

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 20

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

***Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 20

1948

I. Nos 311-319
II. No 122

TABLE DES MATIERES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 1er décembre 1948 au 10 décembre 1948*

	<i>Pages</i>
N° 311. Canada et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:	
Accord visant le règlement des réclamations de guerre. Signé à Ottawa, le 6 mars 1946.....	3
N° 312. Canada et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:	
Accord financier, signé à Ottawa, le 6 mars 1946, et échanges de notes concernant l'entrée en vigueur de l'Accord, Ottawa et Londres, 6 mars 1946, et Ottawa, 30 mai et 16 juillet 1946.....	13
N° 313. Belgique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:	
Echange de notes constituant un accord concernant la réparation des dommages de guerre. Bruxelles, 7 juin 1948.....	33

	<i>Page</i>
No. 314. United States of America and Italy:	
Economic Co-operation Agreement (with Annex). Signed at Rome, on 28 June 1948.....	43
No. 315. United States of America and Netherlands:	
Economic Co-operation Agreement (with Annex). Signed at The Hague, on 2 July 1948.....	91
No. 316. United States of America and Iceland:	
Economic Co-operation Agreement (with Annex). Signed at Reykjavik, on 3 July 1948.....	141
No. 317. United States of America and Norway:	
Economic Co-operation Agreement (with Annex). Signed at Oslo, on 3 July 1948.....	185
No. 318. Australia, Canada, Egypt, Sweden, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, etc.:	
Protocol amending the International Convention relating to Economic Statistics, signed at Geneva on 14 December 1948. Signed at Paris, on 9 December 1948.....	229
No. 319. United States of America, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Union of Soviet Socialist Republics:	
Communiqué on the Moscow Conference of the three Foreign Ministers, signed at Moscow on 27 December 1945, and Report of the meeting of the Ministers of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics, the United States of America and the United Kingdom, dated 26 December 1945, together constituting an Agreement relating to the preparation of peace treaties and to certain other problems.....	259

	<i>Pages</i>
N° 314. Etats-Unis d'Amérique et Italie:	
Accord de coopération économique (avec annexe). Signé à Rome, le 28 juin 1948.....	43
N° 315. Etats-Unis d'Amérique et Pays-Bas:	
Accord de coopération économique (avec annexe). Signé à La Haye, le 2 juillet 1948.....	91
N° 316. Etats-Unis d'Amérique et Islande:	
Accord de coopération économique (avec annexe). Signé à Reykjavik, le 3 juillet 1948.....	141
N° 317. Etats-Unis d'Amérique et Norvège:	
Accord de coopération économique (avec annexe). Signé à Oslo, le 3 juillet 1948.....	185
N° 318. Australie, Canada, Egypte, Suède, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, etc.:	
Protocole modifiant la Convention internationale concernant les statistiques économiques, signée à Genève le 14 décembre 1948. Signé à Paris, le 9 décembre 1948.....	229
N° 319. Etats-Unis d'Amérique, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Union des Républiques socialistes soviétiques:	
Communiqué concernant la Conférence tenue à Moscou par les trois Ministres des affaires étrangères, signé à Moscou le 27 décembre 1945, et compte rendu des réunions des Ministres des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, des Etats-Unis d'Amérique et du Royaume-Uni, en date du 26 décembre 1945, dont l'ensemble constitue un Accord relatif à la préparation des traités de paix et à certaines autres questions.....	259

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 1 December 1948 to 7 December 1948*

	<i>Page</i>
No. 122. Belgium and France:	
Agreement relating to navigation on Belgian and French inland waterways. Signed at Paris, on 30 March 1945.....	297
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
 No. 18. Instrument for the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation, adopted by the International Labour Conference at its twenty-seventh session. Paris, 5 November 1945:	
Ratification by Chile.....	306
 No. 229. Instrument for the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation, adopted by the International Labour Conference at its twenty-ninth session. Montreal, 9 October 1946:	
Ratifications by Haiti and Luxembourg.....	307
 No. 296. Agreement on most-favoured-nation treatment for areas of Western Germany under military occupation. Signed at Geneva, on 14 September 1948:	
Acceptance by Ceylon.....	308
 Note	309

II

*Traités et accords internationaux**classés et inscrits au répertoire du 1er décembre 1948 au 7 décembre 1948*

	<i>Pages</i>
N° 122. Belgique et France:	
Accord concernant la circulation sur les voies navigables belges et françaises. Signé à Paris, le 30 mars 1945.....	297
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
 N° 18. Instrument pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du travail, adopté par la Conférence internationale du Travail à sa vingt-septième session. Paris, le 5 novembre 1945:	
Ratification par le Chili.....	306
 N° 229. Instrument pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du travail, adopté par la Conférence internationale du Travail à sa vingt-neuvième session. Montréal, le 9 octobre 1946:	
Ratifications par Haïti et le Luxembourg.....	307
 N° 296. Accord relatif au traitement de la nation la plus favorisée pour les régions de l'Allemagne occidentale sous occupation militaire. Signé à Genève, le 14 septembre 1948:	
Acceptation par Ceylan.....	308
 Note	309

NOTE

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements
registered
from 1 December 1948 to 10 December 1948
Nos. 311 to 319

Traités et accords internationaux
enregistrés
du 1er décembre 1948 au 10 décembre 1948
N^{os} 311 à 319

No. 311

**CANADA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND**

**Agreement on the settlement of war claims. Signed at Ottawa,
on 6 March 1946**

*English official text communicated by the Secretary of State for External Affairs
of Canada. The registration took place on 1 December 1948.*

**CANADA
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD**

**Accord visant le règlement des réclamations de guerre. Signé
à Ottawa, le 6 mars 1946**

*Texte officiel anglais communiqué par le Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures
du Canada. L'enregistrement a eu lieu le 1er décembre 1948.*

No. 311. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM ON THE SETTLEMENT OF WAR CLAIMS. SIGNED AT OTTAWA, ON 6 MARCH 1946

The Government of the United Kingdom and the Government of Canada, in order to arrive at a prompt and final settlement of all outstanding accounts between them arising out of the war, agree as follows:

Article 1

The Government of the United Kingdom will pay to the Government of Canada the sum of \$150,000,000 and thereupon each of the two Governments will, with the exceptions noted below, cancel all claims against the other which arose on or after September 3, 1939, and prior to March 1, 1946, in respect of supplies, services, facilities and accommodation delivered or furnished during that period, whether such claims are known or unknown.

Article 2

The two Governments agree that such payment and cancellation shall be in full settlement of all such claims and neither Government will raise or pursue any such claims against the other.

Article 3

The settlement covered by this Agreement includes without limitation thereto—

(a) All claims of the Government of Canada in respect of the construction for the Admiralty of ships which were in the course of construction on September 1, 1945, and which were to be completed by agreement between the two Governments;

(b) All claims arising out of the operations of the Inspection Board of the United Kingdom and Canada and in this case the period covered by the settle-

¹ Came into force on 6 March 1946, by signature.

TRADUCTION¹ — TRANSLATION¹N° 311. ACCORD² ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI VISANT
LE REGLEMENT DES RECLAMATIONS DE GUERRE.
SIGNE A OTTAWA, LE 6 MARS 1946

Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Canada, désireux de régler d'une façon prompte et définitive tous les comptes nés entre eux de la guerre et encore en souffrance, conviennent de ce qui suit:

Article premier

Le Gouvernement du Royaume-Uni versera au Gouvernement du Canada la somme de \$150.000.000. Sur quoi chacun des deux Gouvernements annulera, sous réserve des exceptions ci-après, toutes ses réclamations contre l'autre Gouvernement nées du 3 septembre 1939 inclusivement au 1er mars 1946 exclusivement à l'occasion d'approvisionnements, de services, d'installations ou d'aménagement livrés ou fournis durant ce laps de temps, que ces réclamations soient connues ou non.

Article 2

Les deux Gouvernements conviennent que lesdits versement et annulation comportent règlement absolu de toutes lesdites réclamations, et que ni l'un ni l'autre des deux Gouvernements ne doit élever ni faire valoir aucune de ces réclamations contre l'autre.

Article 3

Le règlement visé par le présent Accord s'étend sans restriction à:

(a) Toutes les réclamations du Gouvernement du Canada portant sur la construction pour l'Amirauté de vaisseaux qui étaient en chantier le 1er septembre 1945 et qui devaient être achevés sur accord des deux Gouvernements;

(b) Toutes les réclamations découlant du fonctionnement de la Commission d'Inspection du Royaume-Uni et du Canada, réclamations pour lesquelles la

¹ Traduction du Gouvernement du Canada.

¹ Translation by the Government of Canada.

² Entré en vigueur le 6 mars 1946, par signature.

ment shall extend to March 31, 1946, the Government of Canada taking over all the assets and liabilities of that Board as of that date;

(c) All claims of the Government of the United Kingdom arising out of the operation by the Department of Munitions and Supply of Canada of joint production projects and all claims relating to the period before March 1, 1946, arising from past or future re-negotiation of contracts or the retroactive adjustment of prices paid by or charged to the Government of the United Kingdom in Canada;

(d) All claims between the two Governments arising from the sharing of profits or losses before March 1, 1946, under contracts or arrangements made before that date and where projects covered by profit or loss sharing agreements continue in operation beyond that date, shares of profits or losses accruing on and after that date shall not be affected by this Agreement except in the case of the Inspection Board covered in paragraph (b) above;

(e) All claims between the two Governments arising from the disposal in the United Kingdom of surplus war assets of the Government of Canada, or from the disposal in Canada of surplus war assets of the Government of the United Kingdom, provided that this Agreement shall not prejudice the right of either Government to remove any of its surplus war assets from the country of the other, either for its own use or for transfer to others; and

(f) All claims of the Government of Canada in respect of the costs incurred by it under contracts entered into before March 1, 1946, for the manufacture of locomotives and rolling stock in Canada for the Government of India, without prejudice to the right of the Government of the United Kingdom to recover the amount of such claims from the Government of India.

Article 4

(i) The balance in the United Kingdom Suspense Account held by the Bank of Canada on February 28, 1946, shall be paid to the Government of the United Kingdom.

(ii) The balance in the United Kingdom Cash Receipts Account held by the Receiver General of Canada on February 28, 1946, shall be paid to the Government of Canada without prejudice to the right of the Government of the United Kingdom to claim reimbursement from third countries in respect of payments made on their behalf out of the United Kingdom Cash Receipts Account.

période visée par le règlement est prolongée au 31 mars 1946, le Gouvernement du Canada assumant tout l'actif et le passif de ladite Commission à compter de cette date:

(c) Toutes les réclamations du Gouvernement du Royaume-Uni découlant de l'exécution par le Ministère des Munitions et Approvisionnements du Canada de travaux communs de production, ainsi que toutes les réclamations se rapportant à la période antérieure au 1er mars 1946 nées de la re-négociation passée ou future de contrats ou de la révision rétroactive des prix demandés au Gouvernement du Royaume-Uni ou payés par ledit Gouvernement au Canada;

(d) Toutes les réclamations entre les deux Gouvernements découlant de la répartition des profits ou des pertes avant le 1er mars 1946, aux termes de contrats ou d'ententes antérieurs à cette date. Dans le cas où les entreprises visées par lesdits accords de répartition des profits ou pertes se continuent au delà de cette date, la partie des profits ou des pertes acquise à compter de cette date ne tombera pas sous le coup du présent Accord sauf dans le cas de la Commission d'Inspection visé à l'alinéa (b) ci-dessus;

(e) Toutes les réclamations entre les deux Gouvernements nées de la disposition au Royaume-Uni de biens de guerre en surplus du Gouvernement du Canada, ou bien de la disposition au Canada de biens de guerre en surplus du Gouvernement du Royaume-Uni, sous réserve que le présent Accord ne portera aucune atteinte au droit de chacun de retirer du pays de l'autre toute partie de ses biens de guerre en surplus, soit pour son propre usage soit pour les transporter à d'autres; et

(f) Toutes les réclamations du Gouvernement au sujet de frais par lui encourus en vertu de contrats conclus avant le 1er mars 1946 pour la fabrication de locomotives et de matériel roulant au Canada pour le Gouvernement de l'Inde, sans préjudice du droit du Gouvernement du Royaume-Uni de recouvrer le montant de ces réclamations auprès du Gouvernement de l'Inde.

Article 4

(i) Le solde du Compte d'Ordre du Royaume-Uni détenu par la Banque du Canada au 28 février 1946 sera versé au Gouvernement du Royaume-Uni.

(ii) Le solde du Compte des Recettes de Caisse du Royaume-Uni détenu par le Receveur Général du Canada au 28 février 1946 sera versé au Gouvernement du Canada sans préjudice du droit du Gouvernement du Royaume-Uni de réclamer le remboursement par des pays tiers des versements effectués en leur nom à même le Compte des Recettes de Caisse du Royaume-Uni.

Article 5

The settlement covered by this Agreement shall not include the following—

(a) The loan to the Government of the United Kingdom under the War Appropriation (United Kingdom Financing) Act, 1942, which is covered by another agreement;

(b) The amount of \$425,000,000 owing by the Government of the United Kingdom to the Government of Canada with respect to the British Commonwealth Air Training Plan, which is covered by another agreement;

(c) Claims of the two Governments arising out of the sharing of military relief expenditures which are to be dealt with in accordance with the procedures already established or to be established;

(d) Claims arising out of established procedures under which periodical settlements are made in regard to payment of pensions and war service gratuities, reimbursement of expenditures for salaries, pay and allowances, travelling and living expenses of personnel on an individual basis, the transfer of personal funds of prisoners of war and other similar payment of a routine nature;

(e) Claims arising out of the settlement of accounts between postal administrations;

(f) Balances held by departments of either Government on behalf of and to the order of departments of the other Government.

Article 6

Each Government agrees to repay to the other amounts paid since February 28, 1946, in respect of claims cancelled under this Agreement.

Article 7

The two Governments will consult together, through their appropriate departments and representatives, concerning the interpretation and implementation of this Agreement.

Article 5

Le règlement visé par le présent Accord ne s'étend pas aux réclamations suivantes, à savoir:

(a) Le prêt consenti au Gouvernement du Royaume-Uni en vertu de la Loi de 1942 sur les Crédits de Guerre (Financement du Royaume-Uni), lequel fait l'objet d'un autre accord:

(b) La somme de \$425.000.000 due au Gouvernement du Canada par le Gouvernement du Royaume-Uni en raison du Plan d'Entraînement Aérien du Commonwealth Britannique, laquelle est visée par un autre accord;

(c) Les réclamations des deux Gouvernements provenant de la répartition des dépenses de secours militaire, dont le règlement doit intervenir dans des formes fixées ou à fixer;

(d) Les réclamations découlant de procédures établies selon lesquelles des règlements périodiques ont lieu visant le versement de pensions et de primes pour service de guerre, le remboursement de sommes payées en traitements, salaires et indemnités, frais de voyage et de subsistance du personnel sur une base individuelle, le virement des fonds personnels des prisonniers de guerre et diverses autres dépenses courantes du même genre;

(e) Les réclamations découlant du règlement de comptes entre les administrations postales.

(f) Les soldes détenus par les départements de l'un ou l'autre Gouvernement au nom et à l'ordre des départements de l'autre Gouvernement.

Article 6

Chacun des deux Gouvernements convient de rendre à l'autre les sommes versées depuis le 28 février 1946 en acquittement de réclamations annulées par le présent Accord.

Article 7

Les deux Gouvernements se concerteront, par l'entremise de leurs départements et de leurs représentants compétents, sur l'interprétation et l'application à donner au présent Accord.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

SIGNED in duplicate at Ottawa this 6th day of March, 1946.

For the Government of Canada:

J. L. ILSLEY
Minister of Finance

For the Government of the United Kingdom:

Malcolm MACDONALD
High Commissioner for the United
Kingdom

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

SIGNÉ en double expédition ce sixième jour de mars 1946.

Pour le Gouvernement du Canada :

J. L. ILSLEY

Ministre des Finances

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni :

Malcolm MACDONALD

Haut Commissaire du Royaume-Uni

No. 312

**CANADA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND**

**Financial Agreement, signed at Ottawa, on 6 March 1946,
and Exchanges of Notes concerning the entry into force
of the Agreement, Ottawa and London, 6 March 1946,
and Ottawa, 30 May and 16 July 1946**

*English official text communicated by the Secretary of State for External Affairs
of Canada. The registration took place on 1 December 1948.*

**CANADA
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD**

**Accord financier, signé à Ottawa, le 6 mars 1946, et échanges
de notes concernant l'entrée en vigueur de l'Accord,
Ottawa et Londres, 6 mars 1946, et Ottawa, 30 mai et
16 juillet 1946**

*Texte officiel anglais communiqué par le Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures
du Canada. L'enregistrement a eu lieu le 1er décembre 1948.*

No. 312. FINANCIAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM. SIGNED AT OTTAWA, ON 6 MARCH 1946

The Government of Canada and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland agree as follows:

Article 1

CREDIT

The Government of Canada will extend to the Government of the United Kingdom a credit of \$1,250,000,000 which may be drawn upon at any time prior to December 31, 1951.

Article 2

PURPOSE OF THE CREDIT

The purpose of the credit is to facilitate purchases by the United Kingdom of goods and services in Canada and to assist in making it possible for the United Kingdom to meet transitional post-war deficits in its current balance of payments, to maintain adequate reserves of gold and dollars and to assume the obligations of multilateral trade.

Article 3

AMORTIZATION AND INTEREST

(i) The amount of the credit drawn by December 31, 1951, shall be repaid in 50 annual instalments beginning on December 31, 1951, with interest at the rate of 2 per cent per annum. Interest for the year 1951 shall be computed on the amount outstanding on December 31, 1951, and for each year thereafter interest shall be computed on the amount outstanding on January 1 of each such year.

Forty-nine annual instalments of principal repayments and interest shall be equal, calculated at the rate of \$3,182,300 for each \$100,000,000 of the credit

¹ Came into force on 30 May 1946, with the exception of articles 5, 6, and 7 which came into force on 16 July 1946, the dates of entry into force having been agreed upon, in accordance with article 9, by the two Governments in the exchanges of notes of 30 May and 16 July 1946 respectively.

TRADUCTION¹ — TRANSLATION¹N° 312. ACCORD² FINANCIER ENTRE LE GOUVERNEMENT
DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-
UNI. SIGNE A OTTAWA, LE 6 MARS 1946

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord conviennent de ce qui suit:

Article premier

CRÉDIT

Le Gouvernement du Canada ouvre au Gouvernement du Royaume-Uni un crédit de \$1,250,000,000 sur lequel ce dernier pourra tirer en tout temps jusqu'au 31 décembre 1951.

Article 2

OBJET DU CRÉDIT

L'objet du crédit est de fournir le moyen au Royaume-Uni de se procurer des marchandises et des services au Canada et de l'aider à faire face aux déficits momentanés d'après-guerre dans sa balance courante des paiements, à maintenir des réserves suffisantes d'or et de dollars et à assumer les obligations du commerce multilatéral.

Article 3

AMORTISSEMENT ET INTÉRÊT

(i) Le montant tiré sur le crédit au 31 décembre 1951 sera remboursé en 50 versements annuels à compter du 31 décembre 1951, avec intérêt calculé au taux de 2 p. 100 par année. L'intérêt pour l'année 1951 sera calculé sur le montant dû au 31 décembre 1951 et, pour chaque année suivante, l'intérêt sera calculée sur le montant dû au 1er janvier de ladite année.

Quarante-neuf versements annuels effectués en remboursement du capital et en paiement de l'intérêt seront égaux, et calculés au taux de \$3,182,300 par

¹ Traduction du Gouvernement du Canada. ¹ Translation by the Government of Canada.

² Entré en vigueur le 30 mai 1946 à l'exception des articles 5, 6 et 7 qui sont entrés en vigueur le 16 juillet 1946, les dates d'entrée en vigueur ayant été convenues par les deux Gouvernements, conformément à l'article 9, par les échanges de notes des 30 mai et 16 juillet 1946 respectivement.

drawn by December 31, 1951, and the fiftieth annual instalment shall be at the rate of \$3,184,073,665 for each such \$100,000,000. Each instalment shall consist of the full amount of the interest due and the remainder of the instalment shall be the principal to be repaid in that year. Payments required by this Article are subject to the provisions of Article 4.

(ii) The Government of the United Kingdom may accelerate repayment of the amount drawn under this credit.

Article 4

WAIVER OF INTEREST PAYMENTS

In any year in which the Government of the United Kingdom requests the Government of Canada to waive the amount of the interest due in the instalment of that year, the Government of Canada will grant the waiver if:—

(a) The Government of the United Kingdom finds that a waiver is necessary in view of the present and prospective conditions of international exchange and the level of its gold and foreign exchange reserves; and

(b) The International Monetary Fund certifies that the income of the United Kingdom from home-produced exports plus its net income from invisible current transactions in its balance of payments was on the average over the five preceding calendar years less than the average annual amount of United Kingdom imports during 1936-1938, fixed at 866 million pounds as such figure may be adjusted for changes in the price level of these imports. If waiver is requested for an interest payment prior to that due in 1955, the average income shall be computed for the calendar years from 1950 through the year preceding that in which the request is made; and

(c) Interest payments due in that year on any credit made available to the Government of the United Kingdom to which a similar provision for waiver of interest applies are also waived.

Article 5

EXCHANGE AND IMPORT ARRANGEMENTS

The Government of the United Kingdom and the Government of Canada agree that, in respect of (a) the operation of exchange controls and arrangements, and (b) quantitative import restrictions, each will grant to the residents and products of the other, treatment not less favourable than that provided for

cent millions de dollars de crédits tirés au 31 décembre 1951; le cinquantième versement annuel sera calculé au taux de \$3,184,073,665 par cent millions de dollars. Le versement de chaque année comprendra la totalité de l'intérêt dû en plus du principal à rembourser en ladite année. Les versements stipulés au présent Article sont sujets aux dispositions de l'Article 4.

(ii) Le Gouvernement du Royaume-Uni peut accélérer le remboursement du montant tiré sur le présent crédit.

Article 4

RENONCIATION AU PAIEMENT DE L'INTÉRÊT

Si, en aucune année, le Gouvernement du Royaume-Uni prie le Gouvernement du Canada de renoncer au montant de l'intérêt compris dans le versement de ladite année, le Gouvernement du Canada y renoncera si:

a) Le Gouvernement du Royaume-Uni juge que la renonciation est nécessaire étant donné l'état présent ou à prévoir du change international et le niveau de son encaisse d'or et de devises étrangères; et si

b) Le Fonds Monétaire International certifie que le revenu que le Royaume-Uni retire de ses exportations en produits domestiques, augmenté du revenu net qu'il retire des transactions courantes invisibles figurant à sa balance des paiements a été, en moyenne, pour les cinq années civiles antérieures, inférieur à la moyenne annuelle des importations du Royaume-Uni pour la période 1936-1938, fixée à 866 millions de livres sterling, chiffre qui pourra être modifié pour tenir compte des changements qui pourront survenir dans le niveau des prix desdites importations. Si demande de renonciation est faite pour un versement d'intérêt échéant antérieurement à celui échéant en 1955, le revenu moyen sera calculé pour les années civiles allant de 1950 à la fin de l'année précédant celle de ladite demande de renonciation; et si

c) Il est aussi renoncé aux versements d'intérêts échéant ladite année sur tout crédit que ce soit ouvert au Gouvernement du Royaume-Uni auquel s'applique une stipulation semblable de renonciation.

Article 5

DISPOSITIONS RELATIVES AU CHANGE ET AUX IMPORTATIONS

Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Canada conviennent, qu'en ce qui regarde (a) l'application des mesures régissant le change et (b) le contingentement des importations, chacun accordera aux habitants et aux produits de l'autre un traitement non moins favorable que celui

in any instrument of agreement with the Government of any other country signed prior to the date of this Agreement.

Article 6

OUTSTANDING INTEREST-FREE LOAN

The two Governments agree that the interest-free provision of the loan made to the Government of the United Kingdom under the War Appropriation (United Kingdom Financing) Act, 1942, will continue until January 1, 1951, and that the other arrangements with regard to the loan will continue as at present until that date. The two Governments agree to enter into discussions before January 1, 1951, with regard to the question of interest on, and the terms of repayment of, any balance of the loan then outstanding.

Article 7

BRITISH COMMONWEALTH AIR TRAINING PLAN

The Government of Canada agrees to cancel the amount owing by the Government of the United Kingdom to the Government of Canada with respect to the British Commonwealth Air Training Plan, which amount the two Governments agree is \$425,000,000.

Article 8

CONSULTATION ON AGREEMENT

The two Governments agree that they will consult with each other as they may deem necessary on the working of any provision of this Agreement, and that if in the opinion of either Government reconsideration of this Agreement is justified by the prevailing conditions of international exchange or by any major change in the international financial situation which materially alters the prospective benefits and obligations flowing from this Agreement they will forthwith consider what changes in its provisions they should agree to make. Any changes agreed upon by the two Governments will be subject to such legislative approval as may be necessary.

Article 9

ENTRY INTO FORCE

This Agreement is made subject to such legislative approval as may be necessary and shall enter into force in whole or in part at such time or times as shall be agreed upon by the two Governments.

consenti en vertu de tout acte d'accord signé avec le Gouvernement d'aucun autre pays avant la date du présent Accord.

Article 6

PRÊT GRATUIT DÉJÀ EN VIGUEUR

Les deux Gouvernements conviennent de maintenir jusqu'au 1er janvier 1951 la stipulation exonérant d'intérêt le prêt accordé au Gouvernement du Royaume-Uni en vertu de la Loi de 1942 sur les Crédits de Guerre (Financement du Royaume-Uni), et de maintenir comme à présent jusqu'à cette date les autres arrangements relatifs au prêt. Les deux Gouvernements conviennent d'entamer des entretiens avant le 1er janvier 1951 au sujet de l'intérêt et du mode de remboursement de tout reliquat du prêt non encore remboursé.

Article 7

PLAN D'ENTRAÎNEMENT AÉRIEN DU COMMONWEALTH BRITANNIQUE

Le Gouvernement du Canada convient d'annuler le montant dû par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement du Canada en raison du Plan d'Entraînement Aérien du Commonwealth Britannique, montant que les deux Gouvernements s'entendent pour établir à \$425,000,000.

Article 8

CONSULTATION SUR L'ACCORD

Les deux Gouvernements conviennent de se concerter s'ils le jugent à propos sur l'application de toute disposition du présent Accord, et si, de l'avis de l'un ou de l'autre Gouvernement, l'état du change international ou un changement important dans la situation financière internationale qui modifie les avantages à attendre du présent Accord et les obligations qui en découlent justifie le réexamen du présent Accord, ils envisageront de suite les modifications qu'ils devraient apporter à ses stipulations.

Les modifications convenues entre les deux Gouvernements seront sujettes à l'approbation législative nécessaire.

Article 9

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord est sujet à toute approbation législative qui peut être nécessaire et prendra effet en tout ou en partie au jour ou aux jours dont les deux Gouvernements conviendront.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

SIGNED in duplicate at Ottawa, this sixth day of March, 1946.

For the Government of Canada:

J. L. ILSLEY
Minister of Finance

For the Government of the United Kingdom:

Malcolm MAGDONALD
High Commissioner for the United
Kingdom

EXCHANGES OF NOTES

I

The Canadian Minister of Finance to the United Kingdom Chancellor of the Exchequer

Ottawa, 6th March, 1946

Dear Chancellor of the Exchequer,

On the occasion of the signature of the financial agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Canada, I should like to place on record our understanding regarding the entry into force and implementation of this agreement in relation to the action by the United States Congress on the financial agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of the United States, signed at Washington on December 6, 1945.

The agreement between the United Kingdom and Canada has been drawn up in the expectation that the Anglo-American agreement will be approved by Congress and will enter into force some time during the current year. If, however, Congress does not approve the Anglo-American agreement, our understanding is that, in the terms of Article 8 of our agreement, a major change would have occurred in the international financial situation, which would materially alter prospective benefits and obligations flowing from our agreement,

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont apposé leurs signatures au présent Accord.

SIGNÉ en double expédition à Ottawa, ce sixième jour de mars 1946.

Pour le Gouvernement du Canada:

J. L. ILSLEY
Ministre des Finances

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni:

Malcolm MACDONALD
Haut Commissaire du Royaume-Uni

ECHANGES DE NOTES

I

*Le Ministre des Finances du Canada au Chancelier de l'Echiquier
du Royaume-Uni*

Ottawa, le 6 mars 1946

Cher Monsieur le Chancelier,

A l'occasion de la signature de l'accord financier conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Canada, je désire consigner par écrit notre manière de voir au sujet de l'entrée en vigueur et de la mise en œuvre de cet accord par rapport à la décision que le Congrès des Etats-Unis doit prendre sur l'accord financier intervenu entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des Etats-Unis, à Washington, le 6 décembre 1945.

L'accord entre le Royaume-Uni et le Canada a été dressé dans la pensée que l'Accord Anglo-Américain serait approuvé par le Congrès et qu'il entrerait en vigueur au cours de la présente année. Si le Congrès n'approuve pas l'Accord Anglo-Américain, nous estimons qu'il sera survenu, selon les termes de l'Article 8 de notre Accord, un changement important dans la situation financière internationale qui modifie considérablement les avantages que l'on peut attendre de notre Accord et les obligations qui en découlent, et que, par conséquent, il

and that consequently it would be necessary forthwith to consider what changes in the provisions of our agreement the two Governments should agree to make, subject to such legislative approval as may be necessary. In these circumstances, it is also our understanding that Articles 5, 6, and 7 of our agreement will not be implemented until it is known whether the United States Congress has approved the Anglo-American agreement. I agree, however, that these articles are to be implemented immediately Congress approves the agreement.

I should appreciate it if you would confirm that the above understanding is in accordance with that of your Government,

Yours very truly,

J. L. ILSLEY

II

*The United Kingdom Chancellor of the Exchequer
to the Canadian Minister of Finance*

TREASURY

London, 6th March, 1946

Dear Mr. Ilsley,

I have received your letter of 6th March on the relation between the implementation of our Agreement and the action of Congress on the Anglo-American Agreement.

I confirm that my understanding of the position is the same as yours.

Our Agreement is of the greatest value to the common interests of our two countries, and I take this opportunity of expressing to you my most sincere appreciation of the action of your Government.

Yours sincerely,

Hugh DALTON

sera nécessaire d'envisager de suite les modifications que les deux Gouvernements devraient convenir d'apporter à notre accord, sous réserve de toutes approbations législatives qui pourraient être nécessaires. Nous entendons également que, dans ce cas, les Articles 5, 6 et 7 de notre Accord ne seront pas mis en œuvre avant que ne soit connue la décision du Congrès des Etats-Unis sur l'Accord Anglo-Américain. D'autre part, nous convenons que lesdits Articles devront être mis en œuvre dès l'approbation de l'accord en question par le Congrès.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer que la manière de voir précitée est conforme à celle de votre Gouvernement.

Recevez, cher Monsieur le Chancelier, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

J. L. ILSLEY

II

*Le Chancelier de l'Echiquier du Royaume-Uni au Ministre des Finances
du Canada*

LE TRÉSOR

Londres, le 6 mars 1946

Cher Monsieur Ilsley,

J'ai bien reçu votre lettre du 6 mars concernant la relation qui existe entre notre Accord et la décision que le Congrès des Etats-Unis doit prendre sur l'Accord Anglo-Américain.

Je vous confirme que ma manière de voir la situation concorde avec la vôtre.

Notre Accord est des plus précieux pour les intérêts communs de nos deux pays. Je saisis donc cette occasion pour vous exprimer ma plus sincère reconnaissance pour le geste de votre Gouvernement.

Recevez, cher Monsieur Ilsley, l'assurance de mes meilleurs sentiments.

Hugh DALTON

III

The Canadian Minister of Finance to the High Commissioner for the United Kingdom

DEPARTMENT OF FINANCE

Ottawa, May 30th, 1946

Dear Sir:

Article 9 of the financial Agreement between the Government of Canada and the Government of the United Kingdom which was signed on March 6, 1946, provides that the Agreement is made subject to such legislative approval as may be necessary and shall enter into force in whole or in part at such time or times as shall be agreed upon by the two Governments.

The Agreement has been approved by the Parliament of Canada by an Act entitled The United Kingdom Financial Agreement Act, 1946, which was assented to on the 28th day of May last. A proclamation is being issued to-day bringing the Act, except sections 4 and 5, into force on May 30th, 1946.

It now remains for the two Governments to agree upon the time or times when the Agreement in whole or in part should come into force.

You will recall my letter of March 6, 1946 to the Chancellor of the Exchequer and his reply of the same date in which it was agreed that Articles 5, 6, and 7 of the Agreement would not be implemented until it was known whether the United States Congress approved the Anglo-American Agreement. By these letters it was also agreed that if Congress did not approve the Anglo-American Agreement a major change would have occurred in the international financial situation and that consequently it would be necessary to consider what changes in the provisions of our Agreement the two governments should agree to make.

Subject to the understanding set out in my exchange of letters with the Chancellor of the Exchequer the Government of Canada agrees that the Agreement, except Articles 5, 6, and 7 should come into force on May 30, 1946. Will you please let me know if your Government also agrees.

For purposes of record I should be glad to have your assurance either that the Agreement has been approved by the Parliament of the United Kingdom or that no such legislative approval is necessary.

Yours very truly,

J. L. ILSLEY

III

Le Ministre des Finances du Canada au Haut Commissaire du Royaume-Uni

MINISTÈRE DES FINANCES

Ottawa, le 30 mai 1946

Monsieur le Haut Commissaire,

L'article 9 de l'Accord financier intervenu le 6 mars 1946 entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume-Uni stipule que ledit Accord est sujet à toute approbation législative qui peut être nécessaire et qu'il prendra effet en tout ou partie au jour ou aux jours dont les deux Gouvernements conviendront.

L'Accord a été approuvé par le Parlement du Canada au moyen d'une loi intitulée "Loi sur l'Accord financier avec le Royaume-Uni, 1946", laquelle a été sanctionnée le 28 mai dernier. Une proclamation sera publiée aujourd'hui en vertu de laquelle cette loi entrera en vigueur le 30 mai 1946 à l'exception des articles 4 et 5.

Il ne reste plus aux deux Gouvernements qu'à s'entendre sur la date ou les dates où l'Accord devra entrer en vigueur en tout ou partie.

Tel qu'il appert de ma lettre du 6 mars 1946 au Chancelier de l'Echiquier et de sa réponse datée du même jour, il était convenu que les articles 5, 6 et 7 de l'Accord ne seraient pas appliqués avant que ne soit connue la décision du Congrès des Etats-Unis sur l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des Etats-Unis. Il était convenu en outre que si le Congrès n'approuvait pas cet Accord, il en résulterait un changement important dans la situation financière internationale et qu'en conséquence il serait nécessaire d'étudier les modifications que nos deux Gouvernements devraient convenir d'apporter aux dispositions de notre Accord.

Sous réserve de l'entente énoncée dans mon échange de lettres avec le Chancelier de l'Echiquier, le Gouvernement du Canada convient qu'à l'exception des articles 5, 6 et 7, l'Accord doit entrer en vigueur le 30 mai 1946. Auriez-vous l'obligeance de bien vouloir m'informer si votre Gouvernement est d'accord à ce sujet.

Je vous saurais gré de bien vouloir me faire savoir officiellement que l'Accord a été approuvé par le Parlement du Royaume-Uni ou, le cas échéant, qu'une telle approbation législative n'est pas nécessaire.

Veillez agréer, Monsieur le Haut Commissaire, les assurances de ma très haute considération.

J. L. ILSLEY

IV

The High Commissioner for the United Kingdom to the Canadian Minister of Finance

OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER FOR THE UNITED KINGDOM

Ottawa, 30th May, 1946

Dear Sir,

I have to acknowledge the receipt of your letter of the 30th May regarding the entry into force of the Financial Agreement between the Government of Canada and the Government of the United Kingdom which was signed on the 6th March, 1946. On behalf of the Government of the United Kingdom I agree to your proposal that the Agreement should come into force on the 30th May, 1946, subject to the understanding set out in the exchange of letters between yourself and the Chancellor of the Exchequer to the effect that articles 5, 6 and 7 of the Agreement shall not be implemented until it is known whether the United States Congress approve the Financial Agreement between the Government of the United States and the Government of the United Kingdom.

In reply to the last paragraph of your letter, I confirm that no legislative approval of the Agreement by the Parliament of the United Kingdom is necessary.

Yours very truly,

A. CLUTTERBUCK

V

The Canadian Minister of Finance to the High Commissioner for the United Kingdom

DEPARTMENT OF FINANCE

Ottawa, July 16, 1946

Dear Sir:

In my letter of May 30, 1946, I informed you that a proclamation was force on May 30, 1946, with the exception of sections four and five. being issued bringing The United Kingdom Financial Agreement Act, 1946, into

IV

Le Haut Commissaire du Royaume-Uni au Ministre des Finances du Canada

HAUT COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI

Ottawa, le 30 mai 1946

Monsieur le Ministre,

J'accuse réception de votre lettre du 30 mai concernant l'entrée en vigueur de l'Accord financier que le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume-Uni ont signé le 6 mars 1946. Au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, je souscris à la proposition que l'Accord entre en vigueur le 30 mai 1946, sous réserve de l'entente énoncée dans votre échange de lettres avec le Chancelier de l'Echiquier, et portant que les articles 5, 6 et 7 de l'Accord ne seront pas appliqués tant que nous ne saurons pas si le Congrès des Etats-Unis approuve l'Accord financier entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Royaume-Uni.

En réponse au dernier paragraphe de votre lettre, permettez-moi de vous confirmer que l'Accord n'exige aucune approbation législative de la part du Parlement du Royaume-Uni.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

A. CLUTTERBUCK

V

Le Ministre des Finances du Canada au Haut Commissaire du Royaume-Uni

MINISTÈRE DES FINANCES

Ottawa, le 16 juillet 1946

Monsieur le Haut Commissaire,

Le 30 mai dernier, je vous informais par lettre qu'en vertu d'une proclamation publiée à cette date, la Loi sur l'Accord financier avec le Royaume-Uni entrerait en vigueur le 30 mai 1946, à l'exception des articles quatre et cinq.

In our exchange of letters of May 30, it was agreed, on behalf of the Government of Canada and the Government of the United Kingdom that the financial agreement of March 6, 1946, would come into force on May 30, 1946, with the exception of Articles five, six and seven.

You will recall that our understanding was that Articles five, six and seven of the Agreement would not come into force until it was known whether the United States Congress had approved the Anglo-American Agreement, signed in Washington on December 6, 1945. I am advised by the Canadian Ambassador in Washington that the Anglo-American Agreement has now been approved by the United States Congress and signed by the President on July 15, 1946.

Accordingly, a proclamation is being issued today bringing into force the remaining sections of The United Kingdom Financial Agreement Act, 1946, namely sections four and five.

The purpose of this letter is to inform you that the Government of Canada now agrees that Articles five, six and seven of the Agreement should come into force on July 16, 1946.

Would you please be good enough to let me know if your Government also agrees to the coming into force on July 16, 1946, of these Articles of the Agreement.

Yours very truly,

J. L. ILSLEY

VI

The High Commissioner for the United Kingdom to the Canadian Minister of Finance

OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER FOR THE UNITED KINGDOM

Ottawa, 16th July, 1946

Dear Sir,

I have to acknowledge the receipt of your letter of the 16th July informing me that, following on the approval by the U.S. Congress of the Financial Agreement between the Government of the United States and the Government of the

Par notre échange de lettres du 30 mai, nous étions convenus, au nom du Gouvernement du Canada et du Gouvernement du Royaume-Uni, que l'Accord financier du 3 mars 1946 entrerait en vigueur le 30 mai 1946, à l'exception des articles cinq, six et sept.

Vous vous rappellerez que nous étions convenus de différer l'application des articles cinq, six et sept de l'Accord jusqu'à ce que nous sachions si le Congrès des Etats-Unis approuvait l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des Etats-Unis, signé à Washington le 6 décembre 1945. L'Ambassadeur du Canada à Washington m'apprend que cet Accord vient d'être approuvé par le Congrès des Etats-Unis et que le Président y a apposé sa signature le 15 juillet 1946.

En conséquence, une proclamation publiée aujourd'hui met en vigueur les autres articles de la "Loi sur l'Accord financier avec le Royaume-Uni, 1946", c'est-à-dire les articles quatre et cinq.

La présente a pour but de vous informer que le Gouvernement du Canada consent à ce que les articles cinq, six et sept de l'Accord entrent en vigueur le 16 juillet 1946.

Auriez-vous l'obligeance de m'informer si votre Gouvernement accepte aussi que ces articles de l'Accord entrent en vigueur le 16 juillet 1946.

Veuillez agréer, Monsieur le Haut Commissaire, les assurances de ma très haute considération.

J. L. ILSLEY

VI

Le Haut Commissaire du Royaume-Uni au Ministre des Finances du Canada

HAUT COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI

Ottawa, le 16 juillet 1946

Monsieur le Ministre,

J'accuse réception de votre lettre du 16 juillet par laquelle vous m'informez qu'à la suite de l'approbation, par le Congrès des Etats-Unis, de l'Accord financier conclu entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du

United Kingdom, a proclamation is being issued in Ottawa to-day bringing into force the remaining sections, namely sections four and five, of the United Kingdom Financial Agreement Act, 1946.

I note that the Government of Canada now agrees that Articles five, six and seven of the Financial Agreement between the Government of Canada and the Government of the United Kingdom which was signed on the 6th March, 1946, should come into force on the 16th July, 1946. I agree on behalf of the Government of the United Kingdom that these Articles of the Agreement should come into force on the date specified in your letter, namely, the 16th July, 1946.

Yours very truly,

A. CLUTTERBUCK

Royaume-Uni, une proclamation publiée aujourd'hui à Ottawa met en vigueur les autres articles (articles quatre et cinq) de la "Loi sur l'Accord financier avec le Royaume-Uni, 1946".

Je note que le Gouvernement du Canada accepte que les articles cinq, six et sept de l'Accord financier intervenu le 6 mars 1946 entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume-Uni entrent en vigueur le 16 juillet 1946. Au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, j'accepte que ces articles de l'Accord entrent en vigueur à la date spécifiée dans votre lettre, soit le 16 juillet 1946.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

A. CLUTTERBUCK

No. 313

BELGIUM
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND

Exchange of Notes constitnting an agreement regarding compensation for war damage. Brussels, 7 June 1948

French and English official texts communicated by the Officer in charge of the Permanent Delegation of Belgium to the United Nations. The registration took place on 7 December 1948.

BELGIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD

Echange de notes coustitnant un accord concernant la réparation des dommages de guerre. Bruxelles, 7 juin 1948

Textes officiels français et anglais communiqués par le Chargé de la gestion de la Délégation permanente de la Belgique auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 7 décembre 1948.

No. 313. EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN BELGIUM AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND REGARDING COMPENSATION FOR WAR DAMAGE. BRUSSELS, 7 JUNE 1948

I

BRITISH EMBASSY, BRUSSELS

June 7th, 1948

N° 184.
39/10/48.

Monsieur le Ministre,

On the conclusion of the informal negotiations on the subject of compensation for war damage incurred in Belgium and in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to propose to Your Excellency, under instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, that an agreement should now be concluded between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the Belgian Government in the following terms:

(1) Under the laws and regulations in force or which may come into force in the United Kingdom in respect of compensation for damage to or loss of their property in the United Kingdom as a result of the war, equal treatment is and shall be granted to Belgian nationals to that accorded to British nationals.

(2) (a) Under the law of the 1st October, 1947, and the regulations in force or which may come into force in Belgium in respect of compensation for damage to or loss of their property in Belgium as a result of the war, the Belgian Government shall grant to British nationals treatment as regards compensation equal to that accorded to Belgian nationals in respect of similar loss or damage.

(b) Provided, however, that as the law of 1st October, 1947, excepts from the general principle of territoriality war damage sustained by Belgian ships and vessels, the provisions of Belgian war damage legislation regarding compensation

¹ Came into force on 7 June 1948, by the exchange of the said notes.

N° 313. ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD
ENTRE LA BELGIQUE ET LA GRANDE-BRETAGNE ET
L'IRLANDE DU NORD CONCERNANT LA REPARATION
DES DOMMAGES DE GUERRE. BRUXELLES, 7 JUIN 1948

I

AMBASSADE BRITANNIQUE, BRUXELLES

Le 7 juin 1948

N° 184.
39/10/48.

Monsieur le Ministre,

A l'issue des négociations officieuses menées au sujet de la réparation des dommages de guerre subis en Belgique et dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence, conformément aux instructions reçues du Secrétaire d'Etat principal de Sa Majesté pour les Affaires étrangères, qu'un accord soit conclu actuellement entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord d'une part, et le Gouvernement belge d'autre part, dans les termes suivants:

1° Conformément aux lois et règlements en vigueur ou qui pourraient entrer en vigueur dans le Royaume-Uni, touchant la réparation des dommages subis par leurs biens dans le Royaume-Uni ou le dédommagement pour la perte de ceux-ci, par suite des faits de guerre, les ressortissants belges jouissent et jouiront du même traitement que les ressortissants britanniques.

2° (a) Conformément à la loi du 1er octobre 1947, et aux règlements en vigueur ou qui pourraient entrer en vigueur en Belgique touchant la réparation des dommages subis par leurs biens en Belgique ou le dédommagement pour la perte de ceux-ci, par suite des faits de guerre, le Gouvernement belge accordera aux ressortissants britanniques le même traitement qu'aux ressortissants belges, à égalité de perte ou de dommage.

b) Il est entendu toutefois que, comme la loi du 1er octobre 1947 exclut de l'application du principe général de territorialité les dommages de guerre subis par les bateaux et navires belges, les dispositions de la législation belge sur

¹ Entré en vigueur le 7 juin 1948, par l'échange desdites notes.

for war damage to ships and vessels shall not apply to such damage caused to British or vessels on Belgian territory or in Belgian territorial waters.

(c) Declarations of the nature and the estimated value of their total property as at the 9th October, 1944, for the purpose of claims under the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph shall be made by British nationals in the same way as such Declarations are required to be made by Belgian nationals.

(d) Claims by British nationals under the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph shall be submitted to the appropriate Belgian authorities within three months after the date of publication of the text of this agreement in the *Moniteur belge*. No claim submitted after the expiration of this period of three months shall be entitled to the benefit of this agreement.

(3) In the present agreement:

(a) The expression "British nationals" means all British subjects and British protected persons belonging to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or to any territory for whose international relations the Government of the United Kingdom is responsible.

(b) The expression "Belgian nationals" means Belgian subjects belonging to the Kingdom of Belgium, to the Belgian Congo or to the territories of Ruanda-Urundi.

(c) The term "nationals" also includes all legal persons, partnerships or associations deriving their status as such from the laws in force in the United Kingdom, in Belgium or in any of the territories mentioned in sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph.

2. If the foregoing provisions are acceptable to the Belgian Government, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in similar terms shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall take effect from this day's date.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) W. H. MONTAGU-POLLOCK

His Excellency Monsieur P.-H. Spaak, G.C.M.G.

les dommages de guerre en ce qui concerne la réparation des dommages de guerre causés aux bateaux et navires ne s'appliqueront pas aux dommages de guerre causés aux bateaux ou navires britanniques en territoire belge ou dans les eaux territoriales belges.

c) Les déclarations relatives à la nature et à la valeur estimative de l'ensemble de leurs biens au 9 octobre 1944, établies en vue des demandes à introduire en vertu des dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe, seront faites par les ressortissants britanniques, de la manière prescrite pour les ressortissants belges.

d) Les demandes des ressortissants britanniques, introduites conformément aux dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe devront parvenir aux autorités belges compétentes dans les trois mois qui suivront la date de publication du texte du présent accord au *Moniteur belge*. Aucune demande introduite après l'expiration de ce délai de trois mois ne donnera droit au bénéfice de cet accord.

3° Dans le présent accord:

a) L'expression "ressortissants britanniques" signifie tous les sujets britanniques et les personnes jouissant de la protection britannique, appartenant au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ou à tout territoire représenté sur le plan international par le Gouvernement du Royaume-Uni.

b) L'expression "ressortissants belges" signifie les sujets belges appartenant au Royaume de Belgique, au Congo belge ou aux territoires du Ruanda-Urundi.

c) Le terme "ressortissants" comprend aussi toutes les personnes juridiques, sociétés ou associations, dont le statut comme telles découle de la législation en vigueur dans le Royaume-Uni, en Belgique ou dans un quelconque des territoires indiqués aux alinéas a) et b) du présent paragraphe.

2. Si le Gouvernement belge est en mesure d'accepter, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de Votre Excellence, libellée dans les mêmes termes, soient considérées comme constituant un accord entre les deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Je profite de cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma plus haute considération.

(Signé) W. H. MONTAGU-POLLOCK

A Son Excellence Monsieur P.-H. Spaak, G.C.M.G.

II

DIRECTION GÉNÉRALE DU COMMERCE EXTÉRIEUR

7 juin 1948

B/GEO/TR/V/160/41.331.

Monsieur l'Ambassadeur,

Par lettre du 7 juin 1948, n° 184, Votre Excellence a bien voulu me proposer la conclusion, dans les termes reproduits ci-après, d'un arrangement portant règlement, par voie de réciprocité, des dommages de guerre subis d'une part par les ressortissants britanniques en Belgique, et, d'autre part, par les ressortissants belges dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord:

1° Conformément aux lois et règlements en vigueur ou qui pourraient entrer en vigueur dans le Royaume-Uni, touchant la réparation des dommages subis par leurs biens dans le Royaume-Uni ou le dédommagement pour la perte de ceux-ci, par suite des faits de guerre, les ressortissants belges jouissent et jouiront du même traitement que les ressortissants britanniques.

2° a) Réciproquement, conformément à la loi belge du 1er octobre 1947, et aux règlements en vigueur ou qui pourraient entrer en vigueur en Belgique touchant la réparation des dommages subis par leurs biens en Belgique ou le dédommagement pour la perte de ceux-ci, par suite des faits de guerre, le Gouvernement belge accordera aux ressortissants britanniques le même traitement qu'aux ressortissants belges, à égalité de perte ou de dommage.

D'autre part, pour l'application des dispositions du dernier alinéa du 2e paragraphe de l'article 3 de la loi belge du 1er octobre 1947, les capitaux investis par des ressortissants britanniques, dans des compagnies ou sociétés belges, bénéficieront du même traitement que les capitaux investis par des ressortissants belges.

La même égalité de traitement sera accordée aussi aux ressortissants britanniques, membres de sociétés ou d'associations belges sans but lucratif.

b) Il est entendu toutefois que, comme la loi du 1er octobre 1947 exclut de l'application du principe général de territorialité les dommages de guerre subis par les bateaux et navires belges, les dispositions de la législation belge sur les dommages de guerre en ce qui concerne la réparation des dommages de guerre causés aux bateaux et navires ne s'appliqueront pas aux dommages de guerre causés aux bateaux ou navires britanniques en territoire belge ou dans les eaux territoriales belges.

c) Les déclarations relatives à la nature et à la valeur estimative de l'ensemble de leurs biens au 9 octobre 1944, établies en vue des demandes à intro-

II

DEPARTMENT OF EXTERNAL TRADE

7 June 1948

B/GEO/TR/V/160/41.331.

Your Excellency,

By letter No. 184 dated 7 June 1948 you proposed that an agreement should be concluded in the following terms for the reciprocal settlement of war damage sustained by British nationals in Belgium and by Belgian nationals in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

(1) Under the laws and regulations in force or which may come into force in the United Kingdom in respect of compensation for damage to or loss of their property in the United Kingdom as a result of the war, equal treatment is and shall be granted to Belgian nationals to that accorded to British nationals.

(2) (a) Reciprocally under the Belgian Law of 1st October, 1947, and the regulations in force which may come into force in Belgium in respect of compensation for damage to or loss of their property in Belgium as a result of the war, the Belgian Government shall grant to British nationals treatment as regards compensation equal to that accorded to Belgian nationals in respect of similar loss or damage.

Further in the application of the provisions of the last section of paragraph 2 of Article 3 of the Belgian Law of 1st October, 1947, the capital holdings of British nationals in Belgian Corporations or Associations shall receive treatment equal to that accorded to the capital holdings of Belgian nationals.

The same equality of treatment shall also be accorded in the case of British nationals who are members of Belgian non-profit making Corporations or Associations.

(b) Provided, however, that as the law of 1st October, 1947, excepts from the general principle of territorial war damage sustained by Belgian ships and vessels, the provisions of Belgian war damage legislation regarding compensation for war damage to ships and vessels shall not apply to such damage caused to British ships or vessels on Belgian territory or in Belgian territorial waters.

(c) Declarations of the nature and the estimated value of their total property as at the 9th October, 1944, for the purpose of claims under the

duire en vertu des dispositions de l'alinéa *a*) du présent paragraphe, seront faites par les ressortissants britanniques, de la manière prescrite pour les ressortissants belges.

d) Les demandes des ressortissants britanniques, introduites conformément aux dispositions de l'alinéa *a*) du présent paragraphe devront parvenir aux autorités belges compétentes dans les trois mois qui suivront la date de publication du texte du présent accord au *Moniteur belge*. Aucune demande introduite après l'expiration de ce délai de trois mois ne donnera droit au bénéfice de cet accord.

3° Dans le présent accord:

a) L'expression "ressortissants britanniques" signifie tous les sujets britanniques et les personnes jouissant de la protection britannique, appartenant au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ou à tout territoire représenté sur le plan international par le Gouvernement du Royaume-Uni.

b) L'expression "ressortissants belges" signifie les sujets belges appartenant au Royaume de Belgique, au Congo belge ou aux territoires du Ruanda-Urundi.

c) Le terme "ressortissants" comprend aussi toutes les personnes juridiques, sociétés ou associations, dont le statut comme telles découle de la législation en vigueur dans le Royaume-Uni, en Belgique ou dans un quelconque des territoires indiqués aux alinéas *a*) et *b*) du présent paragraphe.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement belge marque son accord sur le texte qui précède et qu'il considère cet accord comme conclu à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) SPAAK

A Son Excellence Sir George William Rendel, K.C.M.G.
Ambassadeur de Sa Majesté Britannique
à Bruxelles

provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph shall be made by British nationals in the same way as such Declarations are required to be made by Belgian nationals.

(d) Claims by British nationals under the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph shall be submitted to the appropriate Belgian authorities within three months after the date of publication of the text of this agreement in the *Moniteur belge*. No claim submitted after the expiration of this period of three months shall be entitled to the benefit of this agreement.

(3) In the present agreement:

(a) The expression "British nationals" means all British subjects and British protected persons belonging to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or to any territory for whose international relations the Government of the United Kingdom is responsible.

(b) The expression "Belgian nationals" means Belgian subjects belonging to the Kingdom of Belgium, to the Belgian Congo or to the territories of Ruanda-Urundi.

(c) The term "nationals" also includes all legal persons, partnerships or associations deriving their status as such from the laws in force in the United Kingdom, in Belgium or in any of the territories mentioned in sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph.

I have the honour to inform you that the Belgian Government signifies its acceptance of the foregoing text and regards this agreement as concluded on today's date.

I have the honour to be, etc.

(Signed) SPAAK

His Excellency Sir George William Rendel, K.C.M.G.
British Ambassador,
Brussels

No. 314

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ITALY**

**Economic Co-operation Agreement (with Annex). Signed at
Rome, on 28 June 1948**

*English and Italian official texts communicated by the Officer in charge of the
New York office of the United States mission to the United Nations. The
registration took place on 9 December 1948.*

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
ITALIE**

**Accord de coopération économique (avec annexe). Signé à
Rome, le 28 juin 1948**

*Textes officiels anglais et italien communiqués par le Directeur du bureau de
New-York de la mission des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations
Unies. L'enregistrement a eu lieu le 9 décembre 1948.*

No. 314. ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY. SIGNED AT ROME, ON 28 JUNE 1948

PREAMBLE

The GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY:

Recognizing that the restoration or maintenance in European countries of principles of individual liberty, free institutions, and genuine independence rests largely upon the establishment of sound economic conditions, stable international economic relationships, and the achievement by the countries of Europe of a healthy economy independent of extraordinary outside assistance;

Recognizing that a strong and prosperous European economy is essential for the attainment of the purposes of the United Nations;

Considering that the achievement of such conditions calls for a European recovery plan of selfhelp and mutual cooperation, open to all nations which cooperate in such a plan, based upon a strong production effort, the expansion of foreign trade, the creation or maintenance of internal financial stability and the development of economic cooperation, including all possible steps to establish and maintain valid rates of exchange and to reduce trade barriers;

Considering that in furtherance of these principles the Government of Italy has joined with other like minded nations in a Convention for European Economic Coopération signed at Paris on April 16, 1948² under which the signatories of that Convention agreed to undertake as their immediate task the elaboration and execution of a joint recovery program, and that the Government of Italy is a member of the Organization of European Economic Cooperation created pursuant to the provisions of that Convention;

Considering also that, in furtherance of these principles, the Government of the United States of America has enacted the Economic Cooperation Act of

¹ Came into force on 28 June 1948, as from the date of signature, in accordance with article XII.

² United States of America, Department of State publication 3145.

ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN

No. 314. ACCORDO DI COOPERAZIONE ECONOMICA FRA
GLI STATI UNITI D'AMERICA E L'ITALIA. FIRMATO A
ROMA, IL 28 GIUGNO 1948

PREAMBOLO

I GOVERNI DELL'ITALIA e DEGLI STATI UNITI D'AMERICA:

Riconoscendo che il ripristino od il mantenimento nei Paesi europei dei principi di libertà individuale, libere istituzioni e di effettiva indipendenza è basato in gran parte sullo stabilimento di solide condizioni economiche, di stabili relazioni economiche internazionali e sul raggiungimento da parte dei Paesi europei di una sana economia indipendente da assistenza eccezionale proveniente dall'esterno;

Riconoscendo che un'economia europea salda e prospera è essenziale per il raggiungimento degli scopi delle Nazioni Unite;

Considerando che il raggiungimento di tali condizioni richiede un piano di ripresa europea che sia basato sulle proprie forze e sulla mutua cooperazione, che sia aperto a tutte le Nazioni cooperanti a tale piano e sia basato su di un grande sforzo produttivo, sulla espansione del commercio internazionale, sulla creazione od il mantenimento della stabilità finanziaria interna e sullo sviluppo della cooperazione economica, ivi comprese tutte le misure possibili per fissare mantenere tassi di cambio effettivi e per ridurre le barriere commerciali;

Considerando che nel perseguimento di questi principi il Governo Italiano si è unito con altre Nazioni mosse da uguali intendimenti in una Convenzione per la Cooperazione Economica Europea firmata a Parigi il 16 aprile 1948, ai sensi della quale i firmatari di detta Convenzione hanno convenuto di intraprendere quale loro compito immediato l'elaborazione e l'esecuzione di un comune programma di ripresa; e che il Governo italiano è membro dell'Organizzazione per la Cooperazione Economica Europea creata ai sensi delle disposizioni di detta Convenzione;

Considerando anche che nel perseguimento di detti principi, il Governo degli Stati Uniti d'America ha emanato la Legge del 1948 per la Cooperazione

1948,¹ providing for the furnishing of assistance by the United States of America to nations participating in a joint program for European recovery, in order to enable such nations through their own individual and concerted efforts to become independent of extraordinary outside economic assistance;

Taking note that the Government of Italy has already expressed its adherence to the purposes and policies of the Economic Cooperation Act of 1948;

Desiring to set forth the understandings which govern the furnishing of assistance by the Government of the United States of America under the Economic Cooperation Act of 1948, the receipt of such assistance by Italy, and the measures which the two Governments will take individually and together in furthering the recovery of Italy as an integral part of the joint program for European Recovery;

Have agreed as follows:

Article I

ASSISTANCE AND COOPERATION

1. The Government of the United States of America undertakes to assist Italy by making available to the Government of Italy or to any person, agency or organization designated by the latter Government, such assistance as may be requested by it and approved by the Government of the United States of America. The Government of the United States of America will furnish this assistance under the provisions, and subject to all of the terms, conditions and termination provisions of the Economic Cooperation Act of 1948, Acts amendatory and supplementary thereto and Appropriation Acts thereunder, and will make available to the Government of Italy only such commodities, services and other assistance as are authorized to be made available by such Acts.

2. The Government of Italy, acting individually and through the Organization of European Economic Cooperation, consistently with the Convention for European Economic Cooperation signed at Paris on April 16, 1948 will exert sustained efforts in common with other participating countries speedily to achieve through a Joint Recovery Program economic conditions in Europe essential to lasting peace and prosperity and to enable the countries of Europe participating in such a Joint Recovery Program to become independent of extraordinary outside economic assistance within the period of this agreement. The Govern-

¹Public Law 472, 80th Congress. See: United States of America, *Treaties and Other International Acts Series*, 1789.

Economica che contempla la fornitura di assistenza da parte degli Stati Uniti d'America alle Nazioni partecipanti ad un comune programma per la ripresa europea, allo scopo di rendere possibile a tali Nazioni di rendersi indipendenti, mediante i loro propri sforzi individuali e collettivi, dall'assistenza economica eccezionale proveniente dall'esterno;

Prendendo nota che il Governo italiano ha già espresso la sua adesione agli scopi e alle direttive della Legge del 1948 per la Cooperazione Economica;

Desiderando dar forma agli accordi che regolano la fornitura di assistenza da parte del Governo degli Stati Uniti d'America ai termini della Legge del 1948 per la Cooperazione Economica, la ricezione di tale assistenza da parte dell'Italia e le misure che i due Governi prenderanno individualmente e congiuntamente per perseguire la ripresa dell'Italia quale parte integrante del programma comune di ripresa europea;

Hanno convenuto quanto segue:

Articolo I

ASSISTENZA E COOPERAZIONE

1. Il Governo degli Stati Uniti d'America si impegna ad assistere l'Italia mettendo a disposizione del Governo italiano, o di ogni altra persona, ente od organizzazione designata da questo ultimo Governo, quell'assistenza che sia richiesta dallo stesso e approvata dal Governo degli Stati Uniti d'America. Il Governo degli Stati Uniti d'America fornirà questa assistenza secondo le disposizioni e con l'osservanza di tutti i termini, condizioni e clausole di scadenza della Legge del 1948 per la Cooperazione Economica, della Legge emendatoria e supplementare della stessa e della Legge di stanziamento relativa, e metterà a disposizione del Governo italiano soltanto quelle merci, servizi ed altra assistenza che dette Leggi autorizzino di rendere disponibili.

2. Il Governo italiano, agendo sia individualmente, sia per il tramite dall'Organizzazione per la Cooperazione Economica Europea, ed in armonia con la Convenzione per la Cooperazione Economica Europea firmata a Parigi il 16 aprile 1948, si sforzerà assiduamente e congiuntamente agli altri Paesi partecipanti per giungere rapidamente a realizzare, attraverso un comune programma di ripresa, quelle condizioni economiche in Europa che sono essenziali ad una pace durevole ed alla prosperità, e per permettere ai Paesi europei partecipanti a tale comune programma di ripresa di rendersi indipendenti dalla assistenza

ment of Italy reaffirms its intention to take action to carry out the provisions of the general obligations of the Convention of European Economic Cooperation, to continue to participate actively in the work of the Organization of European Economic Cooperation, and to continue to adhere to the purposes and policies of the Economic Cooperation Act of 1948.

3. With respect to assistance furnished by the Government of the United States of America to Italy and procured from areas outside the United States of America, its territories and possessions, the Government of Italy will cooperate with the Government of the United States of America in ensuring that procurement will be effected at reasonable prices and on reasonable terms, and so as to arrange that the dollars thereby made available to the country from which the assistance is procured are used in a manner consistent with any arrangements made by the Government of the United States of America with such country.

Article II

GENERAL UNDERTAKING

1. In order to achieve the maximum recovery through the employment of assistance received from the Government of the United States of America, the Government of Italy will use its best endeavors;

(A) To adopt or maintain the measures necessary to ensure efficient and practical use of all the resources available to it, including

1) Such measures as may be necessary to ensure that the commodities and services obtained with assistance furnished under this Agreement are used for purposes consistent with this Agreement and, as far as practicable, with the general purposes outlined in the schedules furnished by the Government of Italy in support of the requirements of assistance to be furnished by the Government of the United States of America;

2) The observation and review of the use of such resources through an effective followup system approved by the Organization of European Economic Cooperation and

3) To the extent practicable, measures to locate, identify and put into appropriate use in furtherance of the joint program for European Recovery assets, and earnings therefrom, which belong to nationals of Italy and which are situated within the United States of America, its territories or possessions. Nothing in this clause imposes any obligation on the Government of the United States

economica straordinaria esterna entro il periodo di validità del presente Accordo. Il Governo italiano riafferma la sua intenzione di adottare misure per l'esecuzione delle disposizioni degli obblighi generali della Convenzione per la Cooperazione Economica Europea, di continuare a partecipare attivamente ai lavori dell'Organizzazione per la Cooperazione Economica Europea e di continuare ad aderire agli scopi e alle direttive della Legge del 1948 per la Cooperazione Economica.

3. Per quanto si riferisce all'assistenza fornita dal Governo degli Stati Uniti d'America all'Italia e procacciata in zone al di fuori degli Stati Uniti d'America, dei loro territori e possedimenti, il Governo italiano coopererà con il Governo degli Stati Uniti d'America per assicurare che l'acquisto sia effettuato a prezzi ragionevoli ed a condizioni ragionevoli in modo tale da far sì che i dollari così messi a disposizione dei Paesi da cui proviene l'assistenza vengano utilizzati in maniera non contrastante con qualsiasi intesa assunta dal Governo degli Stati Uniti d'America con tale Paese.

Articolo II

IMPEGNI DI CARATTERE GENERALE

1. Allo scopo di raggiungere la massima ripresa mediante l'impiego dell'assistenza somministrata dal Governo degli Stati Uniti d'America, il Governo italiano farà del suo meglio per:

A) adottare o mantenere le misure necessarie per assicurare l'uso efficace e pratico di tutte le risorse de cui dispone, ivi incluse:

1) quelle misure che possano essere necessarie per assicurare che le merci e i servizi ottenuti con l'assistenza fornita ai sensi di questo Accordo vengano usati per scopi che siano in armonia col presente Accordo, e per quanto possibile con gli scopi generali tracciati nei programmi forniti dal Governo italiano in appoggio alle richieste di assistenza da somministrarsi da parte del Governo degli Stati Uniti d'America;

2) l'osservazione e l'esame dell'uso di dette risorse attraverso un efficace sistema di osservazione continuativa approvato dall'Organizzazione per la Cooperazione Economica Europea e

3) nei limiti del possibile, misure per localizzare, identificare e destinare all'uso appropriato nel perseguimento del comune programma di ripresa europea, i beni ed i relativi frutti appartenenti a cittadini italiani e che siano situati negli Stati Uniti d'America, nei loro territori o possedimenti. Nulla in questa clausola impone qualsiasi obbligo al Governo degli Stati Uniti d'America di prestare

of America to assist in carrying out such measures or on the Government of Italy to dispose of such assets.

(B) To promote the development of industrial and agricultural production on a sound economic basis; to achieve such production targets as may be established through the Organization for European Economic Cooperation; and when desired by the Government of the United States of America to communicate to that Government detailed proposals for specific projects contemplated by the Government of Italy and to be undertaken in substantial part with assistance made available pursuant to this agreement including whenever practicable projects for increased productions of food, steel and transportation facilities; and

(C) To stabilize its currency, establish or maintain a valid rate of exchange, balance its governmental budget as soon as practicable, create or maintain internal financial stability, and generally restore or maintain confidence in its monetary system; and

(D) To cooperate with other participating countries in facilitating and stimulating an interchange of goods and services among the participating countries and with other countries and in reducing public and private barriers to trade among themselves and with other countries.

2. Taking into account Article 8 of the Convention for European Economic Cooperation looking toward the full and effective use of manpower available in the various participating countries, the Government of Italy, with due regard for the urgency and importance of its own problem of surplus manpower, will accord sympathetic consideration to proposals made in conjunction with the International Refugee Organization, directed to the largest practicable utilization of manpower available in any of the participating countries in furtherance of the accomplishment of the purposes of this agreement.

3. The Government of Italy will take the measures which it deems appropriate, and will cooperate with other participating countries, to prevent, on the part of private or public commercial enterprises, business practices or business arrangements affecting international trade which restrain competition, limit access to markets or foster monopolistic control whenever such practices or arrangements have the effect of interfering with the achievement of the Joint Program for European recovery.

Article III

GUARANTIES

1. The Governments of the United States of America and Italy will, upon the request of either Government, consult respecting projects in Italy proposed

assistenza nell'effettuazione di tali misure o al Governo italiano di far uso di tali beni;

B) promuovere lo sviluppo della produzione industriale e agricola su sane basi economiche; raggiungere quegli obiettivi di produzione che possano venire stabiliti attraverso l'Organizzazione per la Cooperazione Economica Europea; e — quando desiderato dal Governo degli Stati Uniti d'America — comunicare a quel Governo proposte dettagliate per opere specifiche che il Governo italiano intenda porre in atto e da attuarsi in larga parte mediante l'assistenza resa disponibile ai sensi del presente Accordo, ivi inclusi, ogni qualvolta ciò sia possibile, progetti per l'aumentata produzione di generi alimentari, acciaio e mezzi di trasporto;

C) stabilizzare la propria moneta, fissare o mantenere un tasso di cambio effettivo, pareggiare appena possibile il bilancio dello Stato, creare o mantenere la stabilità finanziaria interna ed in generale ristabilire o mantenere la fiducia nel proprio sistema monetario; e

D) cooperare con altri Paesi partecipanti al fine di facilitare e stimolare un reciproco scambio di merci e servizi fra i Paesi partecipanti e con altri Paesi, e ridurre le barriere commerciali pubbliche e private fra di essi e con altri Paesi.

2. Prendendo in considerazione l'articolo 8 della Convenzione per la Cooperazione Economica Europea tendente alla piena ed efficace utilizzazione della mano d'opera disponibile nei vari Paesi partecipanti, il Governo italiano, tenendo in debito conto l'urgenza e l'importanza del proprio problema di mano d'opera esuberante, accorderà benevola considerazione alle proposte fatte congiuntamente con l'Organizzazione Internazionale dei Rifugiati miranti alla massima possibile utilizzazione della mano d'opera disponibile in qualsiasi dei Paesi partecipanti e aventi lo scopo di raggiungere i fini del presente Accordo.

3. Il Governo italiano adotterà le misure che ritiene opportune e coopererà con altri Paesi partecipanti al fine di evitare che da parte di imprese commerciali private o pubbliche si usino metodi o intese di affari che influiscano sul commercio internazionale nel senso di intralciare la concorrenza, di limitare l'accesso ai mercati o di fomentare controlli monopolistici, ogni qual volta tali metodi o intese abbiano l'effetto di intralciare il raggiungimento del comune programma di ripresa europea.

Articolo III

GARANZIE

1. I Governi degli Stati Uniti d'America e d'Italia, su richiesta dell'uno o dell'altro Governo, si consulteranno in merito a progetti da attuarsi in Italia

by nationals of the United States of America and with regard to which the Government of the United States of America may appropriately make guaranties of currency transfer under Section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948.

2. The Government of Italy agrees that if the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any person under such a guaranty, any lire or credits in lire, assigned or transferred to the Government of the United States of America pursuant to that Section shall be recognized as property of the Government of the United States of America.

Article IV

LOCAL CURRENCY

1. The provisions of this Article shall apply only with respect to assistance which may be furnished by the Government of the United States of America on a grant basis.

2. The Government of Italy will establish a special account in the Bank of Italy in the name of the Government of Italy (hereinafter called the Special Account) and will make deposits in lire to this account as follows:

(a) The unencumbered balance at the close of business on the day of the signature of this Agreement in the special accounts in the Bank of Italy in name of the Government of Italy established pursuant to the Agreements between the Government of the United States of America and the Government of Italy made on July 4, 1947 and on January 3, 1948 and any further sums which may, from time to time, be required by such agreements to be deposited in the special accounts. It is understood that Subsection (e) of Section 114 of the Economic Cooperation Act of 1948 constitutes the approval and determination of the Government of the United States of America with respect to the disposition of such balances, referred to in those Agreements;

(b) The unencumbered balances of the deposits made by the Government of Italy pursuant to the exchange of notes between the two Governments dated April 20, 1948;

(c) Amounts commensurate with the indicated dollar cost to the Government of the United States of America of commodities, services and technical information (including any costs of processing, storing, transporting, repairing or other services incident thereto) made available to Italy on a grant basis by any means authorized under the Economic Cooperation Act of 1948, less, however, the amount of the deposits made pursuant to the exchange of notes referred to

proposti da cittadini degli Stati Uniti d'America, in relazione ai quali progetti il Governo degli Stati Uniti d'America possa opportunamente garantire trasferimenti valutari ai sensi del paragrafo 111 (b) (3) della Legge 1948 per la Cooperazione Economica.

2. Il Governo italiano conviene che, qualora il Governo degli Stati Uniti d'America effettui pagamenti in dollari statunitensi a qualsiasi persona ai termini di una tale garanzia, tutti gli importi in lire o crediti in lire ceduti o trasferiti al Governo degli Stati Uniti d'America ai sensi di detto paragrafo, saranno riconosciuti quale proprietà del Governo degli Stati Uniti d'America.

Articolo IV

MONETA LOCALE

1. Le disposizioni del presente articolo si applicheranno soltanto per quanto si riferisce all'assistenza che potrà essere fornita dal Governo degli Stati Uniti d'America a titolo gratuito.

2. Il Governo italiano aprirà un conto speciale presso la Banca d'Italia intestato al Governo italiano (qui appresso chiamato Conto Speciale) ed effettuerà in tale Conto depositi in lire come segue:

a) il saldo residuale alla chiusura degli affari nel giorno della firma del presente Accordo dei conti speciali presso la Banca d'Italia intestati al Governo italiano, conti istituiti ai termini degli Accordi fra il Governo degli Stati Uniti d'America e il Governo italiano in data 4 luglio 1947 e in data 3 gennaio 1948, nonchè qualsiasi altra somma che, di volta in volta, debba essere depositata nei conti speciali ai sensi di tali Accordi. Resta inteso che la lettera e) del paragrafo 114 della Legge del 1948 per la Cooperazione Economica, costituisce approvazione e determinazione da parte del Governo degli Stati Uniti d'America riguardo all'uso di tali saldi cui è fatto riferimento nei predetti Accordi;

b) il saldo residuale dei depositi fatti dal Governo italiano ai sensi dello scambio di note fra i due Governi in data 21 aprile 1948;

c) le somme equivalenti allo indicato costo in dollari al Governo degli Stati Uniti d'America di merci, servizi ed informazioni tecniche (ivi compresi i costi di trasformazione, magazzinaggio, trasporto, riparazione od altri servizi relativi) resi disponibili all'Italia a titolo gratuito e sotto qualsiasi forma autorizzata dalla Legge del 1948 per la Cooperazione Economica, dedotto tuttavia l'ammontare dei depositi fatti ai sensi dello scambio di note di cui al comma b).

in Subparagraph (b). The Government of the United States of America shall from time to time notify the Government of Italy of the indicated dollar cost of any such commodities, services and technical information, and the Government of Italy will thereupon deposit in the Special Account a commensurate amount of lire computed at a rate of exchange which shall be the par value agreed at such time with the International Monetary Fund; provided that this agreed value is the single rate applicable to the purchase of dollars for imports into Italy. If at the time of notification a par value for the lira is agreed with the Fund and there are one or more other rates applicable to the purchase of dollars for imports into Italy, or, if at the time of notification no par value for the lira is agreed with the Fund, the rate or rates for this particular purpose shall be mutually agreed upon between the Government of Italy and the Government of the United States of America.

The Government of Italy may at any time make advance deposits in the Special Account which shall be credited against subsequent notifications pursuant to this paragraph.

3. The Government of the United States of America will from time to time notify the Government of Italy of its requirements for administrative expenditures in lire within Italy incident to operations under the Economic Cooperation Act of 1948, and the Government of Italy will thereupon make such sums available out of any balances in the Special Account in the manner requested by the Government of the United States of America in the notification.

4. Five percent of each deposit made pursuant to this Article in respect of assistance furnished under authority of the Foreign Aid Appropriation Act, 1948,¹ shall be allocated to the use of the Government of the United States of America for its expenditures in Italy, and sums made available pursuant to paragraph three of this Article shall first be charged to the amounts allocated under this paragraph.

5. The Government of Italy will further make such sums of lire available out of any balances in the Special Account as may be required to cover costs (including port, storage, handling and similar charges) of transportation from any point of entry in Italy to the consignee's designated point of delivery in Italy of such relief supplies and packages as are referred to in Article VI.

6. The Government of Italy may draw upon any remaining balance in the Special Account for such purpose as may be agreed from time to time with the

¹ The following information is provided by the Department of State of the United States of America (Publication 3253, page 12, footnote 1): The correct year is 1949. Public Law 793, 80th Congress.

Il Governo degli Stati Uniti d'America notificherà di tanto in tanto al Governo italiano l'indicato costo in dollari di qualsiasi delle suddette merci, servizi ed informazioni tecniche, dopo di che il Governo italiano depositerà nel Conto Speciale un equivalente ammontare in lire calcolato ad un tasso di cambio che sarà corrispondente alla parità convenuta in quell'epoca col Fondo Monetario Internazionale, purchè tale valore convenuto sia l'unico tasso di cambio applicabile per gli acquisti di dollari relativi alle importazioni in Italia. Se al momento della notifica è stata convenuta col Fondo una parità per la lira ed esistono uno o più altri tassi di cambio applicabili all'acquisto di dollari per importazioni in Italia, o se al momento della notifica non è stata concordata con il Fondo una parità della lira, il tasso o i tassi di cambio per questo scopo speciale saranno stabiliti d'accordo fra il Governo italiano ed il Governo degli Stati Uniti d'America.

Il Governo Italiano potrà in qualsiasi momento effettuare nel Conto Speciale depositi anticipati che verranno accreditati in conto di notificazioni successive ai sensi di questo paragrafo.

3. Il Governo degli Stati Uniti d'America notificherà di tanto in tanto al Governo Italiano il suo fabbisogno per spese amministrative in lire in Italia derivanti da operazioni effettuate ai termini della Legge del 1948 per la Cooperazione Economica, dopo di che il Governo italiano metterà a disposizione tali somme prelevandole da qualsiasi saldo del Conto Speciale e nel modo richiesto dal Governo degli Stati Uniti d'America nella sua notifica.

4. Il cinque per cento di ciascun deposito effettuato ai sensi del presente articolo derivante dall'assistenza fornita ai termini della Legge del 1948 di stanziamento per aiuti all'Estero, sarà assegnato al Governo degli Stati Uniti d'America che ne farà uso per le sue spese in Italia, e le somme messe a disposizione ai sensi del paragrafo 3 del presente Articolo verranno previamente addebitate agli ammontari assegnati ai sensi del presente paragrafo.

5. Il Governo italiano metterà inoltre a disposizione, prelevandole da qualsiasi saldo del Conto Speciale, quelle somme in lire che potranno essere necessarie a coprire spese per il trasporto (incluse spese portuali, di magazzinaggio, facchinaggio e simili) da ogni punto di entrata in Italia al punto stabilito per la consegna al destinatario in Italia di quei rifornimenti assistenziali e pacchi cui si fa riferimento all'articolo VI.

6. Il Governo italiano potrà effettuare prelevamenti dall'eventuale saldo rimasto nel Conto Speciale per quegli scopi che potranno essere di volta in volta

Government of the United States of America. In considering proposals put forward by the Government of Italy for drawings from the Special Account the Government of the United States of America will take into account the need for promoting or maintaining internal monetary and financial stabilization in Italy and for stimulating productive activity and international trade and the exploration for and development of new sources of wealth within Italy, including in particular:

(a) Expenditures upon projects or programs, including those which are part of a comprehensive program for the development of the productive capacity of Italy and the other participating countries, and projects or programs the external costs of which are being covered by assistance rendered by the Government of the United States of America under the Economic Cooperation Act of 1948 or otherwise, or by loans from the International Bank for reconstruction and development;

(b) Expenditures upon the exploration for and development of additional production of materials which may be required in the United States of America because of deficiencies or potential deficiencies in the resources of the United States of America; and,

(c) Effective retirement of the national debt, especially debt held by the Bank of Italy or other banking institution.

7. Any unencumbered balance other than unexpended amounts allocated under paragraph 4 of this Article remaining in the Special Account on June 30, 1952, shall be disposed of within Italy for such purposes as may hereafter be agreed between the Governments of the United States of America and Italy, it being understood that the agreement of the United States of America shall be subject to approval by act or joint resolution of the Congress of the United States of America.

Article V

ACCESS TO MATERIALS

1. The Government of Italy will facilitate the transfer to the United States of America, for stockpiling or other purposes, of materials originating in Italy which are required by the United States of America as a result of deficiencies or potential deficiencies in its own resources, upon such reasonable terms of sale, exchange, barter or otherwise, and in such quantities, and for such period of time, as may be agreed to between the Governments of the United States of America and Italy, after due regard for the reasonable requirements of Italy for domestic use and commercial export of such materials. The Government of Italy will take such specific measures as may be necessary to carry out the

concordati con il Governo degli Stati Uniti d'America. Nell'esame delle proposte di prelevamento dal Conto Speciale avanzate dal Governo italiano, il Governo degli Stati Uniti d'America prenderà in considerazione la necessità di promuovere o mantenere la stabilizzazione monetaria e finanziaria interna in Italia, la necessità di stimolare l'attività produttive ed il commercio internazionale, come pure la ricerca esplorativa e lo sviluppo di nuove fonti di ricchezza in Italia ed in modo particolare:

a) spese per l'attuazione di opere o programmi, ivi compresi quelli che fanno parte di un programma generale per lo sviluppo della capacità produttiva italiana e degli altri Paesi partecipanti, nonchè per l'attuazione di opere o programmi il cui costo esterno sia coperto dall'assistenza fornita dal Governo degli Stati Uniti d'America in base alla Legge del 1948 per la Cooperazione Economica od in altro modo, o da prestiti della Banca Internazionale per la Ricostruzione e lo Sviluppo.

b) spese per ricerche esplorative e lo sviluppo di una aumentata produzione di quelle materie prime che possano abbisognare agli Stati Uniti d'America a causa di deficienze o deficienze potenziali nelle risorse degli Stati Uniti d'America; e

c) l'effettiva riduzione del debito nazionale, specialmente del debito verso la Banca d'Italia od altri Istituti bancari.

7. Ogni saldo residuale all'infuori delle somme non spese assegnate ai sensi del paragrafo 4 del presente articolo, rimanente nel conto speciale al 30 giugno 1952, sarà impiegato in Italia per quegli scopi che potranno essere in seguito concordati fra i Governi degli Stati Uniti d'America e d'Italia, rimanendo inteso che il consenso degli Stati Uniti d'America sarà soggetto all'approvazione a mezzo di Legge o di deliberazione congiunta del Congresso degli Stati Uniti d'America.

Articolo V

ACCESSO ALLE MATERIE PRIME

1. Il Governo italiano faciliterà il trasferimento negli Stati Uniti d'America, per la costituzione di scorte o per altri scopi, di materie prime di origine italiana che sono richieste dagli Stati Uniti d'America in conseguenza di deficienze o di deficienze potenziali delle proprie risorse, sulla base di quelle ragionevoli condizioni di vendita, scambio, baratto o altrimenti, e in quei quantitativi, e per quel periodo di tempo, che potranno essere stabiliti d'accordo fra i Governi degli Stati Uniti d'America e d'Italia, dopo aver tenuto debito conto delle ragionevoli necessità dell'Italia per le sue esigenze interne e per i bisogni di esportazione commerciale di tali materie prime. Il Governo italiano prenderà tutte quelle

provisions of this paragraph, including the promotion of the increased production of such materials within Italy, and the removal of any hindrances to the transfer of such materials to the United States of America. The Government of Italy will, when so requested by the Government of the United States of America, enter into negotiations for detailed arrangements necessary to carry out the provisions of this paragraph.

2. Recognizing the principle of equity in respect to the drain upon the natural resources of the United States of America, and of the participating countries, the Government of Italy will, when so requested by the Government of the United States of America, negotiate where applicable (a) a future schedule of minimum availabilities to the United States of America for future purchase and delivery of a fair share of materials originating in Italy which are required by the United States of America as a result of deficiencies or potential deficiencies in its own resources at world market prices so as to protect the access of the United States industry to an equitable share of such materials either in percentages of production or in absolute quantities from Italy, (b) arrangements providing suitable protection for the right of access for any citizen of the United States of America or any corporation, partnership, or other association created under the laws of the United States of America or of any state or territory thereof and substantially beneficially owned by citizens of the United States of America, in the development of such materials on terms of treatment equivalent to those afforded to the nationals of Italy, and, (c) an agreed schedule of increased production of such materials where practicable in Italy and for delivery of an agreed percentage of such increased production to be transferred to the United States of America on a long-term basis in consideration of assistance furnished by the United States of America under this Agreement.

3. The Government of Italy when so requested by the Government of the United States of America, will cooperate whenever appropriate to further the objectives of paragraphs 1 and 2 of this Article in respect of materials originating outside of Italy.

Article VI

TRAVEL ARRANGEMENTS AND RELIEF SUPPLIES

1. The Government of Italy will cooperate with the Government of the United States of America in facilitating and encouraging the promotion and development of travel by citizens of the United States of America to and within participating countries.

misure specifiche che potranno essere necessarie per adempiere alle disposizioni di questo paragrafo, comprese le misure destinate a promuovere una maggiore produzione di tali materie prime in Italia, ed a rimuovere ogni ostacolo al trasferimento di tali materie prime negli Stati Uniti d'America. Il Governo italiano, qualora ne sia richiesto del Governo degli Stati Uniti d'America, entrerà in negoziati per stabilire dettagliati accordi necessari a porre in atto le disposizioni del presente paragrafo.

2. Riconoscendo il principio di equità nei riguardi della depauperazione delle risorse naturali degli Stati Uniti d'America e dei Paesi partecipanti, il Governo italiano qualora ne sia richiesto dal Governo degli Stati Uniti d'America, negozierà ove ciò possa avere applicazione: (a) un futuro piano di disponibilità minime a favore degli Stati Uniti d'America per il futuro acquisto e consegna di una equa proporzione di materie prime di origine italiana che necessitino agli Stati Uniti d'America in dipendenza di deficienze o deficienze potenziali delle loro proprie risorse, a prezzi di mercato mondiale, in modo tale da proteggere l'accesso dell'industria degli Stati Uniti ad una equa proporzione di tale materie prime italiane, espressa sia in percentuali di produzione o in quantità assolute; (b) intese che provvedano adeguata protezione del diritto di ogni cittadino degli Stati Uniti d'America o di ogni persona giuridica, società od altra associazione creata ai termini delle leggi degli Stati Uniti d'America o di ogni loro Stato o territorio, di cui siano in larga parte beneficiari cittadini degli Stati Uniti d'America, di partecipare allo sfruttamento di tali materie prime a condizioni di trattamento equivalenti a quelle accordate ai cittadini italiani e, (c) un programma concordato per l'aumento della produzione di tali materie prime ovunque possibile in Italia e per la fornitura di un percentuale convenuta di tale aumentata produzione da trasferirsi negli Stati Uniti d'America secondo un programma a lunga scadenza in considerazione dell'assistenza fornita dagli Stati Uniti d'America ai sensi del presente Accordo.

3. Il Governo italiano, qualora richiesto dal Governo degli Stati Uniti d'America coopererà, ogni qualvolta ciò sia opportuno, per realizzare gli scopi di cui ai paragrafi 1 e 2 del presente articolo, nei riguardi di materie prime aventi origine fuori d'Italia.

Articolo VI

ACCORDI PER I VIAGGI E FORNITURE ASSISTENZIALI

1. Il Governo italiano coopererà col Governo degli Stati Uniti d'America nel facilitare, incoraggiare e promuovere lo sviluppo di viaggi di cittadini degli Stati Uniti d'America verso ed entro i Paesi partecipanti.

2. The Government of Italy will, when so desired by the Government of the United States of America, enter into negotiations for agreements (including the provisions of duty-free treatment under appropriate safeguards) to facilitate the entry into Italy of supplies of relief goods donated to or purchased by United States voluntary non-profit relief agencies and of relief packages originating in the United States of America and consigned to individuals residing in Italy.

Article VII

CONSULTATION AND TRANSMITTAL OF INFORMATION

1. The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to operations or arrangements carried out pursuant to this Agreement.

2. The Government of Italy will communicate to the Government of the United States of America in a form and at intervals to be indicated by the latter after consultation with the Government of Italy:

(A) Detailed information of projects, programs and measures proposed or adopted by the Government of Italy to carry out the provisions of this Agreement and the general obligations of the Convention for European Economic Cooperation;

(B) Full statements of operations under this Agreement including a statement of the use of funds, commodities and services received thereunder, such statements to be made in each calendar quarter;

(C) Information regarding its economy and any other relevant information, necessary to supplement that obtained by the Government of the United States of America from the Organization for European Economic Cooperation which the Government of the United States of America may need to determine the nature and scope of operations under the Economic Cooperation Act of 1948, and to evaluate the effectiveness of assistance furnished or contemplated under this Agreement and generally the progress of the Joint Recovery Program.

3. The Government of Italy will assist the Government of the United States of America to obtain information relating to the materials originating in Italy referred to in Article V which is necessary to the formulation and execution of the arrangements provided for in that Article.

2. Il Governo italiano, ogni qual volta ciò sia desiderato dal Governo degli Stati Uniti d'America, entrerà in trattative per accordi (compresa la concessione della franchigia doganale dietro opportune cautele) per facilitare l'entrata in Italia di forniture di merci assistenziali donate od acquistate da organizzazioni assistenziali volontarie statunitensi non aventi scopi di lucro, e di pacchi dono provenienti dagli Stati Uniti d'America e destinati a persone singole residenti in Italia.

Articolo VII

CONSULTAZIONE E TRASMISSIONE DI INFORMAZIONI

1. I due Governi, su richiesta dell'uno o dell'altro, si consulteranno in merito a qualsiasi questione riguardante l'applicazione del presente Accordo o alle operazioni o intese da esso derivanti.

2. Il Governo italiano comunicherà al Governo degli Stati Uniti d'America nella forma e con gli intervalli che saranno indicati da quest'ultimo, dopo essersi consultato col Governo italiano:

A) Informazioni dettagliate di opere, programmi e misure proposte o adottate dal Governo italiano per l'esecuzione delle disposizioni del presente Accordo e degli obblighi generali della Convenzione per la Cooperazione Economica Europea;

B) Esaurienti rapporti sulle operazioni effettuate ai termini del presente Accordo ivi compreso un rapporto sull'utilizzazione dei fondi, merci e servizi ricevuti ai termini di esso; rapporti da compilarsi in ogni trimestre solare;

C) Informazioni concernenti la propria economia e qualsiasi altra informazione di rilievo, necessarie per complementare quelle ottenute dal Governo degli Stati Uniti d'America dall'Organizzazione per la Cooperazione Economica Europea di cui il Governo degli Stati Uniti d'America possa necessitare per determinare la natura e la portata delle operazioni ai termini della Legge del 1948 per la Cooperazione Economica e per valutare l'efficacia dell'assistenza fornita o contemplata ai sensi del presente Accordo, ed in generale il progresso del Programma Comune di Ripresa.

3. Il Governo italiano assisterà il Governo degli Stati Uniti d'America nell'ottenere informazioni, relative alle materie prime aventi origine in Italia di cui è cenno nell'articolo V, che siano necessarie per la formulazione ed esecuzione degli accordi contemplati in quell'articolo.

Article VIII

PUBLICITY

1. The Governments of the United States of America and Italy recognize that it is in their mutual interest that full publicity be given to the objectives and progress of the joint program for European Recovery and of the actions taken in furtherance of that program. It is recognized that wide dissemination of information on the progress of the program is desirable in order to develop the sense of common effort and mutual aid which are essential to the accomplishment of the objectives of the program.

2. The Government of the United States of America will encourage the dissemination of such information and will make it available to the media of public information.

3. The Government of Italy will encourage the dissemination of such information both directly and in cooperation with the Organization for European Economic Cooperation. It will make such information available to the media of public information and take all practicable steps to ensure that appropriate facilities are provided for such dissemination. It will further provide other participating countries and the Organization for European Economic Cooperation with full information on the progress of the program for Economic Recovery.

4. The Government of Italy will make public in Italy in each calendar quarter, full statements of operations under this Agreement, including information as to the use of funds, commodities and services received.

Article IX

MISSIONS

1. The Government of Italy agrees to receive a Special Mission for Economic Cooperation which will discharge the responsibilities of the Government of the United States of America in Italy under this Agreement.

2. The Government of Italy will, upon appropriate notification from the Ambassador of the United States of America in Italy, consider the Special Mission and its personnel, and the United States Special Representative in Europe, as part of the Embassy of the United States of America in Italy for the purpose of enjoying the privileges and immunities accorded to that Embassy and its personnel of comparable rank. The Government of Italy will further accord appropriate courtesies to the members and staff of the Joint Committee on

Articolo VIII

PUBBLICITÀ

1. I Governi degli Stati Uniti d'America e d'Italia riconoscono che è nel loro interesse reciproco che venga data ampia pubblicità agli obbiettivi ed al grado di sviluppo del comune programma per la ripresa europea nonchè ai provvedimenti presi per porre in esecuzione tale programma. È riconosciuto che una estesa diffusione di informazioni sullo svolgimento del programma é desiderabile al fine di sviluppare quel senso di sforzo comune e di aiuto reciproco che è essenziale al raggiungimento degli obbiettivi del programma.

2. Il Governo degli Stati Uniti d'America incoraggerà la diffusione di tali informazioni e le renderà accessibili agli strumenti di pubblica informazione.

3. Il Governo italiano incoraggerà la diffusione di tali informazioni sia direttamente, che in collaborazione con l'Organizzazione per la Cooperazione Economica Europea. Esso renderà accessibili agli strumenti di informazione pubblica tali dati informativi ed adotterà tutte le misure possibili per assicurare che vengano forniti mezzi appropriati per tale diffusione. Inoltre fornirà agli altri Paesi partecipanti ed all'Organizzazione per la Cooperazione Economica Europea informazioni esaurienti sul grado di sviluppo del programma per la ripresa economica.

4. Il Governo italiano renderà pubblici in Italia, ogni trimestre solare, esaurienti rapporti sulle operazioni ai termini del presente Accordo, ivi incluse informazioni circa l'utilizzazione di fondi, merci e servizi ricevuti.

Articolo IX

MISSIONI

1. Il Governo italiano conviene di accogliere una Missione Speciale per la Cooperazione Economica la quale adempirà i compiti spettanti al Governo degli Stati Uniti d'America in Italia ai termini del presente Accordo.

2. Il Governo italiano, su opportuna notifica da parte dell'Ambasciatore degli Stati Uniti d'America in Italia, considererà la Missione Speciale ed il suo personale, nonchè il Rappresentante Speciale degli Stati Uniti in Europa, quali facenti parte dell'Ambasciata degli Stati Uniti d'America in Italia ai fini del godimento dei privilegi e delle immunità accordate a detta Ambasciata e al suo personale di rango equiparato. Il Governo italiano concederà inoltre adeguate cortesie ai membri ed al personale del Comitato Misto del Congresso degli Stati

Foreign Economic Cooperation of the Congress of the United States of America and grant them the facilities and the assistance necessary to the effective performance of their responsibilities.

3. The Government of Italy, directly and through its representatives on the Organization of European Economic Cooperation will extend full cooperation to the Special Mission, to the United States Special Representative in Europe and his staff, and to the members and staff of the Joint Committee. Such cooperation shall include the provision of all information and facilities necessary to the observation and review of the carrying out of this Agreement, including the use of assistance furnished under it.

Article X

SETTLEMENT OF CLAIMS OF NATIONALS

1. The Governments of the United States of America and Italy agree to submit to the decisions of the International Court of Justice any claim espoused by either Government on behalf of one of its nationals against the other Government for compensation for damage arising as a consequence of governmental measures (other than measures concerning enemy property or interests) taken after April 3, 1948, by the other Government and affecting property or interests of such national, including contracts with or concessions granted by duly authorized authorities of such other Government.

It is understood that the undertaking of the Government of the United States of America in respect of claims espoused by the Government of Italy pursuant to this Article is made under the authority of and is limited by the terms and conditions of the recognition by the United States of America of the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice under Article 36 of the Statute of the Court, as set forth in the declaration of the President of the United States of America dated August 14, 1946.¹ The provisions of this paragraph shall be in all respects without prejudice to other rights of access, if any, of either Government to the International Court of Justice or to the espousal and presentation of claims based upon alleged violations by either Government of rights and duties arising under treaties, agreements or principles of international law.

2. The Governments of the United States of America and of Italy further agree that such claims may be referred, in lieu of the Court, to any arbitral tribunal mutually agreed upon. It is understood that the undertaking of each Government pursuant to this paragraph is subject to and limited by the terms

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 1, page 9.

Uniti d'America per la Cooperazione Economica estera e concederà agli stessi le facilitazioni e l'assistenza necessarie per l'efficace adempimento delle loro funzioni.

3. Il Governo italiano, sia direttamente che attraverso i suoi rappresentanti presso l'Organizzazione Economica Europea darà piena collaborazione alla Missione Speciale, al Rappresentante Speciale degli Stati Uniti in Europa e al suo personale nonchè ai membri ed al personale del Comitato Misto; tale collaborazione comprenderà la comunicazione di tutte le informazioni e la concessione di tutti i mezzi necessari per osservare ed esaminare l'esecuzione del presente Accordo, ivi incluso l'utilizzazione dell'assistenza fornita a termini del medesimo.

Articolo X

COMPOSIZIONE DI RECLAMI E RICORSI DEI CITTADINI

1. I Governi degli Stati Uniti d'America e d'Italia convengono di sottoporre alle decisioni della Corte Internazionale di Giustizia qualsiasi reclamo o ricorso sostenuto da uno dei due Governi in favore di uno dei propri cittadini contro l'altro Governo per risarcimento di danni risultanti quale conseguenza di misure governative (eccettuate le misure concernenti proprietà o interessi nemici) adottate dopo il 3 aprile 1948 dall'altro Governo e che coinvolgono la proprietà o gli interessi di detto cittadino, ivi inclusi contratti stipulati con le Autorità debitamente autorizzate di detto altro Governo o concessioni da esso fatte.

Resta inteso che l'impegno del Governo degli Stati Uniti d'America relativo a reclami e ricorsi sostenuti dal Governo italiano ai sensi del presente articolo, assunto in base e nei limiti dei termini e delle condizioni del riconoscimento, da parte degli Stati Uniti d'America, della giurisdizione obbligatoria della Corte Internazionale di Giustizia ai termini dell'Articolo 36 dello Statuto della Corte, come enunciato nella Dichiarazione del Presidente degli Stati Uniti d'America in data 14 agosto 1946. Le disposizioni del presente paragrafo non porteranno in alcun modo pregiudizio agli eventuali altri diritti di ciascun Governo di adire la Corte Internazionale di Giustizia o di sostenere e presentare reclami e ricorsi basati su pretese violazioni di ciascun Governo, di diritti e doveri derivanti da Trattati, Accordi o principi di diritto internazionale.

2. I Governi degli Stati Uniti d'America e d'Italia convengono inoltre che detti reclami e ricorsi possono essere deferiti, in vece che alla Corte, a qualsiasi Tribunale arbitrale concordato di mutuo accordo. Resta inteso che l'impegno di ciascun Governo, ai sensi del presente paragrafo, è subordinato e limitato ai

and conditions of existing arbitration treaties, conventions or other agreements, particularly any provisions respecting the functions of the Senate of the United States of America and the Italian Parliament.

3. It is further understood that neither Government will espouse a claim pursuant to this Article until its national has exhausted the remedies available to him in the Administrative and Judicial Tribunals of the country in which the claim arose.

Article XI

DEFINITIONS

As used in the Agreement, the term "participating country" means:

(1) Any country which signed the report of the Committee of European Economic Cooperation at Paris on September 22, 1947, and territories for which it has international responsibility and to which the Economic Cooperation Agreement concluded between that country and the Government of the United States of America has been applied, and

(2) Any other country (including any of the zones of occupation of Germany, any areas under international administration or control, and the Free Territory of Trieste or either of its zones) wholly or partly in Europe, together with dependent areas under its administration; for so long as such country is a party to the Convention for European Economic Cooperation and adheres to a joint program for European recovery designed to accomplish the purpose of this Agreement.

Article XII

ENTRY INTO FORCE, AMENDMENTS, DURATION

1. This Agreement shall become effective on this day's date. Subject to the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article, it shall remain in force until June 30, 1953, and, unless at least six months before June 30, 1953, either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate the Agreement on that date, it shall remain in force thereafter until the expiration of six months from the date on which such notice shall have been given.

2. If during the life of this Agreement, either Government should consider there has been a fundamental change in the basic assumption underlying this

termini e alle condizioni dei trattati di arbitrato, delle convenzioni e degli altri accordi esistenti, e particolarmente a qualsiasi disposizione relativa alle funzioni del Senato degli Stati Uniti d'America e del Parlamento italiano.

3. Resta inoltre inteso che nessuno dei due Governi sosterrà un reclamo o ricorso ai termini del presente articolo fino a quando il suo cittadino abbia esaurito i rimedi a sua disposizione avanti ai Tribunali amministrativi e giudiziari del Paese nel quale ha avuto origine il reclamo o ricorso.

Articolo XI

DEFINIZIONI

Ai termini del presente Accordo, l'espressione "Paese partecipante" significa:

1. Ogni Paese firmatario del Rapporto del Comitato per la Cooperazione Economica Europea di Parigi in data 22 settembre 1947 ed i territori per i quali esso è investito di responsabilità internazionale ed ai quali è stato applicato l'Accordo per la Cooperazione Economica concluso fra quel Paese ed il Governo degli Stati Uniti d'America, e

2. Ogni altro Paese (incluse qualsiasi delle zone di occupazione della Germania, ogni area soggetta ad amministrazione o controllo internazionale, ed il Territorio Libero di Trieste o ciascuna delle sue zone) che si trovi completamente o parzialmente in Europa, insieme ai territori che ne dipendono e che sono sotto la sua amministrazione; per tutto il periodo in cui tale Paese continua a partecipare alla Convenzione per la Cooperazione Economica Europea ed aderisce ad un programma comune di ripresa europea mirante all'attuazione degli scopi del presente Accordo.

Articolo XII

ENTRATA IN VIGORE, EMENDAMENTI, DURATA

1. Questo Accordo entrerà in vigore alla data di oggi. Subordinatamente alle disposizioni dei paragrafi 2 e 3 del presente articolo, esso rimarrà in vigore fino al 30 giugno 1953, e, salvo che almeno sei mesi prima del 30 giugno 1953 uno dei due Governi abbia notificato per iscritto all'altro l'intenzione di porre termine all'Accordo in quella data, esso rimarrà successivamente in vigore fino allo spirare di sei mesi dalla data in cui sia avvenuta tale notifica.

2. Qualora durante il periodo di validità del presente Accordo uno dei due Governi consideri che abbia avuto luogo un mutamento radicale delle condizioni

Agreement, it shall so notify the other Government in writing and the two Governments will thereupon consult with a view to agreeing upon the amendment, modification or termination of this Agreement. If, after three months from such notification the two Governments have not agreed upon the action to be taken in the circumstances, either Government may give notice in writing to the other of intention to terminate this Agreement. Then, subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, this Agreement shall terminate either:

- (a) Six months after the date of such notice of intention to terminate, or
- (b) After such shorter period as may be agreed to be sufficient to ensure that the obligations of the Government of Italy are performed in respect of any assistance which may continue to be furnished by the Government of the United States of America after the date of such notice; provided, however, that Article V and paragraph 3 of Article VII shall remain in effect until two years after the date of such notice of intention to terminate, but not later than June 30, 1953.

3. Subsidiary agreements and arrangements negotiated pursuant to this Agreement may remain in force beyond the date of termination of this Agreement and the period of effectiveness of such subsidiary Agreements and arrangements shall be governed by their own terms. Article IV shall remain in effect until all the sums in the currency of Italy required to be deposited in accordance with its own terms have been disposed of as provided in that Article.

4. Paragraph 2 of Article III shall remain in effect for so long as the guaranty payments referred to in that Article may be made by the Government of the United States of America.

5. The Annex to this agreement forms an integral part thereof.

6. This Agreement may be amended at any time by agreement between the two Governments.

7. This Agreement shall be registered with the Secretary General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Rome, in duplicate, in the English and Italian languages, both texts authentic, this 28th day of June 1948.

For the Government
of the United States of America:

James Clement DUNN

For the Italian Government:

SFORZA

fondamentali su cui si basa il presente Accordo esso ne darà notifica per iscritto all'altro Governo e conseguentemente i due Governi si consulteranno allo scopo di concordare circa l'emendamento, la modifica o la cessazione del presente Accordo. Qualora tre mesi dopo tale notifica i due Governi non si siano accordati circa l'azione da svolgersi in quelle circostanze, ciascun Governo potrà notificare per iscritto all'altro la propria intenzione di porre termine al presente Accordo. In tal caso, subordinatamente alle disposizioni del paragrafo 3 del presente articolo, il presente Accordo avrà termine in uno dei due casi seguenti:

- a) sei mesi dopo la data di detta notifica dell'intenzione di porvi termine, o
- b) dopo quel periodo più breve che possa essere convenuto come sufficiente per assicurare che gli obblighi del Governo italiano sono stati adempiuti per quanto si riferisce a qualsiasi assistenza che possa continuare ad essere fornita dal Governo degli Stati Uniti d'America posteriormente alla data di tale notifica; a condizione, tuttavia, che l'articolo V ed il paragrafo 3 dell'articolo VII rimangano in vigore sino a due anni dopo la data di tale notifica dell'intenzione di porre termine all'Accordo, ma non oltre il 30 giugno 1953.

3. Accordi ed intese sussidiarie stipulati in dipendenza del present Accordo potranno rimanere in vigore oltre la data di scadenza del presente Accordo ed il periodo di efficacia di tali accordi ed intese sussidiarie sarà regolato dalle loro proprie clausole. L'articolo IV resterà in vigore fino a quando tutte le somme in moneta italiana che debbono essere depositate in conformità delle clausole del predetto articolo siano state utilizzate come disposto nell'articolo stesso.

4. Il paragrafo 2 dell'articolo III rimarrà in vigore fino a che i pagamenti garanzi di cui è cenno in detto Articolo siano stati effettuati dal Governo degli Stati Uniti d'America.

5. L'Annesso al presente Accordo forma parte integrante dello stesso.

6. Il presente Accordo può essere emendato in qualsiasi tempo mediante Accordo fra i due Governi.

7. Il presente Accordo verrà registrato presso il Segretario Generale delle Nazioni Unite.

IN FEDE DI CHE i rispettivi rappresentanti debitamente autorizzati a tale scopo, hanno firmato il presente Accordo.

FATTO a Roma in duplice esemplare, nelle lingue italiana ed inglese, ambeduc i testi facenti fede, addì 28 giugno 1948.

Per il Governo Italiano:

SFORZA

Per il Governo
degli Stati Uniti d'America:

James Clement DUNN

ANNEX

INTERPRETATIVE NOTES

1. It is understood that the requirements of paragraph 1 (A) of Article II, relating to the adoption of measures for the efficient use of resources, will include, with respect to commodities furnished under the Agreement, effective measures for safeguarding such commodities and for preventing their diversion to illegal or irregular markets or channels of trade.

2. It is understood that the obligations under paragraph 1 (C) of Article II to balance the budget as soon as practicable will not preclude deficits for over a short period but will mean a budgetary policy involving the balancing of the budget in the long run.

3. It is understood that the business practices and business arrangements referred to in paragraph 3 of Article II mean:

(a) Fixing prices, terms or conditions to be observed in dealing with others in the purchase, sale or lease of any products;

(b) Excluding enterprises from, or allocating or dividing, any territorial market or field of business activity or allocating customers, or fixing sales quotas or purchase quotas;

(c) Discriminating against particular enterprises;

(d) Limiting production or fixing production quotas;

(e) Preventing by agreement the development or application of technology or invention whether patented or unpatented;

(f) Extending the use of rights under patents, trade marks or copyrights granted by either country to matters which according to its laws and regulations are not within the scope of such grants, or to products or conditions of production, use or sale which are likewise not the subjects of such grants;

(g) Such other practices as the two Governments may agree to include.

The foregoing reproduces the definition of restrictive business practices contained in Article 46, paragraph three, Havana International Trade Organization Charter.

4. It is understood that the Government of Italy is obligated to take action in particular instances in accordance with paragraph 3 of Article II only after appropriate investigation or examination.

5. It is understood that the phrase in Article V, "After due regard for the reasonable requirements of Italy for domestic use" will include the maintenance of

ANNESSE

NOTE INTERPRETATIVE

1. Resta inteso che i requisiti di cui al paragrafo 1 (A) dell'articolo II, concernente l'adozione di misure per l'efficace utilizzazione delle risorse, comprendono, per quanto si riferisce alle merci fornite ai termini dell'Accordo, misure efficaci per la salvaguardia di tali merci e per impedire la loro diversione verso mercati o vie commerciali illegali o irregolari.

2. Resta inteso che gli obblighi di cui al paragrafo 1 (C) dell'articolo II, di pareggiare il bilancio non appena possibile, non escludono che si possano verificare dei disavanzi per un periodo di breve durata ma comportano una politica finanziaria basata sul pareggio del bilancio a lunga scadenza.

3. Resta inteso che metodi e intese di affari di cui al paragrafo 3 dell'articolo II significano:

a) fissare prezzi, clausole o condizioni da osservarsi nelle trattative con terzi per l'acquisto, la vendita o l'affitto di qualsiasi bene;

b) escludere imprese da, o assegnare o spartire fra le stesse, un determinato mercato territoriale o campo di attività di affari; o ripartire la clientela o fissare aliquote per vendite o acquisti;

c) applicare misure discriminatorie contro determinate imprese;

d) limitare la produzione o fissare quote di produzione;

e) impedire, mediante accordi, lo sviluppo o l'applicazione di tecnologie o invenzioni coperte o meno da brevetto;

f) estendere l'uso di diritti coperti da brevetti, marchi commerciali o diritti di fabbrica concessi dall'uno o dall'altro dei due Paesi, a materie che, ai sensi delle loro leggi e regolamenti non rientrino nell'ambito di tali concessioni od a prodotti o condizioni di produzione, di uso o di vendita che similmente non siano contemplati da tali concessioni;

g) qualsiasi altra pratica di affari che i due Paesi convengano di aggiungere.

Quanto sopra riproduce la definizione di metodi d'affari restrittivi contenuta nell'articolo 46, paragrafo 3, della Carta dell'Avana dell'I. T. O.

4. Resta inteso che il Governo italiano si obbliga ad adottare misure nei singoli casi in conformità al paragrafo 3 dell'articolo II soltanto dopo opportuna inchiesta o esame.

5. Resta inteso che la frase dell'articolo V "dopo aver tenuto debito conto delle ragionevoli necessità dell'Italia per le sue esigenze interne" comprende il

reasonable stocks of the materials concerned and that the phrase "commercial export" might include barter transactions. It is also understood that arrangements negotiated under Article V might appropriately include provision for consultation, in accordance with the principles of Article Thirty-two of the Havana Charter for an International Trade Organization, in the event that stockpiles are liquidated.

6. It is understood that the Government of the United States of America in making the notifications referred to in paragraph 3 of Article IX will bear in mind the desirability of restricting, so far as practicable, the number of officials for whom full diplomatic privileges will be requested. It is also understood that the detailed application of Article IX will, when necessary, be the subject of inter-governmental discussion.

7. It is understood that the Government of Italy will not be requested, under paragraph 2 (a) of Article VII, to furnish detailed information about minor projects or confidential commercial or technical information, the disclosure of which would injure legitimate commercial interests.

8. It is understood that if the Government of Italy should accept the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice under Article 36 of the Statute of the Court, on suitable terms and conditions, the two Governments will consult with a view to replacing the second sentence of paragraph 1 of Article X with provisions along the following lines: "It is understood that the undertaking of each Government in respect of claims espoused by the other Government pursuant to this paragraph is made in the case of each Government under the authority of and is limited by the terms and conditions of such effective recognition as it has heretofore given to the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice under Article 36 of the Statute of the Court".

mantenimento di scorte ragionevoli delle materie prime in questione e che la frase "esportazione commerciale" può comprendere scambi compensati. Resta altresì inteso che intese negoziate ai termini dell'articolo V possono opportunamente comprendere disposizioni per consultazione, in conformità ai principi dell'articolo trentadue della Carta dell'Avana per l'Organizzazione Commerciale Internazionale, nell'eventualità di liquidazione delle scorte.

6. Resta inteso che il Governo degli Stati Uniti d'America nell'effettuare le notifiche di cui al paragrafo 3 dell'articolo IX terrà presente l'opportunità di limitare, per quanto possibile, il numero dei funzionari per i quali saranno richiesti pieni privilegi diplomatici. Resta altresì inteso che l'applicazione particolareggiata dell'articolo IX sarà oggetto, ove necessario, di discussione fra i due Governi.

7. Resta inteso che al Governo italiano non verrà richiesto, ai termini del paragrafo 2 a) dell'articolo VII, di fornire informazioni dettagliate su progetti di secondaria importanza, o informazioni riservate di natura commerciale o tecnica, la divulgazione delle quali verrebbe a danneggiare legittimi interessi commerciali.

8. Resta inteso che qualora il Governo italiano accetti, a termini e condizioni opportune, la giurisdizione obbligatoria della Corte Internazionale di Giustizia ai termini dell'Articolo 36 dello Statuto della Corte, i due Governi si consulteranno al fine di sostituire la seconda frase del paragrafo 1 dell'articolo X con una disposizione del genere della seguente: "resta inteso che l'impegno di ciascun Governo nei riguardi di reclami o ricorsi sostenuti dall'altro Governo ai termini del presente paragrafo viene assunto in base e nei limiti dei termini e delle condizioni di quell'effettivo riconoscimento che è stato accordato in precedenza alla giurisdizione obbligatoria della Corte Internazionale di Giustizia, ai termini dell'Articolo 36 dello Statuto della Corte."

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 314. ACCORD¹ DE COOPERATION ECONOMIQUE ENTRE
LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET L'ITALIE. SIGNE A
ROME, LE 28 JUIN 1948

PRÉAMBULE

Le GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE et le GOUVERNEMENT DE L'ITALIE,

Reconnaissant que le rétablissement ou le maintien dans les pays d'Europe des principes de liberté individuelle, des institutions libres et de l'indépendance véritable dépendent, pour une large part, de la réalisation de conditions économiques saines, de relations économiques stables entre les nations et du retour des pays d'Europe à une économie viable, indépendante de toute aide extérieure de caractère exceptionnel;

Reconnaissant qu'une économie européenne forte et prospère est indispensable pour atteindre les buts des Nations Unies;

Considérant que, pour atteindre ces fins, il est nécessaire d'établir un plan de relèvement européen fondé sur l'action individuelle des différents pays et sur leur coopération mutuelle, accessible à toutes les nations qui y coopéreront, et prévoyant un puissant effort de production, l'expansion du commerce international, l'instauration ou le maintien de la stabilité financière intérieure et le développement de la coopération économique, notamment par toutes mesures permettant de fixer et de maintenir en vigueur des taux de change appropriés et de réduire les obstacles aux échanges;

Considérant que, pour la mise en œuvre de ces principes le Gouvernement de l'Italie s'est associé aux autres pays animés du même esprit par une Convention de coopération économique européenne signée à Paris le 16 avril 1948² et aux termes de laquelle les signataires de cette Convention sont convenus de considérer l'élaboration et l'exécution d'un programme commun de relèvement comme la tâche immédiate qui leur incombe, et que le Gouvernement de l'Italie est membre de l'Organisation européenne de coopération économique créée conformément aux dispositions de ladite Convention;

Considérant également que pour la mise en œuvre de ces principes, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a promulgué la loi de coopération

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 28 juin 1948, conformément à l'article XII.

² Etats-Unis d'Amérique, publication n° 3145 du Département d'Etat.

économique de 1948¹ qui prévoit l'octroi de l'aide des Etats-Unis d'Amérique aux pays qui participent à un programme commun de relèvement européen afin de permettre à ces pays de devenir, par leurs efforts, tant individuels que concertés, indépendants de toute aide économique extérieure de caractère exceptionnel;

Prenant note du fait que le Gouvernement de l'Italie a déjà fait connaître qu'il entendait poursuivre les fins et adhérer aux principes de la loi de coopération de 1948;

Désireux d'arrêter les dispositions qui régiront l'aide que fournira le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aux termes de la loi de coopération économique de 1948 et les conditions dans lesquelles l'Italie recevra cette aide, et de déterminer les mesures que les deux Gouvernements prendront, soit individuellement, soit de concert, pour assurer le relèvement de l'Italie en tant que partie intégrante du programme commun de relèvement européen,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

AIDE ET COOPÉRATION

1. Le Gouvernement des Etats-Unis s'engage à venir en aide à l'Italie en mettant à la disposition du Gouvernement de l'Italie ou de toute personne, tout organisme ou toute institution qui pourra être désigné par ce dernier Gouvernement, telle aide qui pourra être demandée par lui et approuvée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accordera cette aide conformément aux dispositions, et sous réserve de toutes les clauses et conditions ainsi que des stipulations relatives à la discontinuation de l'aide, contenue dans la loi de coopération économique de 1948, les lois qui la modifient et la complètent et les lois portant ouverture de crédits au titre de ladite loi, et ne mettra à la disposition du Gouvernement de l'Italie que les produits, services et autres formes d'aide autorisés par cette législation.

2. Le Gouvernement de l'Italie, agissant tant individuellement que dans le cadre de l'Organisation européenne de coopération économique, conformément à la Convention de coopération économique européenne signée à Paris le 16 avril 1948, fera, en commun avec les autres pays participants, des efforts continus pour rétablir rapidement en Europe par un programme commun de relèvement, les conditions économiques indispensables à une paix et à une prospérité durables et pour permettre aux pays d'Europe participant à ce pro-

¹Loi n° 472, 80ème Congrès. Voir: Etats-Unis d'Amérique, *Treaties and Other International Acts Series* 1789.

gramme commun de relèvement de devenir indépendants de toute assistance économique extérieure de caractère exceptionnel au terme de la période d'exécution du présent accord. Le Gouvernement de l'Italie réaffirme son intention de prendre des mesures pour mettre en œuvre les dispositions du titre "Obligations générales" de la Convention de coopération économique européenne, de continuer à participer activement aux travaux de l'Organisation européenne de coopération économique et de continuer à poursuivre les fins et à adhérer aux principes de la loi de coopération économique de 1948.

3. En ce qui concerne l'aide fournie à l'Italie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sous forme d'achats effectués dans des régions situées hors des Etats-Unis d'Amérique, de leurs territoires et de leurs possessions, le Gouvernement de l'Italie coopérera avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour que lesdits achats soient effectués à des prix équitables et à des conditions raisonnables et pour faire en sorte que les dollars mis à la disposition du pays où ont lieu les opérations d'achat relatives à l'aide soient utilisés d'une manière compatible avec tous arrangements conclus par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique avec ce pays.

Article II

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Afin de parvenir à un relèvement maximum par l'utilisation de l'aide qu'il recevra du Gouvernement des Etats-Unis, le Gouvernement de l'Italie fera tout ce qui est en son pouvoir pour :

A) adopter ou maintenir en vigueur les mesures nécessaires pour assurer l'utilisation rationnelle et efficace de toutes les ressources dont il dispose, notamment :

1) Telles mesures qui pourront être nécessaires pour faire en sorte que les produits et services obtenus par l'aide accordée en vertu du présent accord soient utilisés à des fins conformes audit accord et, dans toute la mesure du possible, aux buts généraux indiqués dans les programmes présentés par le Gouvernement de l'Italie pour justifier les besoins d'assistance à fournir par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique;

2) L'observation et la vérification de l'emploi de ces ressources au moyen d'un système de contrôle efficace approuvé par l'Organisation européenne de coopération économique; et

3) Pour autant que cela sera possible, des mesures permettant de découvrir les avoirs et les revenus de ces avoirs qui se trouvent aux Etats-Unis

d'Amérique, dans leurs territoires ou possessions et qui appartiennent à des ressortissants italiens, d'en indiquer la nature et de les utiliser d'une façon utile à l'exécution du programme commun de relèvement européen. La présente clause n'impose au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aucune obligation de prêter son concours à l'exécution de ces mesures, ni au Gouvernement de l'Italie de disposer de ces avoirs.

B) Favoriser le développement de la production industrielle et agricole sur une base économiquement saine; atteindre tels niveaux de production qui pourraient être fixés dans le cadre de l'Organisation européenne de coopération économique; et communiquer au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, lorsque celui-ci le demande, des propositions détaillées relatives à des projets déterminés que le Gouvernement de l'Italie envisage de mettre à exécution et qui doivent être réalisés en ayant recours, pour une part importante, à l'aide fournie en vertu du présent accord, notamment, toutes les fois que cela sera possible, des projets visant à augmenter la production des denrées alimentaires et de l'acier et à améliorer les moyens de transport;

C) Stabiliser sa monnaie, établir ou maintenir un taux de change approprié, équilibrer, dès que faire se pourra, son budget d'Etat, créer ou maintenir la stabilité financière intérieure et, d'une manière générale, rétablir ou maintenir la confiance dans son système monétaire; et

D) Coopérer avec les autres pays participants pour faciliter et stimuler les échanges de marchandises et de services entre les pays participants ainsi qu'avec d'autres pays et pour réduire les obstacles publics et privés qui entravent le commerce tant entre eux qu'avec d'autres pays.

2. Tenant compte des dispositions de l'article 8 de la Convention de coopération économique européenne qui visent à assurer l'utilisation la plus complète et la plus efficace de la main-d'œuvre disponible dans les différents pays participants, le Gouvernement de l'Italie, tout en accordant l'attention voulue à l'urgence et à l'importance du problème auquel il a lui-même à faire face en matière de main-d'œuvre en excédent, réservera un accueil favorable aux propositions formulées de concert avec l'Organisation internationale pour les réfugiés en vue d'utiliser au maximum la main-d'œuvre disponible dans tous les pays participants pour contribuer à réaliser les fins du présent accord.

3. Le Gouvernement de l'Italie prendra les mesures qu'il estime appropriées et coopérera avec les autres pays participants pour empêcher les entreprises commerciales publiques ou privées de se livrer à des pratiques ou de conclure des arrangements sur le plan du commerce international, qui entravent la concurrence, restreignent l'accès aux marchés ou favorisent le contrôle à caractère de

monopole dans tous les cas où ces pratiques et ces arrangements peuvent avoir pour effet de nuire à l'exécution du programme commun de relèvement européen.

Article III

GARANTIES

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Italie se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, sur les projets que des ressortissants des Etats-Unis d'Amérique envisagent de réaliser en Italie et pour lesquels le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut, aux termes de l'alinéa 3) du paragraphe *b*) de l'article 111 de la loi de coopération économique de 1948, accorder des garanties de transfert de devises.

2. Lorsque le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fera à de telles personnes un paiement en dollars des Etats-Unis correspondant à une telle garantie, le Gouvernement de l'Italie convient que les liras ou les crédits en liras portés au compte du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou transférés à ce Gouvernement conformément à cet article, seront reconnus comme étant la propriété du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Article IV

MONNAIE NATIONALE

1. Les dispositions du présent article ne seront applicables qu'en ce qui concerne l'aide que pourra fournir le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à titre de don.

2. Le Gouvernement de l'Italie ouvrira à la Banque d'Italie, au nom du Gouvernement de l'Italie, un compte spécial (désigné ci-après sous le nom de "compte spécial") et il effectuera à ce compte les dépôts suivants en liras :

a) Le solde non grevé, à la clôture des opérations le jour de la signature du présent accord, du compte spécial ouvert à la Banque d'Italie au nom du Gouvernement de l'Italie conformément aux accords intervenus le 4 juillet 1947 et le 3 janvier 1948 entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Italie, ainsi que toutes autres sommes dont le dépôt au compte spécial pourrait être prévu par ces accords. Il est entendu que le paragraphe *e*) de l'article 114 de la loi de coopération économique de 1948 constitue l'approbation et la décision du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en ce qui concerne l'emploi du solde mentionné dans ces accords;

b) Les soldes non grevés des dépôts effectués par le Gouvernement de l'Italie comme suite à l'échange de notes entre les deux Gouvernements en date du 20 avril 1948;

c) Les sommes correspondant aux dépenses, exprimées en dollars, encourues par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour acquérir les produits, services et renseignements techniques (y compris tous frais de transformation, d'entreposage, de transport, de réparation et autres services y accessoires) fournis à l'Italie à titre de don, sous l'une quelconque des formes prévues par la loi de coopération économique de 1948, déduction faite toutefois du montant des dépôts effectués comme suite à l'échange de notes mentionné à l'alinéa b). Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fera connaître au Gouvernement de l'Italie, de temps à autre, le coût en dollars de ces produits, services et renseignements techniques, et le Gouvernement de l'Italie déposera alors au compte spécial une somme correspondante en liras, calculée à un taux de change qui sera la valeur au pair convenue à ce moment avec le Fonds monétaire international, étant entendu que le taux convenu est le taux unique applicable à l'achat de dollars destinés à payer les importations à destination de l'Italie. Si, au moment de la notification, une valeur au pair de la lire a été convenue avec le Fonds, et s'il existe un ou plusieurs autres taux applicables à l'achat de dollars destinés à payer les importations à destination de l'Italie ou si, au moment de la notification, aucune valeur au pair de la lire n'est convenue avec le Fonds, le taux ou les taux à appliquer pour cette opération seront fixés d'un commun accord entre le Gouvernement de l'Italie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Le Gouvernement de l'Italie peut à tout moment déposer des sommes au compte spécial à titre d'avances à valoir sur les montants indiqués dans les notifications ultérieures faites en application du présent paragraphe.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis fera connaître au Gouvernement de l'Italie, de temps à autre, les sommes en liras dont il aura besoin pour couvrir les dépenses administratives qu'entraînent les opérations effectuées en Italie qui sont prévues par la loi de coopération économique de 1948, et le Gouvernement de l'Italie mettra alors lesdites sommes à la disposition du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en les imputant sur l'un quelconque des soldes du compte spécial conformément aux indications données par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans la notification.

4. Cinq pour cent de toute somme dont le dépôt a été effectué en application du présent article en raison de l'aide apportée en vertu de la loi de 1948¹ portant ouverture de crédits pour l'aide économique aux Etats étrangers seront affectés

¹ L'indication suivante a été fournie par le Département d'Etat, Etats-Unis d'Amérique (Publication n° 3253, page 12, note 1): Il faut lire 1949 (loi n° 793, 80ème Congrès).

à l'usage du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour ses dépenses en Italie et les sommes mises à la disposition de ce Gouvernement en application du paragraphe 3 du présent article seront d'abord imputées sur les montants alloués en vertu du présent paragraphe.

5. Le Gouvernement de l'Italie s'engage en outre à rendre disponibles, en les imputant sur l'un quelconque des soldes du compte spécial, les sommes en liras nécessaires pour couvrir les frais de transport (y compris les droits et frais de port, d'entreposage, de manutention et tous frais analogues), des approvisionnements et colis de secours prévus à l'article VI du présent accord, depuis le lieu d'entrée en Italie jusqu'au lieu de destination en Italie indiqué pour la livraison au destinataire.

6. Le Gouvernement de l'Italie pourra effectuer des prélèvements sur le solde restant inscrit au compte spécial aux fins dont ce Gouvernement pourra convenir, de temps à autre, avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. En examinant les propositions de prélèvement sur le compte spécial présentées par le Gouvernement de l'Italie, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique tiendra compte de la nécessité de réaliser ou de maintenir la stabilité monétaire et financière intérieure en Italie et de stimuler la production et les échanges internationaux ainsi que la recherche et l'exploitation de nouvelles sources de richesse en Italie; sont particulièrement visées:

a) Les dépenses relatives à des plans ou programmes, notamment ceux qui font partie d'un programme d'ensemble ayant pour but d'accroître la capacité productive de l'Italie et des autres pays participants et les plans ou programmes comportant des dépenses à l'étranger qui sont couvertes par l'aide fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en vertu de la loi de coopération économique de 1948 ou autrement, ou au moyen de prêts consentis par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement;

b) Les dépenses relatives à la recherche et au développement d'une production accrue des matières et produits dont les Etats-Unis d'Amérique peuvent avoir besoin en raison des déficiences actuelles ou éventuelles de leurs ressources; et

c) La résorption effective de la dette nationale, notamment de la dette contractée auprès de la Banque d'Italie ou d'autres institutions bancaires.

7. Tout solde non grevé, autre que les sommes non dépensées allouées en vertu du paragraphe 4 du présent article, qui restera inscrit au compte spécial le 30 juin 1952, sera utilisé en Italie aux fins dont le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Italie pourront convenir ultérieu-

rement, étant entendu que l'accord donné par les Etats-Unis d'Amérique devra être approuvé par une loi ou une résolution du Congrès des Etats-Unis d'Amérique.

Article V

ACCÈS À CERTAINS PRODUITS ET MATIÈRES

1. Le Gouvernement de l'Italie facilitera la cession aux Etats-Unis d'Amérique en vue de la constitution de stocks ou à d'autres fins des matières et produits originaires d'Italie dont les Etats-Unis d'Amérique pourraient avoir besoin par suite de l'insuffisance actuelle ou effective de leurs propres ressources, à des conditions équitables de vente, d'échange, de troc ou autres, pendant une période et pour des quantités à déterminer d'un commun accord par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Italie, compte dûment tenu des quantités de ces matières et produits dont l'Italie a normalement besoin pour sa consommation intérieure et son commerce d'exportation. Le Gouvernement de l'Italie prendra toutes mesures spéciales qui pourraient s'avérer nécessaires pour appliquer les dispositions du présent paragraphe, notamment pour encourager le développement de la production desdits produits et matières en Italie et éliminer tous les obstacles qui s'opposeraient à leur cession aux Etats-Unis d'Amérique. Si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le demande, le Gouvernement de l'Italie négociera les accords détaillés nécessaires pour appliquer les dispositions du présent paragraphe.

2. Reconnaissant le principe de l'équité en ce qui concerne les prélèvements sur les ressources naturelles des Etats-Unis d'Amérique et sur celles des pays participants, le Gouvernement de l'Italie, sur la demande des Etats-Unis d'Amérique négociera, quand il y aura lieu : *a*) un programme des quantités minimums à mettre à l'avenir à la disposition des Etats-Unis d'Amérique en vue de l'achat et de la livraison ultérieure aux prix du marché mondial d'une juste portion des matières et produits originaires de l'Italie dont les Etats-Unis d'Amérique ont besoin par suite d'une insuffisance actuelle ou éventuelle de leurs propres ressources de manière à assurer à l'industrie des Etats-Unis une part équitable, soit en pourcentage de production, soit en quantités absolues desdits produits et matières en provenance d'Italie; *b*) des accords prévoyant une protection suffisante du droit pour tout ressortissant des Etats-Unis d'Amérique, ou toute société de capitaux, de personnes, ou autre association constituée conformément à la loi des Etats-Unis d'Amérique ou de tout Etat ou territoire des Etats-Unis d'Amérique et dont la pleine propriété appartient effectivement à des citoyens des Etats-Unis d'Amérique, de participer à l'exploitation desdits produits et matières dans des conditions équivalant à celles qui sont accordées aux ressortissants de l'Italie, et *c*) un programme convenu visant à augmenter, lorsque

cela sera possible, la production desdits produits et matières en Italie et prévoyant pendant une longue période la fourniture aux Etats-Unis d'un pourcentage convenu de cette production en contrepartie de l'aide fournie à l'Italie par les Etats-Unis d'Amérique en vertu du présent accord.

3. Chaque fois que les circonstances s'y prêteront, le Gouvernement de l'Italie coopérera avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, sur la demande de ce dernier, pour atteindre les objectifs énoncés aux paragraphes 1 et 2 du présent article en ce qui concerne les matières et produits provenant de pays autres que l'Italie.

Article VI

FACILITÉS DE VOYAGE ET ENVOIS DE SECOURS

1. Le Gouvernement de l'Italie coopérera avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour faciliter et favoriser les voyages des citoyens des Etats-Unis d'Amérique à destination des pays participants et à l'intérieur de ces pays.

2. Si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le demande, le Gouvernement de l'Italie négociera des accords tendant à faciliter l'entrée en Italie (notamment l'entrée en franchise, sous réserve des garanties appropriées) des envois d'approvisionnements de secours donnés aux organisations américaines bénévoles de secours ou achetés par elles, ainsi que des colis de secours en provenance des Etats-Unis d'Amérique et adressés à des personnes physiques ayant leur résidence en Italie.

Article VII

CONSULTATIONS ET COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

1. Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, pour toutes questions relatives à l'exécution du présent accord et aux opérations effectuées ou aux dispositions prises en application du présent accord.

2. Le Gouvernement de l'Italie communiquera au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, dans la forme et aux époques indiquées par ce dernier après consultation avec le Gouvernement de l'Italie:

A) Des renseignements détaillés sur les plans, les programmes et les mesures envisagés ou adoptés par le Gouvernement de l'Italie pour mettre en application les dispositions du présent accord et remplir les obligations générales de la Convention de coopération économique européenne;

B) Des rapports complets sur les opérations effectuées en vertu du présent accord comprenant notamment un exposé de l'emploi des fonds, produits et services reçus en application dudit accord, lesdits rapports devant être faits chaque trimestre;

C) Des renseignements concernant son économie et tous autres renseignements pertinents dont le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut avoir besoin pour compléter ceux qu'il a obtenus de l'Organisation européenne de coopération économique pour déterminer la nature et l'ampleur des opérations effectuées, en vertu de la loi de coopération économique de 1948 et pour évaluer l'efficacité de l'aide fournie ou envisagée en exécution du présent accord et, d'une façon générale, les progrès effectués dans l'exécution du programme commun de relèvement.

3. Le Gouvernement de l'Italie prêtera son concours au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour obtenir les renseignements relatifs aux matières et produits d'origine italienne mentionnés à l'article V qui sont nécessaires à l'élaboration et à l'exécution des arrangements prévus audit article.

Article VIII

PUBLICITÉ

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Italie reconnaissent qu'il est de leur intérêt commun de donner la plus grande publicité possible aux objectifs du programme commun de relèvement européen, aux progrès réalisés dans son exécution ainsi qu'à toutes les mesures prises en application de ce programme. Ils reconnaissent également qu'il est souhaitable d'assurer une large diffusion des renseignements relatifs aux progrès réalisés dans l'exécution du programme de relèvement européen afin de développer le sentiment de l'effort commun et l'esprit d'entraide qui sont indispensables pour atteindre les objectifs de ce programme.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique facilitera la diffusion de ces renseignements et les mettra à la disposition des organes d'information publique.

3. Le Gouvernement de l'Italie facilitera la diffusion de ces renseignements tant directement qu'en coopération avec l'Organisation européenne de coopération économique. Il mettra ces renseignements à la disposition des organes d'information publique et prendra toutes mesures possibles en vue de s'assurer de l'existence de moyens appropriés pour diffuser ces renseignements. Il fournira en outre aux autres pays participants et à l'Organisation européenne de coopé-

ration économique tous renseignements concernant les progrès effectués dans l'exécution du programme de relèvement économique.

4. Le Gouvernement de l'Italie publiera en Italie, chaque trimestre, des comptes rendus complets des opérations effectuées en application du présent accord, portant notamment sur l'emploi des fonds, produits et services reçus.

Article IX

MISSIONS

1. Le Gouvernement de l'Italie donne son agrément à l'envoi d'une mission spéciale de coopération économique qui assurera l'exécution des obligations assumées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en Italie en vertu du présent accord.

2. Sur notification à cet effet de l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique en Italie, le Gouvernement de l'Italie considérera la mission spéciale et son personnel, ainsi que le Représentant spécial des Etats-Unis d'Amérique en Europe, comme faisant partie de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique en Italie en ce qui concerne le bénéfice des privilèges et immunités accordés à l'Ambassade et à son personnel de rang équivalent. Le Gouvernement de l'Italie accordera en outre aux membres et au personnel de la Commission mixte de coopération économique étrangère du Congrès des Etats-Unis d'Amérique tous les égards dus à leur rang ainsi que les moyens et l'aide dont ils ont besoin pour s'acquitter efficacement de leurs fonctions.

3. Le Gouvernement de l'Italie, tant directement que par l'intermédiaire de ses représentants auprès de l'Organisation européenne de coopération économique, accordera son entière coopération à la mission spéciale, au Représentant spécial des Etats-Unis en Europe et à son personnel, ainsi qu'aux membres et au personnel de la Commission mixte. Cette coopération comprendra la fourniture de tous renseignements et moyens nécessaires à la surveillance et à l'observation de l'exécution du présent accord, notamment l'utilisation de l'aide fournie conformément à ses termes.

Article X

RÈGLEMENT DES RÉCLAMATIONS DES RESSORTISSANTS DES DEUX PAYS

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Italie conviennent de soumettre à la Cour internationale de Justice toute réclamation que l'un ou l'autre Gouvernement aura fait sienne et présentée au nom de l'un de ses ressortissants à l'encontre de l'autre Gouvernement, tendant à obtenir la réparation de dommages résultant de mesures gouvernementales

(à l'exception des mesures concernant les intérêts ou biens ennemis) prises le 3 avril 1948 par cet autre Gouvernement et portant atteinte aux biens ou aux intérêts dudit ressortissant, notamment aux contrats conclus ou aux concessions accordées par des organes de cet autre Gouvernement dûment autorisés à cet effet.

Il est entendu que l'engagement du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en ce qui concerne les réclamations que le Gouvernement de l'Italie aura fait siennes en application du présent article est pris en conformité et dans la limite des clauses et conditions de l'acceptation effective par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice, en vertu de l'Article 36 du Statut de la Cour, ainsi qu'il est exposé dans la déclaration du Président des Etats-Unis d'Amérique en date du 14 août 1946¹. Les dispositions du présent paragraphe s'entendront à tous égards sans préjudice aucun des autres droits de recours, s'il y a lieu, de l'un et de l'autre Gouvernement devant la Cour internationale de Justice, ni de la présentation des réclamations que l'un ou l'autre Gouvernement aura fait siennes, fondées sur des accusations de non-respect par l'un ou l'autre Gouvernement de droits et d'obligations découlant de traités, d'arrangements ou de principes du droit international.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Italie sont convenus en outre que de telles réclamations peuvent être portées, en lieu et place de la Cour, devant tout tribunal arbitral désigné d'un commun accord. Il est entendu que l'engagement pris par chaque Gouvernement conformément au présent paragraphe est soumis aux réserves et restrictions qu'impliquent les clauses et conditions de traités d'arbitrage, de conventions ou autres accords en vigueur et en particulier aux dispositions touchant les prérogatives du Sénat des Etats-Unis d'Amérique et du Parlement italien.

3. Il est entendu en outre qu'aucun des deux Gouvernements ne fera sienne une réclamation quelconque, en application du présent article, à moins que le ressortissant intéressé n'ait épuisé les voies de recours qui lui sont ouvertes devant les tribunaux administratifs et judiciaires du pays où la réclamation a pris naissance.

Article XI

DÉFINITIONS

Aux termes du présent accord, l'expression "pays participant" signifie:

1. Tout pays qui a signé à Paris, le 22 septembre 1947, le rapport du Comité de coopération économique européenne et tout territoire qui relève de

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 1, page 9.

ce pays sur le plan international et auquel a été étendue l'application de l'accord de coopération économique conclu entre ce pays et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, et

2. Tout autre pays (y compris toute zone d'occupation en Allemagne, tout territoire placé sous administration ou contrôle international, ainsi que le Territoire libre de Trieste ou l'une quelconque de ses zones) situé en tout ou en partie en Europe, avec les territoires qui relèvent de son administration; aussi longtemps que ce pays est partie à la Convention de coopération économique européenne et adhère à un programme commun de relèvement européen ayant pour but d'atteindre les objectifs du présent accord.

Article XII

ENTRÉE EN VIGUEUR, AMENDEMENTS ET DURÉE

1. Le présent accord entrera en vigueur à la date de ce jour. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, il demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 1953 et, à moins que six mois au moins avant le 30 juin 1953 l'un des deux Gouvernements ait donné à l'autre notification écrite de son intention d'y mettre fin à cette date, l'accord demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle ladite notification aura été donnée.

2. Si, pendant la durée du présent accord, l'un des deux Gouvernements estime qu'un changement fondamental est survenu dans les circonstances en considération desquelles cet accord a été conclu, il le notifiera par écrit à l'autre Gouvernement et les deux Gouvernements se consulteront alors en vue de convenir de la modification, de la transformation ou de l'abrogation de l'accord. Si, trois mois après ladite notification, les deux Gouvernements ne sont pas convenus de la décision à prendre dans ce cas, chaque Gouvernement pourra adresser à l'autre une notification écrite de son intention de mettre fin à l'accord. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, l'accord prendra alors fin:

a) Soit six mois après la notification de l'intention d'y mettre fin;

b) Soit après telle période plus courte qui pourra être convenue comme étant suffisante pour assurer que le Gouvernement de l'Italie a exécuté ses obligations en ce qui concerne toute aide que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourrait continuer à lui apporter après la date de la notification, étant entendu toutefois que les dispositions de l'article V et du paragraphe 3 de l'article VII demeureront en vigueur deux ans après la date à laquelle l'in-

tention de mettre fin à l'accord aura été notifiée, mais en aucun cas après le 30 juin 1953.

3. Les accords et arrangements complémentaires qui auront été négociés en application du présent accord pourront rester en vigueur au delà de l'expiration du présent accord et la période d'application de ces accords et arrangements complémentaires sera déterminée par leurs propres termes. L'article IV restera en vigueur jusqu'au moment où toutes les sommes en monnaie italienne qui doivent être déposées conformément aux termes dudit article auront été utilisées comme prévu audit article.

4. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article III resteront en vigueur aussi longtemps que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra être amené à effectuer les paiements de garantie dont il est question audit article.

5. L'annexe au présent accord fait partie intégrante dudit accord.

6. Le présent accord pourra être modifié à tout moment par voie d'accord entre les deux Gouvernements.

7. Le présent accord sera enregistré auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les représentants respectifs des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

FAIT à Rome en double exemplaire, en langues anglaise et italienne, les deux textes faisant foi, le 28 juin 1948.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique:
James Clement DUNN

Pour le Gouvernement italien:
SFORZA

ANNEXE

NOTES INTERPRÉTATIVES

1. Il est entendu que les dispositions de l'alinéa A) du paragraphe 1 de l'article II relatives à l'adoption de mesures tendant à utiliser les ressources d'une manière efficace viseraient notamment, en ce qui concerne les produits fournis en vertu de l'accord, des mesures propres à assurer la sauvegarde de ces produits et à empêcher leur détournement vers des marchés ou des circuits commerciaux illicites ou irréguliers.

2. Il est entendu que l'obligation d'équilibrer le budget le plus rapidement possible qu'impose l'alinéa C) du paragraphe 1 de l'article II n'exclura pas des déficits portant sur une courte période, mais doit signifier l'adoption d'une politique budgétaire aboutissant en définitive à l'équilibre du budget.

3. Il est entendu que les pratiques commerciales et les arrangements commerciaux visés au paragraphe 3 de l'article II sont:

a) Ceux qui fixent les prix ou les conditions à observer dans les transactions avec les tiers concernant l'achat, la vente ou la location de tout produit;

b) Ceux qui excluent des entreprises d'un marché territorial ou d'un champ d'activité commerciale, attribuent ou partagent un marché territorial ou un champ d'activité commerciale, répartissent la clientèle ou fixent des contingents de vente ou d'achat;

c) Ceux qui ont un effet discriminatoire au détriment d'entreprises déterminées;

d) Ceux qui limitent la production ou fixent des contingents de production;

e) Ceux qui, par voie d'accord, empêchent l'amélioration ou la mise en œuvre de procédés techniques ou d'inventions brevetés ou non;

f) Ceux qui étendent l'usage de droits résultant de brevets, de marques de fabrique, de droits d'auteur ou de reproduction accordés par l'un des deux pays, à des matières qui, conformément aux lois et règlements de ce pays, n'entrent pas dans le cadre de ces privilèges, ou bien à des produits ou à des conditions de production, d'utilisation ou de vente qui, de même ne font pas l'objet de ces privilèges;

g) Toutes autres pratiques que les deux Gouvernements peuvent convenir d'inclure dans cette liste.

Les alinéas précédents reproduisent la définition des pratiques commerciales restrictives énumérées au paragraphe 3 de l'article 46 de la Charte de l'Organisation internationale du commerce établie à La Havane.

4. Il est entendu que le Gouvernement de l'Italie n'est tenu d'agir, dans des cas d'espèce, conformément au paragraphe 3 de l'article II, qu'après enquête ou examen appropriés.

5. Il est entendu que le membre de phrase figurant à l'article V: "compte dûment tenu des quantités de ces matières et produits dont l'Italie a normalement besoin pour sa consommation intérieure" comprend le maintien à un niveau raisonnable des stocks des matières et produits en question, et que l'expression "commerce d'exportation" pourra comprendre les opérations de troc. Il est également entendu que les arrangements négociés en application de l'article V pourraient contenir, conformément aux principes énoncés à l'article 32 de la Charte de l'Organisation internationale du commerce établie à La Havane, des dispositions en vue de consultations dans le cas où il serait procédé à la liquidation des stocks.

6. Il est entendu que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, en faisant les notifications prévues au paragraphe 3 de l'article IX, tiendra compte de la nécessité de limiter, autant que possible, le nombre des fonctionnaires pour lesquels sera demandé le bénéfice intégral des privilèges diplomatiques. Il est également entendu que l'application de l'article IX dans les détails fera, en cas de besoin, l'objet de conversations entre les deux Gouvernements.

7. Il est entendu que le Gouvernement de l'Italie ne sera pas tenu de fournir, en application de l'alinéa *a*) du paragraphe 2 de l'Article VII, des renseignements détaillés concernant des projets d'importance secondaire ou des renseignements commerciaux ou techniques d'ordre confidentiel dont la divulgation pourrait porter préjudice à des intérêts commerciaux légitimes.

8. Il est entendu que, dans l'éventualité où le Gouvernement de l'Italie accepterait, suivant des clauses et conditions satisfaisantes, la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice en vertu de l'Article 36 du Statut de la Cour, les deux Gouvernements se consulteront en vue de remplacer la deuxième phrase du paragraphe 1 de l'article X par une disposition conçue comme suit: "Il est entendu que l'engagement de chaque Gouvernement en ce qui concerne les réclamations que l'autre Gouvernement aura fait siennes en application du présent paragraphe, est pris par chaque Gouvernement en conformité et dans les limites des clauses et conditions de l'acceptation effective par ce Gouvernement de la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice en vertu de l'Article 36 du Statut de la Cour."

No. 315

UNITED STATES OF AMERICA
and
NETHERLANDS

**Economic Co-operation Agreement (with Annex). Signed at
The Hague, on 2 July 1948**

*English and Dutch official texts communicated by the Officer in charge of the
New York office of the United States mission to the United Nations. The
registration took place on 9 December 1948.*

ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
PAYS-BAS

**Accord de coopération économique (avec annexe). Signé à
La Haye, le 2 juillet 1948**

*Textes officiels anglais et néerlandais communiqués par le Directeur du bureau
de New-York de la mission des Etats-Unis auprès de l'Organisation des
Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 9 décembre 1948.*

No. 315. ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS. SIGNED AT THE HAGUE, ON 2 JULY 1948

The GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA and THE NETHERLANDS:

Recognizing that the restoration or maintenance in European countries of principles of individual liberty, free institutions, and genuine independence rests largely upon the establishment of sound economic conditions, stable international economic relationships, and the achievement by the countries of Europe of a healthy economy independent of extraordinary outside assistance;

Recognizing that a strong and prosperous European economy is essential for the attainment of the purposes of the United Nations;

Considering that the achievement of such conditions calls for a European recovery plan of self-help and mutual cooperation, open to all nations which cooperate in such a plan, based upon a strong production effort, the expansion of foreign trade, the creation or maintenance of internal financial stability and the development of economic cooperation, including all possible steps to establish and maintain valid rates of exchange and to reduce trade barriers;

Considering that in furtherance of these principles the Government of the Netherlands has joined with other like-minded nations in a Convention for European Economic Cooperation signed at Paris on April 16, 1948² under which the signatories of that Convention agreed to undertake as their immediate task the elaboration and execution of a joint recovery program, and that the Government of the Netherlands is a member of the Organization for European Economic Cooperation created pursuant to the provisions of that Convention;

¹ Came into force on 2 July 1948, as from the date of signature, in accordance with article XII.

² United States of America, Department of State publication 3145.

DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS

No. 315. OVEREENKOMST TOT ECONOMISCHE SAMENWERKING TUSSEN DE REGERINGEN VAN DE VERENIGDE STATEN VAN AMERIKA EN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

De REGERING DER VERENIGDE STATEN VAN AMERIKA ter ene zijde en de NEDERLANDSE REGERING ter andere zijde:

Erkennende dat het herstel of het behoud in Europese landen van beginselen van persoonlijke vrijheid, vrije instellingen en waarachtige onafhankelijkheid grotendeels berusten op het scheppen van gezonde economische voorwaarden, evenwichtige internationale economische verhoudingen, en het bereiken door de Europese Landen van een gezonde economie die onafhankelijk is van buitengewone hulpverlening van buitenaf;

Erkennende dat een krachtige en welvarende Europese economie essentieel is voor het bereiken van de doeleinden van de Verenigde Naties;

Overwegende dat het verwezenlijken van zodanige voorwaarden een Europees Herstelplan van eigen hulp en wederkerige samenwerking nodig maakt, dat open staat voor alle naties die samenwerken in een zodanig plan, hetwelk gegrond is op een krachtige productie-inspanning, de expansie van de buitenlandse handel, het scheppen of het behouden van een intern financieel evenwicht en de ontwikkeling van economische samenwerking, met inbegrip van alle mogelijke maatregelen om gezonde wisselkoersen in te stellen en te behouden en om handelsbelemmeringen te verminderen;

Overwegende dat ter bevordering van deze beginselen de Nederlandse Regering zich, met andere naties die van dezelfde geest zijn bezielde, verbonden heeft in een Verdrag nopens Europese Economische Samenwerking, dat te Parijs werd ondertekend op 16 April 1948, waarin de ondertekenende partijen zijn overeengekomen om als haar onmiddellijke taak de uitwerking en de uitvoering van een gemeenschappelijk herstelprogramma ter hand te nemen; en dat de Nederlandse Regering lid is van de, krachtens de bepalingen van genoemd Verdrag in het leven geroepen Organisatie voor Europese Economische Samenwerking;

Considering also that, in furtherance of these principles, the Government of the United States of America has enacted the Economic Cooperation Act of 1948¹ providing for the furnishing of assistance by the United States to nations participating in a joint program for European recovery, in order to enable such nations through their own individual and concerted efforts to become independent of extraordinary outside economic assistance;

Taking note that the Government of the Netherlands has already expressed its adherence to the purposes and policies of the Economic Cooperation Act of 1948;

Desiring to set forth the understandings which govern the furnishing of assistance by the Government of the United States of America under the Economic Cooperation Act of 1948, the receipt of such assistance by the Netherlands, and the measures which the two Governments will take individually and together in furthering the recovery of the Netherlands as an integral part of the joint program for European recovery;

Have agreed as follows:

Article I

ASSISTANCE AND COOPERATION

1. The Government of the United States of America undertakes to assist the Netherlands, by making available to the Government of the Netherlands or to any person, agency or organization designated by the latter Government such assistance as may be requested by it and approved by the Government of the United States of America. The Government of the United States of America will furnish this assistance under the provisions, and subject to all of the terms, conditions and termination provisions, of the Economic Cooperation Act of 1948, acts amendatory and supplementary thereto and appropriation acts thereunder, and will make available to the Government of the Netherlands only such commodities, services and other assistance as are authorized to be made available by such acts.

2. The Government of the Netherlands, acting individually and through the Organization for European Economic Cooperation, consistently with the Convention for European Economic Cooperation signed at Paris on April 16,

¹ Public Law 472, 80th Congress. See: United States of America, *Treaties and Other International Acts Series*, 1791.

Overwegende voorts dat ter bevordering van deze beginselen de Regering der Verenigde Staten van Amerika de "Economic Cooperation Act of 1948" heeft afgekondigd, welke wet voorziet in het verlenen van bijstand door de Verenigde Staten aan naties die aan een gemeenschappelijk programma voor Europees herstel deelnemen, teneinde zodanige naties in staat te stellen om door middel van eigen individuele en gemeenschappelijke inspanning onafhankelijk te worden van buitengewone economische hulp van buitenaf;

Constaterende dat de Nederlandse Regering reeds haar bijval heeft betuigd met de doeleinden en de richtlijnen van de "Economic Cooperation Act of 1948";

Verlangende om de afspraken vast te leggen, welke regelen het verlenen van bijstand door de Regering der Verenigde Staten van Amerika volgens de "Economic Cooperation Act of 1948", het ontvangen van zodanige bijstand door de Nederlandse Regering, en de maatregelen die de twee Regeringen, zowel ieder afzonderlijk als tezamen, zullen nemen ter bevordering van het herstel van Nederland, als een integrerend deel van het gemeenschappelijk programma voor het Europese herstel,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I

BIJSTAND EN SAMENWERKING

1. De Regering van de Verenigde Staten van Amerika neemt op zich Nederland bij te staan, door aan de Nederlandse Regering of aan personen, instellingen of organisaties door laatstgenoemde Regering daartoe aangewezen, zodanige hulp beschikbaar te stellen als door de Nederlandse Regering zou kunnen worden verzocht en goedgekeurd door de Regering van de Verenigde Staten van Amerika. De Regering van de Verenigde Staten van Amerika zal die bijstand verlenen krachtens de voorzieningen, en met inachtneming van alle bewoordingen, voorwaarden en bepalingen omtrent beëindiging, van de "Economic Cooperation Act of 1948", en van de daarmee samenhangende wijzigings-aanvullings- en toewijzingswetten, en zij zal de Nederlandse Regering slechts die goederen, diensten en andere bijstand beschikbaar stellen, tot welker beschikbaarstelling in zodanige wetten machtiging is verleend.

2. De Nederlandse Regering zal, handelend zowel individueel als in het kader van de Organisatie van Europese Economische Samenwerking, overeenkomstig het op 16 April 1948 te Parijs getekende Verdrag tot Europese Econo-

1948, will exert sustained efforts in common with other participating countries speedily to achieve through a joint recovery program economic conditions in Europe essential to lasting peace and prosperity and to enable the countries of Europe participating in such a joint recovery program to become independent of extraordinary outside economic assistance within the period of this Agreement. The Government of the Netherlands reaffirms its intention to take action to carry out the provisions of the General Obligations of the Convention for European Economic Cooperation, to continue to participate actively in the work of the Organization for European Economic Cooperation, and to continue to adhere to the purposes and policies of the Economic Cooperation Act of 1948.

3. With respect to assistance furnished by the Government of the United States of America to the Netherlands and procured from areas outside the United States of America, its territories and possessions, the Government of the Netherlands will cooperate with the Government of the United States of America in ensuring that procurement will be effected at reasonable prices and on reasonable terms and so as to arrange that the dollars thereby made available to the country from which the assistance is procured are used in a manner consistent with any arrangements made by the Government of the United States of America with such country.

Article II

GENERAL UNDERTAKINGS

1. In order to achieve the maximum recovery through the employment of assistance received from the Government of the United States of America, the Government of the Netherlands will use its best endeavors:

a) to adopt or maintain the measures necessary to ensure efficient and practical use of all the resources available to it, including

- (i) such measures as may be necessary to ensure that the commodities and services obtained with assistance furnished under this Agreement are used for purposes consistent with this Agreement and, as far as practicable, with the general purposes outlined in the schedules furnished by the Government of the Netherlands in support of the requirements of assistance to be furnished by the Government of the United States of America;

mische Samenwerking, aanhoudend alle krachten inspannen, in samenwerking met andere deelnemende landen, om op korte termijn door middel van een gemeenschappelijk herstelprogramma economische voorwaarden in Europa te scheppen, die noodzakelijk zijn voor een duurzame vrede en voorspoed, en om de aan een zodanig gemeenschappelijk herstelprogramma deelnemende landen in Europa in staat te stellen om, binnen de looptijd van deze overeenkomst, onafhankelijk te worden van buitengewone economische hulp van buitenaf. De Nederlandse Regering geeft wederom de verzekering van haar voornemen, om de uitvoering van de bepalingen der Algemene Verplichtingen van het Verdrag nopens Europese Economische Samenwerking ter hand te nemen, om voort te gaan met actieve deelname aan het werk van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking, en om bij voortduring getrouw te blijven aan de doeleinden en richtlijnen van de "Economic Cooperation Act of 1948".

3. Met betrekking tot hulp, door de Regering van de Verenigde Staten van Amerika aan Nederland verleend, en verschaft uit gebieden buiten de Verenigde Staten van Amerika, haar gebiedsdelen en bezittingen, zal de Nederlandse Regering samenwerken met de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, om te verzekeren dat de aanschaf plaats zal hebben tegen redelijke prijzen en op redelijke voorwaarden, en op zodanige wijze dat wordt gezorgd, dat dollars aldus beschikbaar gesteld aan het land, waaruit de hulp wordt verschaft, gebruikt worden op een wijze die in overeenstemming is met alle schikkingen, getroffen door de Regering van de Verenigde Staten van Amerika met zulk een land.

Artikel II

ALGEMENE VERPLICHTINGEN

1. Teneinde een optimaal herstel door het aanwenden van de bijstand, ontvangen van de Regering der Verenigde Staten van Amerika te bereiken, zal de Nederlandse Regering zo goed mogelijk trachten:

- a) om die maatregelen te nemen of te handhaven die nodig zijn om een doelmatig en praktisch gebruik van alle hulpbronnen, die haar ter beschikking staan, te verzekeren, met inbegrip van:
 - (i) zodanige maatregelen als nodig mochten zijn om te verzekeren, dat de goederen en diensten, verkregen uit hulp, verleend op grond van deze Overeenkomst, gebruikt worden voor doeleinden, die stroken met deze Overeenkomst, en, voor zover uitvoerbaar, met de algemene doeleinden, neergelegd in de door de Nederlandse Regering verstrekte schema's ter ondersteuning van de behoeften aan hulpverlening door de Regering der Verenigde Staten van Amerika;

- (ii) the observation and review of the use of such resources through an effective follow-up system approved by the Organization for European Economic Cooperation; and
 - (iii) to the extent practicable, measures to locate, identify and put into appropriate use in furtherance of the joint program for European recovery, assets, and earnings therefrom which belong to nationals of the Netherlands and which are situated within the United States of America, its territories or possessions. Nothing in this clause imposes any obligation on the Government of the United States of America to assist in carrying out such measures or on the Government of the Netherlands to dispose of such assets;
- b)* to promote the development of industrial and agricultural production on a sound economic basis; to achieve such production targets as may be established through the Organization for European Economic Cooperation; and when desired by the Government of the United States of America, to communicate to that Government detailed proposals for specific projects contemplated by the Government of the Netherlands to be undertaken in substantial part with assistance made available pursuant to this Agreement, including whenever practicable projects for increased production of coal, steel, transportation facilities and food;
- c)* to stabilize its currency, establish or maintain a valid rate of exchange, balance its governmental budget as soon as practicable, create or maintain internal financial stability, and generally restore or maintain confidence in its monetary system; and
- d)* to cooperate with other participating countries in facilitating and stimulating an increasing interchange of goods and services among the participating countries and with other countries and in reducing public and private barriers to trade among themselves and with other countries.

2. Taking into account Article 8 of the Convention for European Economic Cooperation looking toward the full and effective use of manpower available in the various participating countries, the Government of the Netherlands will accord sympathetic consideration to proposals made in conjunction with the

- (ii) het gadeslaan van- en het toezien op het gebruik van zulke hulpbronnen door middel van een effectief, door de Organisatie van Europese Economische Samenwerking goedgekeurd contrôle system; en
 - (iii) het, voorzover uitvoerbaar, nemen van maatregelen, teneinde vermogensbestanddelen en de opbrengsten daarvan, toebehorende aan Nederlandse onderdanen en aanwezig in de Verenigde Staten van Amerika, hare gebiedsdelen en bezittingen, te localiseren, te identificeren en aan te wenden tot passend gebruik ter bevordering van het gemeenschappelijke Europese herstelprogramma. Deze bepaling legt geen enkele verplichting op de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, om behulpzaam te zijn bij de uitvoering van zodanige maatregelen, noch op de Nederlandse Regering om zodanige vermogensbestanddelen te vervreemden;
- b) om de ontwikkeling op gezonde economische grondslagen van de industriële en agrarische productie te bevorderen, om de, door de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking vast te stellen productieniveau's te bereiken, en om, wanneer zulks door de Regering van de Verenigde Staten van Amerika wordt verlangd, deze Regering van gedetailleerde voorstellen in kennis te stellen omtrent bepaalde door de Nederlandse Regering overwogen projecten, welke voor een belangrijk gedeelte met bijstand, die op grond van deze Overeenkomst ter beschikking wordt gesteld, zullen worden uitgevoerd, daaronder begrepen, wanneer enigszins mogelijk, plannen voor de verhoging van de productie van steenkool, staal, transportmiddelen en voedsel;
- c) om haar munt te stabiliseren, een gezonde wisselkoers in ten stellen of te behouden, haar overheidsbegroting in evenwicht te brengen zodra zulks uitvoerbaar is, een interne financiële stabiliteit te creëren of te behouden en, in het algemeen, het vertrouwen in haar munt te herstellen of te handhaven; en
- d) om samen te werken met andere deelnemende landen tot het vergemakkelijken en stimuleren van een toenemende uitwisseling van goederen en diensten zowel tussen de deelnemende landen als met andere landen, en tot het verminderen van overheids- en particuliere belemmeringen op handelsgebied tussen hen onderling, en tussen hen en andere landen.

2. De Nederlandse Regering zal, met inachtneming van artikel 8 van het Verdrag nopens Europese Economische Samenwerking, welk Artikel beoogt het volledige en doeltreffende gebruik van arbeidskrachten beschikbaar in de verschillende deelnemende landen, in welwillende overweging nemen zodanige

International Refugee Organization directed to the largest practicable utilization of manpower available in any of the participating countries in furtherance of the accomplishment of the purposes of this Agreement.

3. The Government of the Netherlands will take the measures which it deems appropriate, and will cooperate with other participating countries, to prevent, on the part of private or public commercial enterprises, business practices or business arrangements affecting international trade which restrain competition, limit access to markets or foster monopolistic control whenever such practices or arrangements have the effect of interfering with the achievement of the joint program of European recovery.

Article III

GUARANTIES

1. The Governments of the United States of America and the Netherlands will, upon the request of either Government, consult respecting projects in the Netherlands proposed by nationals of the United States of America and with regard to which the Government of the United States of America may appropriately make guaranties of currency transfer under section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948.

2. The Government of the Netherlands agrees that if the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any person under such guaranty, any guilders, or credits in guilders, assigned or transferred to the Government of the United States of America pursuant to that section shall be recognized as property of the Government of the United States of America.

Article IV

LOCAL CURRENCY

1. The provisions of this Article shall apply only with respect to assistance which may be furnished by the Government of the United States of America on a grant basis.

2. The Government of the Netherlands will establish a special account in The Netherlands Bank in the name of the Government of the Netherlands (hereinafter called the Special Account) and will make deposits in guilders to this account as follows:

voorstellen als in samenwerking met de Internationale Vluchtelingen Organisatie zullen worden gedaan, en die gericht zijn op de zo ruim mogelijke gebruikmaking van arbeidskrachten beschikbaar in ieder van de deelnemende landen, ter bevordering van de verwezenlijking der doeleinden van deze Overeenkomst.

3. De Nederlandse Regering zal de door haar passend geoordeelde maatregelen nemen en daarbij samenwerken met andere deelnemende landen om zakelijke praktijken en op de internationale handel betrekking hebbende overeenkomsten van particuliere of overheids handelslichamen tegen te gaan, wanneer deze vrije concurrentie belemmeren, de toegang tot markten beperken dan wel monopolistische contrôle bevorderen, in alle gevallen, dat dergelijke praktijken of overeenkomsten een storende uitwerking mochten hebben op de verwezenlijking van het gemeenschappelijk Europees herstelprogramma.

Artikel III

WAARBORGEN

1. De Regering van de Verenigde Staten van Amerika en de Nederlandse Regering zullen, op verzoek van één van beide Regeringen, overleg plegen omtrent projecten in Nederland voorgesteld door onderdanen van de Verenigde Staten van Amerika, met betrekking waartoe de Regering van de Verenigde Staten van Amerika op een voor dat doel geschikte wijze, garanties betreffende valuta transfers zou kunnen stellen op grond van artikel 111 (b) (3) van de "Economic Cooperation Act of 1948".

2. De Nederlandse Regering stemt ermede in, dat, indien de Regering van de Verenigde Staten van Amerika aan iemand betalingen in dollars der Verenigde Staten verricht onder zulk een garantie, alle guldens, of in guldens luidende credieten, toegewezen ten behoeve van- of overgemaakt aan de Regering der Verenigde Staten van Amerika overeenkomstig genoemd artikel, erkend zullen worden als bezit van de Regering der Verenigde Staten van Amerika.

Artikel IV

LOCALE MUNT

1. De bepalingen van dit artikel zullen slechts van toepassing zijn met betrekking tot bijstand die door de Regering der Verenigde Staten van Amerika kan worden verleend als schenking.

2. De Nederlandse Regering zal een speciale rekening openen bij De Nederlandsche Bank, ten name van de Nederlandse Regering (hieronder aangeduid als Speciale Rekening), en zal op deze rekening guldens storten als volgt:

(a) The unencumbered balances of the deposits made by the Government of the Netherlands pursuant to the exchange of notes between the two Governments dated April 20, 1948;

(b) Amounts commensurate with the indicated dollar cost to the Government of the United States of America of commodities, services and technical information (including any costs of processing, storing, transporting, repairing or other services incident thereto) made available to the Netherlands on a grant basis by any means authorized under the Economic Cooperation Act of 1948, less, however, the amount of the deposits made pursuant to the exchange of notes referred to in sub-paragraph (a). The Government of the United States of America shall from time to time notify the Government of the Netherlands of the indicated dollar cost of any such commodities, services and technical information, and the Government of the Netherlands will thereupon deposit in the Special Account a commensurate amount of guilders computed at a rate of exchange which shall be the par value agreed at such time with the International Monetary Fund. The Government of the Netherlands may at any time make advance deposits in the Special Account which shall be credited against subsequent notifications pursuant to this paragraph.

3. The Government of the United States of America will from time to time notify the Government of the Netherlands of its requirements for administrative expenditures in guilders within the Netherlands incident to operations under the Economic Cooperation Act of 1948, and the Government of the Netherlands will thereupon make such sums available out of any balances in the Special Account in the manner requested by the Government of the United States of America in the notification.

4. Five percent of each deposit made pursuant to this Article in respect of assistance furnished under authority of the Foreign Aid Appropriation Act, 1949,¹ shall be allocated to the use of the Government of the United States of America for its expenditures in the Netherlands, and sums made available pursuant to paragraph 3 of this Article shall first be charged to the amounts allocated under this paragraph.

5. The Government of the Netherlands will further make such sums of guilders available out of any balances in the Special Account as may be required to cover costs (including port, storage, handling and similar charges) of transportation from any point of entry in the Netherlands to the consignee's designated point of delivery in the Netherlands of such relief supplies and packages as are referred to in Article VI.

¹ United States of America, Public Law 793, 80th Congress.

a) de vrij beschikbare saldi van de stortingen verricht door de Nederlandse Regering ingevolge de notawisseling tussen beide Regeringen d.d. 20 April 1948;

b) de tegenwaarde van de geïndiceerde dollarkosten voor de Regering van de Verenigde Staten van Amerika van goederen, diensten, technische inlichtingen (inclusief eventuele kosten van verwerking, opslag, vervoer, herstel of andere daarmee verband houdende diensten) als schenking aan Nederland ter beschikking gesteld op een der wijzen waartoe de "Economic Cooperation Act of 1948" machtiging verleent, verminderd echter met het bedrag van stortingen, verricht ingevolge de notawisseling waaraan in lid (a) wordt gerefereerd. De Regering van de Verenigde Staten van Amerika zal van tijd tot tijd de Nederlandse Regering in kennis stellen van de geïndiceerde dollarkosten van zodanige goederen, diensten en technische inlichtingen en de Nederlandse Regering zal vervolgens de tegenwaarde in guldens storten op de Speciale Rekening ongerekend tegen de wisselkoers welke zal zijn de pariteit overeengekomen op dat ogenblik met de International Monetary Fund. De Nederlandse Regering kan op ieder ogenblik voorschotstortingen op de Speciale Rekening verrichten, welke stortingen zullen worden gecrediteerd tegen posten voortspruitende uit daarop volgende kennisgevingen ingevolge dit lid.

3. De Regering van de Verenigde Staten van Amerika zal van tijd tot tijd de Nederlandse Regering kennis geven van hetgeen zij in guldens behoeft voor administratieve uitgaven binnen Nederland, verband houdende met werkzaamheden ingevolge de "Economic Cooperation Act of 1948" en de Nederlandse zal vervolgens zodanige bedragen ter beschikking stellen uit enig saldo van de Speciale Rekening op de wijze zoals verzocht door de Regering van de Verenigde Staten van Amerika in haar kennisgeving.

4. Vijf procent van iedere storting ingevolge dit artikel met betrekking tot bijstand verstrekt onder vigeur van The Foreign Aid Appropriation Act 1949, zal worden bestemd tot gebruik door de Regering van de Verenigde Staten van Amerika voor haar uitgaven in Nederland, en bedragen beschikbaar gesteld ingevolge lid 3 van dit artikel zullen eerst worden gebracht ten laste van de bedragen, toegewezen ingevolge het onderhavige lid.

5. De Nederlandse Regering zal verder zodanige guldensbedragen uit enig saldo van de Speciale Rekening beschikbaar stellen, als nodig zijn ter dekking van transportkosten (inclusief haven-, opslag-, manipulatie- en dergelijke kosten) van enige plaats van binnenkomst in Nederland tot aan de door de geconsigneerde aangegeven plaats van aflevering in Nederland van de reliefgoederen en pakketten als genoemd in artikel VI.

6. The Government of the Netherlands may draw upon any remaining balance in the Special Account for such purposes as may be agreed from time to time with the Government of the United States of America. In considering proposals put forward by the Government of the Netherlands for drawings from the Special Account, the Government of the United States of America will take into account the need for promoting or maintaining internal monetary and financial stabilization in the Netherlands and for stimulating productive activity and international trade and the exploration for and development of new sources of wealth within the Netherlands, including in particular:

(a) expenditures upon projects or programs, including those which are part of a comprehensive program for the development of the productive capacity of the Netherlands and the other participating countries, and projects or programs the external costs of which are being covered by assistance rendered by the Government of the United States of America under the Economic Cooperation Act of 1948 or otherwise, or by loans from the International Bank for Reconstruction and Development;

(b) expenditures upon the exploration for and development of additional production of materials which may be required in the United States of America because of deficiencies or potential deficiencies in the resources of the United States of America; and

(c) effective retirement of the national debt, especially debt held by the central bank or other banking institutions.

7. Any unencumbered balance other than unexpended amounts allocated under paragraph 4 of this Article remaining in the Special Account on June 30, 1952, shall be disposed of within the Netherlands for such purposes as may hereafter be agreed between the Governments of the United States of America and the Netherlands, it being understood that the agreement of the United States of America shall be subject to approval by Act or joint resolution of the Congress of the United States of America.

Article V

ACCESS TO MATERIALS

1. The Government of the Netherlands will facilitate the transfer to the United States of America, for stockpiling or other purposes, of materials originating in the Netherlands which are required by the United States of America as

6. De Nederlandse Regering kan trekken op enig overblijvend saldo van de Speciale Rekening voor zodanige doeleinden als van tijd tot tijd kunnen worden overeengekomen met de Regering van de Verenigde Staten van Amerika. Bij het overwegen van voorstellen gedaan door de Nederlandse Regering tot het trekken op de Speciale Rekening zal de Regering van de Verenigde Staten rekening houden met de behoefte tot bevordering of handhaving van interne monetaire en financiële stabilisatie in Nederland en tot het stimuleren van productieve bedrijvigheid en van de internationale handel en de exploratie en de ontwikkeling van nieuwe bronnen van rijkdom binnen Nederland, daaronder in het bijzonder gerekend:

(a) uitgaven voor projecten of programma's, inclusief die welke deel uitmaken van een veelomvattend programma tot ontwikkeling van de productiecapaciteit van Nederland en de andere deelnemende landen, alsmede voor projecten of programma's, waarvan de kosten buitenslands worden gedekt door hulp verleend door de Regering van de Verenigde Staten van Amerika ingevolge de "Economic Cooperation Act of 1948" of anderszins, dan wel door leningen van de International Bank for Reconstruction and Development;

(b) uitgaven voor de onderzoeken betreffende — en de ontwikkeling van additionele productie van materialen, welke nodig mochten zijn in de Verenigde Staten wegens tekorten of potentiële tekorten in de hulpbronnen van de Verenigde Staten van Amerika, en

(c) doeltreffende vermindering van de nationale schuld, in het bijzonder schuld ondergebracht bij de centrale bank of andere bankinstellingen.

7. Over ieder vrij beschikbaar saldo, anders dan niet uitgegeven bedragen, waaraan bestemming is gegeven volgens lid 4 van dit artikel, overblijvend op de Speciale Rekening op 30 Juni 1952, zal in Nederland worden beschikt voor zodanige doeleinden als hierna overeen te komen tussen de Regeringen van de Verenigde Staten van Amerika en Nederland, met dien verstande dat de Overeenkomst van de zijde der Verenigde Staten van Amerika onderhevig zal zijn aan goedkeuring bij de wet of een "joint resolution" van het Congres van de Verenigde Staten van Amerika.

Artikel V

TOEGANG TOT GRONDSTOFFEN EN MATERIALEN

1. De Nederlandse Regering zal de overdracht aan de Verenigde Staten van Amerika, van grondstoffen en materialen, afkomstig uit Nederland, voor voorraadvorming of andere doeleinden, vergemakkelijken, welke grondstoffen

a result of deficiencies or potential deficiencies in its own resources, upon such reasonable terms of sale, exchange, barter or otherwise, and in such quantities, and for such period of time, as may be agreed to between the Governments of the United States of America and the Netherlands, after due regard for the reasonable requirements of the Netherlands for domestic use and commercial export of such materials. The Government of the Netherlands will take such specific measures as may be necessary to carry out the provisions of this paragraph, including the promotion of the increased production of such materials within the Netherlands, and the removal of any hindrances to the transfer of such materials to the United States of America. The Government of the Netherlands will, when so requested by the Government of the United States of America, enter into negotiations for detailed arrangements necessary to carry out the provisions of this paragraph.

2. Recognizing the principle of equity in respect to the drain upon the natural resources of the United States of America and of the participating countries, the Government of the Netherlands will, when so requested by the Government of the United States of America, where applicable negotiate (*a*) a future schedule of minimum availabilities to the United States of America for future purchase and delivery of a fair share of materials originating in the Netherlands which are required by the United States of America as a result of deficiencies or potential deficiencies in its own resources at world market prices so as to protect the access of United States industry to an equitable share of such materials either in percentages of production or in absolute quantities from the Netherlands, (*b*) arrangements providing suitable protection for the right of access for any citizen of the United States of America or any corporation, partnership, or other association created under the laws of the United States of America or of any State or Territory thereof and substantially beneficially owned by citizens of the United States of America, in the development of such materials on terms of treatment equivalent to those afforded to the nationals of the Netherlands, and, (*c*) an agreed schedule of increased production of such materials where practicable in the Netherlands and for delivery of an agreed percentage of such increased production to be transferred to the United States of America on a long-term basis in consideration of assistance furnished by the United States of America under this Agreement.

en materialen de Verenigde Staten van Amerika behoeven als gevolg van tekorten op potentiële tekorten in hun eigen hulpbronnen, tegen zodanige redelijk verkoops-, uitwisselings-, ruil- of andere voorwaarden en in zodanige hoeveelheden en voor een zodanig tijdvak, als overeengekomen zal worden tussen de Regeringen van de Verenigde Staten van Amerika en Nederland, met behoorlijke inachtneming van de redelijke behoeften van Nederland aan zulke grondstoffen en materialen voor binnenlands gebruik en voor export op commerciële basis. De Nederlandse Regering zal zodanige bijzondere maatregelen nemen als nodig mochten zijn om de bepalingen van dit lid ten uitvoer te leggen, met inbegrip van de bevordering van de productie-verhoging van dergelijke grondstoffen in Nederland, en de opheffing van alle belemmeringen voor de overdracht van dergelijke grondstoffen aan de Verenigde Staten van Amerika. De Nederlandse Regering zal, indien de Regering van de Verenigde Staten van Amerika zulks verzoekt, in onderhandeling treden, betreffende gedetailleerde regelingen, nodig voor de uitvoering van de voorzieningen in dit lid.

2. Met erkenning van het principe van billijkheid in verband met de aantasting van de natuurlijke hulpbronnen van de Verenigde Staten van Amerika en van die van de deelnemende landen zal de Nederlandse Regering, wanneer de Regering van de Verenigde Staten van Amerika haar wens daartoe kenbaar maakt, en waar toepasselijk, onderhandelingen voeren over (a) een toekomstig schema van hetgeen als minimum aan de Verenigde Staten van Amerika ter beschikking kan worden gesteld voor toekomstige koop en levering tegen wereldmarktprijzen van een redelijk deel van de grondstoffen en materialen, afkomstig uit Nederland, die de Verenigde Staten van Amerika nodig zullen hebben als gevolg van tekorten of potentiële tekorten van hun eigen hulpbronnen, teneinde de toegang van de Amerikaanse Industrie tot een redelijk aandeel in zulke grondstoffen en materialen te beschermen, hetzij in percentages van de productie, hetzij in bepaalde hoeveelheden; (b) overeenkomsten, welke behoorlijke bescherming verlenen aan het recht van toegang van iederen burger der Verenigde Staten van Amerika, of van iedere vennootschap, firma of andere associatie in het leven geroepen onder de wetten van de Verenigde Staten van Amerika, of van een zijner Staten of Gebiedsdelen, en in hoofdzaak en te hunnen voordele toebehorend aan onderdanen van de Verenigde Staten van Amerika, tot de productie-ontwikkeling van zodanige grondstoffen en materialen, en wel onder dezelfde voorwaarden als voor personen van Nederlandse nationaliteit; (c) een door beide partijen overeen te komen schema voor productieverhoging van zodanige grondstoffen en materialen, voor zover in Nederland uitvoerbaar, en voor levering van een overeen te komen percentage van een zodanige verhoogde productie, ter overdracht aan de Verenigde Staten van Amerika, op lange termijn, in aanmerking nemende de door de Verenigde Staten van Amerika op grond van deze Overeenkomst verleende bijstand.

3. The Government of the Netherlands, when so requested by the Government of the United States of America, will cooperate, wherever appropriate, to further the objectives of paragraphs 1 and 2 of this Article in respect of materials originating outside of the Netherlands.

Article VI

TRAVEL ARRANGEMENTS AND RELIEF SUPPLIES

1. The Government of the Netherlands will cooperate with the Government of the United States of America in facilitating and encouraging the promotion and development of travel by citizens of the United States of America to and within participating countries.

2. The Government of the Netherlands will, when so desired by the Government of the United States of America, enter into negotiations for agreements (including the provisions of duty-free treatment under appropriate safeguards) to facilitate the entry into the Netherlands of supplies of relief goods donated to or purchased by United States voluntary non-profit relief agencies and of relief packages originating in the United States of America and consigned to individuals residing in the Netherlands.

Article VII

CONSULTATION AND TRANSMITTAL OF INFORMATION

1. The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to operations or arrangements carried out pursuant to this Agreement.

2. The Government of the Netherlands will communicate to the Government of the United States of America in a form and at intervals to be indicated by the latter after consultation with the Government of the Netherlands:

- (a) detailed information of projects, programs and measures proposed or adopted by the Government of the Netherlands to carry out the provisions of this Agreement and the General Obligations of the Convention for European Economic Cooperation;
- (b) full statements of operations under this Agreement, including a statement of the use of funds, commodities and services received thereunder, such statements to be made in each calendar quarter;

3. De Nederlandse Regering zal, wanneer de Regering der Verenigde Staten van Amerika zulks verzoekt, samenwerken, waar mogelijk, om de doelstellingen van leden 1 en 2 van dit artikel te bevorderen voor zoveel betreft grondstoffen en materialen afkomstig van buiten Nederland.

Artikel VI

REISOVEREENKOMSTEN EN AANVOER VAN RELIEF-GOEDEREN

1. De Nederlandse Regering zal met de Regering der Verenigde Staten van Amerika samenwerken tot het vergemakkelijken en het aanmoedigen van de bevordering en de ontwikkeling van het reizen door burgers van de Verenigde Staten van Amerika, naar en in de deelnemende landen.

2. De Nederlandse Regering zal, wanneer de Regering van de Verenigde Staten van Amerika zulks verlangt onderhandelingen aanknopen over overeenkomsten (met inbegrip van een voorziening in een vrijstelling van rechten, onder de daartoe passende waarborgen) ter vergemakkelijking van de invoer in Nederland van voorraden reliefs-goederen geschonken aan of gekocht door vrijwillige, niet op winstbasis werkende Amerikaanse steuncomité's, en van reliefs-zendingen, afkomstig uit de Verenigde Staten van Amerika en geadresseerd aan personen, wonende in Nederland.

Artikel VII

OVERLEG EN UITWISSELING VAN BERICHTEN

1. De twee Regeringen zullen op verzoek van één hunner, overleg plegen aangaande iedere aangelegenheid, die verband houdt met de toepassing van deze overeenkomst of met handelingen en regelingen uit te voeren op grond van dit verdrag.

2. De Nederlandse Regering zal de Regering der Verenigde Staten van Amerika op tijd en wijze als door laatstgenoemde Regering na overleg met eerstgenoemde te bepalen, mededeling doen van:

- (a) gedetailleerde berichten betreffende plannen, programma's en maatregelen, voorgesteld of aangenomen door de Nederlandse Regering tot uitvoering van de bepalingen van deze overeenkomst en van de Algemene Verplichtingen van het Verdrag nopens Europese Economische Samenwerking,
- (b) volledige verslagen betreffende de handelingen, op grond van deze overeenkomst verricht, met inbegrip van een verslag omtrent het gebruik van fondsen, goederen en diensten ontvangen krachtens deze overeenkomst, welke verslagen ieder kwartaal moeten worden ingediend,

- (c) information regarding its economy and any other relevant information, necessary to supplement that obtained by the Government of the United States of America from the Organization for European Economic Cooperation, which the Government of the United States of America may need to determine the nature and scope of operations under the Economic Cooperation Act of 1948, and to evaluate the effectiveness of assistance furnished or contemplated under this Agreement and generally the progress of the joint recovery program.

3. The Government of the Netherlands will assist the Government of the United States of America to obtain information relating to the materials originating in the Netherlands referred to in article V which is necessary to the formulation and execution of the arrangements provided for in that Article.

Article VIII

PUBLICITY

1. The Governments of the United States of America and the Netherlands recognize that it is in their mutual interest that full publicity be given to the objectives and progress of the joint program for European recovery and of the actions taken in furtherance of that program. It is recognized that wide dissemination of information on the progress of the program is desirable in order to develop the sense of common effort and mutual aid which are essential to the accomplishment of the objectives of the program.

2. The Government of the United States of America will encourage the dissemination of such information and will make it available to the media of public information.

3. The Government of the Netherlands will encourage the dissemination of such information both directly and in cooperation with the Organization for European Economic Cooperation. It will make such information available to the media of public information and take all practicable steps to ensure that appropriate facilities are provided for such dissemination. It will further provide other participating countries and the Organization for European Economic Cooperation with full information on the progress of the program for economic recovery.

- (c) gegevens aangaande haar economie en zodanige andere terzake dienende informaties als nodig zijn om de gegevens aan te vullen, welke door de Regering der Verenigde Staten van Amerika van de organisatie voor Europese Economische Samenwerking worden ontvangen, en die de Regering der Verenigde Staten van Amerika nodig zou kunnen hebben om de aard en de omvang van de op grond van de "Economic Cooperation Act of 1948" te verrichten handelingen te bepalen, en om de doelmatigheid van de op grond van deze Overeenkomst verstrekte of beraamde hulpverlening, en in het algemeen, van de vorderingen van het gemeenschappelijke herstelprogramma, te beoordelen.

3. De Nederlandse Regering zal de Regering van de Verenigde Staten van Amerika bijstaan in het verkrijgen van inlichtingen betreffende de uit Nederland afkomstige grondstoffen en materialen, bedoeld in Artikel 5, hetgeen noodzakelijk is voor de formulering en uitvoering van de regelingen in dat Artikel voorzien.

Artikel VIII

PUBLICITEIT

1. De Regering der Verenigde Staten van Amerika en de Nederlandse Regering erkennen, dat het haar wederzijds belang is, dat volledige openbaarheid worde gegeven aan de oogmerken en de ontwikkeling van het gemeenschappelijk Europees Herstelprogramma en hetgeen verricht wordt ter bevordering van dat programma. Erkend wordt, dat een brede verspreiding van de berichtgeving over de ontwikkeling van het programma wenselijk is, teneinde het begrip voor gezamenlijke inspanning en wederkerige hulpverlening, welke essentieel zijn voor de verwezenlijking van de oogmerken van het programma, te ontwikkelen.

2. De Regering der Verenigde Staten van Amerika zal de verspreiding van zodanige berichtgeving bevorderen en haar beschikbaar stellen aan de organen voor publieke voorlichting.

3. De Nederlandse Regering zal de verspreiding van een dergelijke berichtgeving, zowel rechtstreeks als door middel van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking, aanmoedigen. Zij zal deze berichtgeving ter beschikking stellen van de organen voor publieke voorlichting en zal alle uitvoerbare maatregelen treffen om te verzekeren, dat voor zodanige verspreiding passende faciliteiten worden verleend. Zij zal voorts andere deelnemende landen en de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking volledige voorlichting verstrekken omtrent de vorderingen van het programma voor economisch herstel.

4. The Government of the Netherlands will make public in the Netherlands in each calendar quarter, full statements of operations under this Agreement, including information as to the use of funds, commodities and services received.

Article IX

MISSIONS

1. The Government of the Netherlands agrees to receive a Special Mission for Economic Cooperation which will discharge the responsibilities of the Government of the United States of America in the Netherlands under this Agreement.

2. The Government of the Netherlands will, upon appropriate notification from the Ambassador of the United States of America in the Netherlands, consider the Special Mission and its personnel, and the United States Special Representative in Europe, as part of the Embassy of the United States of America in the Netherlands for the purpose of enjoying the privileges and immunities accorded to that Embassy and its personnel of comparable rank. The Government of the Netherlands will further accord appropriate courtesies to the members and staff of the Joint Committee on Foreign Economic Cooperation of the Congress of the United States of America, and grant them the facilities and assistance necessary to the effective performance of their responsibilities.

3. The Government of the Netherlands, directly and through its representatives on the Organization for European Economic Cooperation, will extend full cooperation to the Special Mission, to the United States Special Representative in Europe and his staff, and to the members and staff of the Joint Committee. Such cooperation shall include the provision of all information and facilities necessary to the observation and review of the carrying out of this Agreement, including the use of assistance furnished under it.

Article X

SETTLEMENT OF CLAIMS OF NATIONALS

1. The Government of the United States of America and the Netherlands agree to submit to the decision of the International Court of Justice any claim espoused by either Government on behalf of one of its nationals against the

4. De Nederlandse Regering zal in Nederland ieder kwartaal volledige verslagen omtrent de handelingen, verricht op grond van deze overeenkomst, publiceren, met inbegrip van mededelingen omtrent het gebruik van de ontvangens fondsen, goederen en diensten.

Artikel IX

MISSIES

1. De Nederlandse Regering neemt op zich een speciale Missie voor Economische Samenwerking te ontvangen welke zich in Nederland zal kwijten van de taak der Verenigde Staten van Amerika ingevolge deze overeenkomst.

2. De Nederlandse Regering zal op een daartoe strekkende kennisgeving van de zijde van de Ambassadeur van de Verenigde Staten van Amerika in Nederland, de Speciale Missie en haar personeel en de Bijzondere Vertegenwoordiger van de Verenigde Staten van Amerika in Europa beschouwen als deel uit te maken van de Ambassade van de Verenigde Staten van Amerika in Nederland, opdat deze dezelfde voorrechten en immuniteiten zullen genieten als die, welke aan die Ambassade en haar personeel van overeenkomstige rang zijn toegekend. De Nederlandse Regering zal voorts passende gunsten en beleefdheden verlenen aan de leden en de staf van de Verenigde Commissie voor Buitenlandse Economische Samenwerking van het Congres van de Verenigde Staten van Amerika, en aan deze de faciliteiten en de bijstand verschaffen, welke nodig zijn voor een doeltreffende uitoefening van hun taak.

3. De Nederlandse Regering zal, zowel rechtstreeks als door middel van haar vertegenwoordigers bij de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking, volledige samenwerking verlenen aan de Speciale Missie, de Bijzondere Vertegenwoordiger van de Verenigde Staten van Amerika in Europa en diens staf alsmede aan de leden en de staf van de Verenigde Commissie. Die samenwerking zal inhouden het verstrekken van alle berichten en faciliteiten, nodig voor het observeren van- en het toezicht op de uitvoering van deze overeenkomst met inbegrip van de aanwending van hulp krachtens deze overeenkomst verleend.

Artikel X

REGELING VAN VORDERINGEN VAN ONDERDANEN

1. De Regeringen van de Verenigde Staten van Amerika en Nederland komen overeen om aan de beslissing van het Internationale Hof van Justitie te onderwerpen iedere vordering, waarin éne Regering ten behoeve van een harer

other Government for compensation for damage arising as a consequence of governmental measures (other than measures concerning enemy property or interest) taken after April 3, 1948, by the other Government and affecting property or interest of such national, including contracts with or concessions granted by duly authorized authorities of such other Government. It is understood that the undertaking of each Government in respect to claims espoused by the other Government pursuant to this paragraph is made in the case of each Government under the authority of and is limited by the terms and conditions of such effective recognition as that heretofore given to the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice under Article 36 of the Statute of the Court.¹ The provisions of this paragraph shall be in all respects without prejudice to other rights of access, if any, of either Government to the International Court of Justice or to the espousal and presentation of claims based upon alleged violations by either Government of rights and duties arising under treaties, agreements or principles of international law.

2. The Governments of the United States of America and the Netherlands further agree that such claims may be referred, in lieu of the Court, to any arbitral tribunal mutually agreed upon.

3. It is further understood that neither Government will espouse a claim pursuant to this Article until its national has exhausted the remedies available to him in the administrative and judicial tribunals of the country in which the claim arose.

Article XI

DEFINITIONS

As used in this Agreement:

(a) the Netherlands means the Kingdom of the Netherlands consisting of the territory in Europe, the Netherlands Indies, Surinam and Curaçao;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 1, page 7 (Netherlands) and page 9 (United States of America).

onderdanen zich partij stelt tegenover de andere Regering, en lie strekt tot vergoeding van schade, voortspruitende uit overheidsmaatregelen (andere dan maatregelen met betrekking tot vijandelijk vermogen of vijandelijke belangen) genomen na 3 April 1948 door de andere Regering, en aantastende het vermogen of een belang van zodanig onderdaan, daaronder begrepen contracten met- of concessies verleend door terzake bevoegde autoriteiten, behorend tot die andere Regering. Overeenstemming bestaat daarover, dat de verbintenis van elk der beide Regeringen met betrekking tot vorderingen, waarin de andere Regering zich in het voorkomende geval op grond van dit lid partij stelt, wordt aangegaan onder het gezag van- en wordt beperkt door de bewoordingen en voorwaarden van zodanige daadwerkelijke erkenning als tot nu toe is verleend aan de verplichte jurisdictie van het Internationale Hof van Justitie ingevolge Artikel 36 van het Statuut van het Hof. De bepalingen van dit lid zullen in geen enkel opzicht inbreuk maken op andere aan elk der beide Regeringen toekomende rechten, indien bestaande, om het Internationale Hof van Justitie te adieren, of tot het zich partij stellen in- en het voorbrengen van rechtsvorderingen, die gegrond zijn op vermeende schendingen door een van beide Regeringen, van rechten en verplichtingen, voortspruitend uit verdragen, overeenkomsten, of grondbeginselen van internationaal recht.

2. De Regeringen van de Verenigde Staten van Amerika en van Nederland komen voorts overeen, dat zodanige rechtsvorderingen in plaats van naar het Hof, naar een nader onderling overeen te komen scheidsgerecht kunnen worden verwezen.

3. Voorts bestaat overeenstemming daarover, dat geen van beide Regeringen overeenkomstig dit Artikel zich partij zal stellen in een vordering, voordat haar betrokken onderdaan alle beschikbare rechtsmiddelen heeft aangewend, welke hem in de administratieve en burgerlijke rechtspleging van het land, waarin de rechtsvordering is ontstaan, ter beschikking staan.

Artikel XI

BEGRIPSBEPALINGEN

Zoals gebruikt in deze overeenkomst:

(a) betekent "Nederland" "Het Koninkrijk der Nederlanden, omfattende het grondgebied in Europa, Nederlands-Indië, Suriname en Curaçao";

(b) the term “participating country” means

- (i) any country which signed the Report of the Committee of European Economic Cooperation at Paris on September 22, 1947, and territories for which it has international responsibility and to which the Economic Cooperation Agreement concluded between that country and the Government of the United States of America has been applied, and
- (ii) any other country (including any of the zones of occupation of Germany, and areas under international administration or control, and the Free Territory of Trieste or either of its zones) wholly or partly in Europe, together with dependent areas under its administration;

for so long as such country is a party to the Convention for European Economic Cooperation and adheres to a joint program for European recovery designed to accomplish the purposes of this Agreement.

Article XII

ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT, DURATION

1. This Agreement shall become effective on this day's date. Subject to the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article, it shall remain in force until June 30, 1953, and, unless at least six months before June 30, 1953, either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate the Agreement on that date, it shall remain in force thereafter until the expiration of six months from the date on which such notice shall have been given.

2. If, during the life of this Agreement, either Government should consider there has been a fundamental change in the basic assumptions underlying this Agreement, it shall so notify the other Government in writing and the two Governments will thereupon consult with a view to agreeing upon the amendment, modification or termination of this Agreement. If, after three months from such notification, the two Governments have not agreed upon the action to be taken in the circumstances, either Government may give notice in writing to the other of intention to terminate this Agreement. Then, subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, this Agreement shall terminate either:

(b) betekent “deelnemend land”

- (i) elk land, dat het rapport van het Comité voor Europese Economische Samenwerking op 22 September 1947 te Parijs ondertekend heeft, benevens de gebieden voor welke het internationale verantwoordelijkheid heeft, en waarop de Overeenkomst tot Economische Samenwerking, gesloten tussen dat land en de Regering van de Verenigde Staten van Amerika van toepassing is verklaard, en
- (ii) ieder ander land (met inbegrip van elke bezettingszone van Duitsland, en gebieden onder internationaal bestuur of toezicht alsmede het Vrije Gebied Triest of elk van zijn zones) geheel of gedeeltelijk in Europa gelegen, tezamen met de afhankelijke gebieden onder zijn bestuur;

voor zolang als zulk een land partij is van het Verdrag nopens Europese Economische Samenwerking en een gemeenschappelijk Europees Herstelprogramma aanhangt, ontworpen ter verwezenlijking van de in deze Overeenkomsten gestelde doeleinden.

Artikel XII

INWERKINGTREDING, WIJZIGING EN LOOPTIJD

1. Deze Overeenkomst zal heden van kracht worden. Zij zal, ingevolge de bepalingen van de leden 2 en 3 van dit Artikel, van kracht blijven tot 30 Juni 1953, en zal, tenzij tenminste 6 maanden vóór 30 Juni 1953 een van beide Regeringen aan de andere schriftelijk kennis zal hebben gegeven van haar voornemen om op die datum de Overeenkomst te beeindigen, daarna van kracht blijven totdat 6 maanden, te rekenen vanaf de datum waarop zulk een kennisgeving zal zijn gedaan, zullen zijn verstreken.

2. Indien, gedurende de looptijd van deze Overeenkomst, een van beide Regeringen van oordeel mocht zijn, dat er een fundamentele verandering is gekomen in hetgeen als basis voor deze Overeenkomst is aangenomen, dan zal zij de andere Regering daarvan schriftelijk kennis geven, waarna de twee Regeringen overleg zullen plegen teneinde tot overeenstemming te geraken omtrent amendering, wijziging of beëindiging van deze Overeenkomst. Indien, na verloop van drie maanden, te rekenen vanaf zulk een kennisgeving, de twee Regeringen geen overeenstemming hebben bereikt omtrent hetgeen onder die omstandigheden behoort te worden verricht, kan ieder der beide Regeringen aan de andere schriftelijk kennisgeven van haar voornemen om deze Overeenkomst te beeindigen. In dat geval zal, met inachtneming van de bepalingen van lid 3 van dit Artikel, deze Overeenkomst een einde nemen, hetzij

- (a) six months after the date of such notice of intention to terminate, or
- (b) after such shorter period as may be agreed to be sufficient to ensure that the obligations of the Government of the Netherlands are performed in respect of any assistance which may continue to be furnished by the Government of the United States of America after the date of such notice;

provided, however, that Article V and paragraph 3 of Article VII shall remain in effect until two years after the date of such notice of intention to terminate, but not later than June 30, 1953.

3. Subsidiary agreements and arrangements negotiated pursuant to this Agreement may remain in force beyond the date of termination of this Agreement and the period of effectiveness of such subsidiary agreements and arrangements shall be governed by their own terms. Article IV shall remain in effect until all the sums in the currency of the Netherlands required to be deposited in accordance with its own terms have been disposed of as provided in that Article. Paragraph 2 of Article III shall remain in effect for so long as the guaranty payments referred to in that Article may be made by the Government of the United States of America.

4. This Agreement may be amended at any time by agreement between the two Governments.

5. The Annex to this Agreement forms an integral part thereof.

6. This Agreement shall be registered with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at The Hague, in duplicate, in the English and the Dutch languages, both texts authentic, this second day of July, 1948.

For the Government of the United States of America:

Herman Benjamin BARUCH

- (a) zes maanden na de datum van zulk een kennisgeving van het voornemen tot beëindiging, hetzij
- (b) na zodanig korter tijdsverloop als bij onderlinge overeenkomst voldoende wordt geacht om te verzekeren, dat de verplichtingen van de Nederlandse Regering, voortvloeiende uit hulpverlening, die na de datum van zulk een kennisgeving nog door de Regering der Verenigde Staten van Amerika mocht worden voortgezet, worden nagekomen;

een en ander evenwel met dien verstande, dat Artikel V en lid 3 van Artikel VII nog van kracht zullen blijven 2 jaar na de datum van een dergelijke kennisgeving van het voornemen tot beëindiging, echter uiterlijk tot 30 Juni 1953.

3. Subsidiaire overeenkomsten en schikkingen, totstandgekomen op grond van deze Overeenkomst, kunnen van kracht blijven na de datum van beëindiging van deze Overeenkomst, en de geldigheidsduur van zulke subsidiaire overeenkomsten en schikkingen zal worden beheerst door de bepalingen van die overeenkomsten en schikkingen zelve. Artikel IV blijft van kracht totdat over alle bedragen in Nederlandse munt, waarvan storting verplicht is overeenkomstig zijn bewoordingen, zal zijn beschikt op de wijze in dat Artikel voorzien. Lid 2 van Artikel III blijft van kracht zolang als de garantiebetalingen, vermeld in dat Artikel, door de Regering van de Verenigde Staten van Amerika zullen worden verricht.

4. Deze Overeenkomst kan te allen tijde bij overeenkomst tussen beide Regeringen worden geamendeerd.

5. De Bijlage van deze Overeenkomst vormt daarvan een integrerend deel.

6. Deze Overeenkomst zal worden geregistreerd bij het Secretariaat-Generaal der Verenigde Naties.

TEN BLIJKE WAARVAN de respectieve vertegenwoordigers, met de nodige volmachten bekleed, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage, in tweevoud, in de Engelse en de Nederlandse talen, welke beide teksten rechtsgeldig zijn, op twee Juli 1948.

Voor de Nederlandse Regering:

B. v. BOETZELAER

ANNEX

INTERPRETATIVE NOTES

1. It is understood that the requirements of paragraph 1 (a) of Article II, relating to the adoption of measures for the efficient use of resources, would include, with respect to commodities furnished under the Agreement, effective measures for safeguarding such commodities and for preventing their diversion to illegal or irregular markets or channels of trade.

2. It is understood that the obligation under paragraph 1 (c) of Article II to balance the budget as soon as practicable would not preclude deficits over a short period but would mean budgetary policy involving the balancing of the budget in the long run.

3. It is understood that the business practices and business arrangements referred to in paragraph 3 of Article II mean:

- (a) fixing prices, terms or conditions to be observed in dealing with others in the purchase, sale or lease of any product;
- (b) excluding enterprises from, or allocating or dividing, any territorial market or field of business activity, or allocating customers, or fixing sales quotas or purchase quotas;
- (c) discriminating against particular enterprises;
- (d) limiting production or fixing production quotas;
- (e) preventing by agreement the development or application of technology or invention whether patented or unpatented;
- (f) extending the use of rights under patents, trademarks or copyrights granted by either country to matters which, according to its laws and regulations, are not within the scope of such grants, or to products or conditions of production, use or sale which are likewise not the subjects of such grants; and

(g) such other practices as the two Governments may agree to include.

4. It is understood that the Government of the Netherlands is obligated to take action in particular instances in accordance with paragraph 3 of Article II only after appropriate investigation or examination.

5. It is understood that the phrase in Article V "after due regard for the reasonable requirements of the Netherlands for domestic use" would include the

BIJLAGE

UITLEG — BEPALINGEN

1. Overeenstemming bestaat daarover, dat hetgeen in lid 1 (a) van Artikel II wordt voorgeschreven met betrekking tot het nemen van maatregelen tot doelmatig gebruik van hulpbronnen, tevens, met betrekking tot goederen verschaft krachtens deze Overeenkomst, doeltreffende maatregelen zal moeten bevatten voor het veilig stellen van zulke goederen en om te verhinderen, dat zij zouden afvloeien naar onwettige of niet erkende markten of handelskanalen.

2. Overeenstemming bestaat daarover, dat de verplichting krachtens lid 1 (c) van Artikel II om de begroting zodra uitvoerbaar in evenwicht te brengen, niet zal uitsluiten tekorten over een korte periode, doch zal betekenen een begrotingspolitiek, welke het in evenwicht brengen van de begroting op de lange duur beoogt.

3. Overeenstemming bestaat daarover, dat met zakelijke praktijken en zakelijke regelingen, vermeld in lid 3 van Artikel II, wordt bedoeld:

- (a) het vaststellen van prijzen, bepalingen of voorwaarden in acht te nemen bij transacties met anderen bij koop, verkoop of huur van enig product;
- (b) het uitsluiten van ondernemingen uit-, of het toewijzen, dan wel de verdeling van enig marktgebied of zakelijke belangensfeer, of het toewijzen van afnemers of het vaststellen van verkoop quota of aankoop quota;
- (c) discriminatie tegenover bepaalde ondernemingen;
- (d) het beperken van de productie of het vaststellen van productie quota;
- (e) het bij overeenkomst verhinderen van ontwikkelingen of toepassingen op het gebied van technologie of van uitvindingen al of niet geöctroieerd;
- (f) het uitbreiden van het gebruik van octrooirechten, rechten op handelsmerken of auteursrechten verleend door een der beide landen, tot onderwerpen, die ingevolge hunne wetten en bepalingen niet onder het bereik van zulke rechten vallen, dan wel tot die producten of wijzen van voortbrenging, gebruik of verkoop, welke evenmin voorwerp van zodanige verlening kunnen zijn; en
- (g) zodanige andere praktijken als beide Regeringen zouden kunnen overeenkomen om daartoe te rekenen.

4. Overeenstemming bestaat daarover, dat de Nederlandse Regering alleen na behoorlijk onderzoek en beoordeling, verplicht zal zijn om, in bijzondere gevallen stappen te ondernemen overeenkomstig lid 3 van Artikel II.

5. Overeenstemming bestaat daarover, dat de zinsnede in Artikel V "met behoorlijke inachtneming van de redelijke behoeften van Nederland aan zulke

maintenance of reasonable stocks of the materials concerned and that the phrase "commercial export" might include barter transactions. It is also understood that arrangements negotiated under Article V might appropriately include provision for consultation, in accordance with the principles of Article 32 of the Havana Charter for an International Trade Organization, in the event that stockpiles are liquidated.

6. It is understood that the Government of the Netherlands will not be requested, under paragraph 2 (a) of Article VII, to furnish detailed information about minor projects or confidential commercial or technical information the disclosure of which would injure legitimate commercial interests.

7. It is understood that the Government of the United States of America in making the notifications referred to in paragraph 2 of Article IX would bear in mind the desirability of restricting, so far as practicable, the number of officials for whom full diplomatic privileges would be requested. It is also understood that the detailed application of Article IX would, when necessary, be the subject of intergovernmental discussion.

8. It is understood that any agreements which might be arrived at pursuant to paragraph 2 of Article X would be subject to ratification by the Senate of the United States of America.

9. It is understood that the definitions contained in Article XI imply no restriction upon the Government of the Netherlands with regard to the carrying forward of contemplated changes in the structure of the Kingdom of the Netherlands. It is further understood that if while this Agreement is in effect arrangements are made for a change in status of territories presently a part of the Kingdom of the Netherlands, the relation of such territories to this Agreement will be the subject of future consultation.

grondstoffen en materialen voor binnenlands gebruik" zou kunnen insluiten het handhaven van redelijke voorraden van de betreffende grondstoffen en materialen en dat de zinsnede "export op commerciële basis" ook ruil-transacties zou kunnen omvatten. Eveneens bestaat overeenstemming daarover, dat schikkingen, getroffen krachtens Artikel V, indien daarvoor redenen zouden zijn, zouden kunnen omvatten een voorziening betreffende overleg in overeenstemming met de beginselen van Artikel 32 van het Havana Handvest voor een Internationale Handels Organisatie, voor het geval, dat gevormde voorraden worden geliquideerd.

6. Overeenstemming bestaat daarover, dat aan de Nederlandse Regering niet zal worden verzocht om krachtens lid 2 (a) van Artikel VII gedetailleerde berichten betreffende projecten van ondergeschikt belang te verschaffen noch vertrouwelijke handels- of technische informatie, wier bekendmaking rechtmatige commerciële belangen zou kunnen schaden.

7. Overeenstemming bestaat daarover, dat de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, wanneer zij de kennisgevingen, vermeld in lid 2 van Artikel IX, zou doen, zich bewust zal zijn van de wenselijkheid om zover als praktisch mogelijk zal zijn, het aantal ambtenaren voor wie volledige diplomatieke privileges zouden kunnen worden verzocht, te beperken. Eveneens stemmen de Partijen overeen, dat de gedetailleerde aanvragen bedoeld in Artikel IX, indien nodig voorwerp van intergouvernementele besprekingen zouden kunnen uitmaken.

8. Overeenstemming bestaat daarover, dat alle overeenkomsten, welke zouden kunnen worden afgesloten op grond van lid 2 van Artikel X, onderhevig zullen zijn aan ratificatie door de Senaat van de Verenigde Staten van Amerika.

9. Overeenstemming bestaat daarover, dat de begripsbepalingen, welke Artikel XI inhoudt, aan de Nederlandse Regering geen beperkingen opleggen met betrekking tot het ten uitvoer brengen van de voorgenomen veranderingen in de structuur van het Koninkrijk der Nederlanden. Verder stemmen de Partijen overeen, dat indien gedurende de looptijd van deze overeenkomst schikkingen worden getroffen voor en wijziging in de status van de gebiedsdelen, welke op het ogenblik deel uitmaken van het Koninkrijk der Nederlanden, de verhouding van zodanige gebiedsdelen tot deze Overeenkomst het onderwerp van toekomstig overleg zal uitmaken.

TRADUCTION — TRANSLATION

**N° 315. ACCORD¹ DE COOPERATION ECONOMIQUE ENTRE
LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET
LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS. SIGNE A LA HAYE,
LE 2 JUILLET 1948**

Le GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE et le GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS,

Reconnaissant que le rétablissement ou le maintien dans les pays d'Europe des principes de liberté individuelle, des institutions libres et de l'indépendance véritable dépendent, pour une large part, de la réalisation de conditions économiques saines, de relations économiques stables entre les nations et du retour des pays d'Europe à une économie viable, indépendante de toute aide extérieure de caractère exceptionnel;

Reconnaissant qu'une économie européenne forte et prospère est indispensable pour atteindre les buts des Nations Unies;

Considérant que, pour atteindre ces fins, il est nécessaire d'établir un plan de relèvement européen fondé sur l'action individuelle des différents pays et sur leur coopération mutuelle, accessible à toutes les nations qui y coopéreront, et prévoyant un puissant effort de production, l'expansion du commerce international, l'instauration ou le maintien de la stabilité financière intérieure et le développement de la coopération économique, notamment par toutes mesures permettant de fixer et de maintenir en vigueur des taux de change appropriés et de réduire les obstacles aux échanges;

Considérant que, pour la mise en œuvre de ces principes, le Gouvernement des Pays-Bas s'est associé aux autres pays animés du même esprit par une Convention de coopération économique européenne signée à Paris le 16 avril 1948² et aux termes de laquelle les signataires de cette Convention sont convenus de considérer l'élaboration et l'exécution d'un programme commun de relèvement comme la tâche immédiate qui leur incombe, et que le Gouvernement des Pays-Bas est membre de l'Organisation européenne de coopération économique créée conformément aux dispositions de ladite Convention;

Considérant également que, pour la mise en œuvre de ces principes, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a promulgué la loi de coopération

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 2 juillet 1948, conformément à l'article XII.

² Etats-Unis d'Amérique, publication n° 3145 du Département d'Etat.

économique de 1948¹ qui prévoit l'octroi de l'aide des Etats-Unis d'Amérique aux pays qui participent à un programme commun de relèvement européen afin de permettre à ces pays de devenir, par leurs efforts, tant individuels que concertés, indépendants de toute aide économique extérieure de caractère exceptionnel;

Prenant note du fait que le Gouvernement des Pays-Bas a déjà fait connaître qu'il entendait poursuivre les fins et adhérer aux principes de la loi de coopération économique de 1948;

Désireux d'arrêter les dispositions qui régiront l'aide que fournira le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aux termes de la loi de coopération économique de 1948 et les conditions dans lesquelles les Pays-Bas recevront cette aide, et de déterminer les mesures que les deux Gouvernements prendront, soit individuellement, soit de concert, pour assurer le relèvement des Pays-Bas en tant que partie intégrante du programme commun de relèvement européen,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

AIDE ET COOPÉRATION

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique s'engage à venir en aide aux Pays-Bas en mettant à la disposition du Gouvernement des Pays-Bas ou de toute personne, tout organisme ou toute institution qui pourra être désigné par ce dernier Gouvernement, telle aide qui pourra être demandée par lui et approuvée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accordera cette aide conformément aux dispositions, et sous réserve de toutes les clauses et conditions ainsi que des stipulations relatives à la discontinuation de l'aide, contenues dans la loi de coopération économique de 1948, les lois qui la modifient et la complètent et les lois portant ouverture de crédits au titre de ladite loi, et ne mettra à la disposition du Gouvernement des Pays-Bas que les produits, services et autres formes d'aide autorisés par cette législation.

2. Le Gouvernement des Pays-Bas, agissant tant individuellement que dans le cadre de l'Organisation européenne de coopération économique, conformément à la Convention de coopération économique européenne signée à Paris le 16 avril 1948, fera, en commun avec les autres pays participants, des efforts continus pour rétablir rapidement en Europe, par un programme commun de relèvement, les conditions économiques indispensables à une paix et à une

¹Loi n° 472, 80ème Congrès. Voir: Etats-Unis d'Amérique, *Treaties and Other International Acts Series*, 1791.

prospérité durables et pour permettre aux pays d'Europe participant à ce programme commun de relèvement de devenir indépendants de toute assistance économique extérieure de caractère exceptionnel au terme de la période d'exécution du présent accord. Le Gouvernement des Pays-Bas réaffirme son intention de prendre des mesures pour mettre en œuvre les dispositions du titre "Obligations générales" de la Convention de coopération économique européenne, de continuer à participer activement aux travaux de l'Organisation européenne de coopération économique et de continuer à poursuivre les fins et à adhérer aux principes de la loi de coopération économique de 1948.

3. En ce qui concerne l'aide fournie aux Pays-Bas par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sous forme d'achats effectués dans des régions situées hors des Etats-Unis d'Amérique, de leurs territoires et de leurs possessions, le Gouvernement des Pays-Bas coopérera avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour que lesdits achats soient effectués à des prix équitables et à des conditions raisonnables et pour faire en sorte que les dollars mis à la disposition du pays où ont lieu les opérations d'achat relatives à l'aide soient utilisés d'une manière compatible avec tous arrangements conclus par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique avec ce pays.

Article II

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

Afin de parvenir à un relèvement maximum par l'utilisation de l'aide qu'il recevra du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le Gouvernement des Pays-Bas fera tout ce qui est en son pouvoir pour:

- a) adopter ou maintenir en vigueur les mesures nécessaires pour assurer l'utilisation rationnelle et efficace de toutes les ressources dont il dispose, notamment:
 - i) telles mesures qui pourront être nécessaires pour faire en sorte que les produits et services obtenus par l'aide accordée en vertu du présent accord soient utilisés à des fins conformes audit accord et, dans toute la mesure du possible, aux buts généraux indiqués dans les programmes présentés par le Gouvernement des Pays-Bas pour justifier les besoins d'assistance à fournir par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique;
 - ii) l'observation et la vérification de l'emploi de ces ressources au moyen d'un système de contrôle efficace approuvé par l'Organisation européenne de coopération économique;

- iii) pour autant que cela sera possible, des mesures permettant de découvrir les avoirs et les revenus de ces avoirs qui se trouvent aux Etats-Unis d'Amérique, dans leurs territoires ou possessions et qui appartiennent à des ressortissants des Pays-Bas, d'en indiquer la nature et de les utiliser d'une façon utile à l'exécution du programme commun de relèvement européen. La présente clause n'impose au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aucune obligation de prêter son concours à l'exécution de ces mesures, ni au Gouvernement des Pays-Bas de disposer de ces avoirs;
- b) favoriser le développement de la production industrielle et agricole sur une base économiquement saine; atteindre tels niveaux de production qui pourraient être fixés dans le cadre de l'Organisation européenne de coopération économique; et communiquer au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, lorsque celui-ci le demande, des propositions détaillées relatives à des projets déterminés que le Gouvernement des Pays-Bas envisage de mettre à exécution et qui doivent être réalisés en ayant recours, pour une part importante, à l'aide fournie en vertu du présent accord, notamment, toutes les fois que cela sera possible, des projets visant à augmenter la production de charbon, d'acier, des denrées alimentaires et à améliorer les moyens de transport;
- c) stabiliser sa monnaie, établir ou maintenir un taux de change approprié, équilibrer, dès que faire se pourra, son budget d'Etat, créer ou maintenir la stabilité financière et, d'une manière générale, rétablir ou maintenir la confiance dans son système monétaire;
- d) coopérer avec les autres pays participants pour faciliter et stimuler les échanges de marchandises et de services entre les pays participants ainsi qu'avec d'autres pays et pour réduire les obstacles publics et privés qui entravent le commerce, tant entre eux qu'avec d'autres pays.

2. Tenant compte des dispositions de l'article 8 de la Convention de coopération économique européenne qui visent à assurer l'utilisation la plus complète et la plus efficace de la main-d'œuvre disponible dans les différents pays participants, le Gouvernement des Pays-Bas réservera un accueil favorable aux propositions formulées de concert avec l'Organisation internationale pour les réfugiés en vue d'utiliser au maximum la main-d'œuvre disponible dans tous les pays participants pour contribuer à réaliser les fins du présent accord.

3. Le Gouvernement des Pays-Bas prendra les mesures qu'il estime appropriées et coopérera avec les autres pays participants pour empêcher les entreprises commerciales publiques ou privées de se livrer à des pratiques ou de conclure des arrangements sur le plan du commerce international, qui entravent

la concurrence, restreignent l'accès aux marchés ou favorisent le contrôle à caractère de monopole, dans tous les cas où ces pratiques et ces arrangements peuvent avoir pour effet de nuire à l'exécution du programme commun de relèvement européen.

Article III

GARANTIES

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Pays-Bas se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, sur les projets que des ressortissants des Etats-Unis d'Amérique envisagent de réaliser aux Pays-Bas et pour lesquels le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut, aux termes de l'alinéa 3) du paragraphe b) de l'article 111 de la loi de coopération économique de 1948, accorder des garanties de transfert de devises.

2. Lorsque le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fera à de telles personnes un paiement en dollars des Etats-Unis d'Amérique correspondant à une telle garantie, le Gouvernement des Pays-Bas convient que les florins ou les crédits en florins portés au compte du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou transférés à ce Gouvernement conformément à cet article seront reconnus comme étant la propriété du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Article IV

MONNAIE NATIONALE

1. Les dispositions du présent article ne seront applicables qu'en ce qui concerne l'aide que pourra fournir le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à titre de don.

2. Le Gouvernement des Pays-Bas ouvrira à la Banque des Pays-Bas, au nom du Gouvernement des Pays-Bas, un compte spécial (désigné ci-après sous le nom de "compte spécial") et il effectuera à ce compte les dépôts suivants en florins:

a) Les soldes non grevés des dépôts effectués par le Gouvernement des Pays-Bas comme suite à l'échange de notes entre les deux Gouvernements en date du 20 avril 1948;

b) Les sommes correspondant aux dépenses, exprimées en dollars, encourues par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour acquérir les produits, services et renseignements techniques (y compris tous frais de transformation, d'entreposage, de transport, de réparation et autres services y accessoires) fournis aux Pays-Bas à titre de don, sous l'une quelconque des formes prévues par la

loi de coopération économique de 1948, déduction faite toutefois du montant des dépôts effectués comme suite à l'échange de notes mentionné à l'alinéa a). Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fera connaître au Gouvernement des Pays-Bas, de temps à autre, le coût en dollars de ces produits, services et renseignements techniques, et le Gouvernement des Pays-Bas déposera alors au compte spécial une somme correspondante en florins, calculée à un taux de change qui sera la valeur au pair convenue à ce moment avec le Fonds monétaire international. Le Gouvernement des Pays-Bas peut à tout moment déposer des sommes au compte spécial à titre d'avances à valoir sur les montants indiqués dans les notifications ultérieures faites en application du présent paragraphe.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fera connaître au Gouvernement des Pays-Bas, de temps à autre, les sommes en florins dont il aura besoin pour couvrir les dépenses administratives qu'entraînent les opérations effectuées dans les Pays-Bas qui sont prévues par la loi de coopération économique de 1948, et le Gouvernement des Pays-Bas mettra alors lesdites sommes à la disposition du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en les imputant sur l'un quelconque des soldes du compte spécial, conformément aux indications données par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans la notification.

4. Cinq pour cent de toute somme dont le dépôt a été effectué en application du présent article à raison de l'aide apportée en vertu de la loi de 1949¹ portant ouverture de crédits pour l'aide économique aux Etats étrangers seront affectés à l'usage du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour ses dépenses dans les Pays-Bas et les sommes mises à la disposition de ce Gouvernement, en application du paragraphe 3 du présent article, seront d'abord imputées sur les montants alloués en vertu du présent paragraphe.

5. Le Gouvernement des Pays-Bas s'engage en outre à rendre disponibles, en les imputant sur l'un quelconque des soldes du compte spécial, les sommes en florins nécessaires pour couvrir les frais de transport (y compris les droits et frais de port, d'entreposage, de manutention et tous frais analogues), des approvisionnements et colis de secours prévus à l'article VI du présent accord, depuis le lieu d'entrée dans les Pays-Bas jusqu'au lieu de destination dans les Pays-Bas indiqué pour la livraison au destinataire.

6. Le Gouvernement des Pays-Bas pourra effectuer des prélèvements sur le solde restant inscrit au compte spécial aux fins dont ce Gouvernement pourra convenir, de temps à autre, avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. En examinant les propositions de prélèvement sur le compte spécial présentées par le Gouvernement des Pays-Bas, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique

¹ Etats-Unis d'Amérique, loi n° 793, 80ème Congrès.

tiendra compte de la nécessité de réaliser ou de maintenir la stabilité monétaire et financière intérieure aux Pays-Bas et de stimuler la production et les échanges internationaux ainsi que la recherche et l'exploitation de nouvelles sources de richesse dans les Pays-Bas. Sont particulièrement visées:

a) les dépenses relatives à des plans ou programmes, notamment ceux qui font partie d'un programme d'ensemble ayant pour but d'accroître la capacité productive des Pays-Bas et des autres pays participants et les plans ou projets comportant des dépenses à l'étranger qui sont couvertes par l'aide fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en vertu de la loi de coopération économique de 1948 ou autrement, et au moyen de prêts consentis par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement;

b) les dépenses relatives à la recherche et au développement d'une production accrue des matières et produits dont les Etats-Unis d'Amérique peuvent avoir besoin en raison des déficiences actuelles ou éventuelles de leurs ressources; et

c) la résorption effective de la dette nationale, notamment de la dette contractée auprès de la banque centrale ou d'autres institutions bancaires.

7. Tout solde non grevé, autre que les sommes non dépensées allouées en vertu du paragraphe 4 du présent article, qui restera inscrit au compte spécial le 30 juin 1952, sera utilisé dans les Pays-Bas aux fins dont le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Pays-Bas pourront convenir ultérieurement, étant entendu que l'accord donné par les Etats-Unis d'Amérique devra être approuvé par une loi ou une résolution du Congrès des Etats-Unis d'Amérique.

Article V

ACCÈS À CERTAINS PRODUITS ET MATIÈRES

1. Le Gouvernement des Pays-Bas facilitera la cession aux Etats-Unis d'Amérique, en vue de la constitution de stocks ou à d'autres fins, des matières et produits originaires des Pays-Bas dont les Etats-Unis d'Amérique pourraient avoir besoin par suite de l'insuffisance actuelle ou éventuelle de leurs propres ressources, à des conditions équitables de vente, d'échange, de troc ou autres, pendant une période et pour des quantités à déterminer d'un commun accord par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Pays-Bas, compte dûment tenu des quantités de ces matières et produits dont les Pays-Bas ont normalement besoin pour leur consommation intérieure et leur commerce d'exportation. Le Gouvernement des Pays-Bas prendra toute mesure spéciale qui pourrait s'avérer nécessaire pour appliquer les dispositions du présent paragraphe, notamment pour encourager le développement de la production desdits produits et matières dans les Pays-Bas, et éliminer tous les obstacles qui

s'opposeraient à leur cession aux Etats-Unis d'Amérique. Si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le demande, le Gouvernement des Pays-Bas négociera les accords détaillés nécessaires pour appliquer les dispositions du présent paragraphe.

2. Reconnaissant le principe de l'équité en ce qui concerne les prélèvements sur les ressources naturelles des Etats-Unis d'Amérique et sur celles des pays participants, le Gouvernement des Pays-Bas, sur la demande des Etats-Unis d'Amérique, négociera, quand il y aura lieu: *a*) un programme des quantités minimums à mettre à l'avenir à la disposition des Etats-Unis d'Amérique en vue de l'achat et de la livraison ultérieurs, aux prix du marché mondial, d'une juste portion des matières et produits originaires des Pays-Bas dont les Etats-Unis d'Amérique ont besoin par suite d'une insuffisance actuelle ou éventuelle de leurs propres ressources, de manière à assurer à l'industrie des Etats-Unis d'Amérique une part équitable, soit en pourcentage de production, soit en quantités absolues, desdits produits et matières en provenance des Pays-Bas; *b*) des accords prévoyant une protection suffisante du droit pour tout ressortissant des Etats-Unis d'Amérique, ou toute société de capitaux, de personnes, ou autre association constituée conformément à la loi des Etats-Unis d'Amérique ou de tout Etat ou territoire des Etats-Unis d'Amérique et dont la pleine propriété appartient effectivement à des citoyens des Etats-Unis d'Amérique, de participer à l'exploitation desdits produits et matières dans des conditions équivalant à celles qui sont accordées aux ressortissants des Pays-Bas, et *c*) un programme convenu visant à augmenter, lorsque cela sera possible, la production desdits produits et matières dans les Pays-Bas et prévoyant pendant une longue période la fourniture aux Etats-Unis d'Amérique d'un pourcentage convenu de cette production en contrepartie de l'aide fournie aux Pays-Bas par les Etats-Unis d'Amérique en vertu du présent accord.

3. Chaque fois que les circonstances s'y prêteront, le Gouvernement des Pays-Bas coopérera avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sur la demande de ce dernier pour atteindre les objectifs énoncés aux paragraphes 1 et 2 du présent article en ce qui concerne les matières et produits provenant de pays autres que les Pays-Bas.

Article VI

FACILITÉS DE VOYAGE ET ENVOIS DE SECOURS

1. Le Gouvernement des Pays-Bas coopérera avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour faciliter et favoriser les voyages des citoyens des Etats-Unis d'Amérique à destination des pays participants et à l'intérieur de ces pays.

2. Si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le demande, le Gouvernement des Pays-Bas négociera des accords tendant à faciliter l'entrée aux Pays-Bas (notamment l'entrée en franchise, sous réserve des garanties appropriées) des envois d'approvisionnements de secours donnés aux organisations américaines bénévoles de secours ou achetés par elles, ainsi que des colis de secours en provenance des Etats-Unis d'Amérique et adressés à des personnes physiques ayant leur résidence dans les Pays-Bas.

Article VII

CONSULTATIONS ET COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

1. Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, pour toutes questions relatives à l'exécution du présent accord et aux opérations effectuées ou aux dispositions prises en application du présent accord.

2. Le Gouvernement des Pays-Bas communiquera au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, dans la forme et aux époques indiquées par ce dernier après consultation avec le Gouvernement des Pays-Bas:

- a) des renseignements détaillés sur les plans, les programmes et les mesures envisagés ou adoptés par le Gouvernement des Pays-Bas pour mettre en application les dispositions du présent Accord et remplir les obligations générales de la Convention de coopération économique européenne;
- b) des rapports complets sur les opérations effectuées en vertu du présent accord, comprenant notamment un exposé de l'emploi des fonds, produits et services reçus en application dudit accord, lesdits rapports devant être faits chaque trimestre;
- c) des renseignements concernant son économie et tous autres renseignements pertinents dont le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut avoir besoin pour compléter ceux qu'il a obtenus de l'Organisation européenne de coopération économique, pour déterminer la nature et l'ampleur des opérations effectuées en vertu de la loi de coopération économique de 1948 et pour évaluer l'efficacité de l'aide fournie ou envisagée en exécution du présent accord et, d'une façon générale, les progrès effectués dans l'exécution du programme commun de relèvement.

3. Le Gouvernement des Pays-Bas prêtera son concours au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour obtenir les renseignements relatifs aux matières et produits d'origine néerlandaise mentionnés à l'article V qui sont nécessaires à l'élaboration et à l'exécution des arrangements prévus audit article.

Article VIII

PUBLICITÉ

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Pays-Bas reconnaissent qu'il est de leur intérêt commun de donner la plus grande publicité possible aux objectifs du programme commun de relèvement européen, aux progrès réalisés dans son exécution, ainsi qu'à toutes les mesures prises en application de ce programme. Ils reconnaissent également qu'il est souhaitable d'assurer une large diffusion des renseignements relatifs aux progrès réalisés dans l'exécution du programme de relèvement européen, afin de développer le sentiment de l'effort commun et l'esprit d'entraide qui sont indispensables pour atteindre les objectifs de ce programme.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique facilitera la diffusion de ces renseignements et les mettra à la disposition des organes d'information publique.

3. Le Gouvernement des Pays-Bas facilitera la diffusion de ces renseignements tant directement qu'en coopération avec l'Organisation européenne de coopération économique. Il mettra ces renseignements à la disposition des organes d'information publique et prendra toutes mesures possibles en vue de s'assurer de l'existence de moyens appropriés pour diffuser ces renseignements. Il fournira en outre aux autres pays participants et à l'Organisation européenne de coopération économique tous renseignements concernant les progrès effectués dans l'exécution du programme de relèvement économique.

4. Le Gouvernement des Pays-Bas publiera dans les Pays-Bas, chaque trimestre, des comptes rendus complets des opérations effectuées en application du présent accord, portant notamment sur l'emploi des fonds, produits et services reçus.

Article IX

MISSIONS

1. Le Gouvernement des Pays-Bas donne son agrément à l'envoi d'une mission spéciale de coopération économique qui assurera l'exécution aux Pays-Bas des obligations assumées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en vertu du présent accord.

2. Sur notification à cet effet de l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique aux Pays-Bas, le Gouvernement des Pays-Bas considérera la mission spéciale et son personnel, ainsi que le Représentant spécial des Etats-Unis en Europe, comme

faisant partie de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique aux Pays-Bas en ce qui concerne le bénéfice des privilèges et immunités accordés à l'Ambassade et à son personnel de rang équivalent. Le Gouvernement des Pays-Bas accordera en outre aux membres et au personnel de la Commission mixte de coopération économique étrangère du Congrès des Etats-Unis d'Amérique tous les égards dus à leur rang ainsi que les moyens et l'aide dont ils ont besoin pour s'acquitter efficacement de leurs fonctions.

3. Le Gouvernement des Pays-Bas, tant directement que par l'intermédiaire de ses représentants auprès de l'Organisation européenne de coopération économique, accordera son entière coopération à la mission spéciale, au Représentant spécial des Etats-Unis en Europe et à son personnel, ainsi qu'aux membres et au personnel de la Commission mixte. Cette coopération comprendra la fourniture de tous renseignements et moyens nécessaires à la surveillance et à l'observation de l'exécution du présent accord, notamment l'utilisation de l'aide fournie conformément à ses termes.

Article X

RÈGLEMENT DES RÉCLAMATIONS DES RESSORTISSANTS DES DEUX PAYS

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Pays-Bas conviennent de soumettre à la Cour internationale de Justice toute réclamation que l'un ou l'autre Gouvernement aura fait sienne et présentée au nom de l'un de ses ressortissants à l'encontre de l'autre Gouvernement, tendant à obtenir la réparation de dommages résultant de mesures gouvernementales (à l'exception des mesures concernant les intérêts ou biens ennemis) prises après le 3 avril 1948 par cet autre Gouvernement et portant atteinte aux biens ou aux intérêts dudit ressortissant, notamment aux contrats conclus ou aux concessions accordées par des organes de cet autre Gouvernement dûment autorisés à cet effet.

Il est entendu que l'engagement de chaque Gouvernement en ce qui concerne les réclamations que l'autre Gouvernement aura fait siennes en application du présent article, est pris en conformité et dans la limite des clauses et conditions de l'acceptation effective, par chaque Gouvernement, de la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice, en vertu de l'Article 36 du Statut de la Cour¹. Les dispositions du présent paragraphe s'entendront à tous égards sans préjudice aucun des autres droits de recours, s'il y a lieu, de l'un et de l'autre Gouvernement devant la Cour internationale de Justice, ni de la présentation de réclamations que l'un ou l'autre Gouvernement aura fait siennes,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 1, page 7 (Pays-Bas) et page 9 (Etats-Unis d'Amérique).

fondées sur des accusations de non-respect par l'un ou l'autre Gouvernement de droits et d'obligations découlant de traités, d'arrangements ou de principes du droit international.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Pays-Bas sont convenus en outre que de telles réclamations pourront être portées, en lieu et place de la Cour, devant tout tribunal arbitral désigné d'un commun accord.

3. Il est entendu en outre qu'aucun des deux Gouvernements ne fera sienne une réclamation quelconque, en application du présent article, à moins que le ressortissant intéressé n'ait épuisé les voies de recours qui lui sont ouvertes devant les tribunaux administratifs et judiciaires du pays où la réclamation a pris naissance.

Article XI

DÉFINITIONS

Aux termes du présent accord:

a) les Pays-Bas signifient le Royaume des Pays-Bas qui se compose de son territoire en Europe, des Indes néerlandaises, de Surinam et de Curaçao;

b) l'expression "pays participant" signifie:

- i) tout pays qui a signé à Paris, le 22 septembre 1947, le rapport du Comité de coopération économique européenne et tout territoire qui relève de ce pays sur le plan international et auquel a été étendue l'application de l'Accord de coopération économique conclu entre ce pays et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, et
- ii) tout autre pays (y compris toute zone d'occupation en Allemagne, tout territoire placé sous administration ou contrôle international, ainsi que le Territoire libre de Trieste ou l'une quelconque de ses zones) situé en tout ou en partie en Europe, avec les territoires qui relèvent de son administration,

aussi longtemps que ce pays est partie à la Convention de coopération économique européenne et adhère à un programme commun de relèvement européen ayant pour but d'atteindre les objectifs du présent accord.

Article XII

ENTRÉE EN VIGUEUR, AMENDEMENTS ET DURÉE

1. Le présent accord entrera en vigueur à la date de ce jour. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, il demeurera en

vigueur jusqu'au 30 juin 1953 et, à moins que six mois au moins avant le 30 juin 1953 l'un des deux Gouvernements ait donné à l'autre notification écrite de son intention d'y mettre fin à cette date, l'accord demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle la notification aura été donnée.

2. Si, pendant la durée du présent accord, l'un des deux Gouvernements estime qu'un changement fondamental est survenu dans les circonstances en considération desquelles cet accord a été conclu, il le notifiera par écrit à l'autre Gouvernement et les deux Gouvernements se consulteront alors en vue de convenir de la modification, de la transformation ou de l'abrogation de l'accord. Si, trois mois après ladite notification, les deux Gouvernements ne sont pas convenus de la décision à prendre dans ce cas, chaque Gouvernement pourra adresser à l'autre une notification écrite de son intention de mettre fin à l'accord. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, l'accord prendra alors fin :

- a) soit six mois après la notification de l'intention d'y mettre fin;
- b) soit après telle période plus courte qui pourra être convenue comme étant suffisante pour assurer que le Gouvernement des Pays-Bas a exécuté ses obligations en ce qui concerne toute aide que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourrait continuer à lui apporter après la date de la notification;

étant entendu toutefois que les dispositions de l'article V et du paragraphe 3 de l'article VII demeureront en vigueur deux ans après la date à laquelle l'intention de mettre fin à l'accord aura été notifiée, mais en aucun cas après le 30 juin 1953.

3. Les accords et arrangements complémentaires qui auront été négociés en application du présent accord pourront rester en vigueur au delà de l'expiration du présent accord et la période d'application de ces accords et arrangements complémentaires sera déterminée par leurs propres termes. L'article IV restera en vigueur jusqu'au moment où toutes les sommes en monnaie des Pays-Bas qui doivent être déposées conformément aux termes dudit article auront été utilisées comme prévu audit article. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article III resteront en vigueur aussi longtemps que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra être amené à effectuer les paiements de garantie dont il est question audit article.

4. Le présent accord pourra être modifié à tout moment par voie d'accord entre les deux Gouvernements.

5. L'annexe au présent accord fait partie intégrante dudit accord.

6. Le présent accord sera enregistré auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les représentants respectifs des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

FAIT à La Haye, en double exemplaire, en langues anglaise et néerlandaise, les deux textes faisant foi, le 2 juillet 1948.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique:
Herman Benjamin BARUCH

Pour le Gouvernement
des Pays-Bas:
B. v. BOETZELAER

ANNEXE

NOTES INTERPRÉTATIVES

1. Il est entendu que les dispositions de l'alinéa *a*) du paragraphe 1 de l'article II relatives à l'adoption de mesures tendant à utiliser les ressources d'une manière efficace viseraient notamment, en ce qui concerne les produits fournis en vertu de l'accord, des mesures propres à assurer la sauvegarde de ces produits et à empêcher leur détournement vers des marchés ou des circuits commerciaux illicites ou irréguliers.

2. Il est entendu que l'obligation d'équilibrer le budget le plus rapidement possible qu'impose l'alinéa *c*) du paragraphe 1 de l'article II n'exclura pas des déficits portant sur une courte période, mais doit signifier l'adoption d'une politique budgétaire aboutissant en définitive à l'équilibre du budget.

3. Il est entendu que les pratiques commerciales et les arrangements commerciaux visés au paragraphe 3 de l'article II sont:

- a*) ceux qui fixent les prix et les conditions à observer dans les transactions avec les tiers concernant l'achat, la vente ou la location de tout produit;
- b*) ceux qui excluent des entreprises d'un marché territorial ou d'un champ d'activité commerciale, attribuent ou partagent un marché territorial ou un champ d'activité commerciale, répartissent la clientèle ou fixent des contingents de vente ou d'achat;
- c*) ceux qui ont un effet discriminatoire au détriment d'entreprises déterminées;
- d*) ceux qui limitent la production ou fixent des contingents de production;

- e) ceux qui, par voie d'accord, empêchent l'amélioration ou la mise en œuvre de procédés techniques ou d'inventions, brevetés ou non;
- f) ceux qui étendent l'usage de droits résultant de brevets, de marques de fabrique, de droits d'auteur ou de reproduction accordés par l'un des deux pays, à des matières qui, conformément aux lois et règlements de ce pays, n'entrent pas dans le cadre de ces privilèges, ou bien à des produits ou à des conditions de production, d'utilisation ou de vente qui, de même, ne font pas l'objet de ces privilèges;
- g) toutes autres pratiques que les deux Gouvernements peuvent convenir d'inclure dans cette liste.

4. Il est entendu que le Gouvernement des Pays-Bas n'est tenu d'agir, dans des cas d'espèce, conformément au paragraphe 3 de l'article II, qu'après enquête ou examen appropriés.

5. Il est entendu que le membre de phrase figurant à l'article V: "compte dûment tenu des quantités de ces matières et produits dont les Pays-Bas ont normalement besoin pour leur consommation intérieure" comprendra le maintien à un niveau raisonnable des stocks des matières et produits en question, et que l'expression "commerce d'exportation" pourra comprendre les opérations de troc. Il est également entendu que les arrangements négociés en application de l'article V pourraient utilement contenir, conformément aux principes énoncés à l'article 32 de la Charte de l'Organisation internationale du commerce établie à La Havane, des dispositions en vue de consultations dans le cas où il serait procédé à la liquidation des stocks.

6. Il est entendu que le Gouvernement des Pays-Bas ne sera pas tenu de fournir, en application de l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article VII, des renseignements détaillés concernant des projets d'importance secondaire ou des renseignements commerciaux ou techniques d'ordre confidentiel dont la divulgation pourrait porter préjudice à des intérêts commerciaux légitimes.

7. Il est entendu que le Gouvernement des Etats-Unis, en faisant les notifications prévues au paragraphe 2 de l'article IX, tiendra compte de la nécessité de limiter, autant que possible, le nombre des fonctionnaires pour lesquels sera demandé le bénéfice intégral des privilèges diplomatiques. Il est également entendu que l'application de l'article IX dans les détails fera, en cas de besoin, l'objet de conversations entre les deux Gouvernements.

8. Il est entendu que tout accord qui serait conclu en exécution du paragraphe 2 de l'article X sera soumis à la ratification du Sénat des Etats-Unis d'Amérique.

9. Il est entendu que les définitions figurant à l'article XI n'impliquent aucune limitation imposée au Gouvernement des Pays-Bas en ce qui concerne la mise à

exécution des modifications envisagées dans la structure du Royaume des Pays-Bas. Il est entendu en outre que si, tant que le présent accord demeure en vigueur, des dispositions sont prises pour modifier le statut des territoires faisant actuellement partie du Royaume des Pays-Bas, la situation de ces territoires par rapport au présent accord fera l'objet de consultations ultérieures.

No. 316

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ICELAND**

**Economic Co-operation Agreement (with Annex). Signed at
Reykjavik, on 3 July 1948**

*English and Icelandic official texts communicated by the Officer in charge of the
New York office of the United States mission in the United Nations. The
registration took place on 9 December 1948.*

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
ISLANDE**

**Accord de coopération économique (avec annexe). Signé à
Reykjavik, le 3 juillet 1948**

*Textes officiels anglais et islandais communiqués par le Directeur du bureau de
New-York de la mission des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations
Unies. L'enregistrement a eu lieu le 9 décembre 1948.*

No. 316. ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ICELAND. SIGNED AT REYKJAVIK, ON 3 JULY 1948

PREAMBLE

The GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA and ICELAND:

Recognizing that the restoration or maintenance in European countries of principles of individual liberty, free institutions, and genuine independence rests largely upon the establishment of sound economic conditions, stable international economic relationships, and the achievement by the countries of Europe of a healthy economy independent of extraordinary outside assistance;

Recognizing that a strong and prosperous European economy is essential for the attainment of the purposes of the United Nations;

Considering that the achievement of such conditions calls for a European recovery plan of self-help and mutual cooperation, open to all nations which cooperate in such a plan, based upon a strong production effort, the expansion of foreign trade, the creation or maintenance of internal financial stability and the development of economic cooperation, including all possible steps to establish and maintain valid rates of exchange and to reduce trade barriers;

Considering that in furtherance of these principles the Government of Iceland has joined with other like-minded nations in a Convention for European Economic Cooperation signed at Paris on April 16, 1948², under which the signatories of that Convention agreed to undertake as their immediate task the elaboration and execution of a joint recovery program, and that the Government of Iceland is a member of the Organization for European Economic Cooperation created pursuant to the provisions of that Convention;

Considering also that, in furtherance of these principles, the Government of the United States of America has enacted the Economic Cooperation Act of

¹Came into force on 3 July 1948, as from the date of signature in accordance with article XII.

²United States of America, Department of State publication 3145.

ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS

No. 316. SAMNINGUR ÍSLANDS OG BANDARÍKJANNA UM EFNAHAGSSAMVINNU. UNDIRRITADUR Í REYKJAVÍK HINN 3 JÚLÍ 1948

INNGANGUR

RÍKISSTJÓRNIR BANDARÍKJA AMERÍKU OG ÍSLANDS :

eru þeirrar skoðunar, að það sé að miklu leyti undir því komið, að fenginn verði heilbrigður efnahagslegur grundvöllur, örugg efnahagsleg sambúð ríkjanna og því, að þjóðir Evrópu geti orðið efnahagslega óháðar óvenjulegri utanaðkomandi aðstoð, hvort takast muni að koma aftur á fót eða viðhalda grundvallarreglum einstaklingsfrelsis, frjálsu stjórnskipulagi og sönnu sjálfstæði í ríkjum Evrópu;

eru þeirrar skoðunar, að öflugur og velmegandi efnahagur Evrópu sé skilyrði fyrir því, að markmiðum Sameinuðu þjóðanna verði náð;

álíta, að til þess að hægt sé að skapa ofangreindar aðstæður, sé nauðsynlegt, að gerð verði áætlun um viðreisn Evrópu á grundvelli eigin átaka og gagnkvæmrar samvinnu, er öll ríki, sem samvinnu hafa um slíka áætlun, geti gerzt aðilar að, og sé áætlunin byggð á öflugum framleiðsluátökum, aukningu útflutningsverzlunar, sköpun eða viðhaldi öryggis í innanlandsfjármálum og eflingu efnahagslegrar samvinnu, þar með taldar allar mögulegar leiðir til þess að koma á og viðhalda réttu gengi og draga úr viðskiptahömlum;

hafa í huga, að ríkisstjórn Íslands hefur til eflingar ofangreindum meginreglum gerzt aðili ásamt öðrum þjóðum, sem sama sinnis eru, að samningi um efnahagssamvinnu Evrópu, er undirritaður var í París hinn 16. apríl 1948, en aðilar þess samnings hafa komið sér saman um að hefjast þegar handa um sameiginlega viðreisnaráætlun og framkvæmd hennar, og að Ísland er aðili að Efnahagssamvinnustofnun Evrópu, sem komið hefur verið á fót samkvæmt ákvæðum téðs samnings;

hafa og í huga, að ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku hefur til eflingar ofangreindum meginreglum samþykkt lög frá 1948 um efnahagssamvinnu, þar

1948,¹ providing for the furnishing of assistance by the United States of America to nations participating in a joint program for European recovery, in order to enable such nations through their own individual and concerted efforts to become independent of extraordinary outside economic assistance;

Taking note that the Government of Iceland has already expressed its adherence to the purposes and policies of the Economic Cooperation Act of 1948;

Desiring to set forth the understandings which govern the furnishing of assistance by the Government of the United States of America under the Economic Cooperation Act of 1948, the receipt of such assistance by Iceland, and the measures which the two Governments will take individually and together in furthering the recovery of Iceland as an integral part of the joint program for European recovery;

Have agreed as follows:

Article I

ASSISTANCE AND COOPERATION

1. The Government of the United States of America undertakes to assist Iceland, by making available to the Government of Iceland or to any person, agency or organization designated by the latter Government such assistance as may be requested by it and approved by the Government of the United States of America. The Government of the United States of America will furnish this assistance under the provisions, and subject to all of the terms, conditions and termination provisions, of the Economic Cooperation Act of 1948, acts amendatory and supplementary thereto and appropriation acts thereunder, and will make available to the Government of Iceland only such commodities, services and other assistance as are authorized to be made available by such acts.

2. The Government of Iceland, acting individually and through the Organization for European Economic Cooperation, consistently with the Convention for European Economic Cooperation signed at Paris on April 16, 1948, will exert sustained efforts in common with other participating countries speedily to achieve through a joint recovery program economic conditions in Europe essential to lasting peace and prosperity and to enable the countries of Europe participating in such a joint recovery program to become independent of extraordinary outside economic assistance within the period of this Agreement. The Government of Iceland reaffirms its intention to take action to carry out the provisions of the General Obligations of the Convention for European

¹ Public Law 472, 80th Congress. See: United States of America, *Treaties and Other International Acts Series*, 1787.

sem gert er ráð fyrir því, að Bandaríki Ameríku veiti aðstoð þeim þjóðum, sem þátt taka í sameiginlegri áætlun um viðreisn Evrópu, til þess að þær þjóðir geti með eigin átökum og samvinnu sín á milli orðið óháðar óvenjulegri utanaðkomandi efnahagsaðstoð;

minnast þess, að ríkisstjórn Íslands hefur þegar lýst fylgi sínu við markmið og stefnu laga frá 1948 um efnahagssamvinnu;

telja æskilegt að lýsa þeim reglum, sem samkomulag hefur orðið um að farið skuli eftir við veitingu aðstoðar af hálfu ríkisstjórnar Bandaríkja Ameríku samkvæmt lögum frá 1948 um efnahagssamvinnu og viðtöku aðstoðar af hálfu ríkisstjórnar Íslands, svo og ráðstöfunum þeim, sem ríkisstjórnirnar munu gera hvor í sínu lagi og í sameiningu til eflingar viðreisn á Íslandi, sem er beinn þáttur í hinni sameiginlegu áætlun um viðreisn Evrópu;

og hafa þær því orðið ásáttar um eftirfarandi atriði:

I. Grein

AÐSTOÐ OG SAMVINNA

1. Ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku tekst á hendur að veita Íslandi aðstoð með því að gefa ríkisstjórn Íslands, eða einstaklingi, félagi eða stofnun, sem hún tilnefnir, kost á þeirri aðstoð, sem hún kann að óska eftir og ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku samþykkir að láta í té. Ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku mun veita téða aðstoð í samræmi við og að viðlögðum öllum ákvæðum, skilyrðum og brottfallsgreinum laga frá 1948 um efnahagssamvinnu, laga um breytingu á og viðauka við þau lög og fjáveitingalaga í framhaldi af þeim, og mun einungis gefa ríkisstjórn Íslands kost á þeim vörum, þjónustu og annarri aðstoð, sem heimiluð er samkvæmt slíkum lögum.

2. Ríkisstjórn Íslands mun með eigin átökum og fyrir atbeina Efnahagssamvinnustofnunar Evrópu og í samræmi við samninginn um efnahagssamvinnu Evrópu, sem undirritaður var í París hinn 16. apríl 1948, ásamt öðrum þátttökuríkjum gera virkar tilraunir til þess að ná sem fyrst með sameiginlegri viðreisnaráætlun þeim efnahagsaðstæðum í Evrópu, sem nauðsynlegar eru varanlegum friði og velmegun og til þess að gera ríkjum Evrópu, sem þátt taka í slíkri sameiginlegri áætlun, fært að verða óháð óvenjulegri utanaðkomandi aðstoð innan gildistímabils samnings þessa. Ríkisstjórn Íslands staðfestir þann ásetning sinn að gera ráðstafanir til þess að framkvæma ákvæði hinna almennu skuldbindinga, sem greindar eru í samningi um efnahagssamvinnu Evrópu, að

Economic Cooperation, to continue to participate actively in the work of the Organization for European Economic Cooperation, and to continue to adhere to the purposes and policies of the Economic Cooperation Act of 1948.

3. With respect to assistance furnished by the Government of the United States of America to Iceland and procured from areas outside the United States of America, its territories and possessions, the Government of Iceland will cooperate with the Government of the United States of America in ensuring that procurement will be effected at reasonable prices and on reasonable terms and so as to arrange that the dollars thereby made available to the country from which the assistance is procured are used in a manner consistent with any arrangements made by the Government of the United States of America with such country.

Article II

GENERAL UNDERTAKINGS

1. In order to achieve the maximum recovery through the employment of assistance received from the Government of the United States of America, the Government of Iceland will use its best endeavours:

- (a) to adopt or maintain the measures necessary to ensure efficient and practical use of all the resources available to it, including
 - (i) such measures as may be necessary to ensure that the commodities and services obtained with assistance furnished under this Agreement are used for purposes consistent with this Agreement and, as far as practicable, with the general purposes outlined in the schedules furnished by the Government of Iceland in support of the requirements of assistance to be furnished by the Government of the United States of America;
 - (ii) the observation and review of the use of such resources through an effective follow-up system approved by the Organization for European Economic Cooperation; and
 - (iii) to the extent practicable, measures to locate, identify and put into appropriate use in furtherance of the joint program for European recovery, assets and earnings therefrom which belong to nationals of Iceland and which are situated within the United States of America, its territories or possessions. Nothing in this clause imposes any obligation on the Government of the United States of America to assist in carrying out such measures or on the Government of Iceland to dispose of such assets;

halda áfram að taka virkan þátt í störfum Efnahagssamvinnustofnunar Evrópu og að halda áfram að fylgja markmiðum og stefnu laga frá 1948 um efnahags-samvinnu.

3. Að því er snertir aðstoð, sem ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku veitir Íslandi og útveguð er utan Bandaríkja Ameríku, lendna þeirra eða eignarlanda, mun ríkisstjórn Íslands hafa samvinnu við ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku um að tryggja, að það sem útvegað er, fáiast með sanngjörnu verði og með sanngjörnum skilyrðum og þannig, að þeir dollarar, sem það ríki öðlast, er aðstoð er útveguð frá, verði notaðir á þann hátt, sem samrýmanlegur er þeim ráðstöfunum, sem ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku gerir í samráði við hlutaðeigandi ríki.

II. Grein

ALMENNAR SKULDBINDINGAR

1. Í þeim tilgangi að viðreisn Íslands megi ná sem fyllstum árangri fyrir atbeina aðstoðar þeirrar, sem fengin er hjá ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku, mun ríkisstjórn Íslands gera sitt ítrasta til þess:

- a) að gera eða halda áfram þeim ráðstöfunum, sem nauðsynlegar eru til þess að tryggja hagkvæma og hagsýna notkun allra auðlinda, sem hún hefur umráð yfir, þar á meðal:
 - (i) þær ráðstafanir, sem nauðsynlegar kunna að vera til þess að tryggja það, að vörur þær og þjónusta, sem fengnar eru fyrir aðstoð, sem veitt er samkvæmt samningi þessum, séu notaðar á þann hátt, sem samrýmanlegur er samningi þessum og, eftir því sem við verður komið, hinum almennu markmiðum, sem fram koma í áætlunum, er ríkisstjórn Íslands lætur í té til stuðnings þörfum sínum fyrir aðstoð, er veitt sé af ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku;
 - (ii) athugun og endurskoðun á hagnýtingu slíkra auðlinda með ströngu eftirlitskerfi, sem samþykkt sé af Efnahagssamvinnustofnun Evrópu; og
 - (iii) að því leyti, sem því verður við komið, ráðstafanir til að hafa upp á, finna eigendur að og nota á viðeigandi hátt til eflingar sameiginlegri áætlun um viðreisn Evrópu, eignir og tekjur af þeim, sem tilheyra íslenskum ríkisborgurum og eru innan Bandaríkja Ameríku, lendna þeirra eða eignarlanda. Með ákvæði þessu er engin skylda lögð á ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku til þess að aðstoða við framkvæmd slíkra ráðstafana né á ríkisstjórn Íslands til að ráðstafa slíkum eiguum;

- (b) to promote the development of industrial and agricultural production on a sound economic basis; to achieve such production targets as may be established through the Organization for European Economic Cooperation; and when desired by the Government of the United States of America, to communicate to that Government detailed proposals for specific projects contemplated by the Government of Iceland to be undertaken in substantial part with assistance made available pursuant to this Agreement, including whenever practicable projects for increased production of transportation facilities and food;
- (c) to stabilize its currency, establish or maintain a valid rate of exchange, balance its governmental budget as soon as practicable, create or maintain internal financial stability, and generally restore or maintain confidence in its monetary system;
- (d) to cooperate with other participating countries in facilitating and stimulating an increasing interchange of goods and services among the participating countries and with other countries and in reducing public and private barriers to trade among themselves and with other countries.

2. Taking into account Article 8 of the Convention for European Economic Cooperation looking toward the full and effective use of manpower available in participating countries, the Government of Iceland will accord sympathetic consideration to proposals made in conjunction with the International Refugee Organization directed to the largest practicable utilization of manpower available in any of the participating countries in furtherance of the accomplishment of the purposes of this Agreement.

3. The Government of Iceland will take the measures which it deems appropriate, and will cooperate with other participating countries, to prevent, on the part of private or public commercial enterprises, business practices or business arrangements affecting international trade which restrain competition, limit access to markets or foster monopolistic control whenever such practices or arrangements have the effect of interfering with the achievement of the joint program of European recovery.

Article III

GUARANTIES

1. The Governments of the United States of America and Iceland will, upon the request of either Government, consult respecting projects in Iceland proposed by nationals of the United States of America and with regard to which

- b) að efla framleiðslu iðnaðar- og akuryrkjuvara á heilbrigðum efnahagslegum grundvelli, að ná þeim framleiðslumarkmiðum, sem sett kunna að verða fyrir atbeina Efnahagssamvinnustofnunar Evrópu, og að láta ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku í té — þegar hún óskar þess — nákvæmar tillögur um tilteknar framkvæmdir, sem ríkisstjórn Íslands hefur í hyggju að gerðar verði að verulegu leyti fyrir aðstoð, sem fánæg verður samkvæmt þessum samningi, þ. á m., eftir því sem við verður komið, áætlanir um aukna framleiðslu samgöngutækja og matvæla;
- c) að koma gjaldmiðli sínum í öruggt horf, koma á eða viðhalda réttu gengi, afnema halla á fjárlögum, svo fljótt sem því verður við komið, koma á eða viðhalda öryggi í innanlandsfjármálum og yfirleitt að endurreisa eða viðhalda trausti á peningamálum sínum; og
- d) að hafa samvinnu við önnur þátttökuríki um að auðvelda og efla vaxandi skipti á vörum og þjónustu milli þátttökuríkja og við önnur ríki og að draga úr hömlum af hálfu einstaklinga og þess opinbera í viðskiptum milli ríkjanna og gagnvart öðrum ríkjum.

2. Með hliðsjón af 8. gr. samningsins um efnahagssamvinnu Evrópu, þar sem gert er ráð fyrir fullkominni og hagnýtri notkun mannafla, sem fyrir hendi er í þátttökuríkjunum, mun ríkisstjórn Íslands taka til velviljaðrar athugunar tillögur, sem gerðar eru í samráði við Alþjóðaflóttamannastofnunina og miða að sem fullkomnastrí hagnýtingu mannafla, sem fyrir hendi er í einhverju þátttökuríkja, til þess að náð verði markmiðum samnings þessa.

3. Ríkisstjórn Íslands mun gera þær ráðstafanir, sem hún telur viðeigandi og mun hafa samvinnu við önnur þátttökuríki um að koma í veg fyrir að beitt verði af hálfu verzlunarfyrirtækja einstaklinga eða opinberra aðila þeim verzlunaraðferðum eða ráðstöfunum á sviði milliríkjaverzlunar, sem torvelda samkeppni, takmarka aðgang að mörkuðum eða stuðla að einokunarfyrirkomulagi, þegar slíkar aðferðir eða ráðstafanir verða til þess að hefta framgang hinnar sameiginlegu áætlunar um viðreisn Evrópu.

III. Grein

ÁBYRGÐIR

1. Ríkisstjórnir Íslands og Bandaríkja Ameríku munu, þegar önnur þeirra óskar þess, hafa viðræður um áætlanir á Íslandi, sem ríkisborgarar Bandaríkja Ameríku hafa gert tillögu um og ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku getur á

the Government of the United States of America may appropriately make guaranties of currency transfer under section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948.

2. The Government of Iceland agrees that if the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any person under such a guaranty, any krónur, or credits in krónur, assigned or transferred to the Government of the United States of America pursuant to that section shall be recognized as property of the Government of the United States of America.

Article IV

LOCAL CURRENCY

1. The provisions of this Article shall apply only with respect to assistance which may be furnished by the Government of the United States of America on a grant basis.

2. The Government of Iceland will establish a special account in the Landsbanki Islands (National Bank of Iceland) in the name of the Government of Iceland (hereinafter called the Special Account) and will make deposits in krónur to this account in amounts commensurate with the indicated dollar cost to the Government of the United States of America of commodities, services and technical information (including any costs of processing, storing, transporting, repairing or other services incident thereto) made available to Iceland on a grant basis by any means authorized under the Economic Cooperation Act of 1948. The Government of the United States of America shall from time to time notify the Government of Iceland of the indicated dollar cost of any such commodities, services and technical information, and the Government of Iceland will thereupon deposit in the Special Account a commensurate amount of krónur computed at a rate of exchange which shall be the par value agreed at such time with the International Monetary Fund. The Government of Iceland may at any time make advance deposits in the Special Account which shall be credited against subsequent notifications pursuant to this paragraph.

3. The Government of the United States of America will from time to time notify the Government of Iceland of its requirements for administrative expenditures in krónur within Iceland incident to operations under the Economic Cooperation Act of 1948, and the Government of Iceland will thereup make such sums available out of any balances in the Special Account in the manner requested by the Government of the United States of America in the notification.

viðeigandi hátt ábyrgt gjaldeyrisyfirfærslu í sambandi við samkvæmt 111. gr. (b) (3) laga frá 1948 um efnahagssamvinnu.

2. Ríkisstjórn Íslands fellst á, að ef ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku innir af hendi greiðslu í Bandaríkjadollurum til einhvers aðila samkvæmt slíkri ábyrgð, skuli krónur þær, eða inneign í krónum, sem framseld er ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku samkvæmt téðri grein, verða skoðaðar sem eign ríkisstjórnar Bandaríkja Ameríku.

IV. Grein

INNLENDUR GJALDMIÐILL

1. Ákvæði þessarar greinar ná einungis til aðstoðar, sem ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku kann að veita án þess að endurgjald komi fyrir.

2. Ríkisstjórn Íslands mun stofna sérstakan reikning á sínu nafni í Landsbanka Íslands (hér nefndur „sérstakur reikningur“) og mun leggja inn á þann reikning í krónum upphæðir, sem samsvara þeim dollaraútgjöldum, sem ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku ráðgerir vegna útvegunar vara, þjónustu eða tæknilegra upplýsinga (þ. á m. hverskonar kostnað við verkun, geymslu, flutning, viðgerðir og aðra þjónustu í því sambandi), sem Íslandi hafa verið útvegaðar án endurgjalds á einhvern þann hátt, sem heimilað er í lögum frá 1948 um efnahagssamvinnu. Ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku tilkynnir ríkisstjórn Íslands við og við ráðgert dollaraverð slíkra vara, þjónustu og tæknilegra upplýsinga, og ríkisstjórn Íslands leggur síðan inn á hinn sérstaka reikning samsvarandi upphæð í krónum samkvæmt því gengi sem á hverjum tíma hefur orðið samkomulag um við Alþjóðagjaldeyrissjóðinn. Ríkisstjórn Íslands getur hvenær sem er innt af hendi fyrirframgreiðslur inn á hinn sérstaka reikning, sem síðan skulu koma til frádráttar síðari upphæðum, sem tilkynntar eru samkvæmt þessari málsgrein.

3. Ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku tilkynnir ríkisstjórn Íslands við og við um upphæðir þær í krónum, sem hún þarfnast vegna reksturskostnaðar á Íslandi við framkvæmd laga frá 1948 um efnahagssamvinnu, og ríkisstjórn Íslands lætur síðan slíkar upphæðir í té af innstæðum á hinum sérstaka reikningi á þann hátt, sem ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku óskar eftir í tilkynningunni.

4. Five percent of each deposit made pursuant to this Article in respect of assistance furnished under authority of the Foreign Aid Appropriation Act, 1949,¹ shall be allocated to the use of the Government of the United States of America for its expenditures in Iceland, and sums made available pursuant to paragraph 3 of this Article shall first be charged to the amounts allocated under this paragraph.

5. The Government of Iceland will further make such sums of krónur available out of any balances in the Special Account as may be required to cover costs (including port, storage, handling and similar charges) of transportation from any point of entry in Iceland to the consignee's designated point of delivery in Iceland of such relief supplies and packages as are provided for in Section 117 (c) of the Economic Cooperation Act of 1948.

6. The Government of Iceland may draw upon any remaining balance in the Special Account for such purposes as may be agreed from time to time with the Government of the United States of America. In considering proposals put forward by the Government of Iceland for drawings from the Special Account, the Government of the United States of America will take into account the need for promoting or maintaining internal monetary and financial stabilization in Iceland and for stimulating productive activity and international trade and the exploration for and development of new sources of wealth within Iceland, including in particular:

- (a) expenditures upon projects or programs, including those which are part of a comprehensive program for the development of the productive capacity of Iceland and the other participating countries, and projects or programs the external costs of which are being covered by assistance rendered by the Government of the United States of America under the Economic Cooperation Act of 1948 or otherwise, or by loans from the International Bank for Reconstruction and Development;
- (b) expenditures upon the exploration for and development of additional production of materials which may be required in the United States of America because of deficiencies or potential deficiencies in the resources of the United States of America; and
- (c) effective retirement of the national debt, especially debt held by the National Bank of Iceland or other banking institutions.

7. Any unencumbered balance, other than unexpended amounts allocated under paragraph 4 of this Article, remaining in the Special Account on June 30,

¹ United States of America, Public Law 793, 80th Congress.

4. Fimm af hundraði af fé því, sem greitt er inn á hinn sérstaka reikning samkvæmt þessari grein vegna aðstoðar, se mveitt er samkvæmt heimild laga frá 1949 um fjárveitingu í sambandi við aðstoð til annarra þjóða, skal leggja til hliðar til ráðstöfunar ríkisstjórnar Bandaríkja Ameríku vegna útgjalda hennar á Íslandi, og skulu upphæðir þær, sem látnar eru í té samkvæmt 3. mgr. þessarar greinar fyrst dregnar frá þeim upphæðum, sem lagðar eru til hliðar samkvæmt þessari málsgrein.

5. Ríkisstjórn Íslands mun ennfremur láta í té þær upphæðir í krónum af innstæðum á hinum sérstaka reikningi, sem nauðsynlegar kunna að vera til þess að standast kostnað (þ. á m. hafnar-, geymslu-, afgreiðslu- og slíkan kostnað) við flutning frá aðkomuhöfn á Íslandi til afgreiðslustaðar viðtakanda á Íslandi á þeim gjafasendingum og böggjum, sem um ræðir í 117. gr. (c) laga frá 1948, um efnahagssamvinnu.

6. Ríkisstjórn Íslands getur hafið innstæður, sem fyrir hendi kunna að vera á hinum sérstaka reikningi til þeirra ráðstafana, sem samkomulag kann að nást um á hverjum tíma við ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku. Við athugun á tillögum, sem ríkisstjórn Íslands gerir um ráðstöfun á innstæðum á hinum sérstaka reikningi, mun ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku hafa í huga þá þörf, sem er á því að efla eða viðhalda öryggi í peningamálum og fjármálum innanlands á Íslandi og á því að efla framleiðslustörf, milliríkjavíðskipti svo og leit að og eflingu á nýjum auðlindum á Íslandi, þar með talið sérstaklega:

- (a) útgjöld vegna fyrirætlana eðr áætlana þ. á m. þeirra, sem eru þáttur í heildaráætlun um eflingn framleiðslugetu Íslands og hinna þátttökuríkjanna, og fyrirætlana eða áætlana, sem erlendur gjaldeyris-kostnaður við er greiddur með aðstoð, er ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku veitir samkvæmt lögum frá 1948 um efnahagssamvinnu eða á annan hátt, eða með lánnum frá Alþjóðabankanum;
- (b) útgjöld í sambandi við leit að og aukna framleiðslu á efnivörum, sem þörf kann að vera fyrir í Bandaríkjunum Ameríku vegna skorts, sem er eða líklegt er að verði á slíkum vörum í Bandaríkjunum Ameríku; og
- (c) niðurgreiðslur, sem um munar, á þjóðarskuldum, einkum á skuldum Landsbanka Íslands eða annarra bankastofnana.

7. Kvaðalausum innstæðum, öðrum en óráðstöfuðum upphæðum, sem lagðar hafa verið til hliðar samkvæmt 4. málsgrein þessarar greinar, sem eftir

1952, shall be disposed of within Iceland for such purposes as may hereafter be agreed between the Governments of the United States of America and Iceland, it being understood that the agreement of the United States of America shall be subject to approval by Act or Joint Resolution of the Congress of the United States of America.

Article V

ACCESS TO MATERIALS

1. The Government of Iceland will facilitate the transfer to the United States of America, for stockpiling or other purposes, of materials originating in Iceland which are required by the United States of America as a result of deficiencies or potential deficiencies in its own resources, upon such reasonable terms of sale, exchange, barter or otherwise, and in such quantities, and for such period of time, as may be agreed to between the Governments of the United States of America and Iceland, after due regard for the reasonable requirements of Iceland for domestic use and commercial export of such materials. The Government of Iceland will, when so requested by the Government of the United States of America, to carry out the provisions of this paragraph, including the promotion of the increased production of such materials within Iceland, and the removal of any hindrances to the transfer of such materials to the United States of America. The Government of Iceland will, when so requested by the Government of the United States of America, enter into negotiations for detailed arrangements necessary to carry out the provisions of this paragraph.

2. The Government of Iceland will, when so requested by the Government of the United States of America, negotiate such arrangements as are appropriate to carry out the provisions of paragraph (9) of subsection 115 (b) of the Economic Cooperation Act of 1948, which relates to the development and transfer of materials required by the United States of America.

3. The Government of Iceland, when so requested by the Government of the United States of America, will cooperate, wherever appropriate, to further the objectives of paragraphs 1 and 2 of this Article in respect of materials originating outside of Iceland.

Article VI

TRAVEL ARRANGEMENTS

The Government of Iceland will cooperate with the Government of the United States of America in facilitating and encouraging the promotion and development of travel by citizens of the United States of America to and within participating countries.

eru á hinum sérstaka reikningi hinn 30. júní 1952, skal ráðstafað á Íslandi í þeim tilgangi, sem samkomulag kann að nást um milli ríkisstjórna Bandaríkja Ameríku og Íslands, og er þá áskilið að samþykki Bandaríkja Ameríku sé háð staðfestingu löggjafarþings Bandaríkja Ameríku í formi laga eða sameiginlegrar ályktunar beggja deilda.

V. Grein

ÖFLUN EFNIVARA

1. Ríkisstjórn Íslands mun greiða fyrir afhendingu til Bandaríkja Ameríku, til birgðasöfnunar eða í öðru skyni, á efnivörum, sem framleiddar eru á Íslandi og Bandaríki Ameríku þarfnast vegna skorts, sem er eða líklegt er að verði á þeirra eigin auðlindum, með sanngjörnum söluskilmálum, skiptum, vöruskiptum eða á annan hátt og í því magni og til þess tíma, sem samkomulag kann að nást um milli ríkisstjórna Bandaríkja Ameríku og Íslands eftir að hæfilegt tillit hefur verið tekið til sanngjarnra þarfa Íslands til eigin notkunar og venjulegs útflutnings slíkra efnivara. Ríkisstjórn Íslands mun gera þær sérstöku ráðstafanir, sem nauðsynlegar kunna að vera til þess að framkvæma ákvæði þessarar málsgreinar, þ. á m. stuðla að aukinni framleiðslu slíkra efnivara á Íslandi og afnema sérhverjar tálmanir á afhendingu slíkra efnivara til Bandaríkja Ameríku. Ríkisstjórn Íslands mun, þegar ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku óskar þess, hefja samningaviðræður um nánari ákvæði, er nauðsynleg eru til þess að framkvæma fyrir máli þessarar málsgreinar.

2. Ríkisstjórn Íslands mun, þegar ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku fer þess á leit, taka þátt í samningaumleitunum um viðeigandi ákvæði til að framkvæma fyrir máli 115. gr. (b)(9) laga frá 1948 um efnahagssamvinnu, er varðar framleiðslu og afhendingu á efnivörum, sem Bandaríki Ameríku þarfnast.

3. Ríkisstjórn Íslands mun, ef ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku óskar þess, hafa samvinnu, þegar það á við, um að markmiðum 1. og 2. mgr. þessarar greinar verði náð að því er snertir efnivörur, sem til eru orðnar utan Íslands.

VI. Grein

FERÐALÖG

Ríkisstjórn Íslands mun hafa samvinnu við ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku um að greiða fyrir og stuðla að auknum ferðalögum Bandaríkjaþegna til þáttkuríjka og innan þeirra.

Article VII

CONSULTATION AND TRANSMITTAL OF INFORMATION

1. The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to operations or arrangements carried out pursuant to this Agreement.

2. The Government of Iceland will communicate to the Government of the United States of America in a form and at intervals to be indicated by the latter after consultation with the Government of Iceland:

- (a) detailed information of projects, programs and measures proposed or adopted by the Government of Iceland to carry out the provisions of this Agreement and the General Obligations of the Convention for European Economic Cooperation;
- (b) full statements of operations under this Agreement, including a statement of the use of funds, commodities and services received thereunder, such statements to be made in each calendar quarter;
- (c) information regarding its economy and any other relevant information, necessary to supplement that obtained by the Government of the United States of America from the Organization for European Economic Cooperation, which the Government of the United States of America may need to determine the nature and scope of operations under the Economic Cooperation Act of 1948, and to evaluate the effectiveness of assistance furnished or contemplated under this Agreement and generally the progress of the joint recovery program.

3. The Government of Iceland will assist the Government of the United States of America to obtain information relating to the materials originating in Iceland referred to in Article V which is necessary to the formulation and execution of the arrangements provided for in that Article.

Article VIII

PUBLICITY

1. The Governments of the United States of America and Iceland recognize that it is in their mutual interest that full publicity be given to the objectives and progress of the joint program for European recovery and of the actions taken in furtherance of that program. It is recognized that wide dissemination of information on the progress of the program is desirable in order to develop the sense of common effort and mutual aid which are essential to the accomplishment of the objectives of the program.

VII. Grein

SAMRÁÐ OG FRAMSENDING UPPLÝSINGA

1. Báðar ríkisstjórnirnar munu, þegar önnur þeirra óskar þess, ráðgast um hverskonar atriði, er snerta framkvæmd samnings þessa svo og framkvæmdir eða ráðstafanir, sem gerðar eru í framhaldi samnings þessa.

2. Ríkisstjórn Íslands mun senda ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku í því formi og á þeim tímum, sem ríkisstjórn Bandaríkjanna óskar eftir, er hún hefur ráðgast við ríkisstjórn Íslands:

- (a) nákvæmar upplýsingar um fyrirætlanir, áætlanir og ráðstafanir, sem ríkisstjórn Íslands ráðgerir eða ákveður með það fyrir augum að framkvæma fyrirmæli samnings þessa og hinna almennu skuldbindinga samningsins um efnahagssamvinnu Evrópu;
- (b) nákvæmar skýrslur um framkvæmdir samkvæmt samningi þessum, þ. á m. skýrslu um notkun fjár, vara og þjónustu, sem tekið er við samkvæmt honum, og skulu slíkar skýrslur gerðar ársfjórðungslega;
- (c) upplýsingar varðandi efnahag sinn og hverskonar aðrar upplýsingar, sem máli skipta og nauðsynlegar eru til viðbótar þeim upplýsingum, sem ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku fær hjá Efnahagssamvinnustofnun Evrópu og ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku kann að þarfnast við ákvörðun em eðli og umfang framkvæmda samkvæmt lögum frá 1948 um efnahagssamvinnu og til að meta áhrif aðstoðar, sem veitt er eða ráðgert er að veita samkvæmt samningi þessum og yfirleitt hversu hinni sameiginlegu viðreisnaráætlun miðar áfram.

3. Ríkisstjórn Íslands mun aðstoða ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku við öflun upplýsinga varðandi efnivörur þær, sem framleiddar eru á Íslandi og vitnað er til í V. gr. eftir því sem nauðsyn ber til við ákvörðun og framkvæmd þeirra ráðstafana, sem kveðið er á um þeirri grein.

VIII. Grein

FRÉTTASTARFSEMI

1. Ríkisstjórnir Bandaríkja Ameríku og Íslands viðurkenna að það sé sameiginlegt hagsmunamál þeirra, að fullkomnar upplýsingar séu veittar almenn- ingi um markmið og framgang hinnar sameiginlegu áætlunar um viðreisn Evrópu og um ráðstafanir þær, sem gerðar eru til framgangs þeirrar áætlunar. Það er viðurkennt, að viðtæk útbreiðsla upplýsinga um framgang áætlunarinnar sé æskileg til þess að efla þann skilning á því, að um sameiginleg átök og gagnkvæma aðstoð sé að ræða, sem nauðsynlegur er til þess að markmiðum áætlunarinnar verði náð.

2. The Government of the United States of America will encourage the dissemination of such information and will make it available to the media of public information.

3. The Government of Iceland will encourage the dissemination of such information both directly and in cooperation with the Organization for European Economic Cooperation. It will make such information available to the media of public information and take all practicable steps to ensure that appropriate facilities are provided for such dissemination. It will further provide other participating countries and the Organization for European Economic Cooperation with full information on the progress of the program for economic recovery.

4. The Government of Iceland will make public in Iceland in each calendar quarter, full statements of operations under this Agreement, including information as to the use of funds, commodities and services received.

Article IX

MISSIONS

1. The Government of Iceland agrees to receive a Special Mission for Economic Cooperation which will discharge the responsibilities of the Government of the United States of America in Iceland under this Agreement.

2. The Government of Iceland will, upon appropriate notification from the Minister of the United States of America in Iceland, consider the Special Mission and its personnel, and the United States Special Representative in Europe, as part of the Legation of the United States of America in Iceland for the purpose of enjoying the privileges and immunities accorded to that Legation and its personnel of comparable rank. The Government of Iceland will further accord appropriate courtesies to the members and staff of the Joint Committee on Foreign Economic Cooperation of the Congress of the United States of America and grant them the facilities and assistance necessary to the effective performance of their responsibilities.

3. The Government of Iceland, directly and through its representatives on the Organization for European Economic Cooperation, will extend full cooperation to the Special Mission, to the United States Special Representative in Europe and his staff, and to the members and staff of the Joint Committee. Such cooperation shall include the provision of all information and facilities necessary to the observation and review of the carrying out of this Agreement, including the use of assistance furnished under it.

2. Ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku mun stuðla að útbreiðslu slíkra upplýsinga og mun útvega fréttastofnunum þær.

3. Ríkisstjórn Íslands mun stuðla að útbreiðslu slíkra upplýsinga bæði fyrir sitt leyti og í samvinnu við Efnahagssamvinnustofnun Evrópu. Mun hún láta fréttastofnunum í té slíkar upplýsingar og gera allar raunhæfar ráðstafanir til þess að tryggja það, að hæfileg aðstaða verði fyrir hendi til slíkrar útbreiðslu. Þá mun hún og láta öðrum þattökuríkjum og Efnahagssamvinnustofnun Evrópu í té fullkomnar upplýsingar um framgang viðreisnaráætlunarinnar.

4. Ríkisstjórn Íslands mun ársfjórðungslega birta nákvæmar skýrslur um framkvæmdir samkvæmt samningi þessum, þar á meðal upplýsingar um notkun fjár, vara og þjónustu, sem tekið hefur verið við.

IX. Grein

SENDINEFNDIR

1. Ríkisstjórn Íslands samþykkir að veita viðtöku sérstakri sendinefnd um efnahagssamvinnu, er mun inna af hendi skuldbindingar ríkisstjórnar Bandaríkja Ameríku á Íslandi samkvæmt þessum samningi.

2. Ríkisstjórn Íslands mun að fenginni tilkynningu um það efni frá sendiherra Bandaríkja Ameríku á Íslandi skoða hina sérstöku sendinefnd, starfslíð hennar og hinn sérstaka fulltrúa Bandaríkjanna í Evrópu sem hluta af sendiráði Bandaríkja Ameríku á Íslandi að því er snertir sérréttindi og forréttindi, sem veitt eru sendiráðinu og starfsmönnum þess, þeim er sambærilega stöðu hafa. Ríkisstjórn Íslands mun ennfremur veita meðlimum Þingnefndar löggjafarþings Bandaríkja Ameríku um efnahagssamvinnu við önnur lönd og starfslíði hennar viðeigandi fyrirgreiðslu og láta þeim í té þau hlunnindi og aðstoð, sem nauðsynleg eru til þess að góður árangur náist af störfum þeirra.

3. Ríkisstjórn Íslands mun sjálf og fyrir atbeina fulltrúa sinna í Efnahagssamvinnustofnun Evrópu hafa fullkomna samvinnu við hina sérstöku sendinefnd, hinn sérstaka fulltrúa Bandaríkjanna í Evrópu og starfslíð hans svo og við Þingnefndina og starfslíð hennar. Skal sú samvinna ná til hverskonar upplýsinga og fyrirgreiðslu, sem nauðsynleg eru til athugunar og endurskoðunar á framkvæmd samnings þessa, þar á meðal hagnýtingar þeirrar aðstoðar, sem veitt er samkvæmt honum.

Article X

SETTLEMENT OF CLAIMS OF NATIONALS

1. The Governments of the United States of America and Iceland agree to submit to the decision of the International Court of Justice any claim espoused by either Government on behalf of one of its nationals against the other Government for compensation for damage arising as a consequence of governmental measures (other than measures concerning enemy property or interests) taken after April 3, 1948, by the other Government and affecting property or interests of such national, including contracts with or concessions granted by duly authorized authorities of such other Government. It is understood that the undertaking of the Government of the United States of America in respect of claims espoused by the Government of Iceland pursuant to this paragraph is made under the authority of and is limited by the terms and conditions of the recognition by the United States of America of the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice under Article 36 of the Statute of the Court, as set forth in the Declaration of the President of the United States of America dated August 14, 1946.¹ The provisions of this paragraph shall be in all respects without prejudice to other rights of access, if any, of either Government to the International Court of Justice or to the espousal and presentation of claims based upon alleged violations by either Government of rights and duties arising under treaties, agreements or principles of international law.

2. The Governments of the United States of America and Iceland further agree that such claims may be referred, in lieu of the Court, to any arbitral tribunal mutually agreed upon.

3. It is further understood that neither Government will espouse a claim pursuant to this Article until its national has exhausted the remedies available to him in the administrative and judicial tribunals of the country in which the claim arose.

Article XI

DEFINITIONS

As used in this Agreement:

The term "participating country" means

- (i) any country which signed the Report of the Committee of European Economic Cooperation at Paris on September 22, 1947, and territories for which it has international responsibility and to which the Economic

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 1, page 9.

X. Grein

LAUSN DEILUMÁLA

1. Ríkisstjórnir Bandaríkja Ameríku og Íslands fallast á að leggja undir úrskurð Alþjóðadómsins hverja þá kröfu, er önnur þeirra tekur að sér fyrir einhvern þegna sinna gagnvart hinni, um skaðabætur fyrir tjón, sem hlotizt hefur vegna stjórnarráðstafana (annarra en ráðstafana varðandi eigur eða hagsmuni óvinalþjóðar), er gerðar hafa verið eftir 3. apríl 1948 og snerta eigur eða hagsmuni þess þegns, þar með taldir samningar við eða sérleyfi veitt af þar til bærum yfirvöldum. Það er áskilið, að skuldbinding ríkisstjórnar Bandaríkja Ameríku varðandi kröfur, sem ríkisstjórn Íslands tekur að sér samkvæmt þessari málsgrein, sé byggð á og háð skilyrðum þeim, er ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku gerði við samþykkt sína á lögskyldri lögsögu Alþjóðadómsins samkvæmt 36. gr. stofnskrár dómsins, svo sem þeim er lýst í yfirlýsingu Forseta Bandaríkja Ameríku frá 14. ágúst 1946. Ákvæði þessarar málsgreinar skulu að engu leyti hafa áhrif á þann rétt, sem önnur hvor ríkisstjórnin kann að hafa til að leita úrskurðar Alþjóðadómsins eða taka að sér og bera fram kröfu, er byggð sé á staðhæfingu um brot annarrar hvortar ríkisstjórnarinnar á samningum, samþykktum eða þjóðarétti.

2. Ríkisstjórnir Bandaríkja Ameríku og Íslands eru ennfremur ásáttar um, að slíkum kröfum megi og vísa til hvers þess gerðardóms, er samkomulag kann að nást um í stað Alþjóðadómsins.

3. Það er ennfremur áskilið, að hvorug ríkisstjórnin muni taka að sér kröfu samkvæmt þessari grein fyrr en hlutaðeigandi þegn hefur leitað réttar síns fyrir öllum þeim stofnunum og dómstólum, sem honum er heimilt að leita til í því landi, sem krafan varð til í.

XI. Grein

ORÐASKYRINGAR

Í samningi þessum mérkir orðið „þátttökuríki“

- (i) hvert það ríki, sem undirritaði skýrslu nefndarinnar um efnahags-samvinnu Evrópu í París hinn 22. september 1947, og lendur þær sem það hefur fyrirvar fyrir á alþjóðavettvangi, enda hafi samningur þess

Cooperation Agreement concluded between that country and the Government of the United States of America has been applied, and

- (ii) any other country (including any of the zones of occupation of Germany, any areas under international administration or control, and the Free Territory of Trieste or either of its zones) wholly or partly in Europe, together with dependent areas under its administration;

for so long as such country is a party to the Convention for European Economic Cooperation and adheres to a joint program for European recovery designed to accomplish the purposes of this Agreement.

Article XII

ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT, DURATION

1. This Agreement shall become effective on this day's date. Subject to the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article, it shall remain in force until June 30, 1953, and, unless at least six months before June 30, 1953, either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate the Agreement on that date, it shall remain in force thereafter until the expiration of six months from the date on which such notice shall have been given.

2. If, during the life of this Agreement, either Government should consider there has been a fundamental change in the basic assumptions underlying this Agreement, it shall so notify the other Government in writing and the two Governments will thereupon consult with a view to agreeing upon the amendment, modification or termination of this Agreement. If, after three months from such notification, the two Governments have not agreed upon the action to be taken in the circumstances, either Government may give notice in writing to the other of intention to terminate this Agreement. Then, subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, this Agreement shall terminate either:

- (a) six months after the date of such notice of intention to terminate, or
- (b) after such shorter period as may be agreed to be sufficient to ensure that the obligations of the Government of Iceland are performed in respect of any assistance which may continue to be furnished by the Government of the United States of America after the date of such notice;

provided, however, that Article V and paragraph 3 of Article VII shall remain in effect until two years after the date of such notice of intention to terminate, but not later than June 30, 1953.

ríkis við ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku um efnahagssamvinnu verið talinn ná til þeirra, og

- (ii) þau ríki önnur, (þar með talið hvert hverndarsvæði í Þýzkalandi, lendur undir alþjóðastjórn eða eftirliti og fríríkið Trieste eða annaðhvort svæði þess), sem að öllu leyti eða einhverju eru í Evrópu, ásamt lendum undir þeirra yfirstjórn;

á meðan viðkomandi ríki er aðili að samningnum um efnahagssamvinnu Evrópu og tekur þátt í sameinginlegri áætlun um viðreisn Evrópu, sem miðar að því að markmiðum samnings þessa verði náð.

XII. Grein

GILDISTAKA, BREYTINGAR, GILDISTÍMI

1. Samningur þessi öðlast þegar gildi. Hann skal vera í gildi til 30. júní 1953, sbr. þó 2. og 3. mgr. þessarar greinar, og hafi hvorug ríkisstjórnin a.m.k. sex mánuðum fyrir þann dag tilkynnt hinni skriflega, að hún vilji, að samningurinn falli úr gildi þann dag, skal hann halda gildi sínu þar til sex mánuðir eru liðnir frá því að slík tilkynning hefur farið fram.

2. Nú álitur önnurhvor ríkisstjórnin, meðan á samningstímabilinu stendur, að grundvallarbreyting hafi orðið á höfuðsjónarmiðum þeim, sem samningur þessi byggist á, og skal hún þá tilkynna það skriflega hinni ríkisstjórninni og munu ríkisstjórnirnar síðan ráðgast um breytingar á samningnum, lagfæringu eða brottfall hans. Nú hefur samkomulag eigi náðst um lausn málsins innan þriggja mánaða frá því að slík tilkynning fór fram, og getur þá hvor ríkisstjórnin tilkynnt hinni skriflega, að hún vilji að samningur þessi falli úr gildi. Skal þá samningur þessi, að áskildum fyrirætlum 3. mgr. þessarar greinar, falla úr gildi, annaðhvort:

- (a) sex mánuðum eftir að slík tilkynning um uppsögn hefur farið fram, eða
- (b) með styttri fyrirvara, er samkomulag kann að nást um að sé nægur til að tryggja það, að fullnægt sé skuldbindingum ríkisstjórnar Íslands varðandi aðstoð, sem ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku kann að veita eftir að slík tilkynning hefur verið gefin.

V. gr. og 3. mgr. VII. gr. skulu þó halda gildi sínu þar til tvö ár eru liðin frá slíkri tilkynningu um uppsögn, þó eigi lengur en til 30. júní 1953.

3. Subsidiary agreements and arrangements negotiated pursuant to this Agreement may remain in force beyond the date of termination of this Agreement and the period of effectiveness of such subsidiary agreements and arrangements shall be governed by their own terms. Article IV shall remain in effect until all the sums in the currency of Iceland required to be deposited in accordance with its own terms have been disposed of as provided in that Article. Paragraph 2 of Article III shall remain in effect for so long as the guaranty payments referred to in that Article may be made by the Government of the United States of America.

4. This Agreement may be amended at any time by agreement between the two Governments.

5. The Annex to this Agreement forms an integral part thereof.

6. This Agreement shall be registered with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Reykjavik, in duplicate, in the English and Icelandic languages, both texts authentic, this third day of July, 1948.

For the Government of the United States of America:

Richard P. BUTRICK
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America to Iceland

For the Government of Iceland:

Bjarni BENEDIKTSSON
Minister for Foreign Affairs of Iceland

ANNEX

INTERPRETATIVE NOTES

1. It is understood that the requirements of paragraph 1 (a) of Article II, relating to the adoption of measures for the efficient use of resources, would include, with respect to commodities furnished under the Agreement, effective measures for safeguarding such commodities and for preventing their diversion to illegal or irregular markets or channels of trade.

3. Viðbótarsamningar og samþykktir, sem gerðar eru í framhaldi af samningi þessum geta haldið gildi sínu enda þótt samningur þessi falli úr gildi og skal gildistími slíkra viðbótarsamninga og samþykktara fara eftir því, sem ákvæðið er í þeim sjálfum. IV. gr. skal halda gildi sínu þar til öllum upphæðum í íslenskum gjaldmiðli, er leggja skal til hliðar samkvæmt þeirri grein, hefur verið ráðstafað svo sem ráð er fyrir gert í þeirri grein. 2. mgr. III. gr. skal halda gildi sínu meðan ríkisstjórn Bandaríkjanna getur ábyrgt greiðslur samkvæmt þeirri grein.

4. Ríkisstjórnirnar geta hvenær sem er breytt samningi þessum með samkomulagi sín á milli.

5. Fylgiskjal samnings þessa er óaðskiljanlegur hluti hans.

6. Samning þennan skal skrásetja hjá aðalritara Sameinuðu þjóðanna.

ÞESSU TIL STADFESTU hafa fulltrúar hvors aðila um sig, er til þess hafa fullgild umboð, undirritað samning þennan.

GERT í Reykjavík, í tveim eintökum á ensku og íslensku hinn 3. júlí 1948 og eru báðir textar jafngildir.

Fyrir hönd Ríkisstjórnar Bandaríkjanna Ameríku:

Richard P. BUTRICK

Sérlegur sendiherra og ráðherra með umboði
fyrir Bandaríki Ameríku á Íslandi

Fyrir hönd Ríkisstjórnar Íslands:

Bjarni BENEDIKTSSON

Utanríkisráðherra Íslands

F Y L G I S K J A L

ÁTHUGASEMDIR TIL SKYRINGAR

1. Samkomulag er um, að ákvæði II. gr. (1)(a) varðandi ráðstafanir til hagnýtingar auðlinda, myndu, að því er snertir vörur, sem látnar eru í té samkvæmt samningi þessum, taka til virkra ráðstafana til varðveislu slíkra vara og til að koma í veg fyrir að þær lendi á ólöglegum eða óvenjulegum mörkuðum eða viðskiptaleiðum.

2. It is understood that the obligation under paragraph 1 (c) of Article II to balance the budget as soon as practicable would not preclude deficits over a short period but would mean a budgetary policy involving the balancing of the budget in the long run.

3. It is understood that the business practices and business arrangements referred to in paragraph 3 of Article II mean:

- (a) fixing prices, terms or conditions to be observed in dealing with others in the purchase, sale or lease of any product;
- (b) excluding enterprises from, or allocating or dividing, any territorial market or field of business activity, or allocating customers, or fixing sales quotas or purchase quotas;
- (c) discriminating against particular enterprises;
- (d) limiting production or fixing production quotas;
- (e) preventing by agreement the development or application of technology or invention whether patented or unpatented;
- (f) extending the use of rights under patents, trademarks or copyrights granted by either country to matters which, according to its laws and regulations, are not within the scope of such grants, or to products or conditions of production, use or sale which are likewise not the subjects of such grants; and
- (g) such other practices as the two Governments may agree to include.

4. It is understood that the Government of Iceland is obligated to take action in particular instances in accordance with paragraph 3 of Article II only after appropriate investigation or examination.

5. It is understood that the phrase in Article V "after due regard for the reasonable requirements of Iceland for domestic use" would include the maintenance of reasonable stocks of the materials concerned and that the phrase "commercial export" might include barter transactions. It is also understood that arrangements negotiated under Article V might appropriately include provision for consultation, in accordance with the principles of Article 32 of the Havana Charter for an International Trade Organization, in the event that stockpiles are liquidated.

6. It is understood that the provisions of Article V paragraph 2 of the Agreement shall not be interpreted in such a way as to entail negotiations for the change of the fisheries legislation of Iceland. It is understood also that arrangements which might be called for under Article V, to be agreed between the two Governments, will take into account the provisions of the laws of Iceland.

7. It is understood that the Government of Iceland will not be requested, under paragraph 2 (a) of Article VII, to furnish detailed information about minor projects or confidential commercial or technical information the disclosure of which would injure legitimate commercial interests.

2. Samkomulag er um, að skuldbinding skv. II. gr. 1 (c) um að afnema halla á fjárlögum svo fljótt sem verða má, myndi eigi koma í veg fyrir halla um stundarsakir heldur að átt sé við fjármálastefnu er myndi leiða til hallalausra fjárlaga er fram líða stundir.

3. Samkomulag er um, að verzlunarhættir þeir og ráðstafanir, sem kveðið er á um í II. gr. 3. mgr. skuli ná til:

- (a) festingar verðs, kjara, eða skilyrða, er farið skuli eftir í viðskiptum við aðra þegar vara er keypt, seld eða leigð;
- (b) útilokunar fyrirtækja frá tilteknum mörkuðum eða viðskiptasvæðum svo og niðurjöfnunar og skiptingar slíkra markaða eða svæða, niðurjöfnunar viðskiptavina eða ákvörðunar sölukvóta eða innkaupkvóta;
- (c) hlutdrægni í garð einstakra fyrirtækja;
- (d) takmörkun á framleiðslu eða ákvörðun framleiðslukvóta;
- (e) samninga er koma í veg fyrir þróun eða hagnýtingu á sviði tækni og upp-
götvana, hvort sem einkaleyfi hefir fengist eða ekki;
- (f) að réttindi samkvæmt enkaleyfum, vörumerkjum eða höfundaréttindum, er annað ríkið veitir, séu látin ná til tilvika, sem ekki felast í slíkum réttindum samkvæmt lögum þess og reglugerðum eða til framleiðslu-
skilyrða afnota eða sölu, sem slík réttindi á sama hátt ná eigi til; og

(g) annarra þeirra aðferða, sem ríkisstjórnirnar kunna að verða ásáttar um.

4. Samkomulag er um, að ríkisstjórn Íslands beri eigi að gera ráðstafanir í tilteknum málum skv. II. gr. 3. mgr. fyrr en að lokinni viðeigandi athugun eða rannsókn.

5. Samkomulag er um, að í V. gr. mundu orðin „eftir að hæfilegt tillit hefur verið tekið til sanngjarnra þarfa Íslands til eigin notkunar“ ná til hæfilegra birgða og hugtakið „venjulegur útflutningur“ taka til vöruskipta. Þá er og samkomulag um, að í samningum, sem gerðir eru samkvæmt V. gr. geti verið rétt að hafa ákvæði um viðræður í samræmi við meginreglur 32. gr. Havana sáttmálans um Alþjóðaviðskiptastofnun (International Trade Organization) að því er varðar ráðstöfun á birgðum.

6. Samkomulag er um, að ákvæði V. gr. 2. mgr. samningsins skuli eigi skýrð þannig, að af þeim leiði samningaumleitani um breytingu á fiskveiðalöggjöf Íslands. Þá er og samkomulag um, að ákvæði, sem V. gr. kynni að gefa tilefni til og háð eru samkomulagi beggja ríkisstjórnanna, muni verða í samræmi við ákvæði íslenskra laga.

7. Samkomulag er um, að þess muni eigi verða farið á leit við ríkisstjórn Íslands samkvæmt VII. gr. 2 (a) að hún gefi nákvæmar upplýsingar um minni-
háttar fyrirætlanir eða um trúnaðarmál á sviði viðskipta eða tækni ef slíkar upplýsingar myndu skaða lögmæta viðskiptahagsmuni.

8. It is understood that the Government of the United States of America in making the notifications referred to in paragraph 2 of Article IX would bear in mind the desirability of restricting, so far as practicable, the number of officials for whom full diplomatic privileges would be requested. It is also understood that the detailed application of Article IX would, when necessary, be the subject of inter-governmental discussions.

9. It is understood that if the Government of Iceland should accept the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice under Article 36 of the Statute of the Court, on suitable terms and conditions, the two Governments will consult with a view to replacing the second sentence of paragraph 1 of Article X with provisions along the following lines: it is understood that the undertaking of each Government in respect of claims espoused by the other Government pursuant to this paragraph is made in the case of each Government under the authority of and is limited by the terms and conditions of such effective recognition as it has heretofore given to the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice under Article 36 of the Statute of the Court.

10. It is understood that any agreements which might be arrived at pursuant to paragraph 2 of Article X would be subject to ratification by the Senate of the United States of America.

8. Samkomulag er um, að þegar ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku gefur tilkynningar þær, sem kveðið er á um í IX. gr. 2. mgr. muni hún hafa í huga að æskilegt er að takmarka svo sem hægt er fjölda þeirra embættismanna, sem fullra sérréttinda er óskað fyrir. Þá er og samkomulag um, að ríkisstjórnirnar muni, þegar þess gerist þörf, ráðgast um framkvæmd IX. gr.

9. Samkomulag er um, að ef ríkisstjórn Íslands samþykkir lögskyldu til að hlíta lögsögu Alþjóðadómsins skv. 36. gr. stofnskrár dómsins með viðeigandi skilyrðum og skilmálum, muni ríkisstjórnirnar ráðgast um að setja í stað annars málsliðs 1. mgr. X. gr. ákvæði, er að efni til séu á þessa leið: Samkomulag er um, að skuldbindingar hvorrar ríkisstjórnar varðandi kröfur, sem hin ríkisstjórnin hefur tekið að sér samkvæmt þessari málsgrein, sé gerð að því er hvora ríkisstjórnina snertir með heimild í þeirri viðurkenningu, sem hún hefur gefið varðandi lögskyldu til að hlíta lögsögu Alþjóðadómsins skv. 36. gr. stofnskrár dómsins og skulu þær skuldbindingar vera háðar sömu skilyrðum og skilmálum.

10. Samkomulag er um, að samningar, sem gerðir kunna að verða í framhaldi af X. gr. 2. mgr. skuli vera háðir staðfestingu Öldungadeildar (Senate) Bandaríkja Ameríku.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 316. ACCORD¹ DE COOPERATION ECONOMIQUE ENTRE
LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET L'ISLANDE. SIGNE
A REYKJAVIK, LE 3 JUILLET 1948

PRÉAMBULE

Le GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE et le GOUVERNEMENT DE L'ISLANDE,

Reconnaissant que le rétablissement ou le maintien dans les pays d'Europe des principes de liberté individuelle, des institutions libres et de l'indépendance véritable dépendent, pour une large part, de la réalisation de conditions économiques saines, de relations économiques stables entre les nations et du retour des pays d'Europe à une économie viable, indépendante de toute aide extérieure de caractère exceptionnel;

Reconnaissant qu'une économie européenne forte et prospère est indispensable pour atteindre les buts des Nations Unies;

Considérant que, pour atteindre ces fins, il est nécessaire d'établir un plan de relèvement européen fondé sur l'action individuelle des différents pays et sur leur coopération mutuelle, accessible à toutes les nations qui y coopéreront, et prévoyant un puissant effort de production, l'expansion du commerce international, l'instauration ou le maintien de la stabilité financière intérieure et le développement de la coopération économique, notamment par toutes mesures permettant de fixer et de maintenir en vigueur des taux de change appropriés et de réduire les obstacles aux échanges;

Considérant que, pour la mise en œuvre de ces principes le Gouvernement de l'Islande s'est associé aux autres pays animés du même esprit par une Convention de coopération économique européenne signée à Paris le 16 avril 1948² et aux termes de laquelle les signataires de cette Convention sont convenus de considérer l'élaboration et l'exécution d'un programme commun de relèvement comme la tâche immédiate qui leur incombe, et que le Gouvernement de l'Islande est membre de l'Organisation européenne de coopération économique créée conformément aux dispositions de ladite Convention;

Considérant également que pour la mise en œuvre de ces principes, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a promulgué la loi de coopération

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 3 juillet 1948, conformément à l'article XII.

² Etats-Unis d'Amérique, publication n° 3145 du Département d'Etat.

économique de 1948¹ qui prévoit l'octroi de l'aide des Etats-Unis d'Amérique aux pays qui participent à un programme commun de relèvement européen afin de permettre à ces pays de devenir, par leurs efforts, tant individuels que concertés, indépendants de toute aide économique extérieure de caractère exceptionnel;

Prenant note du fait que le Gouvernement de l'Islande a déjà fait connaître qu'il entendait poursuivre les fins et adhérer aux principes de la loi de coopération de 1948;

Désireux d'arrêter les dispositions qui régiront l'aide que fournira le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aux termes de la loi de coopération économique de 1948 et les conditions dans lesquelles l'Islande recevra cette aide, et de déterminer les mesures que les deux Gouvernements prendront, soit individuellement, soit de concert, pour assurer le relèvement de l'Islande en tant que partie intégrante du programme commun de relèvement européen,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

AIDE ET COOPÉRATION

1. Le Gouvernement des Etats-Unis s'engage à venir en aide à l'Islande en mettant à la disposition du Gouvernement de l'Islande ou de toute personne, tout organisme ou toute institution qui pourra être désigné par ce dernier Gouvernement, telle aide qui pourra être demandée par lui et approuvée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accordera cette aide conformément aux dispositions, et sous réserve de toutes les clauses et conditions ainsi que des stipulations relatives à la discontinuation de l'aide, contenue dans la loi de coopération économique de 1948, les lois qui la modifient et la complètent et les lois portant ouverture de crédits au titre de ladite loi, et ne mettra à la disposition du Gouvernement de l'Islande que les produits, services et autres formes d'aide autorisés par cette législation.

2. Le Gouvernement de l'Islande, agissant tant individuellement que dans le cadre de l'Organisation européenne de coopération économique, conformément à la Convention de coopération économique européenne signée à Paris le 16 avril 1948, fera, en commun avec les autres pays participants, des efforts continus pour rétablir rapidement en Europe, par un programme commun de relèvement, les conditions économiques indispensables à une paix et à une prospérité durables et pour permettre aux pays d'Europe participant à ce pro-

¹Loi n° 472, 80ème Congrès. Voir: Etats-Unis d'Amérique, *Treaties and Other International Acts Series*, 1791.

gramme commun de relèvement de devenir indépendants de toute assistance économique extérieure de caractère exceptionnel au terme de la période d'exécution du présent accord. Le Gouvernement de l'Islande réaffirme son intention de prendre des mesures pour mettre en œuvre les dispositions du titre "Obligations générales" de la Convention de coopération économique européenne, de continuer à participer activement aux travaux de l'Organisation européenne de coopération économique et de continuer à poursuivre les fins et à adhérer aux principes de la loi de coopération économique de 1948.

3. En ce qui concerne l'aide fournie à l'Islande par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sous forme d'achats effectués dans des régions situées hors des Etats-Unis d'Amérique, de leurs territoires et de leurs possessions, le Gouvernement de l'Islande coopérera avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour que lesdits achats soient effectués à des prix équitables et à des conditions raisonnables pour faire en sorte que les dollars mis à la disposition du pays où ont lieu les opérations d'achat relatives à l'aide soient utilisés d'une manière compatible avec tous arrangements conclus par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique avec ce pays.

Article II

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Afin de parvenir à un relèvement maximum par l'utilisation de l'aide qu'il recevra du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le Gouvernement de l'Islande fera tout ce qui est en son pouvoir pour :

- a) adopter ou maintenir en vigueur les mesures nécessaires pour assurer l'utilisation rationnelle et efficace de toutes les ressources dont il dispose, notamment:
 - i) telles mesures qui pourront être nécessaires pour faire en sorte que les produits et services obtenus par l'aide accordée en vertu du présent accord soient utilisés à des fins conformes audit accord, et, dans toute la mesure du possible, aux buts généraux indiqués dans les programmes présentés par le Gouvernement de l'Islande pour justifier les besoins d'assistance à fournir par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique;
 - ii) l'observation et la vérification de l'emploi de ces ressources au moyen d'un système de contrôle efficace approuvé par l'Organisation européenne de coopération économique; et
 - iii) pour autant que cela sera possible, des mesures permettant de découvrir les avoirs et les revenus de ces avoirs qui se trouvent aux Etats-Unis d'Amérique, dans leurs territoires ou possessions et qui appar-

tiennent à des ressortissants islandais, d'en indiquer la nature et de les utiliser d'une façon utile à l'exécution du programme commun de relèvement européen. La présente clause n'impose au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aucune obligation de prêter son concours à l'exécution de ces mesures, ni au Gouvernement de l'Islande de disposer de ces avoirs;

- b) Favoriser le développement de la production industrielle et agricole sur une base économiquement saine; atteindre tels niveaux de production qui pourraient être fixés dans le cadre de l'Organisation européenne de coopération économique; et communiquer au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, lorsque celui-ci le demande, des propositions détaillées relatives à des projets déterminés que le Gouvernement de l'Islande envisage de mettre à exécution et qui doivent être réalisés en ayant recours, pour une part importante, à l'aide fournie en vertu du présent accord, notamment, toutes les fois que cela sera possible, des projets visant à augmenter la production des denrées alimentaires et à améliorer les moyens de transport;
- c) stabiliser sa monnaie, établir ou maintenir un taux de change approprié, équilibrer, dès que faire se pourra, son budget d'Etat, créer ou maintenir la stabilité financière intérieure, et d'une manière générale, rétablir ou maintenir la confiance dans son système monétaire;
- d) coopérer avec les autres pays participants pour faciliter et stimuler les échanges de marchandises et de services entre les pays participants ainsi qu'avec d'autres pays et pour réduire les obstacles publics et privés qui entravent le commerce tant entre eux qu'avec d'autres pays.

2. Tenant compte des dispositions de l'article 8 de la Convention de coopération économique européenne qui visent à assurer l'utilisation la plus complète et la plus efficace de la main-d'œuvre disponible dans les pays participants, le Gouvernement de l'Islande réservera un accueil favorable aux propositions formulées de concert avec l'Organisation internationale pour les réfugiés afin d'utiliser au maximum la main-d'œuvre disponible dans tous les pays participants pour contribuer à réaliser les fins du présent accord.

3. Le Gouvernement de l'Islande prendra les mesures qu'il estime appropriées et coopérera avec les autres pays participants pour empêcher les entreprises commerciales publiques ou privées de se livrer à des pratiques ou de conclure des arrangements sur le plan du commerce international, qui entravent la concurrence, restreignent l'accès aux marchés ou favorisent le contrôle à caractère de monopole dans tous les cas où ces pratiques et ces arrangements peuvent avoir pour effet de nuire à l'exécution du programme de relèvement européen.

Article III

GARANTIES

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Islande se consulteront, sur la demande de l'un ou de l'autre, sur les projets que des ressortissants des Etats-Unis d'Amérique envisagent de réaliser en Islande et pour lesquels le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut, aux termes de l'alinéa 3 du paragraphe b) de l'article 111 de la loi de coopération économique de 1948, accorder des garanties de transfert de devises.

2. Lorsque le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fera à de telles personnes un paiement en dollars des Etats-Unis correspondant à une telle garantie, le Gouvernement de l'Islande convient que les couronnes ou les crédits en couronnes portés au compte du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou transférés à ce Gouvernement conformément à cet article seront reconnus comme étant la propriété du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Article IV

MONNAIE NATIONALE

1. Les dispositions du présent article ne seront applicables qu'en ce qui concerne l'aide que pourra fournir le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à titre de don.

2. Le Gouvernement de l'Islande ouvrira à la Banque nationale d'Islande (Landsbanki Islands), au nom du Gouvernement de l'Islande, un compte spécial (désigné ci-après sous le nom de "compte spécial") et il effectuera à ce compte le dépôt de sommes correspondant aux dépenses, exprimées en dollars, encourues par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour acquérir les produits, services et renseignements techniques (y compris tous frais de transformation, d'entreposage, de transports, de réparation et autres services accessoires) fournis à l'Islande à titre de don, sous l'une quelconque des formes prévues par la loi de coopération économique de 1948. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fera connaître au Gouvernement de l'Islande, de temps à autre, le coût en dollars de ces produits, services et renseignements techniques, et le Gouvernement de l'Islande déposera alors au compte spécial une somme correspondante en couronnes, calculée à un taux de change qui sera la valeur au pair convenue à ce moment avec le Fonds monétaire international. Le Gouvernement de l'Islande peut à tout moment déposer des sommes au compte spécial à titre d'avances à valoir sur les montants indiqués dans les notifications ultérieures faites en application du présent paragraphe.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fera connaître au Gouvernement de l'Islande, de temps à autre, les sommes en couronnes dont il aura besoin

pour couvrir les dépenses administratives qu'entraînent les opérations effectuées en Islande qui sont prévues par la loi de coopération économique de 1948, et le Gouvernement de l'Islande mettra alors lesdites sommes à la disposition du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en les imputant sur l'un quelconque des soldes du compte spécial conformément aux indications données par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans la notification.

4. Cinq pour cent de toute somme dont le dépôt a été effectué en application du présent article en vertu de la loi de 1949 portant ouverture de crédits pour l'aide économique aux Etats étrangers¹ seront affectés à l'usage du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour ses dépenses en Islande et les sommes mises à la disposition de ce Gouvernement en application du paragraphe 3 du présent article seront d'abord imputées sur les montants alloués en vertu du présent paragraphe.

5. Le Gouvernement de l'Islande s'engage en outre à rendre disponibles, en les imputant sur l'un quelconque des soldes du compte spécial, les sommes en couronnes nécessaires pour couvrir les frais de transport (y compris les droits des frais de port, d'entreposage, de manutention et tous frais analogues), des approvisionnements et colis de secours prévus au paragraphe c) de l'article 117 de la loi de coopération économique de 1948, depuis le lieu d'entrée en Islande jusqu'au lieu de destination en Islande indiqué pour la livraison au destinataire.

6. Le Gouvernement de l'Islande pourra effectuer des prélèvements sur le solde restant inscrit au compte spécial aux fins dont ce Gouvernement pourra convenir, de temps à autre, avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. En examinant les propositions de prélèvement sur le compte spécial présentées par le Gouvernement de l'Islande, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique tiendra compte de la nécessité de réaliser ou de maintenir la stabilité monétaire et financière intérieure en Islande et de stimuler la production et les échanges internationaux ainsi que la recherche et l'exploitation de nouvelles sources de richesses en Islande. Sont particulièrement visées:

- a) les dépenses relatives à des plans ou programmes, notamment ceux qui font partie d'un programme d'ensemble ayant pour but d'accroître la capacité productive de l'Islande et des autres pays participants et les plans ou programmes comportant des dépenses à l'étranger qui sont couvertes par l'aide fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en vertu de la loi de coopération économique de 1948 ou autrement, ou au moyen de prêts consentis par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement;
- b) les dépenses relatives à la recherche et au développement d'une production accrue des matières et produits dont les Etats-Unis d'Amérique

¹ Etats-Unis d'Amérique, loi n° 793, 80ème Congrès.

peuvent avoir besoin en raison des déficiences actuelles ou éventuelles de leurs ressources; et

- c) la résorption effective de la dette nationale, notamment de la dette contractée auprès de la Banque nationale d'Islande ou d'autres institutions bancaires.

7. Tout solde non grevé, autre que les sommes non dépensées allouées en vertu du paragraphe 4 du présent article, qui restera inscrit au compte spécial le 30 juin 1952, sera utilisé en Islande aux fins dont le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Islande pourront convenir ultérieurement, étant entendu que l'accord donné par les Etats-Unis d'Amérique devra être approuvé par une loi ou une résolution du Congrès des Etats-Unis d'Amérique.

Article V

ACCÈS À CERTAINS PRODUITS ET MATIÈRES

1. Le Gouvernement de l'Islande facilitera la cession aux Etats-Unis d'Amérique, en vue de la constitution de stocks ou à d'autres fins, des matières et produits originaires d'Islande dont les Etats-Unis d'Amérique pourraient avoir besoin par suite de l'insuffisance actuelle ou éventuelle de leurs propres ressources, à des conditions équitables de vente, d'échange, de troc ou autres, pendant une période et pour des quantités à déterminer d'un commun accord par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Islande, compte dûment tenu des quantités de ces matières et produits dont l'Islande a normalement besoin pour sa consommation intérieure et son commerce d'exportation. Le Gouvernement de l'Islande prendra toutes mesures spéciales qui pourraient s'avérer nécessaires pour appliquer les dispositions du présent paragraphe, notamment pour encourager le développement de la production desdits produits et matières en Islande et éliminer tous obstacles qui s'opposeraient à leur cession aux Etats-Unis d'Amérique. Si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le demande, le Gouvernement de l'Islande négociera les accords détaillés nécessaires pour appliquer les dispositions du présent paragraphe.

2. Si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le demande, le Gouvernement de l'Islande négociera les arrangements nécessaires à la mise à exécution des dispositions de l'alinéa 9) du paragraphe b) de l'article 115 de la loi de coopération économique de 1948, qui ont trait à l'exploitation et à la fourniture des matières et produits dont les Etats-Unis d'Amérique ont besoin.

3. Chaque fois que les circonstances s'y prêteront, le Gouvernement de l'Islande coopérera avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, sur la demande de ce dernier, pour atteindre les objectifs énoncés aux paragraphes 1

et 2 du présent article en ce qui concerne les matières et produits provenant de pays autres que l'Islande.

Article VI

FACILITÉS DE VOYAGE

Le Gouvernement de l'Islande coopérera avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour faciliter et favoriser les voyages des citoyens des Etats-Unis d'Amérique à destination des pays participants et à l'intérieur de ces pays.

Article VII

CONSULTATIONS ET COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

1. Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, pour toutes questions relatives à l'exécution du présent accord et aux opérations effectuées ou aux dispositions prises en application du présent accord.

2. Le Gouvernement de l'Islande communiquera au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, dans la forme et aux époques indiquées par ce dernier après consultation avec le Gouvernement de l'Islande :

- a) des renseignements détaillés sur les plans, les programmes et les mesures envisagés ou adoptés par le Gouvernement de l'Islande pour mettre en application les dispositions du présent accord et remplir les obligations générales de la Convention de coopération économique européenne;
- b) des rapports complets sur les opérations effectuées en vertu du présent accord comprenant notamment un exposé de l'emploi des fonds, produits et services reçus en application dudit accord, lesdits rapports devant être faits chaque trimestre;
- c) des renseignements concernant son économie ou tous autres renseignements pertinents dont le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut avoir besoin pour compléter ceux qu'il a obtenus de l'Organisation européenne de coopération économique pour déterminer la nature et l'ampleur des opérations effectuées en vertu de la loi de coopération économique de 1948 et pour évaluer l'efficacité de l'aide fournie ou envisagée en exécution du présent accord et, d'une façon générale, les progrès effectués dans l'exécution du programme commun de relèvement.

3. Le Gouvernement de l'Islande prêtera son concours au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour obtenir les renseignements relatifs aux matières et produits d'origine islandaise mentionnés à l'article V qui sont nécessaires à l'élaboration et à l'exécution des arrangements prévus audit article.

Article VIII

PUBLICITÉ

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Islande reconnaissent qu'il est de leur intérêt commun de donner la plus grande publicité possible aux objectifs du programme commun de relèvement européen, aux progrès réalisés dans son exécution ainsi qu'à toutes les mesures prises en application de ce programme. Ils reconnaissent également qu'il est souhaitable d'assurer une large diffusion des renseignements relatifs aux progrès réalisés dans l'exécution du programme de relèvement européen afin de développer le sentiment de l'effort commun et l'esprit d'entraide qui sont indispensables pour atteindre les objectifs de ce programme.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique facilitera la diffusion de ces renseignements et les mettra à la disposition des organes d'information publique.

3. Le Gouvernement de l'Islande facilitera la diffusion de ces renseignements tant directement qu'en coopération avec l'Organisation européenne de coopération économique. Il mettra ces renseignements à la disposition des organes d'information publique et prendra toutes mesures possibles en vue de s'assurer de l'existence de moyens appropriés pour diffuser ces renseignements. Il fournira en outre aux autres pays participants et à l'Organisation européenne de coopération économique tous renseignements concernant les progrès effectués dans l'exécution du programme de relèvement économique.

4. Le Gouvernement de l'Islande publiera en Islande, chaque trimestre, des comptes rendus complets des opérations effectuées en application du présent accord, portant notamment sur l'emploi des fonds, produits et services reçus.

Article IX

MISSIONS

1. Le Gouvernement de l'Islande donne son agrément à l'envoi d'une mission spéciale de coopération économique qui assurera l'exécution des obligations assumées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en Islande en vertu du présent accord.

2. Sur notification à cet effet du Ministre des Etats-Unis d'Amérique en Islande, le Gouvernement de l'Islande considérera la mission spéciale et son personnel, ainsi que le Représentant spécial des Etats-Unis en Europe, comme faisant partie de la Légation des Etats-Unis d'Amérique en Islande en ce qui concerne le bénéfice des privilèges et immunités accordés à la Légation et à son personnel de rang équivalent. Le Gouvernement de l'Islande accordera en

outre aux membres et au personnel de la Commission mixte de coopération économique étrangère du Congrès des Etats-Unis d'Amérique tous les égards dus à leur rang ainsi que les moyens et l'aide dont ils ont besoin pour s'acquitter efficacement de leurs fonctions.

3. Le Gouvernement de l'Islande, tant directement que par l'intermédiaire de ses représentants auprès de l'Organisation européenne de coopération économique, accordera son entière coopération à la mission spéciale, au Représentant spécial des Etats-Unis en Europe et à son personnel, ainsi qu'aux membres et au personnel de la Commission mixte. Cette coopération comprendra la fourniture de tous renseignements et moyens nécessaires à la surveillance et à l'observation de l'exécution du présent accord, notamment l'utilisation de l'aide fournie conformément à ses termes.

Article X

RÈGLEMENT DES RÉCLAMATIONS DES RESSORTISSANTS DES DEUX PAYS

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Islande conviennent de soumettre à la Cour internationale de Justice toute réclamation que l'un ou l'autre Gouvernement aura fait sienne et présentée au nom de l'un de ses ressortissants à l'encontre de l'autre Gouvernement, tendant à obtenir la réparation de dommages résultant de mesures gouvernementales (à l'exception des mesures concernant les intérêts ou biens ennemis) prises après le 3 avril 1948 par cet autre Gouvernement et portant atteinte aux biens ou aux intérêts dudit ressortissant, notamment aux contrats conclus ou aux concessions accordées par des organes de cet autre Gouvernement dûment autorisés à cet effet. Il est entendu que l'engagement du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en ce qui concerne les réclamations que le Gouvernement de l'Islande aura fait siennes en application du présent article est pris en conformité et dans la limite des clauses et conditions de l'acceptation effective par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice, en vertu de l'Article 36 du Statut de la Cour, ainsi qu'il est exposé dans la déclaration du Président des Etats-Unis d'Amérique en date du 14 août 1946¹. Les dispositions du présent paragraphe s'entendront à tous égards sans préjudice aucun des autres droits de recours, s'il y a lieu, de l'un et de l'autre Gouvernement devant la Cour internationale de Justice, ni de la présentation des réclamations que l'un ou l'autre Gouvernement aura fait siennes, fondées sur des accusations de non-respect par l'un ou l'autre Gouvernement de droits et d'obligations découlant de traités, d'arrangements ou de principes du droit international.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 1, page 9.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Islande sont convenus en outre que de telles réclamations peuvent être portées, en lieu et place de la Cour, devant tout tribunal arbitral désigné d'un commun accord.

3. Il est entendu en outre qu'aucun des deux Gouvernements ne fera sienne une réclamation quelconque, en application du présent article, à moins que le ressortissant intéressé n'ait épuisé les voies de recours qui lui sont ouvertes devant les tribunaux administratifs et judiciaires du pays où la réclamation a pris naissance.

Article XI

DÉFINITIONS

Aux termes du présent accord:

L'expression "pays participant" signifie

- i) tout pays qui a signé à Paris le 22 septembre 1947 le rapport du Comité de coopération économique européenne et tout territoire qui relève de ce pays sur le plan international et auquel a été étendue l'application de l'accord de coopération économique conclu entre ce pays et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, et
- ii) tout autre pays (y compris toute zone d'occupation en Allemagne, tout territoire placé sous administration ou contrôle international ainsi que le Territoire libre de Trieste ou l'une quelconque de ses zones) situé en tout ou en partie en Europe, avec les territoires qui relèvent de son administration;

aussi longtemps que ce pays est partie à la Convention de coopération économique européenne et adhère à un programme commun de relèvement européen ayant pour but d'atteindre les objectifs du présent accord.

Article XII

ENTRÉE EN VIGUEUR, AMENDEMENTS ET DURÉE

1. Le présent accord entrera en vigueur à la date de ce jour. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, il demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 1953 et, à moins que six mois au moins avant le 30 juin 1953 l'un des deux Gouvernements ait donné à l'autre notification écrite

de son intention d'y mettre fin à cette date, l'accord demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle ladite notification aura été donnée.

2. Si, pendant la durée du présent accord, l'un des deux Gouvernements estime qu'un changement fondamental est survenu dans les circonstances en considération desquelles cet accord a été conclu, il le notifiera par écrit à l'autre Gouvernement et les deux Gouvernements se consulteront alors en vue de convenir de la modification, de la transformation ou de l'abrogation de l'accord. Si, trois mois après ladite notification, les deux Gouvernements ne sont pas convenus de la décision à prendre dans ce cas, chaque Gouvernement pourra adresser à l'autre une notification écrite de son intention de mettre fin à l'accord. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, l'accord prendra alors fin :

- a) soit six mois après la notification de l'intention d'y mettre fin;
- b) soit après telle période plus courte qui pourra être convenue comme étant suffisante pour assurer que le Gouvernement de l'Islande a exécuté ses obligations en ce qui concerne toute aide que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourrait continuer à lui apporter après la date de la notification;

étant entendu toutefois que les dispositions de l'article V et du paragraphe 3 de l'article VII demeureront en vigueur deux ans après la date à laquelle l'intention de mettre fin à l'accord aura été notifiée, mais en aucun cas après le 30 juin 1953.

3. Les accords et arrangements complémentaires qui auront été négociés en application du présent accord pourront rester en vigueur au delà de l'expiration du présent accord et la période d'application de ces accords et arrangements complémentaires sera déterminée par leurs propres termes. L'article IV restera en vigueur jusqu'au moment où toutes les sommes en monnaie islandaise qui doivent être déposées conformément aux termes dudit article auront été utilisées comme prévu audit article. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article III resteront en vigueur aussi longtemps que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra être amené à effectuer les paiements de garantie dont il est question audit article.

4. Le présent accord pourra être modifié à tout moment par voie d'accord entre les deux Gouvernements.

5. L'annexe au présent accord fait partie intégrante dudit accord.

6. Le présent accord sera enregistré auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les représentants respectifs des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

FAIT à Reykjavik, en double exemplaire, en langues anglaise et islandaise, les deux textes faisant foi, le 3 juillet 1948.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:

Richard P. BUTRICK

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique en Islande

Pour le Gouvernement de l'Islande:

Bjarni BENEDIKTSSON

Ministre des affaires étrangères d'Islande

ANNEXE

NOTES INTERPRÉTATIVES

1. Il est entendu que les dispositions de l'alinéa *a*) du paragraphe 1 de l'article II relatives à l'adoption de mesures tendant à utiliser les ressources d'une manière efficace viseraient notamment, en ce qui concerne les produits fournis en vertu de l'accord, des mesures propres à assurer la sauvegarde de ces produits et à empêcher leur détournement vers des marchés ou des circuits commerciaux illicites ou irréguliers.

2. Il est entendu que l'obligation d'équilibrer le budget le plus rapidement possible qu'impose l'alinéa *c*) du paragraphe 1 de l'article II n'exclura pas des déficits portant sur une courte période, mais doit signifier l'adoption d'une politique budgétaire aboutissant en définitive à l'équilibre du budget.

3. Il est entendu que les pratiques commerciales et les arrangements commerciaux visés au paragraphe 3 de l'article II sont:

- a*) ceux qui fixent les prix ou les conditions à observer dans les transactions avec les tiers concernant l'achat, la vente ou la location de tout produit;
- b*) ceux qui excluent des entreprises d'un marché territorial ou d'un champ d'activité commerciale, attribuent ou partagent un marché territorial ou un champ d'activité commerciale, répartissent la clientèle ou fixent des contingents de vente ou d'achat;
- c*) ceux qui ont un effet discriminatoire au détriment d'entreprises déterminées;
- d*) ceux qui limitent la production ou fixent des contingents de production;
- e*) ceux qui, par voie d'accord, empêchent l'amélioration ou la mise en œuvre de procédés techniques ou d'inventions, brevetés ou non;
- f*) ceux qui étendent l'usage de droits résultant de brevets, de marques de fabrique, de droits d'auteur ou de reproduction accordés par l'un des deux

pays, à des matières qui, conformément aux lois et règlements de ce pays, n'entrent pas dans le cadre de ces privilèges, ou bien à des produits ou à des conditions de production, d'utilisation ou de vente qui, de même, ne font pas l'objet de ces privilèges;

g) toutes autres pratiques que les deux Gouvernements peuvent convenir d'inclure dans cette liste.

4. Il est entendu que le Gouvernement de l'Islande n'est tenu d'agir, dans des cas d'espèce, conformément au paragraphe 3 de l'article II, qu'après enquête ou examen appropriés.

5. Il est entendu que le membre de phrase figurant à l'article V, "compte dûment tenu des quantités de ces matières et produits dont l'Islande a normalement besoin pour sa consommation intérieure", comprendra le maintien à un niveau raisonnable des stocks des matières et produits en question et que l'expression "commerce d'exportation" pourra comprendre les opérations de troc. Il est également entendu que les arrangements négociés en application de l'article V pourraient utilement contenir, conformément aux principes énoncés à l'article 32 de la Charte de l'Organisation internationale du commerce établie à La Havane, des dispositions en vue de consultations dans le cas où il serait procédé à la liquidation des stocks.

6. Il est entendu que les dispositions du paragraphe 2 de l'article V de l'accord ne devront pas être interprétées comme impliquant des négociations portant sur une modification de la législation islandaise en matière de pêcheries. Il est également entendu que les arrangements que les deux Gouvernements pourraient être amenés à conclure en vertu des dispositions de l'article V tiendront compte des dispositions des lois islandaises.

7. Il est entendu que le Gouvernement de l'Islande ne sera pas tenu de fournir en application de l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article VII des renseignements détaillés concernant des projets d'importance secondaire ou des renseignements commerciaux ou techniques d'ordre confidentiel dont la divulgation pourrait porter préjudice à des intérêts commerciaux légitimes.

8. Il est entendu que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, en faisant les notifications prévues au paragraphe 2 de l'article IX, tiendra compte de la nécessité de limiter, autant que possible, le nombre des fonctionnaires pour lesquels sera demandé le bénéfice intégral des privilèges diplomatiques. Il est également entendu que l'application de l'article IX dans les détails fera, en cas de besoin, l'objet de conversations entre les deux Gouvernements.

9. Il est entendu que, dans l'éventualité où le Gouvernement de l'Islande accepterait, suivant des clauses et conditions satisfaisantes, la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice en vertu de l'Article 36 du Statut de la Cour, les deux Gouvernements se consulteront en vue de remplacer la deuxième phrase du paragraphe 1 de l'article X par une disposition conçue comme suit: "Il est entendu que l'engagement de chaque Gouvernement en ce qui concerne les réclamations

que l'autre Gouvernement aura fait siennes en application du présent paragraphe, est pris par chaque Gouvernement en conformité et dans les limites des clauses et des conditions de l'acceptation effective par ce Gouvernement de la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice en vertu de l'Article 36 du Statut de la Cour."

10. Il est entendu que tout accord qui serait conclu en exécution du paragraphe 2 de l'article X sera soumis à la ratification du Sénat des Etats-Unis d'Amérique.

No. 317

UNITED STATES OF AMERICA
and
NORWAY

**Economic Co-operation Agreement (with Annex). Signed at
Oslo, on 3 July 1948**

*English and Norwegian official texts communicated by the Officer in charge of
the New York office of the United States mission to the United Nations. The
registration took place on 9 December 1948.*

ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
NORVEGE

**Accord de coopération économique (avec annexe). Signé à
Oslo, le 3 juillet 1948**

*Textes officiels anglais et norvégien communiqués par le Directeur du bureau de
New-York de la mission des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations
Unies. L'enregistrement a eu lieu le 9 décembre 1948.*

No. 317. ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NORWAY. SIGNED AT OSLO, ON 3 JULY 1948

PREAMBLE

The GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA and the ROYAL NORWEGIAN GOVERNMENT:

Recognizing that the restoration or maintenance in European countries of principles of individual liberty, free institutions, and genuine independence rests largely upon the establishment of sound economic conditions, stable international economic relationships, and the achievement by the countries of Europe of a healthy economy independent of extraordinary outside assistance;

Recognizing that a strong and prosperous European economy is essential for the attainment of the purposes of the United Nations;

Considering that the achievement of such conditions calls for a European recovery plan of selfhelp and mutual cooperation, open to all nations which cooperate in such a plan, based upon a strong production effort, the expansion of foreign trade, the creation or maintenance of internal financial stability and the development of economic cooperation, including all possible steps to establish and maintain valid rates of exchange and to reduce trade barriers;

Considering that in furtherance of these principles the Royal Norwegian Government has joined with other like-minded nations in a Convention for European Economic Cooperation signed at Paris on April 16, 1948² under which the signatories of that Convention agreed to undertake as their immediate task the elaboration and execution of a joint recovery program, and that the Royal Norwegian Government is a member of the Organization for European Economic Cooperation created pursuant to the provisions of that Convention;

Considering also that, in furtherance of these principles, the Government of the United States of America has enacted the Economic Cooperation Act of

¹ Came into force on 3 July 1948, as from the date of signature, in accordance with article XII.

² United States of America, Department of State publication 3145.

NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN

No. 317. AVTALE OM ØKONOMISK SAMARBEID MELLOM
NORGE OG AMERIKAS FORENTE STATER

DEN KGL. NORSKE REGJERING OG AMERIKAS FORENTE STATERS REGJERING

som erkjenner at gjenoppretting eller bevaring i de europeiske land av grunnsetningene om frihet for individet, frie institusjoner og virkelig uavhengighet i stor utstrekning beror på at det skapes sunde økonomiske vilkår og stabile internasjonale økonomiske forhold, og at det lykkes de europeiske land å gjennomføre en sund økonomi som er uavhengig av ekstraordinær bistand utenfra;

som erkjenner at et sterkt og fremgangsrikt europeisk næringsliv er av vesentlig betydning for at målene for de Forente Nasjoner kan nåes;

som tar i betraktning at det for å nå disse mål er nødvendig at det legges en plan for Europas gjenreisning som bygger på selvhjelp og gjensidig samarbeid og som er åpen for alle land som samarbeider etter en slik plan, og som videre bygger på at produksjonen søkes sterkt øket, at utenrikshandelen utvides, at det skapes eller opprettholdes indre finansiell stabilitet, og at det økonomiske samarbeid utbygges, idet det samtidig tas alle gjennomførbare forholdsregler for å fastsette og opprettholde riktige valutakurser og for å minske hindringer for handelen;

som tar i betraktning at den kgl. norske regjering sammen med andre likesinnede nasjoners regjeringer har inngått Overenskomsten om europeisk økonomisk samarbeid som ble undertegnet i Paris 16. april 1948, i henhold til hvilken partene i Overenskomsten er blitt enige om som sin første oppgave å gå i gang med utarbeiding og gjennomføring av et felles gjenreisningsprogram, og at den kgl. norske regjering er medlem av Organisasjonen for europeisk økonomisk samarbeid, som ble opprettet i henhold til bestemmelsene i nevnte overenskomst;

som også tar i betraktning at Amerikas Forente Staters regjering til fremme av disse grunnsetninger har vedtatt Loven om økonomisk samarbeid av 1948,

1948,¹ providing for the furnishing of assistance by the United States of America to nations participating in a joint program for European recovery, in order to enable such nations through their own individual and concerted efforts to become independent of extraordinary outside economic assistance;

Taking note that the Royal Norwegian Government has already expressed its adherence to the purposes and policies of the Economic Cooperation Act of 1948;

Desiring to set forth the understandings which govern the furnishing of assistance by the Government of the United States of America under the Economic Cooperation Act of 1948, the receipt of such assistance by Norway, and the measures which the two Governments will take individually and together in furthering the recovery of Norway as an integral part of the joint program for European recovery;

Have agreed as follows:

Article I

ASSISTANCE AND COOPERATION

1. The Government of the United States of America undertakes to assist Norway, by making available to the Royal Norwegian Government or to any person, agency or organization designated by the latter Government such assistance as may be requested by it and approved by the Government of the United States of America. The Government of the United States of America will furnish this assistance under the provisions, and subject to all of the terms, conditions and termination provisions, of the Economic Cooperation Act of 1948, acts amendatory and supplementary thereto and appropriation acts thereunder, and will make available to the Royal Norwegian Government only such commodities, services and other assistance as are authorized to be made available by such acts.

2. The Royal Norwegian Government, acting individually and through the Organization for European Economic Cooperation, consistently with the Convention for European Economic Cooperation signed at Paris on April 16, 1948, will exert sustained efforts in common with other participating countries speedily to achieve through a joint recovery program economic conditions in Europe essential to lasting peace and prosperity and to enable the countries of Europe participating in such a joint recovery program to become independent of extraordinary outside economic assistance within the period of this Agreement. The Royal Norwegian Government reaffirms its intention to take action to carry out the provisions of the General Obligations of the Convention for

¹ Public Law 472, 80th Congress. See: United States of America, *Treaties and Other International Acts Series*, 1792.

som hjemler adgang for Amerikas Forente Stater til å yte bistand til de nasjoner som deltar i et felles europeisk gjenreisningsprogram, for å sette disse nasjoner i stand til ved egne og felles anstrengelser å bli uavhengig av ekstraordinær økonomisk bistand utenfra;

som er oppmerksom på at den kgl. norske regjering allerede har gitt uttrykk for sin tilslutning til formålene for og grunnsetningene i Loven om økonomisk samarbeid av 1948;

som ønsker å gi uttrykk for den forståelse som skal være bestemmende for ytelsen av slik bistand fra Amerikas Forente Staters regjering i henhold til Loven om økonomisk samarbeid av 1948, for Norges mottagelse av slik bistand og for de forholdsregler som de to regjeringer vil ta enkeltvis og i fellesskap for å fremme gjenreisningen i Norge som en del av det felles europeiske gjenreisningsprogram;

er blitt enige om følgende:

Artikkel I

BISTAND OG SAMARBEID

1. Amerikas Forente Staters regjering påtar seg å yte bistand til Norge ved å stille til rådighet for den kgl. norske regjering eller til personer, organer eller organisasjoner som er utpekt av den kgl. norske regjering, slik bistand som sistnevnte regjering måtte be om, og som Amerikas Forente Staters regjering godkjenner. Amerikas Forente Staters regjering vil yte denne bistand i henhold til bestemmelsene i Loven om økonomisk samarbeid av 1948 med alle de vilkår, betingelser og bestemmelser om opphør som Loven inneholder, enn videre i henhold til endrings- og tilleggslover og bevilgningsvedtak i forbindelse med denne. Amerikas Forente Staters regjering vil stille til rådighet for den kgl. norske regjering bare slike varer, tjenester eller annen bistand som nevnte lover og vedtak gir adgang til.

2. Den kgl. norske regjering vil såvel individuelt som gjennom Organisasjonen for europeisk økonomisk samarbeid i samsvar med Overenskomsten for europeisk økonomisk samarbeid, undertegnet i Paris 16. april 1948, gjøre vedholdende anstrengelser sammen med andre deltagende land for gjennom et felles gjenreisningsprogram hurtig å skape slike økonomiske forhold i Europa som er av vesentlig betydning for varig fred og velstand, og for å sette de land i Europa som deltar i et slikt felles gjenreisningsprogram, i stand til å bli uavhengige av ekstraordinær bistand utenfra i løpet av det tidsrom denne avtale varer. Den kgl. norske regjering bekrefter at den har til hensikt å treffe tiltak til å sette ut i livet de bestemmelser som er gitt i avsnittet Alminnelige forpliktelser

European Economic Cooperation, to continue to participate actively in the work of the Organization for European Economic Cooperation, and to continue to adhere to the purposes and policies of the Economic Cooperation Act of 1948.

3. With respect to assistance furnished by the Government of the United States of America to Norway and procured from areas outside the United States of America, its territories and possessions, the Royal Norwegian Government will cooperate with the Government of the United States of America in ensuring that procurement will be effected at reasonable prices and on reasonable terms and so as to arrange that the dollars thereby made available to the country from which the assistance is procured are used in a manner consistent with any arrangements made by the Government of the United States of America with such country.

Article II

GENERAL UNDERTAKINGS

1. In order to achieve the maximum recovery through the employment of assistance received from the Government of the United States of America, the Royal Norwegian Government will use its best endeavours:

(a) to adopt or maintain the measures necessary to ensure efficient and practical use of all the resources available to it, including

(i) such measures as may be necessary to ensure that the commodities and services obtained with assistance furnished under this Agreement are used for purposes consistent with this Agreement and, as far as practicable, with the general purposes outlined in the schedules furnished by the Royal Norwegian Government in support of the requirements of assistance to be furnished by the Government of the United States of America;

(ii) the observation and review of the use of such resources through an effective follow-up system approved by the Organization for European Economic Cooperation; and

(iii) to the extent practicable, measures to locate, identify and put into appropriate use in furtherance of the joint program for European recovery, assets, and earnings therefrom, which belong to nationals of Norway and which are situated within the United States of America, its territories or possessions. Nothing in this clause imposes any obligation on the Government of the United States of America to assist in carrying out such measures or on the Royal Norwegian Government to dispose of such assets;

i Overenskomsten om europeisk økonomisk samarbeid, å fortsette å delta aktivt i arbeidet i Organisasjonen for europeisk økonomisk samarbeid, og forsatt å holde fast ved de formål og grunnsetninger som Loven om økonomisk samarbeid av 1948 bygger på.

3. Når det gjelder bistand som ytes av Amerikas Forente Staters regjering til Norge og som omfatter varer som er ervervet fra områder utenfor Amerikas Forente Stater, dets territorier og besittelser, vil den kgl. norske regjering samarbeide med Amerikas Forente Staters regjering for å sikre at varene blir ervervet til rimelige priser og på rimelige vilkår, slik at de dollarbeløp som derved blir stilt til rådighet for det land hvorfra bistanden skriver seg, blir brukt i samsvar med ordninger avtalt mellom Amerikas Forente Staters regjering og vedkommende land.

Artikkel II

ALMINNELIGE FORPLIKTELSER

1. Den kgl. norske regjering vil gjøre sitt beste for å oppnå at den bistand som mottas fra Amerikas Forente Staters regjering nyttiggjøres for gjenreisningen med størst mulig utbytte ved

a) å innføre eller opprettholde slike forholdsregler som er nødvendige for å sikre virkningsfull og praktisk utnyttelse av alle de ressurser som står til dens rådighet, herunder

(i) slike forholdsregler som måtte være nødvendige for å sikre at de varer og tjenester som erverves ved hjelp ytet i henhold til denne avtale blir brukt til formål som er i samsvar med avtalen og, i den utstrekning det er gjennomførbart, med de alminnelige formål som er angitt i de oppgaver den kgl. norske regjering legger fram som støtte for behovene for bistand fra Amerikas Forente Staters regjering;

(ii) å overvåke og kontrollere anvendelsen av ressursene gjennom et effektivt kontrollsystem som er godkjent av Organisasjonen for europeisk økonomisk samarbeid, og

(iii) å treffe forholdsregler i den utstrekning det er mulig for å oppspore, identifisere og, til freinme av det felles europeiske gjenreisningsprogram, gjøre hensiktsmessig bruk av aktiva og inntekter derav som tilhører norske borgere og som befinner seg innenfor Amerikas Forente Stater, dets territorier eller besittelser. Intet i denne bestemmelse pålegger Amerikas Forente Staters regjering plikt til å bistå med gjennomføringen av slike forholdsregler. Heller ikke pålegges den kgl. norske regjering noen plikt til å disponere over slike aktiva,

(*b*) to promote the development of industrial and agricultural production on a sound economic basis, to achieve such production targets as may be established through the Organization for European Economic Cooperation; and when desired by the Government of the United States of America, to communicate to that Government detailed proposals for specific projects contemplated by the Royal Norwegian Government to be undertaken in substantial part with assistance made available pursuant to this Agreement, including whenever practicable projects for increased production of coal, steel, transportation facilities and food;

(*c*) to stabilize its currency, establish or maintain a valid rate of exchange, balance its governmental budget, create or maintain internal financial stability, and generally restore or maintain confidence in its monetary system; and

(*d*) to cooperate with other participating countries in facilitating and stimulating and increasing interchange of goods and services among the participating countries and with other countries and in reducing public and private barriers to trade among themselves and with other countries.

2. Taking into account Article 8 of the Convention for European Economic Cooperation looking toward the full and effective use of manpower available in the participating countries, the Royal Norwegian Government will accord sympathetic consideration to proposals made in conjunction with the International Refugee Organization directed to the largest practicable utilization of manpower available in any of the participating countries in furtherance of the accomplishment of the purposes of this Agreement.

3. The Royal Norwegian Government will take the measures which it deems appropriate, and will cooperate with other participating countries, to prevent, on the part of private or public commercial enterprises, business practices or business arrangements affecting international trade which restrain competition, limit access to markets or foster monopolistic control, whenever such practices or arrangements have the effect of interfering with the achievement of the joint program of European recovery.

Article III

GUARANTIES

1. The Government of the United States of America and the Royal Norwegian Government will, upon the request of either Government, consult respecting projects in Norway proposed by nationals of the United States of America with regard to which the Government of the United States of America may appropriately make guaranties of currency transfer under Section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948.

b) å fremme utviklingen av industri- og landbruksproduksjonen på et sunt økonomisk grunnlag, å nå de produksjonsmål som måtte bli fastsatt gjennom Organisasjonen for europeisk økonomisk samarbeid, og, når Amerikas Forente Staters regjering har fremsatt ønske om det, å tilstille denne detaljerte forslag for spesielle projekter som overveies av den kgl. norske regjering og som tenkes satt i verk i vesentlig utstrekning ved hjelp av bistand ytet i henhold til denne avtale, herunder når det er mulig, projekter som tar sikte på øket produksjon av kull, stål, transportmidler og matvarer;

c) å stabilisere sin valuta, fastsette eller opprettholde en riktig valutakurs, balansere statsbudsjettet, skape eller opprettholde indre finansiell stabilitet, og i sin alminnelighet gjenopprette eller bevare tilliten til sitt pengesystem, og

d) å samarbeide med andre deltagende land for å lette og oppmuntre til øket utveksling av varer og tjenester mellom de deltagende land og med andre land, og for å minske offentlige og private hindringer for handelen mellom dem selv og andre land.

2. I betraktning av artikkel VIII i Overenskomsten om europeisk økonomisk samarbeid som tar sikte på full og effektiv utnyttelse av den arbeidskraft som står til rådighet i de deltagende land, vil den kgl. norske regjering overveie med velvilje forslag som fremsettes i samband med den Internasjonale flyktningorganisasjon og som tar sikte på størst mulig nyttiggjøring av den arbeidskraft som står til rådighet i de deltagende land i det øyemed å fremme formålene med denne avtale.

3. Den kgl. norske regjering vil ta de forholdsregler som den finner passende og vil samarbeide med andre deltagende land for å hindre at private eller offentlige forretningsforetagender bruker forretningsmetoder eller treffer ordninger som berører den internasjonale handel og som innskrenker konkurransen, begrenser adgangen til markeder eller foranlediger monopolistisk kontroll, når slike metoder eller ordninger motvirker gjennomføringen av det felles europeiske gjenreisningsprogram.

Artikkel III

GARANTIER

1. Den kgl. norske regjering og Amerikas Forente Staters regjering vil, når en av regjeringene anmoder om det, rådføre seg med hverandre om projekter i Norge som er foreslått av amerikanske borgere og som det er adgang for Amerikas Forente Staters regjering til å garantere valutaoverførsel for i henhold til seksjon 111 (b) (3) i Loven om økonomisk samarbeid av 1948.

2. The Royal Norwegian Government agrees that if the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any person under such a guaranty, any Norwegian kroner, or credits in Norwegian kroner, assigned or transferred to the Government of the United States of America pursuant to that Section shall be recognized as property of the Government of the United States of America.

Article IV

LOCAL CURRENCY

1. The provisions of this Article shall apply only with respect to assistance which may be furnished by the Government of the United States of America on a grant basis.

2. The Royal Norwegian Government will establish a special account in the Bank of Norway in the name of the Royal Norwegian Government (hereinafter called the Special Account) and will make deposits in Norwegian kroner to this account as follows:

(a) The unencumbered balances of the deposits made by the Royal Norwegian Government pursuant to the exchange of notes between the two Governments dated April 22, 1948.

(b) Amounts commensurate with the indicated dollar cost to the Government of the United States of America of commodities, services and technical information (including any costs of processing, storing, transporting, repairing or other services incident thereto) made available to Norway on a grant basis by any means authorized under the Economic Cooperation Act of 1948, less, however, the amount of the deposits made pursuant to the exchange of notes referred to in subparagraph (a). The Government of the United States of America shall from time to time notify the Royal Norwegian Government of the indicated dollar cost of any such commodities, services and technical information, and the Royal Norwegian Government will thereupon deposit in the Special Account a commensurate amount of Norwegian kroner computed at a rate of exchange which shall be the par value agreed at such time with the International Monetary Fund. The Royal Norwegian Government may at any time make advance deposits in the Special Account which shall be credited against subsequent notifications pursuant to this paragraph.

3. The Government of the United States of America will from time to time notify the Royal Norwegian Government of its requirements for administrative expenditures in Norwegian kroner within Norway incident to operations under the Economic Cooperation Act of 1948, and the Royal Norwegian Gov-

2. Den kgl. norske regjering er enig i at hvis Amerikas Forente Staters regjering betaler amerikanske dollar til personer i henhold til en slik garanti, skal de beløp eller kreditter i norske kroner som måtte bli overdradd eller overført til Amerikas Forente Staters regjering i henhold til den nevnte lovbestemmelse, anerkjennes som Amerikas Forente Staters regjerings eiendom.

Artikkel IV

INNENLANDSK VALUTA

1. Bestemmelsene i denne artikkel skal gjelde bare slik bistand som Amerikas Forente Staters regjering måtte yte på gavegrunnlag.

2. Den kgl. norske regjering vil opprette en særkonto i Norges Bank i den kgl. norske regjerings navn (heretter kalt Særkontoen) og vil foreta innskudd i norske kroner på denne konto i samsvar med disse regler:

(a) De fri restbeløp på innskudd som er foretatt av den kgl. norske regjering i henhold til noteveksling mellom de to regjeringer datert 22. april 1948.

(b) Beløp svarende til de angitte dollarutlegg som Amerikas Forente Staters regjering har hatt for varer, tjenester og tekniske opplysninger (herunder alle kostnader i forbindelse med bearbeiding, lagring, transport, reparasjoner eller andre tjenester i samband hermed) som er stillet til rådighet for Norge på gavegrunnlag ved midler som er bevilget i henhold til Loven om økonomisk samarbeid av 1948, dog med fradrag av de innskudd som er foretatt i henhold til den i underparagraf (a) nevnte noteveksling. Amerikas Forente Staters regjering skal fra tid til annen underrette den kgl. norske regjering om de dollarutlegg den har hatt for slike varer, tjenester og tekniske opplysninger, og den kgl. norske regjering vil deretter sette inn på Særkontoen et tilsvarende kronebeløp omregnet etter en kurs som er lik den pariverdi som på vedkommende tidspunkt er avtalt med det Internasjonale valutafond. Den kgl. norske regjering kan når som helst foreta forskuddinnbetalinger på Særkontoen og disse skal avregnes mot senere underretninger om dollarutlegg i henhold til denne paragraf.

3. Amerikas Forente Staters regjering vil fra tid til annen underrette den kgl. norske regjering om sine behov for norske kroner til dekning av administrative utgifter i Norge i samband med virksomhet under Loven om økonomisk samarbeid av 1948, og den kgl. norske regjering vil deretter stille slike beløp til

ernment will thereupon make such sums available out of any balances in the Special Account in the manner requested by the Government of the United States of America in the notification.

4. Five percent of the each deposit made pursuant to this Article in respect of assistance furnished under authority of the Foreign Aid Appropriation Act, 1949,¹ shall be allocated to the use of the Government of the United States of America for its expenditures in Norway, and sums made available pursuant to paragraph 3 of this Article shall first be charged to the amounts allocated under this paragraph.

5. The Royal Norwegian Government will further make such sums of Norwegian kroner available out of any balances in the Special Account as may be required to cover costs (including port, storage, handling and similar charges) of transportation from any point of entry in Norway to the consignee's designated point of delivery in Norway of such relief supplies and packages as are provided for in Section 117 (c) of the Economic Cooperation Act of 1948.

6. The Royal Norwegian Government may draw upon any remaining balance in the Special Account for such purposes as may be agreed from time to time with the Government of the United States of America. In considering proposals put forward by the Royal Norwegian Government for drawings from the Special Account, the Government of the United States of America will take into account the need for promoting or maintaining internal monetary and financial stabilization in Norway and for stimulating productive activity and international trade and the exploration for and development of new sources of wealth within Norway, including in particular:

(a) expenditures upon projects or programs, including those which are part of a comprehensive program for the development of the productive capacity of Norway and the other participating countries, and projects or programs the external costs of which are being covered by assistance rendered by the Government of the United States of America under the Economic Cooperation Act of 1948 or otherwise, or by loans from the International Bank for Reconstruction and Development;

(b) expenditures upon the exploration for and development of additional production of materials which may be required in the United States of America because of deficiencies or potential deficiencies in the resources of the United States of America; and

(c) effective retirement of the national debt, especially the debt held by the Bank of Norway or other banking institutions.

¹ United States of America, Public Law 793, 80th Congress.

disposisjon fra det som inntår på Særkontoen og på den måte som Amerikas Forente Staters regjering anmoder om i sin underretning.

4. Fem prosent av hvert innskudd som foretas i henhold til denne artikkel for bistand som er ytet etter Bevilgningsloven av 1949 om hjelp til utlandet, skal avsettes til bruk for Amerikas Forente Staters regjering til dekning av dens utgifter i Norge. Beløp som stilles til rådighet i henhold til paragraf 3 i denne artikkel skal først belastes de midler som er avsatt i henhold til denne paragraf.

5. Den kgl. norske regjering vil videre stille til rådighet i norske kroner fra Særkontoen slike beløp som måtte trenge til å dekke utlegg (herunder havneavgifter, lagrings- og spedisjonsutgifter og lignende utgifter) i forbindelse med transport fra ankomststed i Norge til det av mottageren angitte leveringssted i Norge for slike hjelpeforsendelser og pakker som er omhandlet i seksjon 117 (c) i Loven om økonomisk samarbeid av 1948.

6. Den kgl. norske regjering kan trekke på den i Særkontoen resterende saldo for slike formål som fra tid til annen måtte bli avtalt med Amerikas Forente Staters regjering. Ved overveielser av forslag fremsatt av den kgl. norske regjering om uttak av Særkontoen vil Amerikas Forente Staters regjering ta i betraktning behovet for å fremme eller opprettholde indre pengemessig og finansiell stabilitet i Norge, for å stimulere produktiv virksomhet og internasjonal handel og for å utforske og utvikle nye kilder til velstand i Norge. Disse tiltak skal særlig omfatte.

(a) utgifter til projekter eller programmer, innbefattet slike som er del av et omfattende program for utvikling av produktiv kapasitet i Norge og de øvrige deltagerland, og projekter eller programmer når disses utenlandske omkostninger dekkes av bistand som ytes av Amerikas Forente Staters regjering etter Loven om økonomisk samarbeid av 1948 eller på annen måte, eller av lån opptatt i den Internasjonale bank for gjenreisning og utvikling;

(b) utgifter til utforskning og utvikling av tilleggsproduksjon av råvarer som måtte trenge i Amerikas Forente Stater på grunn av nåværende eller framtidige mangler i Amerikas Forente Staters ressurser; og

(c) effektiv tilbakebetaling av Statens gjeld, særlig gjelden til Norges Bank eller andre bankinstitusjoner.

7. Any unencumbered balance other than unexpended amounts allocated under paragraph 4 of this Article remaining in the Special Account on June 30, 1952, shall be disposed of within Norway for such purposes as may hereafter be agreed between the Government of the United States of America and the Royal Norwegian Government, it being understood that the Agreement of the United States of America shall be subject to approval by Act or joint resolution the Congress of the United States of America.

Article V

ACCESS TO MATERIALS

1. The Royal Norwegian Government will facilitate the transfer to the United States of America, for stockpiling or other purposes, of materials originating in Norway which are required by the United States of America as a result of deficiencies or potential deficiencies in its own resources, upon such reasonable terms of sale, exchange, barter or otherwise, and in such quantities, and for such period of time, as may be agreed to between the Government of the United States of America and the Royal Norwegian Government, after due regard for the reasonable requirements of Norway for domestic use and commercial export of such materials. The Royal Norwegian Government will take such specific measures as may be necessary to carry out the provisions of this paragraph, including the promotion of the increased production of such materials within Norway, and the removal of any hindrances to the transfer of such materials to the United States of America. The Royal Norwegian Government will, when so requested by the Government of the United States of America, enter into negotiations for detailed arrangements necessary to carry out the provisions of this paragraph.

2. The Royal Norwegian Government will, when so requested by the Government of the United States of America, negotiate such arrangements as are appropriate to carry out the provisions of paragraph (9) of sub-Section 115 (b) of the Economic Cooperation Act of 1948, which relates to the development and transfer of materials required by the United States of America.

3. The Royal Norwegian Government, when so requested by the Government of the United States of America, will co-operate, wherever appropriate, to further the objectives of paragraphs 1 and 2 of this Article in respect of materials originating outside of Norway.

7. Enhver fri saldo, bortsett fra ubrukte beløp som er avsatt i henhold til paragraf 4 i denne artikkel, som inntas på Særkontoen 30. juni 1952 skal disponeres i Norge til slike formål som heretter måtte bli avtalt mellom den kgl. norske regjering og Amerikas Forente Staters regjering, idet det er underforstått at avtalen fra Amerikas Forente Staters side skal være gjenstand for godkjenning ved lov eller ved felles-vedtak av de to hus av Amerikas Forente Staters Kongress.

Artikkel V

VARELEVERANSER

1. Den kgl. norske regjering vil lette overføring til Amerikas Forente Stater for lagring eller andre formål av råvarer som har sin opprinnelse i Norge og som Amerikas Forente Stater måtte trenge som følge av nåværende eller framtidig mangler i landets egne ressurser, på slike rimelige salgs-, bytte- eller andre vilkår, og i slike mengder og for et slikt tidsrom som den kgl. norske regjering og Amerikas Forente Staters regjering måtte komme overens om etter å ha tatt tilbørlig hensyn til Norges rimelige behov for slike varer til eget forbruk eller til eksporthandel. Den kgl. norske regjering vil treffe slike tiltak som måtte være nødvendig for å gjennomføre bestemmelsene i denne paragraf, herunder tiltak som tar sikte på å fremme produksjonsøkning av slike varer i Norge, og å fjerne hindringer for overføring av slike varer til Amerikas Forente Stater. Den kgl. norske regjering vil etter anmodning av Amerikas Forente Staters regjering, oppta forhandlinger om spesifiserte ordninger som er nødvendige for gjennomføring av bestemmelsene i denne paragraf.

2. Den kgl. norske regjering vil, etter anmodning av Amerikas Forente Staters regjering, forhandle om passende ordninger for gjennomføring av bestemmelsene i paragraf (9) i subseksjon 115 (b) i Loven om økonomisk samarbeid av 1948 som vedrører utvikling og overføring av råvarer som Amerikas Forente Stater trenger.

3. Den kgl. norske regjering vil, etter anmodning fra Amerikas Forente Staters regjering samarbeide, hvor dette er mulig, for å fremme formålene for paragrafene 1 og 2 i denne artikkel når det gjelder råvarer som har sin opprinnelse utenfor Norge.

Article VI

TRAVEL ARRANGEMENTS

The Royal Norwegian Government will cooperate with the Government of the United States of America in facilitating and encouraging the promotion and development of travel by citizens of the United States of America to and within participating countries.

Article VII

CONSULTATION AND TRANSMITTAL OF INFORMATION

1. The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to operations or arrangements carried out pursuant to this Agreement.

2. The Royal Norwegian Government will communicate to the Government of the United States of America in a form and at intervals to be indicated by the latter after consultation with the Royal Norwegian Government:

(a) detailed information of projects, programs and measures proposed or adopted by the Royal Norwegian Government to carry out the provisions of this Agreement and the General Obligations of the Convention for European Economic Cooperation;

(b) full statements of operations under this Agreement including a statement of the use of funds, commodities and services received thereunder, such statements to be made in each calendar quarter;

(c) information regarding its economy and any other relevant information, necessary to supplement that obtained by the Government of the United States of America from the Organization for European Economic Cooperation, which the Government of the United States of America may need to determine the nature and scope of operations under the Economic Cooperation Act of 1948, and to evaluate the effectiveness of assistance furnished or contemplated under this Agreement and generally the progress of the joint recovery program.

3. The Royal Norwegian Government will assist the Government of the United States of America to obtain information relating to the materials originating in Norway referred to in Article V which is necessary to the formulation and execution of the arrangements provided for in that Article.

Artikkel VI

REISELIVSTILTAK

1. Den kgl. norske regjering vil samarbeide med Amerikas Forente Staters regjering for å lette og oppmuntre tiltak som tar sikte på å tilskynde og fremme amerikanske borgeres reiser til og i de deltagende land.

Artikkel VII

RADFØRING OG ØVERSENDELSE AV ØPPLYSNINGER

1. De to regjeringer vil, hvis en av regjeringene anmoder om det, rådføre seg med hverandre om et hvilket som helst spørsmål som vedrører denne avtales anvendelse eller tiltak og ordninger som gjennomføres i henhold til denne avtale.

2. Den kgl. norske regjering vil tilstille Amerikas Forente Staters regjering i den form og med de mellomrom som skal angis av sistnevnte regjering etter rådføring med den kgl. norske regjering:

a) detaljerte opplysninger om projekter, programmer og tiltak som er foreslått eller besluttet iverksatt av den kgl. norske regjering for å gjennomføre bestemmelsene i denne avtale og i de Alminnelige forpliktelser i Overenskomsten om europeisk økonomisk samarbeid;

b) fullstendige oppgaver over den virksomhet som drives i henhold til denne avtale, herunder oppgave over hvorledes pengemidler, varer og tjenester som er mottatt i henhold til avtalen er blitt brukt; slike oppgaver skal avgis hvert kalenderkvartal;

c) opplysninger om dens økonomi og enhver annen opplysning i forbindelse hermed som er nødvendig for å supplere de opplysninger som Amerikas Forente Staters regjering mottar fra Organisasjonen for europeisk økonomisk samarbeid, og som Amerikas Forente Staters regjering måtte trenge for å fastslå arten og rekkevidden av den virksomhet som drives i henhold til Loven om økonomisk samarbeid av 1948, og for å vurdere effektiviteten av den bistand, som ytes eller tenkes ytet i henhold til denne avtale, og i sin alminnelighet fremgangen i det felles gjenreisningsprogram.

3. Den kgl. norske regjering vil bistå Amerikas Forente Staters regjering med å innhente slike opplysninger om de i artikkel V nevnte råvarer med opprinnelse i Norge, som er nødvendige for å planlegge og gjennomføre de ordninger som er omhandlet i den nevnte artikkel.

Article VIII

PUBLICITY

1. The Government of the United States of America and the Royal Norwegian Government recognize that it is in their mutual interest that full publicity be given to the objectives and progress of the joint program for European recovery and of the actions taken in furtherance of that program. It is recognized that wide dissemination of information on the progress of the program is desirable in order to develop the sense of common effort and mutual aid which are essential to the accomplishment of the objectives of the program.

2. The Government of the United States of America will encourage the dissemination of such information and will make it available to the media of public information.

3. The Royal Norwegian Government will encourage the dissemination of such information both directly and in cooperation with the Organization for European Economic Cooperation. It will make such information available to the media of public information and take all practicable steps to ensure that appropriate facilities are provided for such dissemination. It will further provide other participating countries and the Organization for European Economic Cooperation with full information on the progress of the program for economic recovery.

4. The Royal Norwegian Government will make public in Norway in each calendar quarter, full statements of operations under this Agreement, including information as to the use of funds, commodities and services received.

Article IX

MISSIONS

1. The Royal Norwegian Government agrees to receive a Special Mission for Economic Cooperation which will discharge the responsibilities of the Government of the United States of America in Norway under this Agreement.

2. The Royal Norwegian Government will, upon appropriate notification from the Ambassador of the United States of America in Norway, consider the Special Mission and its personnel, and the United States Special Representative in Europe, as part of the Embassy of the United States of America in Norway for the purpose of enjoying the privileges and immunities accorded to that Embassy and its personnel of comparable rank. The Royal Norwegian Government will further accord appropriate courtesies to the members and staff of the

Artikkel VIII

OFFENTLIGGJØRING

1. Den kgl. norske regjering og Amerikas Forente Staters regjering er på det rene med at det er i begge interesser at formålene for og fremgangen i det felles europeiske gjenreisningsprogram og de tiltak som treffes til fremme av programmet, gis full offentlighet. Det er på det rene at vid spredning av opplysninger om fremgangen i programmet er ønskelig for å utdype den følelse av felles innsats og gjensidig støtte som er av vesentlig betydning for oppnåelsen av formålene med programmet.

2. Amerikas Forente Staters regjering vil oppmuntre spredning av slike opplysninger og vil stille slike opplysninger til rådighet for nyhetsformidlende organer.

3. Den kgl. norske regjering vil oppmuntre spredning av slike opplysninger både direkte og i samarbeid med Organisasjonen for europeisk økonomisk samarbeid. Den vil stille slike opplysninger til rådighet for nyhetsformidlende organer og treffe alle tiltak som kan gjennomføres for å sikre at passende hjelpemidler stilles til rådighet for slik nyhetsspredning. Den vil videre forsyne andre deltagende land og Organisasjonen for europeisk økonomisk samarbeid med fulle opplysninger om fremgangen i gjenreisningsprogrammet.

4. Den kgl. norske regjering vil en gang hvert kalenderkvartal offentliggjøre i Norge fullstendig oppgave over den virksomhet som drives på grunnlag av avtalen, herunder opplysninger med hensyn til den bruk som har vært gjort av de pengemidler, varer og tjenester som er mottatt.

Artikkel IX

KOMMISSJONER

1. Den kgl. norske regjering er villig til å motta en spesiell kommisjon for økonomisk samarbeid som vil utføre de funksjoner i Norge som er pålagt Amerikas Forente Staters regjering i henhold til denne avtale.

2. Den kgl. norske regjering vil etter behørig underretning fra Amerikas Forente Staters ambassadør i Norge betrakte den spesielle kommisjon og dens funksjonærer og Amerikas Forente Staters spesielle representant i Europa som tilhørende Amerikas Forente Staters ambassade i Norge, for at disse kan nyte slike privilegier og slik immunitet som tilstås ambassaden og dens personale av tilsvarende rang. Den kgl. norske regjering vil videre yte passende lettelser til medlemmene og funksjonærene i Amerikas Forente Staters Kongress' felleskomite

Joint Committee on Foreign Economic Cooperation of the Congress of the United States of America, and grant them the facilities and assistance necessary to the effective performance of their responsibilities.

3. The Royal Norwegian Government, directly and through its representatives on the Organization for European Economic Cooperation, will extend full cooperation to the Special Mission, to the United States Special Representative in Europe and his staff, and to the members and staff of the Joint Committee. Such cooperation shall include the provision of all information and facilities necessary to the observation and review of the carrying out of this Agreement, including the use of assistance furnished under it.

Article X

SETTLEMENT OF CLAIMS OF NATIONALS

1. The Government of the United States of America and the Royal Norwegian Government agree to submit to the decision of the International Court of Justice any claim espoused by either Government on behalf of one of its nationals against the other Government for compensation for damage arising as a consequence of governmental measures (other than measures concerning enemy property or interests) taken after April 3, 1948, by the other Government and affecting property or interests of such national, including contracts with or concessions granted by duly authorized authorities of such other Government. It is understood that the undertaking of each Government in respect of claims espoused by the other Government pursuant to this paragraph is made in the case of each Government under the authority of and is limited by the terms and conditions of such effective recognition as it has heretofore given to the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice under Article 36 of the Statute of the Court.¹ The provisions of this paragraph shall be in all respects without prejudice to other rights of access, if any, of either Government to the International Court of Justice or to the espousal and presentation of claims based upon alleged violations by either Government of rights and duties arising under treaties, agreements or principles of international law.

2. The Government of the United States of America and the Royal Norwegian Government further agree that such claims may be referred, in lieu of the Court, to any arbitral tribunal mutually agreed upon.

3. It is further understood that neither Government will espouse a claim pursuant to this Article until its national has exhausted the remedies available

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 1, page 9 (United States of America) and page 37 (Norway).

for utenlandsk økonomisk samarbeid, og tilstå dem de hjelpemidler og den bistand som er nødvendig for at de effektivt kan utøve sine funksjoner.

3. Den kgl. norske regjering vil samarbeide fullt ut, direkte og gjennom sine representanter i Organisasjonen for europeisk økonomisk samarbeid, med den spesielle kommisjon, med Amerikas Forente Staters spesielle representant i Europa og hans funksjonærer og med Felleskomiteens medlemmer og funksjonærer. Dette samarbeidet skal innbefatte fremskaffelse av alle opplysninger og hjelpemidler som er nødvendig til overvåking og kontroll av denne avtales gjennomføring, herunder anvendelsen av den bistand som er ytet i henhold til avtalen.

Artikkel X

OPPGJØR AV BORGERES FORDRINGER

1. Den kgl. norske regjering og Amerikas Forente Staters regjering er enige om å henvise til den Mellomfolkelige domstol ethvert krav som den ene regjering fremsetter på vegne av en av sine borgere overfor den annen regjering, og som gjelder erstatning for skade som er påført ved forholdsregler som er truffet av den annen regjering etter 3. april 1948 (heri ikke innbefattet forholdsregler vedrørende fiendtlig eiendom og interesser) og som berører vedkommendes formue eller interesser, herunder kontrakter med eller konsesjoner fra vedkommende lands kompetente myndigheter. Det er underforstått at de forpliktelser som hver av de to regjeringer påtar seg med hensyn til krav som fremsettes av den annen regjering i henhold til denne paragraf skal være betinget av den myndighet og de begrensninger som er fastsatt ved de vilkår som er knyttet til vedkommende regjerings anerkjennelse av den Mellomfolkelige domstols domsmyndighet i henhold til artikkel XXXVI i Domstolens vedtekter. Bestemmelse i denne paragraf skal i ingen henseender prejudisere den adgang, hvis slik finnes, som ellers måtte bestå for enhver av de to regjeringer til å bringe saker inn for den Mellomfolkelige domstol eller til å støtte og fremsette krav som angis å grunne seg på krenkelser fra den annen regjerings side med hensyn til de rettigheter og plikter som hjemles i traktater, avtaler og folkerettens grunnsetninger.

2. Den kgl. norske regjering og Amerikas Forente Staters regjering er videre enig om at slike krav kan henvises til en voldgiftsdomstol som måtte bli avtalt i stedet for til den Mellomfolkelige domstol.

3. Det er videre underforstått at ingen av de to regjeringer vil fremsette et krav i henhold til denne artikkel før vedkommende borger har uttømt de retts-

to him in the administrative and judicial tribunals of the country in which the claim arose.

Article XI

DEFINITIONS

As used in this Agreement the term "participating country" means

(a) any country which signed the Report of the Committee of European Economic Cooperation at Paris on September 22, 1947, and territories for which it has international responsibility and to which the Economic Cooperation Agreement concluded between that country and the Government of the United States of America has been applied, and

(b) any other country (including any of the zones of occupation of Germany, and areas under international administration or control, and the Free Territory of Trieste or either of its zones) wholly or partly in Europe, together with dependent areas under its administration;

for so long as such country is a party to the Convention for European Economic Cooperation and adheres to a joint program for European recovery designed to accomplish the purposes of this Agreement.

Article XII

ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT, DURATION

1. This Agreement shall become effective on this day's date. Subject to the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article, it shall remain in force until June 30, 1953, and, unless at least six months before June 30, 1953, either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate the Agreement on that date, it shall remain in force thereafter until the expiration of six months from the date on which such notice shall have been given.

2. If, during the life of this Agreement, either Government should consider there has been a fundamental change in the basic assumptions underlying this Agreement, it shall so notify the other Government in writing and the two Governments will thereupon consult with a view to agreeing upon the amendment, modification or termination of this Agreement. If, after three months from such notification, the two Governments have not agreed upon the action to be taken in the circumstances, either Government may give notice in writing to the other of intention to terminate this Agreement. Then, subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, this Agreement shall terminate either:

midler av administrativ og judisiell art som står til hans rådighet i det land hvor kravet oppsto.

Artikkel XI

DEFINISJONER

Med uttrykket "deltagende land" menes slik som det er brukt i denne avtale

(a) ethvert land som undertegnet rapporten fra Komiteen for europeisk økonomisk samarbeid i Paris 22. september 1947, og områder for hvilke det har internasjonalt ansvar og som Avtalen om økonomisk samarbeid, sluttet mellom vedkommende land og Amerikas Forente Staters regjering, har fått anvendelse for, og

(b) ethvert annet land (herunder okkupasjonssonene i Tyskland, områder under internasjonal forvaltning eller kontroll, samt det frie område Trieste eller en av dets soner) som ligger helt eller delvis i Europa, sammen med avhengige områder som er under dets administrasjon;

så lenge vedkommende land deltar i Overenskomsten om europeisk økonomisk samarbeid og holder fast ved et felles europeisk gjenreisningsprogram som tar sikte på å oppfylle formålene med denne avtale.

Artikkel XII

IKRAFTTREDEN, ENDRINGER OG VARIGHET

1. Denne avtale trer i kraft på denne dag. Med de forbehold som følger av bestemmelsene i paragrafene 2. og 3. i denne artikkel, skal den være i kraft inntil 30. juni 1953, og, med mindre en av regjeringene med minst 6 måneders varsel før 30. juni 1953 har tilkjennegitt overfor den annen part sin hensikt å bringe avtalen til opphør på det nevnte tidspunkt, skal den forbli i kraft inntil utløpet av 6 måneder etter den dag da slik underretning er blitt gitt.

2. Hvis en av regjeringene, mens denne avtale er i kraft, mener at der har funnet sted en vesentlig endring av de grunnleggende forutsetninger som denne avtale bygger på, skal den gi den annen regjering skriftlig underretning herom. De to regjeringer vil deretter rådføre seg med hverandre med sikte på å komme overens om en endring av eller en lempning i avtalen, eller å bringe den til opphør. Hvis de to regjeringer etter det er gått 3 måneder siden slik underretning ble gitt, ikke har kommet overens om hvilket skritt som skal tas i så henseende, kan hver regjering gi den annen skriftlig underretning om at den har til hensikt å bringe denne avtale til opphør. Med de forbehold som følger av bestemmelsene i paragraf 3. i denne artikkel, skal denne avtale i så fall opphøre å gjelde enten

(a) six months after the date of such notice of intention to terminate,
or

(b) after such shorter period as may be agreed to be sufficient to ensure that the obligations of the Royal Norwegian Government are performed in respect of any assistance which may continue to be furnished by the Government of the United States of America after the date of such notice;

provided, however, that Article V and paragraph 3 of Article VII shall remain in effect until two years after the date of such notice of intention to terminate, but not later than June 30, 1953.

3. Subsidiary agreements and arrangements negotiated pursuant to this Agreement may remain in force beyond the date of termination of this Agreement and the period of effectiveness of such subsidiary agreements and arrangements shall be governed by their own terms. Article IV shall remain in effect until all the sums in the currency of Norway required to be deposited in accordance with its own terms have been disposed of as provided in that Article.

Paragraph 2 of Article III shall remain in effect for so long as the guaranty payments referred to in that Article may be made by the Government of the United States of America.

4. This Agreement may be amended at any time by agreement between the two Governments.

5. The Annex to this Agreement forms an integral part thereof.

6. This Agreement shall be registered with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Oslo, in duplicate, in the English and Norwegian languages, both texts authentic, this 3rd day of July, 1948.

[SEAL]

Charles Ulrick BAY

ANNEX

INTERPRETATIVE NOTES

1. It is understood that the requirements of paragraph 1 (a) of Article II, relating to the adoption of measures for the efficient use of resources, would include, with respect to commodities furnished under the Agreement, effective measures for safeguarding such commodities and for preventing their diversion to illegal or irregular markets or channels of trade.

a) seks måneder etter den dag da hensikten å la avtalen komme til opphør er tilkjennegitt, eller

b) etter utløpet av et kortere tidsrom som man måtte bli enige om er tilstrekkelig for å sikre at den kgl. norske regjerings forpliktelser er oppfylt med hensyn til bistand som fortsatt måtte bli ytet av Amerikas Forente Staters regjering etter den nevnte dag;

dog med det forbehold at artikkel V og paragraf 3 i artikkel VII skal forbli i kraft i inntil 2 år etter den dag da hensikten å la avtalen opphøre er tilkjennegitt, men ikke senere enn 30. juni 1953.

3. Avtaler og ordninger som måtte være truffet i tilknytning til denne avtale, kan forbli i kraft utover den dag da avtalen opphører å gjelde. Varigheten av slike avtaler og ordninger avhenger av de bestemmelser de selv inneholder herom. Artikkel IV skal forbli i kraft inntil alle beløp i norsk valuta som skal deponeres i samsvar med bestemmelsene i den nevnte artikkel er blitt disponert slik som artiklen foreskriver.

Paragraf 2 i artikkel III skal forbli i kraft så lenge som slike garantioverførsler som artiklen henviser til måtte bli gjort av Amerikas Forente Staters regjering.

4. Denne avtale kan endres når som helst etter avtale mellom de to regjeringer.

5. Bilaget til denne avtale utgjør en integrerende del av avtalen.

6. Denne avtale skal registreres hos de Forente Nasjoners generalsekretær.

TIL BEKREFTELSE HERAV har de respektive representanter, etter behørig bemyndigelse hertil undertegnet nærværende avtale.

UTFERDIGET i Oslo i to eksemplarer, i norsk og engelsk tekst, som begge er autentiske denne 3. dag i juli 1948.

[SEAL]

Halvard M. LANGE

BILAG

FORKLARENDE ANMERKNINGER

1. Det er underforstått at bestemmelsene i paragraf 1. (a) i artikkel II vedrørende innføring av forholdsregler som tar sikte på en effektiv utnyttelse av ressurser, vil innbefatte når det gjelder råvarer som stilles til rådighet i henhold til avtalen, effektive forholdsregler for å beskytte slike råvarer og for å forhindre at de kommer ulovlige eller irregulære markeder eller omsetningskanaler til gode.

2. It is understood that the obligation under paragraph 1 (c) of Article II to balance the budget would not preclude deficits over a short period but would mean a budgetary policy involving the balancing of the budget in the long run.

3. It is understood that the business practices and business arrangements referred to in paragraph 3 of Article II mean:

(a) fixing prices, terms or conditions to be observed in dealing in the purchase, sale or lease of any product;

(b) excluding enterprises from, or allocating or dividing, any territorial market or field of business activity, or allocating customers, or fixing sales quotas or purchase quotas;

(c) discriminating against particular enterprises;

(d) limiting production or fixing production quotas;

(e) preventing by agreement the development or application of technology or invention whether patented or unpatented.

(f) extending the use of rights under patents, trade marks or copyrights granted by either country to matters which, according to its laws and regulations, are not within the scope of such grants, or to products or conditions of production, use or sale which are likewise not the subjects of such grants;

(g) such other practices as the two Governments may agree to include.

4. It is understood that the Royal Norwegian Government is obligated to take action in particular instances in accordance with paragraph 3 of Article II only after appropriate investigation or examination.

5. It is understood that the phrase in Article V "after due regard for the reasonable requirements of Norway for domestic use" would include the maintenance of reasonable stocks of the materials concerned and that the phrase "commercial export" might include barter transactions. It is also understood that arrangements negotiated under Article V might appropriately include provision for consultation, in accordance with the principles of Article 32 of the Havana Charter for an International Trade Organization, in the event that stockpiles are liquidated.

6. It is understood that the Royal Norwegian Government will not be requested, under paragraph 2 (a) of Article VII, to furnish detailed information about minor projects or confidential commercial or technical information the disclosure of which would injure legitimate commercial interests.

7. It is understood that the Government of the United States of America in making the notifications referred to in paragraph 2 of Article IX would bear in mind the desirability of restricting, so far as practicable, the number of officials

2. Det er underforstått at forpliktelsen etter paragraf 1. (c) i artikkel II til å balansere budsjettet ikke vil utelukke underskudd over en kort periode, men vil bety en budsjettpolitikk som innebærer balansering av budsjettet i det lange løp.

3. Det er underforstått at de forretningsmetoder og ordninger som nevnes i paragraf 3. (a) i artikkel II, er følgende:

(a) fastsettelse av priser, vilkår eller betingelser som skal overholdes ved underhandlinger med andre om kjøp, salg eller leie av noen vare;

(b) utelukkelse av foretagender fra noe territorielt marked eller område for forretningsvirksomhet, tildeling eller oppdeling av noe territorielt marked eller område for forretningsvirksomhet, tildeling av kunder eller fastsettelse av salgs- eller kjøpekvoter;

(c) diskriminering mot særskilte foretagender;

(d) begrensning av produksjonen eller fastsettelse av produksjonskvoter;

(e) ved avtale å forebygge utviklingen eller anvendelsen av tekniske muligheter eller oppfinnelser, enten disse er patentert eller ikke;

(f) utstrekke bruken av patentrettigheter, varemerker eller copyrights som er tilstått av et medlem til noe som etter vedkommende medlems rettsregler ikke ligger innenfor beskyttelsesområdet for sådanne rettigheter, eller til varer eller produksjonsbetingelser, bruk eller salg som likeledes ikke anses for å være gjenstand for slike rettigheter.

(g) slike andre metoder som de to regjeringer måtte bli enig om å medta.

4. Det er underforstått at den kgl. norske regjering ikke er forpliktet til å ta forføyninger i spesielle tilfelle i overensstemmelse med paragraf 3 i artikkel II før etter at den har foretatt slike undersøkelser som måtte passe.

5. Det er underforstått at uttrykket i artikkel V som lyder "etter å ha tatt tilbørlig hensyn til Norges rimelige behov for slike varer til eget forbruk" vil innbefatte opprettholdelse av rimelige lagre av vedkommende råvarer og at uttrykket "eksporthandel" kan innbefatte byttetransaksjoner. Det er videre underforstått at ordninger som det er forhandlet om etter artikkel V kan innbefatte, etter som det måtte passe, bestemmelser om rådføring, i overensstemmelse med grunnsetningene i artikkel 32 i Havanacharteret for en internasjonal handelsorganisasjon, for det tilfelle at lagrene avvikles.

6. Det er underforstått at den kgl. norske regjering ikke vil bli anmodet etter paragraf 2 (a) i artikkel VII om å gi detaljerte opplysninger om mindre projekter eller fortrolige opplysninger vedrørende handel og teknikk hvis dette kunne skade legitime handelsinteresser.

7. Det er underforstått at Amerikas Forente Staters regjering når den sender slik underretning som er omhandlet i paragraf 2 i artikkel IX, er oppmerksom på ønskeligheten av å begrense så meget som mulig det antall av tjenestemenn som den

for whom full diplomatic privileges would be requested. It is also understood that the detailed application of Article IX would, when necessary, be the subject of intergovernmental discussion.

8. It is understood that any agreements which might be arrived at pursuant to paragraph 2 of Article X would be subject to the Ratification of the Senate of the United States of America.

[SEAL]

Charles Ulrick BAY

anmoder om fulle diplomatiske rettigheter for. Det er også underforstått at en vidtrekkende anvendelse av bestemmelsene i artikkel IX skal, når det er nødvendig, være gjenstand for drøftelser mellom de to regjeringer.

8. Det er underforstått at enhver avtale som måtte bli inngått i henhold til paragraf 2 i artikkel X skal være gjenstand for ratifikasjon av Amerikas Forente Staters Senat.

[SEAL]

Halvard M. LANGE

TRADUCTION — TRANSLATION

**N° 317. ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NORVÈGE. SIGNÉ
À OSLO, LE 3 JUILLET 1948**

PRÉAMBULE

Le GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE et le GOUVERNEMENT ROYAL NORVÉGIEN,

Reconnaissant que le rétablissement ou le maintien dans les pays d'Europe des principes de liberté individuelle, des institutions libres et de l'indépendance véritable dépendent, pour une large part, de la réalisation de conditions économiques saines, de relations économiques stables entre les nations et du retour des pays d'Europe à une économie viable, indépendante de toute aide extérieure de caractère exceptionnel;

Reconnaissant qu'une économie européenne forte et prospère est indispensable pour atteindre les buts des Nations Unies;

Considérant que, pour atteindre ces fins, il est nécessaire d'établir un plan de relèvement européen fondé sur l'action individuelle des différents pays et sur leur coopération mutuelle, accessible à toutes les nations qui y coopéreront, et prévoyant un puissant effort de production, l'expansion du commerce international, l'instauration ou le maintien de la stabilité financière intérieure et le développement de la coopération économique, notamment par toutes mesures permettant de fixer et de maintenir en vigueur des taux de change appropriés et de réduire les obstacles aux échanges;

Considérant que, pour la mise en œuvre de ces principes le Gouvernement royal norvégien s'est associé aux autres pays animés du même esprit par une Convention de coopération économique européenne signée à Paris le 16 avril 1948² et aux termes de laquelle les signataires de cette Convention sont convenus de considérer l'élaboration et l'exécution d'un programme commun de relèvement comme la tâche immédiate qui leur incombe, et que le Gouvernement royal norvégien est membre de l'Organisation européenne de coopération économique créée conformément aux dispositions de ladite Convention;

Considérant également que pour la mise en œuvre de ces principes, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a promulgué la loi de coopération

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 3 juillet 1948, conformément à l'article XII.

² États-Unis d'Amérique, publication n° 3145 du Département d'État.

économique de 1948¹ qui prévoit l'octroi de l'aide des Etats-Unis d'Amérique aux pays qui participent à un programme commun de relèvement européen afin de permettre à ces pays de devenir, par leurs efforts, tant individuels que concertés, indépendants de toute aide économique extérieure de caractère exceptionnel;

Prenant note du fait que le Gouvernement royal norvégien a déjà fait connaître qu'il entendait poursuivre les fins et adhérer aux principes de la loi de coopération de 1948;

Désireux d'arrêter les dispositions qui régiront l'aide que fournira le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aux termes de la loi de coopération économique de 1948 et les conditions dans lesquelles la Norvège recevra cette aide, et de déterminer les mesures que les deux Gouvernements prendront, soit individuellement, soit de concert, pour assurer le relèvement de la Norvège en tant que partie intégrante du programme commun de relèvement européen,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

AIDE ET COOPÉRATION

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique s'engage à venir en aide à la Norvège en mettant à la disposition du Gouvernement royal norvégien ou de toute personne, tout organisme ou toute institution qui pourra être désigné par ce dernier Gouvernement, telle aide qui pourra être demandée par lui et approuvée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accordera cette aide conformément aux dispositions, et sous réserve de toutes les clauses et conditions ainsi que des stipulations relatives à la discontinuation qui figurent dans la loi de coopération économique de 1948, les lois qui la modifient et la complètent et les lois portant ouverture de crédits au titre de ladite loi, et ne mettra à la disposition du Gouvernement royal norvégien que les produits, services et autres formes d'aide autorisés par cette législation.

2. Le Gouvernement royal norvégien, agissant tant individuellement que dans le cadre de l'Organisation européenne de coopération économique, conformément à la Convention de coopération économique européenne signée à Paris le 16 avril 1948, fera, en commun avec les autres pays participants, des efforts continus pour rétablir rapidement en Europe par un programme commun de relèvement, les conditions économiques indispensables à une paix et à une prospérité durables et pour permettre aux pays d'Europe participant à ce pro-

¹Loi n° 472, 80ème Congrès. Voir: Etats-Unis d'Amérique, *Treaties and Other International Acts Series*, 1792.

gramme commun de relèvement de devenir indépendants de toute assistance économique extérieure de caractère exceptionnel au terme de la période d'exécution du présent accord. Le Gouvernement royal norvégien réaffirme son intention de prendre des mesures pour mettre en œuvre les dispositions du titre "Obligations générales" de la Convention de coopération économique européenne, de continuer à participer activement aux travaux de l'Organisation européenne de coopération économique et de continuer à poursuivre les fins et à adhérer aux principes de la loi de coopération économique de 1948.

3. En ce qui concerne l'aide fournie à la Norvège par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sous forme d'achats effectués dans des régions situées hors des Etats-Unis d'Amérique, de leurs territoires et de leurs possessions, le Gouvernement royal norvégien coopérera avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour que lesdits achats soient effectués à des prix équitables et à des conditions raisonnables et pour faire en sorte que les dollars mis à la disposition du pays où ont lieu les opérations d'achat relatives à l'aide soient utilisés d'une manière compatible avec tous arrangements conclus par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique avec ce pays.

Article II

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Afin de parvenir à son relèvement maximum par l'utilisation de l'aide qu'il recevra du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le Gouvernement royal norvégien fera tout ce qui est en son pouvoir pour:

a) adopter ou maintenir en vigueur les mesures nécessaires pour assurer l'utilisation rationnelle et efficace de toutes les ressources dont il dispose, notamment:

i) telles mesures qui pourront être nécessaires pour faire en sorte que les produits et services obtenus par l'aide accordée en vertu du présent accord soient utilisés à des fins conformes audit accord et dans toute la mesure du possible aux buts généraux indiqués dans les programmes présentés par le Gouvernement royal norvégien pour justifier des besoins d'assistance à fournir par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique;

ii) l'observation et la vérification de l'emploi de ces ressources au moyen d'un système de contrôle efficace approuvé par l'Organisation européenne de coopération économique; et

iii) pour autant que cela sera possible, des mesures permettant de découvrir les avoirs et les revenus de ces avoirs qui se trouvent aux Etats-Unis d'Amérique, dans leurs territoires ou possessions et qui appartiennent à des ressortissants norvégiens, d'en indiquer la nature et de les utiliser d'une

façon utile à l'exécution du programme commun de relèvement européen. La présente clause n'impose au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aucune obligation de prêter son concours à l'exécution de ces mesures, ni au Gouvernement royal norvégien de disposer de ces avoirs;

b) favoriser le développement de la production industrielle et agricole sur une base économiquement saine; atteindre tels niveaux de production qui pourraient être fixés dans le cadre de l'Organisation européenne de coopération économique; et communiquer au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, lorsque celui-ci le demande, des propositions détaillées relatives à des projets déterminés que le Gouvernement royal norvégien envisage de mettre à exécution et qui doivent être réalisés en ayant recours, pour une part importante, à l'aide fournie en vertu du présent accord, notamment, toutes les fois que cela sera possible, des projets visant à augmenter la production du charbon, de l'acier et des denrées alimentaires et à améliorer les moyens de transport;

c) stabiliser sa monnaie, établir ou maintenir un taux de change approprié, équilibrer son budget d'Etat, créer ou maintenir la stabilité financière intérieure et, d'une manière générale, rétablir ou maintenir la confiance dans son système monétaire; et

d) coopérer avec les autres pays participants pour faciliter et stimuler les échanges de marchandises et de services entre les pays participants ainsi qu'avec d'autres pays et pour réduire les obstacles publics et privés qui entravent le commerce tant entre eux qu'avec d'autres pays.

2. Tenant compte des dispositions de l'article 8 de la Convention de coopération économique européenne qui visent à assurer l'utilisation la plus complète et la plus efficace de la main-d'œuvre disponible dans les pays participants, le Gouvernement royal norvégien réservera un accueil favorable aux propositions formulées de concert avec l'Organisation internationale pour les réfugiés afin d'utiliser au maximum la main-d'œuvre disponible dans tous les pays participants pour contribuer à réaliser les fins du présent accord.

3. Le Gouvernement royal norvégien prendra les mesures qu'il estime appropriées et coopérera avec les autres pays participants pour empêcher les entreprises commerciales publiques ou privées de se livrer à des pratiques et de conclure des arrangements sur le plan du commerce international, qui entravent la concurrence, restreignent l'accès aux marchés ou favorisent le contrôle à caractère de monopole dans tous les cas où ces pratiques et ces arrangements peuvent avoir pour effet de nuire à l'exécution du programme de relèvement européen.

Article III

GARANTIES

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement royal norvégien se consulteront, sur la demande de l'un ou de l'autre, sur les projets que des ressortissants des Etats-Unis d'Amérique envisagent de réaliser en Norvège et pour lesquels le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut, aux termes de l'alinéa 3 du paragraphe b) de l'article 111 de la loi de coopération économique de 1948, accorder des garanties de transfert de devises.

2. Lorsque le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fera à de telles personnes un paiement en dollars des Etats-Unis correspondant à une telle garantie, le Gouvernement royal norvégien convient que les couronnes norvégiennes ou les crédits en couronnes norvégiennes portés au compte du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et transférés à ce Gouvernement conformément à cet article seront reconnus comme étant la propriété du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Article IV

MONNAIE NATIONALE

1. Les dispositions du présent article ne seront applicables qu'en ce qui concerne l'aide que pourra fournir le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à titre de don.

2. Le Gouvernement royal norvégien ouvrira à la Banque de Norvège, au nom du Gouvernement royal norvégien, un compte spécial (désigné ci-après sous le nom de "compte spécial") et il effectuera à ce compte les dépôts suivants en couronnes norvégiennes:

a) Les soldes non grevés des dépôts effectués par le Gouvernement royal norvégien comme suite à l'échange de notes entre les deux Gouvernements en date du 22 avril 1948;

b) Les sommes correspondant aux dépenses, exprimées en dollars, encourues par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour acquérir les produits, services et renseignements techniques (y compris tous frais de transformation, d'entreposage, de transport, de réparation et autres services y accessoires) fournis à la Norvège à titre de don, sous l'une quelconque des formes prévues par la loi de coopération économique de 1948, déduction faite toutefois du montant des dépôts effectués comme suite à l'échange de notes mentionné à l'alinéa *a)*. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fera connaître au Gouvernement royal norvégien, de temps à autre, le coût en dollars de ces produits, services et renseignements techniques, et le Gouvernement royal norvégien

déposera alors au compte spécial une somme correspondante en couronnes norvégiennes, calculée à un taux de change qui sera la valeur au pair convenue à ce moment avec le Fonds monétaire international. Le Gouvernement royal norvégien peut à tout moment déposer des sommes au compte spécial à titre d'avances à valoir sur les montants indiqués dans les notifications ultérieures faites en application du présent paragraphe.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fera connaître au Gouvernement royal norvégien, de temps à autre, les sommes en couronnes norvégiennes dont il aura besoin pour couvrir les dépenses administratives qu'entraînent les opérations effectuées en Norvège qui sont prévues par la loi de coopération économique de 1948, et le Gouvernement royal norvégien mettra alors lesdites sommes à la disposition du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en les imputant sur l'un quelconque des soldes du compte spécial conformément aux indications données par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans la notification.

4. Cinq pour cent de toute somme dont le dépôt a été effectué en application du présent article en vertu de la loi de 1949 portant ouverture de crédits pour l'aide économique aux Etats étrangers¹ seront affectés à l'usage du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour ses dépenses en Norvège et les sommes mises à la disposition de ce Gouvernement en application du paragraphe 3 du présent article seront d'abord imputées sur les montants alloués en vertu du présent paragraphe.

5. Le Gouvernement royal norvégien s'engage en outre à rendre disponibles, en les imputant sur l'un quelconque des soldes du compte spécial, les sommes en couronnes norvégiennes nécessaires pour couvrir les frais de transport (y compris les droits et frais de port, d'entreposage, de manutention et tous frais analogues), des approvisionnements et colis de secours prévus au paragraphe c) de l'article 117 de la loi de coopération économique de 1948 depuis le lieu d'entrée en Norvège jusqu'au lieu de destination en Norvège indiqué pour la livraison au destinataire.

6. Le Gouvernement royal norvégien pourra effectuer des prélèvements sur le solde restant inscrit au compte spécial aux fins dont ce Gouvernement pourra convenir, de temps à autre, avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. En examinant les propositions de prélèvement sur le compte spécial présentées par le Gouvernement royal norvégien, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique tiendra compte de la nécessité de réaliser ou de maintenir la stabilité monétaire et financière intérieure en Norvège et de stimuler la production et les échanges internationaux ainsi que la recherche et l'exploitation de nouvelles sources de richesses en Norvège. Sont particulièrement visées :

¹ Etats-Unis d'Amérique, loi n° 793, 80ème Congrès.

a) les dépenses relatives à des plans ou programmes, notamment ceux qui font partie d'un programme d'ensemble ayant pour but d'accroître la capacité productive de la Norvège et des autres pays participants et les plans ou programmes comportant des dépenses à l'étranger qui sont couvertes par l'aide fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en vertu de la loi de coopération économique de 1948 ou autrement, ou au moyen de prêts consentis par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement;

b) les dépenses relatives à la recherche et au développement d'une production accrue des matières et produits dont les Etats-Unis d'Amérique peuvent avoir besoin en raison des déficiences actuelles ou éventuelles de leurs ressources; et

c) la résorption effective de la dette nationale, notamment de la dette contractée auprès de la Banque de Norvège ou d'autres institutions bancaires.

7. Tout solde non grevé, autre que les sommes non dépensées allouées en vertu du paragraphe 4 du présent article, et qui reste inscrit au compte spécial le 30 juin 1952, sera utilisé en Norvège aux fins dont le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement royal norvégien pourront convenir ultérieurement, étant entendu que l'accord donné par les Etats-Unis d'Amérique devra être approuvé par une loi ou une résolution du Congrès des Etats-Unis d'Amérique.

Article V

ACCÈS À CERTAINS PRODUITS ET MATIÈRES

1. Le Gouvernement royal norvégien facilitera la cession aux Etats-Unis d'Amérique en vue de la constitution de stocks ou à d'autres fins des matières et produits originaires de Norvège dont les Etats-Unis d'Amérique pourraient avoir besoin par suite de l'insuffisance actuelle ou éventuelle de leurs propres ressources, à des conditions équitables de vente, d'échange, de troc ou autres, pendant une période et pour des quantités à déterminer d'un commun accord par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement royal norvégien, compte dûment tenu des quantités de ces matières et produits dont la Norvège a normalement besoin pour sa consommation intérieure et son commerce d'exportation. Le Gouvernement royal norvégien prendra toutes mesures spéciales qui pourraient s'avérer nécessaires pour appliquer les dispositions du présent paragraphe, notamment pour encourager le développement de la production desdits produits et matières en Norvège et éliminer tous obstacles qui s'opposeraient à leur cession aux Etats-Unis d'Amérique. Si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le demande, le Gouvernement royal norvégien négociera les accords détaillés nécessaires pour appliquer les dispositions du présent paragraphe.

2. Si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le demande, le Gouvernement royal norvégien négociera les arrangements nécessaires à la mise à exécution des dispositions de l'alinéa 9 du paragraphe b) de l'article 115 de la loi de coopération économique de 1948, qui ont trait à l'exploitation et à la fourniture des matières et produits dont les Etats-Unis d'Amérique ont besoin.

3. Chaque fois que les circonstances s'y prêteront, le Gouvernement royal norvégien coopérera avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, sur la demande de ce dernier, pour atteindre les objectifs énoncés aux paragraphes 1 et 2 du présent article en ce qui concerne les matières et produits provenant de pays autres que la Norvège.

Article VI

FACILITÉS DE VOYAGE

Le Gouvernement royal norvégien coopérera avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour faciliter les voyages des citoyens des Etats-Unis d'Amérique à destination des pays participants et à l'intérieur de ces pays.

Article VII

CONSULTATIONS ET COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

1. Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, pour toutes questions relatives à l'exécution du présent accord et aux opérations effectuées ou aux dispositions prises en application du présent accord.

2. Le Gouvernement royal norvégien communiquera au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans la forme et aux époques indiquées par ce dernier après consultation avec le Gouvernement royal norvégien :

a) des renseignements détaillés sur les plans, les programmes et les mesures envisagés ou adoptés par le Gouvernement royal norvégien pour mettre en application les dispositions du présent accord et remplir les obligations générales de la Convention de coopération économique européenne;

b) des rapports complets sur les opérations effectuées en vertu du présent accord comprenant notamment un exposé de l'emploi des fonds, produits et services reçus en application dudit accord, lesdits rapports devant être faits chaque trimestre;

c) des renseignements concernant son économie ou tous autres renseignements pertinents dont le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut avoir besoin pour compléter ceux qu'il a obtenus de l'Organisation européenne de coopération économique pour déterminer la nature et l'ampleur des opérations effectuées en vertu de la loi de coopération économique de 1938 et pour évaluer

l'efficacité de l'aide fournie ou envisagée en exécution du présent accord et, d'une façon générale, les progrès effectués dans l'exécution du programme commun de relèvement.

3. Le Gouvernement royal norvégien prêtera son concours au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour obtenir les renseignements relatifs aux matières et produits d'origine norvégienne mentionnés à l'article V, qui sont nécessaires à l'élaboration et à l'exécution des arrangements prévus audit article.

Article VIII

PUBLICITÉ

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement royal norvégien reconnaissent qu'il est de leur intérêt commun de donner la plus grande publicité possible aux objectifs du programme commun de relèvement européen, aux progrès réalisés dans son exécution ainsi qu'à toutes les mesures prises en application de ce programme. Ils reconnaissent également qu'il est souhaitable d'assurer une large diffusion des renseignements relatifs aux progrès réalisés dans l'exécution du programme de relèvement européen afin de développer le sentiment de l'effort commun et l'esprit d'entraide qui sont indispensables pour atteindre les objectifs de ce programme.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique facilitera la diffusion de ces renseignements et les mettra à la disposition des organes d'information publique.

3. Le Gouvernement royal norvégien facilitera la diffusion de ces renseignements tant directement qu'en coopération avec l'Organisation européenne de coopération économique. Il mettra ces renseignements à la disposition des organes d'information publique et prendra toutes mesures possibles en vue de s'assurer de l'existence de moyens appropriés pour diffuser ces renseignements. Il fournira en outre aux autres pays participants et à l'organisation européenne de coopération économique tous renseignements concernant les progrès effectués dans l'exécution du programme de relèvement économique.

4. Le Gouvernement royal norvégien publiera en Norvège, chaque trimestre, des comptes rendus complets des opérations effectuées en application du présent accord, portant notamment sur l'emploi des fonds, produits et services reçus.

Article IX

MISSIONS

1. Le Gouvernement royal norvégien donne son agrément à l'envoi d'une mission spéciale de coopération économique qui assurera l'exécution des obli-

gations assumées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en Norvège en vertu du présent accord.

2. Sur notification à cet effet de l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique en Norvège, le Gouvernement royal norvégien considérera la mission spéciale et son personnel, ainsi que le Représentant spécial des Etats-Unis en Europe, comme faisant partie de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique en Norvège, en ce qui concerne le bénéfice des privilèges et immunités accordés à l'Ambassade et à son personnel de rang équivalent. Le Gouvernement royal norvégien accordera en outre aux membres et au personnel de la Commission mixte de coopération économique étrangère du Congrès des Etats-Unis d'Amérique tous les égards dus à leur rang ainsi que les moyens et l'aide dont ils ont besoin pour s'acquitter efficacement de leurs fonctions.

3. Le Gouvernement royal norvégien, tant directement que par l'intermédiaire de ses représentants auprès de l'Organisation européenne de coopération économique, accordera son entière coopération à la mission spéciale, au Représentant spécial des Etats-Unis en Europe et à son personnel, ainsi qu'aux membres et au personnel de la Commission mixte. Cette coopération comprendra la fourniture de tous renseignements et moyens nécessaires à la surveillance et à l'observation de l'exécution du présent accord, notamment l'utilisation de l'aide fournie conformément à ses termes.

Article X

RÈGLEMENT DES RÉCLAMATIONS DES RESSORTISSANTS DES DEUX PAYS

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement royal norvégien conviennent de soumettre à la Cour internationale de Justice toute réclamation que l'un ou l'autre Gouvernement aura fait sienne et présentée au nom de l'un de ses ressortissants à l'encontre de l'autre Gouvernement, tendant à obtenir la réparation de dommages résultant de mesures gouvernementales (à l'exception des mesures concernant les intérêts ou biens ennemis) prises après le 3 avril 1948 par cet autre Gouvernement et portant atteinte aux biens ou aux intérêts dudit ressortissant, notamment aux contrats conclus ou aux concessions accordées par des organes de cet autre Gouvernement dûment autorisés à cet effet. Il est entendu que l'engagement de chaque Gouvernement en ce qui concerne les réclamations que l'autre Gouvernement aurait fait siennes en application du présent paragraphe est, pour chaque Gouvernement, pris en conformité et dans les limites des clauses et conditions de l'acceptation effective par lui de la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice en vertu de l'Article 36 du Statut de la Cour¹. Les dispositions du présent paragraphe s'en-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 1, page 9 (Etats-Unis d'Amérique) et page 37 (Norvège).

tendront à tous égards sans préjudice aucun des autres droits de recours, s'il y a lieu, de l'un et de l'autre Gouvernement devant la Cour internationale de Justice, ni de la présentation des réclamations que l'un ou l'autre Gouvernement aura fait siennes, fondées sur des accusations de non-respect par l'un ou l'autre Gouvernement de droits et d'obligations découlant de traités, d'arrangements ou de principes du droit international.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement royal norvégien sont convenus en outre que de telles réclamations peuvent être portées, en lieu et place de la Cour, devant tout tribunal arbitral désigné d'un commun accord.

3. Il est entendu en outre qu'aucun des deux Gouvernements ne fera sienne une réclamation quelconque, en application du présent article, à moins que le ressortissant intéressé n'ait épuisé les voies de recours qui lui sont ouvertes devant les tribunaux administratifs et judiciaires du pays où la réclamation a pris naissance.

Article XI

DÉFINITIONS

Aux termes du présent accord, l'expression "pays participant" signifie :

a) tout pays qui a signé à Paris le 22 septembre 1947 le rapport du Comité de coopération économique européenne et tout territoire qui relève de ce pays sur le plan international et auquel a été étendue l'application de l'Accord de coopération économique conclu entre ce pays et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, et

b) tout autre pays (y compris toute zone d'occupation en Allemagne, tout territoire placé sous administration ou contrôle international, ainsi que le Territoire libre de Trieste ou l'une quelconque des ses zones) situé en tout ou en partie en Europe, avec les territoires qui relèvent de son administration;

aussi longtemps que ce pays est partie à la Convention de coopération économique européenne et adhère à un programme commun de relèvement européen ayant pour but d'atteindre les objectifs du présent accord.

Article XII

ENTRÉE EN VIGUEUR, AMENDEMENTS ET DURÉE

1. Le présent accord entrera en vigueur à la date de ce jour. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, il demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 1953 et, à moins que six mois au moins avant le

30 juin 1953 l'un des deux Gouvernements ait donné à l'autre notification écrite de son intention d'y mettre fin à cette date, l'accord demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle ladite notification aura été donnée.

2. Si, pendant la durée du présent accord, l'un des deux Gouvernements estime qu'un changement fondamental est survenu dans les circonstances en considération desquelles cet accord a été conclu, il le notifiera par écrit à l'autre Gouvernement et les deux Gouvernements se consulteront alors en vue de convenir de la modification, de la transformation ou de l'abrogation de l'accord. Si, trois mois après ladite notification, les deux Gouvernements ne sont pas convenus de la décision à prendre dans ce cas, chaque Gouvernement pourra adresser à l'autre une notification écrite de son intention de mettre fin à l'accord. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, l'accord prendra alors fin :

a) soit six mois après la notification de l'intention d'y mettre fin ;

b) soit après telle période plus courte qui pourra être convenue comme étant suffisante pour assurer que le Gouvernement royal norvégien a exécuté ses obligations en ce qui concerne toute aide que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourrait continuer à lui apporter après la date de la notification ;

étant entendu toutefois que les dispositions de l'article V et du paragraphe 3 de l'Article VII demeureront en vigueur deux ans après la date à laquelle l'intention de mettre fin à l'accord aura été notifiée, mais en aucun cas après le 30 juin 1953.

3. Les accords et arrangements complémentaires qui auront été négociés en application du présent accord pourront rester en vigueur au delà de l'expiration du présent accord et la période d'application de ces accords et arrangements complémentaires sera déterminée par leurs propres termes. L'article IV restera en vigueur jusqu'au moment où toutes les sommes en monnaie norvégienne qui doivent être déposées conformément aux termes dudit article, auront été utilisées comme prévu audit article.

Les dispositions du paragraphe 2 de l'article II resteront en vigueur aussi longtemps que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra être amené à effectuer les paiements de garantie dont il est question audit article.

4. Le présent accord pourra être modifié à tout moment par voie d'accord entre les deux Gouvernements.

5. L'annexe au présent accord fait partie intégrante dudit accord.

6. Le présent accord sera enregistré auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les représentants respectifs des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

FAIT à Oslo, en double exemplaire, en langues anglaise et norvégienne, les deux textes faisant également foi, le 3 juillet 1948.

Charles Ulrick BAY
[SCEAU]

Halvard M. LANGE
[SCEAU]

ANNEXE

NOTES INTERPRÉTATIVES

1. Il est entendu que les dispositions de l'alinéa *a*) du paragraphe 1 de l'article II relatives à l'adoption de mesures tendant à utiliser les ressources d'une manière efficace viseraient notamment, en ce qui concerne les produits fournis en vertu de l'accord, des mesures propres à assurer la sauvegarde de ces produits et empêcher leur détournement vers des marchés ou des circuits commerciaux illicites ou irréguliers.

2. Il est entendu que l'obligation d'équilibrer le budget qu'impose l'alinéa *c*) du paragraphe 1 de l'article II n'exclura pas des déficits portant sur une courte période, mais doit signifier l'adoption d'une politique budgétaire aboutissant en définitive à l'équilibre du budget.

3. Il est entendu que les pratiques commerciales et les arrangements commerciaux visés au paragraphe 3 de l'article II sont:

a) ceux qui fixent les prix ou les conditions à observer dans les transactions avec les tiers concernant l'achat, la vente ou la location de tout produit;

b) ceux qui excluent des entreprises d'un marché territorial ou d'un champ d'activité commerciale, attribuent ou partagent un marché territorial ou un champ d'activité commerciale, répartissent la clientèle ou fixent des contingents de vente ou d'achat;

c) ceux qui ont un effet discriminatoire au détriment d'entreprises déterminées;

d) ceux qui limitent la production ou fixent des contingents de production;

e) ceux qui, par voie d'accord, empêchent l'amélioration ou la mise en œuvre de procédés techniques ou d'inventions, brevetés ou non;

f) ceux qui étendent l'usage de droits résultant de brevets, de marques de fabrique, de droits d'auteur ou de reproduction accordés par l'un des deux pays, à des matières qui, conformément aux lois et règlements de ce pays, n'entrent

pas dans le cadre de ces privilèges ou bien à des produits ou à des conditions de production, d'utilisation ou de vente qui, de même, ne font pas l'objet de ces privilèges;

g) toutes autres pratiques que les deux Gouvernements peuvent convenir d'inclure dans cette liste.

4. Il est entendu que le Gouvernement royal norvégien n'est tenu d'agir, dans des cas d'espèce, conformément au paragraphe 3 de l'article II qu'après enquête ou examen appropriés.

5. Il est entendu que le membre de phrase figurant à l'article V, "compte dûment tenu des quantités de ces matières et produits dont la Norvège a normalement besoin pour sa consommation intérieure", comprendra le maintien à un niveau raisonnable des stocks des matières et produits en question et l'expression "commerce d'exportation" pourra comprendre les opérations de troc. Il est également entendu que les arrangements négociés en application de l'article V pourraient utilement contenir, conformément aux principes énoncés à l'article 32 de la Charte de l'Organisation internationale du commerce établie à La Havane, des dispositions en vue de consultations dans le cas où il serait procédé à la liquidation des stocks.

6. Il est entendu que le Gouvernement royal norvégien ne sera pas tenu de fournir en application de l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article VII des renseignements commerciaux ou techniques d'ordre confidentiel dont la divulgation pourrait porter préjudice à des intérêts commerciaux légitimes.

7. Il est entendu que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, en faisant les notifications prévues au paragraphe 2 de l'article IX, tiendra compte de la nécessité de limiter, autant que possible, le nombre des fonctionnaires pour lesquels sera demandé le bénéfice intégral des privilèges diplomatiques. Il est également entendu que l'application de l'article IX dans les détails fera, en cas de besoin, l'objet de conversations entre les deux Gouvernements.

9. Il est entendu que tout accord qui serait conclu en exécution du paragraphe 2 de l'article X sera soumis à la ratification du Sénat des Etats-Unis d'Amérique.

Charles Ulrick BAY
[SCEAU]

Halvard M. LANGE
[SCEAU]

No. 318

**AUSTRALIA, CANADA, EGYPT, SWEDEN,
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND, etc.**

**Protocol amending the International Convention relating to
Economic Statistics, signed at Geneva on 14 December
1928. Signed at Paris, on 9 December 1928**

*Official texts of the Protocol in Chinese, English, French, Russian and Spanish
and of the Annex in English and French. The registration ex officio took
place on 9 December 1948.*

**AUSTRALIE, CANADA, EGYPTE, SUEDE,
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD, etc.**

amendant

**Protocole modifiant la Convention internationale concernant
les statistiques économiques, signée à Genève le 14 dé-
cembre 1928. Signé à Paris, le 9 décembre 1948**

*Textes officiels du Protocole en anglais, chinois, espagnol, français et russe et de
l'Annexe en anglais et en français. L'enregistrement d'office a eu lieu le
9 décembre 1948.*

No. 318. PROTOCOL¹ AMENDING THE INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO ECONOMIC STATISTICS, SIGNED AT GENEVA ON 14 DECEMBER 1928.² SIGNED AT PARIS, ON 9 DECEMBER 1948

The Parties to the present Protocol, considering that, under the International Convention relating to Economic Statistics, signed at Geneva on 14 December 1928, the League of Nations was invested with certain duties and functions for the continued performance of which it is necessary to make provision in consequence of the dissolution of the League of Nations, and considering that it is expedient that these duties and functions should be performed henceforth by the United Nations, hereby agree as follows:

Article I

The Parties to the present Protocol undertake that as between themselves they will, in accordance with the provisions of the present Protocol, attribute full legal force and effect to, and duly apply the amendments to this instrument as they are set forth in the annex to the present Protocol.

Article II

The Secretary-General shall prepare a text of the Convention as revised in accordance with the present Protocol, and shall send copies for their information to the Governments of every Member of the United Nations and every State non-member of the United Nations to which this Protocol is open for signature and acceptance. He shall also invite Parties to the aforesaid Convention to apply the amended text of that instrument as soon as the amendments are in force, even if they have not yet been able to become Parties to the present Protocol.

Article III

The present Protocol shall be open for signature or acceptance by any of the Parties to the Convention of 14 December 1928 relating to Economic

¹ Came into force on 9 December 1948 in accordance with article V, the following States having at that date become Parties thereto by signature without reservation as to acceptance: Australia, Canada, Egypt, Sweden, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

² League of Nations, *Treaty Series*, Volume CX, page 171; Volume CXVII, page 330; Volume CXXII, page 366; Volume CXXVI, page 454; Volume CXXX, page 463; Volume CXXXIV, page 427; Volume CLVI, page 222; Volume CLXXXI, page 392; Volume CLXXXV, page 395; Volume CLXXXIX, page 466.

N° 318. PROTOCOLE¹ AMENDANT LA CONVENTION INTERNATIONALE CONCERNANT LES STATISTIQUES ECONOMIQUES, SIGNÉE A GENEVE LE 14 DECEMBRE 1928². SIGNÉ A PARIS, LE 9 DECEMBRE 1948

Les Etats Parties au présent Protocole, considérant que la Convention internationale concernant les statistiques économiques, signée à Genève le 14 décembre 1928, a confié à la Société des Nations certains devoirs et certaines fonctions, et qu'en raison de la dissolution de la Société des Nations, il est nécessaire de prendre des dispositions en vue d'en assurer l'accomplissement sans interruption, et considérant qu'il est opportun que ces devoirs et ces fonctions soient assumés désormais par l'Organisation des Nations Unies, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Les Etats Parties au présent Protocole prennent l'engagement qu'entre eux-mêmes, conformément aux dispositions du présent Protocole, ils attribueront plein effet juridique aux amendements à cet instrument, mentionnés à l'annexe du présent Protocole, les mettront en vigueur et en assureront l'application.

Article II

Le Secrétaire général rédigera le texte de la convention révisée conformément au présent Protocole et en adressera un exemplaire, à titre d'information, au Gouvernement de chaque Etat Membre de l'Organisation des Nations Unies et de chaque Etat non membre appelé à signer ou à accepter le présent Protocole. Il invitera également les Etats Parties à ladite Convention à appliquer le texte amendé de cet instrument, dès l'entrée en vigueur des amendements, même s'ils n'ont pas encore pu devenir Parties au présent Protocole.

Article III

Le présent Protocole sera ouvert à la signature ou à l'acceptation de tous les Etats Parties à la Convention du 14 décembre 1928 concernant les statis-

¹ Entré en vigueur le 9 décembre 1948, conformément à l'article V, les Etats suivants étant devenus à cette date parties audit Protocole par signature sans réserve relative à leur acceptation: Australie, Canada, Egypte, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Suède.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CX, page 171; volume CXVII, page 330; volume CXXII, page 366; volume CXXVI, page 454; volume CXXX, page 463; volume CXXXIV, page 427; volume CLVI, page 222; volume CLXXXI, page 392; volume CLXXXV, page 395, et volume CLXXXIX, page 466.

Statistics, to which the Secretary-General has communicated for this purpose a copy of this Protocol.

Article IV

States may become Parties to the present Protocol by

- (a) Signature without reservation as to acceptance;
- (b) Signature with reservation as to acceptance, followed by acceptance;
- (c) Acceptance.

Acceptance shall be effected by the deposit of a formal instrument with the Secretary-General of the United Nations.

Article V

The present Protocol shall come into force on the date on which two or more States shall have become Parties thereto.

The amendments set forth in the annex to the present Protocol shall come into force when fifteen States have become Parties to the present Protocol, and consequently any State becoming a Party to the Convention, after the amendments thereto have come into force, shall become a Party to the Convention as so amended.

Article VI

In accordance with paragraph 1 of Article 102 of the Charter of the United Nations and the regulations pursuant thereto adopted by the General Assembly, the Secretary-General of the United Nations is authorized to effect registration of this Protocol and of the amendments made to the Convention by the present Protocol on the respective dates of their entry into force, and to publish the Protocol and the revised text of the Convention of 14 December 1928 relating to Economic Statistics as soon as possible after registration.

Article VII

The present Protocol, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations Secretariat. The Convention to be amended in accordance with

tiques économiques auxquels le Secrétaire général aura communiqué, à cet effet, un exemplaire du présent Protocole.

Article IV

Les Etats pourront devenir Parties au présent Protocole:

- a) En le signant sans réserve quant à l'acceptation;
- b) En le signant sous réserve d'acceptation et en l'acceptant ultérieurement;
- c) En l'acceptant.

L'acceptation s'effectuera par le dépôt d'un instrument formel auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article V

Le présent Protocole entrera en vigueur lorsque deux ou plusieurs Etats seront devenus Parties à ce Protocole.

Les amendements mentionnés à l'annexe au présent Protocole entreront en vigueur lorsque quinze Etats seront devenus Parties au présent Protocole. En conséquence, tout Etat devenant Partie à la Convention après que les amendements à cette Convention seront entrés en vigueur deviendra Partie à la Convention ainsi amendée.

Article VI

Conformément au paragraphe 1 de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies et au règlement adopté par l'Assemblée générale pour l'application de ce texte, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est autorisé à enregistrer le présent Protocole, ainsi que les amendements apportés à la Convention par le présent Protocole, aux dates respectives de leur entrée en vigueur, et à publier, aussitôt que possible après l'enregistrement, le Protocole et le texte révisé de la Convention du 14 décembre 1928 concernant les statistiques économiques.

Article VII

Le présent Protocole, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe feront également foi, sera déposé aux archives du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies. La Convention, qui doit être amendée comme

the annex being in the English and French languages only, the English and French texts of the annex shall be equally authentic texts and the Chinese, Russian and Spanish texts shall be translations. A certified copy of the Protocol, including the annex, shall be sent by the Secretary-General to each of the States Parties to the Convention of 14 December 1928, relating to Economic Statistics, as well as to all States Members of the United Nations.

IN FAITH WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, signed the present Protocol on the date appearing opposite their respective signatures.

DONE at Paris this ninth day of December one thousand nine hundred and forty-eight.

prévu à l'annexe, étant rédigée seulement en anglais et en français, les textes anglais et français de l'annexe feront également foi et les textes chinois, espagnol et russe seront considérés comme des traductions. Une copie certifiée conforme du Protocole et de l'annexe sera envoyée par le Secrétaire général à chacun des Etats Parties à la Convention du 14 décembre 1928 concernant les statistiques économiques, ainsi qu'à tous les Etats Membres des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole aux dates figurant en regard de leur signature respective.

FAIT à Paris, le 9 décembre mil neuf cent quarante-huit.

CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

No. 318. 修正一九二八年十二月十四日在日內瓦所訂
關於經濟統計之國際公約之議定書

本議定書簽訂國鑒於一九二八年十二月十四日在日內瓦所訂之經濟統計國際公約曾委付國際聯合會若干職責，而國際聯合會茲已解體，為求上述職責得以繼續執行起見，實有重行規定之必要；並認為上述職責今後以由聯合國行使為宜，用特議定各條款如下：

第一條

本議定書各簽訂國承諾彼此間依照本議定書之規定，使本議定書附件內為修正原有公約而明定之各條款發生法律上完全效力，並妥為施行之。

第二條

秘書長應依照本議定書所作修正，編具公約修正本，並將該文件抄本分送所有聯合國會員國政府及各得簽署或接受本議定書之非會員國政府，供其參攷。秘書長並應請上述公約各締約國一俟修正條款發生效力，即適用本公約之修正全文，縱或各該締約國尚有未能成為本議定書簽訂國者，亦應請其一律適用之。

第三條

一九二八年十二月十四日經濟統計公約之任何締約國，曾由秘書長送交本議定書抄本以備其簽訂或接受本議定書者，均得簽訂或接受本議定書。

第四條

各國得經由下列程序之一為本議定書簽訂國：

- (甲) 不附接受條件之簽署；
- (乙) 簽署時附有接受條件，繼而正式接受；
- (丙) 接受。

接受須以正式文書送交聯合國秘書長。

第五條

本議定書自二個以上國家成為簽訂國之日起發生效力。

本議定書附件中所明定之修正條款自十五個國家為本議定書簽訂國之日起發生效力。故於該公約修正條款發生效力後，簽訂該公約之任何國家即係依各該條款修正之公約之締約國。

第六條

依照聯合國憲章第一百零二條第一項之規定及大會遵照該項規定所通過之條例，授權秘書長於本議定書及依本議定書所作之公約修正條款各自發生效力之日分別予以登記，並於登記後儘速將本議定書及業經修正之一九二八年十二月十四日經濟統計公約全文公佈。

第七條

本議定書應留存聯合國秘書處檔庫，其中英、法、俄及西文各本同一作準。須依照本議定書附件修正之公約僅有英、法文本，故應以附件之英、法文各本同一作準。而以中、俄及西文各本為譯本。秘書長應將議定書連同附件在內之正式副本分送一九二八年十二月十四日經濟統計公約各締約聯合國及國所有會員國。

為此，下列代表各秉其本國政府正式授予之權，簽訂本議定書，以昭信守。簽署日期與簽字並列。

公曆一九四八年十二月九日訂於巴黎。

RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE

№ 318. ПРОТОКОЛ О ВНЕСЕНИИ ИЗМЕНЕНИЙ В МЕЖДУНАРОД-
НУЮ КОНВЕНЦИЮ ПО ВОПРОСАМ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ СТАТИ-
СТИКИ, ПОДПИСАННУЮ В ЖЕНЕВЕ 14 ДЕКАБРЯ 1928 ГОДА.
ПОДПИСАНО В НАРИЖЕ 9 ДЕКАБРЯ 1948 ГОДА

Участники настоящего Протокола, отмечая, что на основании Конвенции по вопросам экономической статистики, подписанной 14 декабря 1928 г. в Женеве, на Лигу наций были возложены некоторые обязанности и функции, для дальнейшего осуществления которых без перерыва, ввиду ликвидации Лиги наций, требуются особые постановления, и считая целесообразным, чтобы с настоящего времени эти обязанности и функции осуществлялись Организацией Объединенных Наций, настоящим согласились о следующем:

Статья I

Участники настоящего Протокола обязуются признавать в своих взаимоотношениях друг с другом, в соответствии с положениями настоящего Протокола, полную законную силу внесенных в акты изменений, приведенных в Приложении к настоящему Протоколу, и обязуются должным образом применять их.

Статья II

Генеральный Секретарь вырабатывает текст пересмотренной в соответствии с настоящим Протоколом Конвенции и рассылает копии ее для осведомления правительствам всех тех государств-членов Организации Объединенных Наций и государств, не состоящих членами Организации, которые имеют право подписать настоящий Протокол или принять его. Он также приглашает участников вышеуказанной Конвенции применять пересмотренный текст этого акта, как только изменения войдут в силу, даже в том случае, если у них еще не будет к тому времени возможности стать участниками настоящего Протокола.

Статья III

Настоящий Протокол открыт для подписания или принятия его любым участником Конвенции 14 декабря 1928 г. по вопросам экономической статистики, которому Генеральный Секретарь сообщил с этой целью копию настоящего Протокола.

Статья IV

Государства могут стать участниками настоящего Протокола путем

а) подписания его без оговорок в отношении его принятия;

b) подписания его с оговорками в отношении его принятия и последующего принятия его;

c) принятия.

Принятие осуществляется путем депонирования официального акта у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций.

Статья V

Настоящий Протокол вступает в силу в тот день, когда два государства или более становятся его участниками.

Изменения, изложенные в Приложении к настоящему Протоколу, вступают в силу после того как пятнадцать государств стали участниками настоящего Протокола и, следовательно, любое государство, сделавшееся участником Конвенции после вступления в силу внесенных в нее изменений, становится участником измененной таким образом Конвенции.

Статья VI

В соответствии с пунктом 1 статьи 102 Устава Организации Объединенных Наций и утвержденными Генеральной Ассамблеей правилами, принятыми на основании этой статьи, Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций уполномочивается зарегистрировать настоящий Протокол, а также внесенные настоящим Протоколом в Конвенцию изменения в даты, соответствующие датам их вступления в силу, и опубликовать в возможно короткий срок Протокол и пересмотренный текст Конвенции 14 декабря 1928 г. по вопросам экономической статистики.

Статья VII

Настоящий Протокол, английский, испанский, китайский, русский и французский тексты которого являются равно аутентичными, депонируется в архив Секретариата Организации Объединенных Наций. Ввиду того что Конвенция, подлежащая пересмотру в соответствии с Приложением, составлена только на английском и французском языках, английский и французский тексты Приложения являются равно аутентичными, тогда как испанский, китайский и русский тексты будут переводными. Заверенная копия Протокола, включающая Приложение рассылается Генеральным Секретарем всем государствам-участникам Конвенции 14 декабря 1928 г. по вопросам экономической статистики, а также всем государствам-членам Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, будучи должным образом на то уполномочены соответственными правительствами, подписали настоящий Протокол в даты, проставленные, соответственно, против их подписей.

СОСТАВЛЕНО в Париже, девятого дня декабря месяца, тысяча девятьсот сорок восьмого года.

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 318. PROTOCOLO DE ENMIENDA A LA CONVENCION INTERNACIONAL SOBRE ESTADISTICAS ECONOMICAS, FIRMADA EN GINEBRA EL 14 DE DICIEMBRE DE 1928. FIRMADO EN PARIS, EL 9 DE DICIEMBRE DE 1948

Los Estados partes en el presente Protocolo, considerando que la Convención sobre Estadísticas Económicas, firmada en Ginebra el 14 de diciembre de 1928, confiaba a la Sociedad de las Naciones ciertos deberes y funciones; y que, como consecuencia de la disolución de la Sociedad de las Naciones, es necesario tomar disposiciones para asegurar el cumplimiento, sin interrupción, de tales deberes y funciones; y considerando que es conveniente que, en adelante, sean asumidos por las Naciones Unidas, han convenido en las siguientes disposiciones:

Artículo I

Los Estados partes en el presente Protocolo se comprometen entre sí, con arreglo a las disposiciones del presente Protocolo, a atribuir plena efectividad jurídica a las enmiendas a aquel instrumento, contenidas en el anexo del presente Protocolo, a ponerlas en vigor y a asegurar su aplicación.

Artículo II

El Secretario General preparará el texto de la Convención, revisado con arreglo al presente Protocolo, y enviará copias, para su debida información, a los Gobiernos de cada uno de los Estados Miembros de las Naciones Unidas y a los de cada uno de los Estados no miembros, para los que esté abierto a la firma o a la aceptación el presente Protocolo. Invitará igualmente a los Estados partes en la citada Convención a aplicar el texto enmendado de este instrumento tan pronto como entren en vigor las enmiendas, incluso si tales Estados no han podido llegar aún a ser partes en el presente Protocolo.

Artículo III

El presente Protocolo estará abierto a la firma o a la aceptación de todos los Estados partes en la Convención del 14 de diciembre de 1928 sobre Estadísticas Económicas a los que el Secretario General haya enviado, al efecto, copia de este Protocolo.

Artículo IV

Los Estados podrán llegar a ser partes en el presente Protocolo:

- a) Por la firma sin reserva de aceptación;
- b) Por la firma con reserva de aceptación y la aceptación ulterior;
- c) Por la aceptación.

La aceptación se efectuará mediante el depósito de un instrumento en forma, en la Secretaría General de las Naciones Unidas.

Artículo V

El presente Protocolo entrará en vigor cuando dos o más Estados hayan llegado a ser partes en este Protocolo.

Las enmiendas consignadas en el anexo al presente Protocolo entrarán en vigor cuando quince Estados hayan llegado a ser partes en el presente Protocolo. En consecuencia, cualquier Estado que llegare a ser parte en la Convención después de haber entrado en vigor tales enmiendas, será parte en la Convención así enmendada.

Artículo VI

Conferme al párrafo 1 del Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas y al reglamento adoptado por la Asamblea General para la aplicación de ese texto, el Secretario General de las Naciones Unidas está autorizado a registrar el presente Protocolo, así como las enmiendas introducidas en la Convención por el presente Protocolo, en las fechas respectivas de su entrada en vigor; y a publicar, tan pronto como sea posible después del registro, el Protocolo y el texto revisado de la Convención del 14 de diciembre de 1928 sobre Estadísticas Económicas.

Artículo VII

El presente Protocolo, cuyos textos chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, será depositado en los archivos de la Secretaría de las Naciones Unidas. Como la Convención, que ha de ser enmendada con arreglo al anexo, está redactada solamente en francés y en inglés, los textos francés e inglés del anexo serán igualmente auténticos, y los textos chino, español y ruso serán considerados como traducciones. El Secretario General enviará copia certificada del Protocolo y del anexo, a cada uno de los Estados partes en la Convención del 14 de diciembre de 1928 sobre Estadísticas Económicas, así como a todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Protocolo en las fechas que figuran al lado de sus respectivas firmas.

HECHO en París el nueve de diciembre de mil novecientos cuarenta y ocho.

ANNEX
TO THE PROTOCOL AMENDING THE INTERNATIONAL CONVENTION
RELATING TO ECONOMIC STATISTICS,
SIGNED AT GENEVA ON 14 DECEMBER 1928

In Article 2, Section III (A): "Food and Agriculture Organization of the United Nations" shall be substituted for "International Institute of Agriculture".

Article 8 shall read:

"In addition to the particular functions which are entrusted to the Economic and Social Council under the provisions of the present Convention and the instruments annexed thereto, the Council may make any suggestions which appear to be useful, for the purpose of improving or amplifying the principles and arrangements laid down in the Convention concerning the classes of statistics dealt with therein. It may also make suggestions in regard to other classes of statistics of a similar character in respect of which it appears desirable and practicable to secure international uniformity. It shall examine all suggestions to the same end which may be submitted to it by the Governments of any of the High Contracting Parties.

"The Economic and Social Council is requested, if at any time a desire to that effect is expressed by not less than half of the Parties to the present Convention, to convoke a conference for the revision and, if it seems desirable, the amplification of the present Convention."

Article 10: In its first paragraph "Economic and Social Council" shall be substituted for "Committee of Experts referred to in article 8".

In its second paragraph "Council" shall be substituted for "Committee".

Article 11 shall read:

"Any High Contracting Party may, at the time of signature, ratification or accession, declare that, in accepting the present Convention, he does not assume any obligations in respect of all or any of his colonies, protectorates, overseas territories or all Trust Territories for which he acts as Administering Authority, and the present Convention shall not apply to any territories named in such declaration.

"Any High Contracting Party may give notice to the Secretary-General of the United Nations at any time subsequently that he desires that the Convention shall apply to all or any of his territories which have been made the subject of a declaration under the preceding paragraph, and the Convention shall apply to all the territories named in such notice one year after its receipt by the Secretary-General of the United Nations.

"Any High Contracting Party may, at any time after the expiration of the five years' period mentioned in article 16, declare that he desires that the present Con-

ANNEXE
AU PROTOCOLE AMENDANT LA CONVENTION INTERNATIONALE
CONCERNANT LES STATISTIQUES ECONOMIQUES,
SIGNEE A GENEVE LE 14 DECEMBRE 1928

A l'article 2, section III (A): Remplacer les mots "Institut international d'agriculture" par les mots: "Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture".

L'article 8 sera rédigé comme suit:

"En dehors des fonctions spéciales qui lui sont confiées en vertu des dispositions de la présente Convention et des instruments annexés, le Conseil économique et social pourra formuler tous avis qui lui paraîtront utiles en vue d'améliorer ou de développer les principes et arrangements stipulés dans la Convention au sujet des catégories de statistiques qui y sont envisagées. Il pourra également émettre des avis concernant d'autres catégories de statistiques d'un caractère analogue dont il semblera souhaitable et possible d'assurer l'uniformité internationale. Il examinera toutes les suggestions visant les mêmes fins qui pourront lui être soumises par le Gouvernement de l'une quelconque des Hautes Parties contractantes.

"Le Conseil économique et social est prié, si, à un moment quelconque, la moitié au moins des Parties à la présente Convention en exprime le désir, de convoquer une conférence en vue de reviser et, s'il y a lieu, d'élargir la présente Convention."

A l'article 10, remplacer dans le premier paragraphe les mots "Comité d'experts visé à l'article 8" par les mots: "Conseil économique et social".

Dans le deuxième paragraphe, remplacer le mot "Comité" par le mot "Conseil".

L'article 11 sera rédigé comme suit:

"Chacune des Hautes Parties contractantes peut déclarer, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion que, par son acceptation de la présente Convention, elle n'entend assumer aucune obligation en ce qui concerne l'ensemble ou toute partie de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer ou tous territoires sous tutelle qu'elle est chargée d'administrer; dans ce cas, la présente Convention ne sera pas applicable aux territoires faisant l'objet d'une telle déclaration.

"Chacune des Hautes Parties contractantes pourra ultérieurement notifier au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'elle entend rendre la présente Convention applicable à l'ensemble ou à toute partie de ses territoires ayant fait l'objet de la déclaration prévue à l'alinéa précédent; dans ce cas, la Convention s'appliquera aux territoires visés dans la notification un an après la réception de cette notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

"De même, chacune des Hautes Parties contractantes peut, à tout moment après l'expiration du délai de cinq ans mentionné à l'article 16, déclarer qu'elle

vention shall cease to apply to all or any of his colonies, protectorates, overseas territories or all Trust Territories for which he acts as Administering Authority, and the Convention shall cease to apply to the territories named in such declaration six months after its receipt by the Secretary-General of the United Nations.

“The Secretary-General of the United Nations shall communicate to all Members of the United Nations and to non-member States to which he has communicated a copy of this Convention all declarations and notices received in virtue of this article.”

Article 12: Its second paragraph shall read:

“The present Convention shall be ratified. As from the date of entry into force of the Protocol signed at Paris to amend this Convention, the instruments of ratification shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations, who shall notify their receipt to all Members of the United Nations and to non-member States to which he has communicated a copy of this Convention.”

Article 13 shall read:

“From the date of entry into force of the Protocol signed at Paris to amend this Convention, the present Convention may be acceded to on behalf of any Member of the United Nations or any non-member State to which the Economic and Social Council may decide to communicate officially the present Convention.

“The instruments of accession shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations, who shall notify their receipt to all Members of the United Nations and to non-member States to which he has communicated a copy of this Convention.”

In Article 15: “Secretary-General of the United Nations” shall be substituted for “Secretary-General of the League of Nations”.

Article 16: In its first paragraph “Secretary-General of the United Nations” shall be substituted for “Secretary-General of the League of Nations” and “Member of the United Nations” shall be substituted for “Member of the League”.

Its second paragraph shall read:

“The Secretary-General shall notify all Members of the United Nations and non-member States to which he has communicated a copy of this Convention of any denunciations received”.

In its third paragraph “Members of the United Nations” shall be substituted for “Members of the League”.

entend voir cesser l'application de la présente Convention à l'ensemble ou à toute partie de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer, ou tous territoires sous tutelle qu'elle est chargée d'administrer; dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable aux territoires faisant l'objet d'une telle déclaration, six mois après la réception de cette déclaration par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

“Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies communiquera à tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies et aux Etats non membres auxquels il aura fait parvenir un exemplaire de la présente Convention, les déclarations et notifications reçues en vertu du présent article.”

A l'article 12, le deuxième paragraphe sera rédigé comme suit:

“La présente Convention sera ratifiée. A compter de l'entrée en vigueur du Protocole signé à Paris en vue de modifier la présente Convention, les instruments de ratification seront adressés au Secrétaire général des Nations Unies, qui en notifiera la réception à tous les Membres de l'Organisation et à tous les Etats non membres auxquels il aura communiqué un exemplaire de la présente Convention.”

L'article 13 sera rédigé comme suit:

“A compter de la date d'entrée en vigueur du Protocole signé à Paris en vue de modifier la présente Convention, il pourra être adhéré à la présente Convention, au nom de tout Membre de l'Organisation des Nations Unies ou de tout Etat non membre auquel le Conseil économique et social déciderait de communiquer officiellement la présente Convention.

“Les instruments d'adhésion seront adressés au Secrétaire général des Nations Unies qui en notifiera la réception à tous les Membres de l'Organisation et à tous les Etats non membres auxquels il aura communiqué un exemplaire de la présente Convention.”

A l'article 15, remplacer les mots “Secrétaire général de la Société des Nations” par les mots “Secrétaire général des Nations Unies”.

A l'article 16, dans le premier paragraphe, remplacer les mots “Secrétaire général de la Société des Nations” par les mots “Secrétaire général des Nations Unies”, et les mots “Membre de la Société” par les mots “Membre de l'Organisation des Nations Unies”.

Le deuxième paragraphe sera rédigé comme suit:

“Le Secrétaire général notifiera la dénonciation à tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies et aux Etats non membres auxquels il aura communiqué un exemplaire de la présente Convention.”

Dans le troisième paragraphe, remplacer les mots “Membres de la Société” par les mots “Membres de l'Organisation des Nations Unies”.

Article 17: Its second paragraph shall read:

“The Governments of countries which are ready to accede to the Convention under article 13, but desire to be allowed to make any reservations with regard to the application of the Convention may inform the Secretary-General of the United Nations to this effect, who shall forthwith communicate such reservations to all Parties to the present Convention and inquire whether they have any objection thereto. If within six months of the date of the communication of the Secretary-General no objections have been received the reservation shall be deemed to have been accepted.”

A l'article 17, le deuxième paragraphe sera rédigé comme suit:

“Les gouvernements des pays qui sont disposés à adhérer à la Convention en vertu de l'article 13, mais qui désirent être autorisés à apporter des réserves à l'application de la Convention, pourront informer de leur intention le Secrétaire général des Nations Unies. Celui-ci communiquera immédiatement ces réserves à toutes les Parties à la présente Convention en leur demandant si elles ont des objections à présenter. Si, dans un délai de six mois à dater de ladite communication, aucun pays n'a présenté d'objection, la réserve en question sera considérée comme acceptée.”

For Afghanistan:
Pour l'Afghanistan:
阿富汗：
За Афганстан:
Por el Afganistán:

For Argentina:
Pour l'Argentine:
阿根廷：
За Аргентину:
Por la Argentina:

For Australia:
Pour l'Australie:
澳大利亞：
За Австралию:
Por Australia:

John A. BEASLEY
December 9th, 1948

For the Kingdom of Belgium:
Pour le Royaume de Belgique:
比利時王國：
За Королевство Бельгии:
Por el Reino de Bélgica:

For Bolivia:
Pour la Bolivie:
玻利維亞：
За Болнвию:
Por Bolivia:

For Brazil:
Pour le Brésil:
巴西：
За Бразилию:
Por el Brasil:

For the Union of Burma:
Pour l'Union Birmane:
緬甸聯邦：
За Бирманский Союз:
Por la Unión Birmana:

Signed subject to acceptance by the Burma Parliament.¹
Mya SEIN
9th December 1949

¹ Signé sous réserve d'acceptation par le Parlement de l'Union birmane.

For the Byelorussian Soviet Socialist Republic:
Pour la République Socialiste Soviétique de Biélorussie:
白俄羅斯蘇維埃社會主義共和國：
За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:
Por la República Socialista Soviética de Bielorrusia:

For Canada:
Pour le Canada:
加拿大：
За Канаду：
Por el Canadá:

Lester B. PEARSON
Dec. 9th/1948

For Chile:
Pour le Chili:
智利：
За Чили：
Por Chile:

For China:
Pour la Chine:
中國：
За Китай：
Por la China:

For Colombia:
Pour la Colombie:
哥倫比亞：
За Колумбию：
Por Colombia:

For Costa Rica:
Pour Costa-Rica:
哥斯大黎加：
За Коста-Рику：
Por Costa Rica:

For Cuba:
Pour Cuba:
古巴：
За Кубу
Por Cuba:

For Czechoslovakia:
Pour la Tchécoslovaquie:
捷克斯拉夫:
За Чехословакию:
Por Checoeslovaquia:

For Denmark:
Pour le Danemark:
丹麥:
За Данию:
Por Dinamarca:

Sous réserve d'acceptation¹.
Gustav RASMUSSEN
9 décembre 1948

For the Dominican Republic:
Pour la République Dominicaine:
多明尼加共和國:
За Доминикаискую Республику:
Por la República Dominicana:

For Ecuador:
Pour l'Équateur:
厄瓜多:
За Эквадор:
Por el Ecuador:

For Egypt:
Pour l'Égypte:
埃及:
За Египет:
Por Egipto:

A. M. КАСНАВА
9- 12- 48

For El Salvador:
Pour le Salvador:
薩爾瓦多:
За Сальвадор:
Por El Salvador:

For Ethiopia:
Pour l'Éthiopie:
阿比西尼亞:
За Эфиопию:
Por Etiopía:

¹ With reservation as to acceptance.

For France:
Pour la France:
法蘭西：
За Францию:
Por Francia:

Ad referendum
Maurice SCHUMANN
9 décembre 1948

For Greece:
Pour la Grèce:
希臘：
За Грецию:
Por Grecia:

Sous réserve d'acceptation ultérieure¹
Constantin TSALDARIS
9/XII/48

For Guatemala:
Pour le Guatemala:
瓜地馬拉：
За Гватемалу:
Por Guatemala:

For Haiti:
Pour Haïti:
海地：
За Гаити:
Por Haití:

For Honduras:
Pour le Honduras:
洪都拉斯：
За Гондурас:
Por Honduras:

For Iceland:
Pour l'Islande:
冰島：
За Исландию:
Por Islandía:

¹ With reservation as to acceptance.

For India:
Pour l'Inde:
印度:
За Индию:
Por la India:

With reservation¹
Jam SAHEB of Nawanagar
B. Shiva RAO
9 . 12 . 48

For Iran:
Pour l'Iran:
伊朗:
За Иран:
Por Irán:

For Iraq:
Pour l'Irak:
伊拉克:
За Ирак:
Por Irak:

For Lebanon:
Pour le Liban:
黎巴嫩:
За Ливан:
Por el Libano:

For Liberia:
Pour le Libéria:
利比里亞:
За Либерию:
Por Liberia:

For the Grand Duchy of Luxembourg:
Pour le Grand-Duché de Luxembourg:
盧森堡大公國:
За Великое Герцогство Люксембург:
Por el Gran Ducado de Luxemburgo:

For Mexico:
Pour le Mexique:
墨西哥:
За Мексику:
Por México:

¹ Sous réserve.

For the Kingdom of the Netherlands:

Pour le Royaume des Pays-Bas:

荷蘭王國：

За Королевство Нидерландов:

Por el Reino de Holanda:

Ad referendum

J. G. DE BEUS

9 décembre 1948

For New Zealand:

Pour la Nouvelle-Zélande:

紐西蘭：

За Новую Зеландию:

Por Nueva Zelandia:

For Nicaragua:

Pour le Nicaragua:

尼加拉瓜：

За Никарагуа:

Por Nicaragua:

For the Kingdom of Norway:

Pour le Royaume de Norvège:

那威王國：

За Королевство Норвегии:

Por el Reino de Noruega:

Subject to ratification¹

Finn Moe

9th of December 1948

For Pakistan:

Pour le Pakistan:

巴基斯坦：

За Пакистан:

Por el Pakistán

For Panama:

Pour le Panama:

巴拿馬：

За Панаму:

Por Panamá:

¹ Sous réserve de ratification.

For Paraguay:
Pour le Paraguay:
巴拉圭:
За Парагвай:
Por el Paraguay:

For Peru:
Pour le Pérou:
秘魯:
За Перу:
Por el Perú:

For the Philippine Republic:
Pour la République des Philippines:
菲律賓共和國:
За Филиппинскую Республику:
Por la República de Filipinas:

For Poland:
Pour la Pologne:
波蘭:
За Польшу:
Por Polonia:

For Saudi Arabia:
Pour l'Arabie saoudite:
蘇地亞拉伯:
За Саудовскую Аравию:
Por Arabia Saudita:

For Siam:
Pour le Siam:
暹羅:
За Сиа́м:
Por Siam:

For Sweden:
Pour la Suède:
瑞典:
За Швецию:
Por Suecia:

Sven GRAFSTRÖM
9. 12. 48

For Syria:
Pour la Syrie:
敘利亞：
За Сирию:
Por Siria:

For Turkey:
Pour la Turquie:
土耳其：
За Турцию:
Por Turquía:

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:
Pour la République Socialiste Soviétique d'Ukraine:
烏克蘭蘇維埃社會主義共和國：
За Украинскую Советскую Социалистическую Республику*
Por la República Socialista Soviética de Ucrania:

For the Union of South Africa:
Pour l'Union Sud-Africaine:
南非聯邦：
За Южно-Африкаский Союз:
Por la Unión Sudafricana:
W. G. PARMINTER
10 décembre 1948

For the Union of Soviet Socialist Republics:
Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques:
蘇維埃社會主義共和國聯邦：
За Союз Советских Социалистических Республик:
Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:
大不列顛及北愛爾蘭聯合王國：
За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:
Por el Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte:
P. C. GORDON-WALKER
December 9th 1948

For the United States of America:
Pour les Etats-Unis d'Amérique:
美利堅合眾國：
За Соединенные Штаты Америки:
Por los Estados Unidos de América:

For Uruguay:
Pour l'Uruguay:
烏拉圭：
За Уругвай：
Por el Uruguay:

For Venezuela:
Pour le Venezuela:
委內瑞拉：
За Венесуэлу：
Por Venezuela:

For Yemen:
Pour le Yémen:
葉門：
За Йемен：
Por el Yemen:

For Yugoslavia:
Pour la Yougoslavie:
南斯拉夫：
За Югославию：
Por Yugoslavia:

For Ireland:
Pour l'Irlande:
愛爾蘭：
За Ирландию：
Por Irlanda:

For Bulgaria:
Pour la Bulgarie:
保加利亞：
За Болгарию：
Por Bulgaria:

For Finland:
Pour la Finlande:
芬蘭：
За Финляндию：
Por Finlandia:

For Italy:
Pour l'Italie:
意大利：
За Италию:
Por Italia:

For Portugal:
Pour le Portugal:
葡萄牙：
За Португалию:
Por Portugal:

For Roumania:
Pour la Roumanie:
羅馬尼亞：
За Румынию:
Por Rumania:

For Switzerland:
Pour la Suisse:
瑞士：
За Швейцарию:
Por Suiza:

Sous réserve d'acceptation ultérieure conformément à l'article IV
lettre *b* du présent Protocole¹
Carl J. BURCKARDT
9 octobre 1948

¹ With reservation as to acceptance in accordance with article IV (*b*) of this Protocol.

**UNITED STATES OF AMERICA, UNITED KINGDOM OF
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

Communiqué on the Moscow Conference of the three Foreign Ministers, signed at Moscow on 27 December 1945, and Report of the meeting of the Ministers of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics, the United States of America and the United Kingdom, dated 26 December 1945, together constituting an Agreement relating to the preparation of peace treaties and to certain other problems

Russian and English official texts communicated by the Officer in charge of the New York office of the United States mission to the United Nations. The registration took place on 10 December 1948.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE, ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
UNION DES REPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIETIQUES**

Communiqué concernant la Conférence tenue à Moscou par les trois Ministres des affaires étrangères, signé à Moscou le 27 décembre 1945, et compte rendu des réunions des Ministres des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, des Etats-Unis d'Amérique et du Royaume-Uni, en date du 26 décembre 1945, dont l'ensemble constitue un Accord relatif à la préparation des traités de paix et à certaines autres questions

Textes officiels russe et anglais communiqués par le Directeur du bureau de New-York de la mission des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 10 décembre 1948.

RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE

**№ 319. КОММЮНИКЕ О МОСКОВСКОМ СОВЕЩАНИИ МИНИСТРОВ
ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ СОВЕТСКОГО СОЮЗА, СОЕДИНЕННЫХ
ШТАТОВ АМЕРИКИ И СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА**

Министры Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик, Соединенных Штатов Америки и Соединенного Королевства совещались в Москве с 16 по 26 декабря 1945 года, в соответствии с решением Крымской конференции, подтвержденным на Берлинской конференции, о том, что между ними должны иметь место периодические консультации.

На совещании Трех Министров Иностранных Дел имело место обсуждение, в неформальном и исследовательском порядке, и было достигнуто соглашение по следующим вопросам:

I

**О ПОДГОТОВКЕ МИРНЫХ ДОГОВОРОВ С ИТАЛИЕЙ, РУМЫНИЕЙ,
БОЛГАРИЕЙ, ВЕНГРИЕЙ И ФИНЛЯНДИЕЙ**

Как было сообщено 24 декабря 1945 года, Правительства Союза Советских Социалистических Республик, Соединенного Королевства и Соединенных Штатов заявляют, что они достигли соглашения и обратились к правительствам Франции и Китая с просьбой присоединиться к соглашению о нижеследующей процедуре подготовки Мирных Договоров:

1. В составлении Советом Министров Иностранных Дел мирных договоров с Италией, Румынией, Болгарией, Венгрией и Финляндией будут принимать участие только члены Совета, которые являются или, согласно условиям Соглашения об учреждении Совета Министров Иностранных Дел, принятого на Берлинской Конференции, считаются сторонами, подписавшими условия капитуляции, если и пока Совет не примет решения, в соответствии с этим Соглашением, о приглашении других членов участвовать в Совете по вопросам, прямо их касающимся, то-есть:

- А) условия мирного договора с Италией вырабатываются Министрами Иностранных Дел Великобритании, Соединенных Штатов, Советского Союза и Франции;
- В) условия мирных договоров с Румынией, Болгарией и Венгрией — Министрами Иностранных Дел Советского Союза, Соединенных Штатов и Великобритании;

- С) условия мирного договора с Финляндией — Министрами Иностранных Дел Советского Союза и Великобритании.

Заместители Министров Иностранных Дел немедленно возобновят свою работу в Лондоне на основе договоренности, достигнутой по обсуждавшимся вопросам на первой сессии Совета Министров Иностранных Дел в Лондоне.

2. Когда подготовка всех этих проектов будет закончена, Совет Министров Иностранных Дел созывает Конференцию для обсуждения мирных договоров с Италией, Румынией, Болгарией, Венгрией и Финляндией. Конференция будет состоять из пяти членов Совета Министров Иностранных Дел, а также из всех членов Объединенных Наций, активно участвовавших в войне против вражеских государств в Европе своими существенными контингентами, а именно: Соединенных Штатов Америки, Союза Советских Социалистических Республик, Великобритании, Китая, Франции, Австралии, Бельгии, Белорусской Советской Социалистической Республики, Бразилии, Греции, Голландии, Индии, Канады, Новой Зеландии, Норвегии, Польши, Украинской Советской Социалистической Республики, Чехословакии, Эфиопии, Югославии, Южно-Африканского Союза.

Конференция состоится не позже 1 мая 1946 года.

3. После окончания работы Конференции и рассмотрения ее рекомендаций государства, подписавшие условия перемирия с Италией, Румынией, Болгарией, Венгрией и Финляндией, и приравненная к подписавшим союзным государствам — в отношении мирного договора с Италией — Франция составляют соответственно окончательные тексты мирных договоров.

4. Окончательные тексты соответствующих мирных договоров, составленные таким образом, будут подписаны представителями государств, представленных на Конференции и находящихся в состоянии войны с данным вражеским государством.

Тексты соответствующих мирных договоров будут затем представлены другим Объединенным Нациям, находящимся в состоянии войны с данным вражеским государством.

5. Мирные договоры вступают в силу немедленно после того, как они будут ратифицированы Союзными государствами, подписавшими соответствующие условия перемирия, а также Францией, приравненной к ним в отношении мирного договора с Италией.

Мирные договоры подлежат ратификации также соответствующими вражескими государствами.

II

О ДАЛЬНЕВОСТОЧНОЙ КОМИССИИ И СОЮЗНОМ СОВЕТЕ ДЛЯ ЯПОНИИ

А. *Дальневосточная Комиссия*

Было достигнуто соглашение, к которому присоединился Китай, об учреждении Дальневосточной Комиссии, которая заменит собой Дальневосточную Консультативную Комиссию. Компетенция Дальневосточной Комиссии будет следующей:

I. *Учреждение Комиссии*

Настоящим учреждается Дальневосточная Комиссия, состоящая из представителей Союза Советских Социалистических Республик, Соединенного Королевства, Соединенных Штатов, Китая, Франции, Нидерландов, Канады, Австралии, Новой Зеландии, Индии и Филиппин.

II. *Функции*

А. Функции Дальневосточной Комиссии будут заключаться в том, чтобы:

1. Формулировать политическую линию, принципы и общие основания, в соответствии с которыми может осуществляться выполнение Японией ее обязательств по условиям капитуляции.

2. Пересматривать по требованию любого члена любую директиву, данную Главнокомандующему Союзных Держав, или любые решения, принятые Главнокомандующим, относящиеся к политической линии, проведение которой подпадает под юрисдикцию Комиссии.

3. Рассматривать такие иные вопросы, которые могут быть ей поручены по соглашению между участвующими правительствами, в соответствии с процедурой голосования, изложенной ниже в статье V, 2.

В. Комиссия не будет делать рекомендаций как в отношении ведения военных операций, так и урегулирования территориальных вопросов.

С. Комиссия в своей деятельности будет исходить из факта образования Союзного Совета для Японии и будет считаться с существующим контрольным механизмом в Японии, включая всю иерархическую лестницу от Правительства Соединенных Штатов до Главнокомандующего, а также с осуществлением Главнокомандующим командования оккупационными войсками.

III. *Функции Правительства Соединенных Штатов*

1) Правительство Соединенных Штатов будет готовить директивы в соответствии с политической линией, проводимой Комиссией, и будет пере-

давать их Главнокомандующему через соответствующие органы Правительства Соединенных Штатов. На обязанности Главнокомандующего будет лежать осуществление директив, выражающих политические решения Комиссии.

2) Если Комиссия решит, что какая-либо директива или решение, рассмотренные в соответствии со статьей II, А, 2, должны быть изменены, решение Комиссии должно рассматриваться как решение политического характера.

3) Правительство Соединенных Штатов, в случае возникновения срочных вопросов, не входящих в круг тех, в отношении которых Комиссия уже сформулировала свою политику, может давать временные директивы Главнокомандующему в ожидании решения Комиссии; при этом имеется в виду, что любые директивы, касающиеся существенных изменений в японской конституционной структуре, или изменений в режиме контроля, или касающиеся смены всего японского правительства в целом, будут даваться лишь только после консультации и достижения соглашения в Дальневосточной Комиссии.

4) Все издаваемые директивы будут храниться в делах Комиссии.

IV. *Другие методы консультации*

Учреждение Комиссии не будет препятствовать использованию участвующими Правительствами других методов консультации по дальневосточным вопросам.

V. *Состав*

1) Дальневосточная Комиссия будет состоять из одного представителя от каждого из государств-участников настоящего соглашения. По мере необходимости, количество членов Комиссии может быть увеличено по соглашению между участвующими державами путем добавления представителей других Объединенных Наций на Дальнем Востоке или наций, имеющих там территории. По мере надобности Комиссия обеспечит полную и соответствующую консультацию с представителями Объединенных Наций, не являющихся членами Комиссии, по вопросам, рассматриваемым Комиссией и особенно касающимся таких стран.

2) Для принятия решений Комиссией не требуется единогласия при условии, что с решением будет согласно, по крайней мере, большинство всех представителей, включая представителей четырех следующих держав: Соединенных Штатов, Соединенного Королевства, Союза Советских Социалистических Республик и Китая.

VI. *Местопребывание и организация*

1. Дальневосточная Комиссия будет иметь своим местопребыванием Вашингтон. В зависимости от обстоятельств, она может собираться в других местах, включая Токио, если и когда это будет сочтено желательным.

Она может проводить такие мероприятия через своего Председателя, которые могут оказаться целесообразными для консультации с Главнокомандующим, представляющим Союзные Державы.

2. Каждого представителя в Комиссии может сопровождать соответствующий персонал, включая как гражданских, так и военных представителей.

3. Комиссия организует свой секретариат, назначая такие комитеты, которые могут быть сочтены целесообразными, и другими путями улучшает свою организацию и процедуру.

VII. *Окончание работы*

Дальневосточная Комиссия должна окончить свою работу, когда об этом будет принято решение, по меньшей мере, большинством всех представителей, включая представителей следующих четырех держав: Соединенных Штатов, Соединенного Королевства, Союза Советских Социалистических Республик и Китая.

До окончания выполнения своих функций Комиссия должна передать те функции, которые могут быть соответственно переданы, любой временной или постоянной организации безопасности членам которой являются участвующие правительства.

Было достигнуто соглашение о том, что Правительство Соединенных Штатов от имени четырех держав осведомит другие Правительства, указанные в статье I, о компетенции Комиссии и пригласит их принять участие в ней на пересмотренных основаниях.

V. **СОЮЗНЫЙ СОВЕТ ДЛЯ ЯПОНИИ**

Было также достигнуто следующее соглашение, к которому присоединился Китай, о создании Союзного Совета для Японии:

1. Будет учрежден Союзный Совет с местопребыванием в Токио под председательством Главнокомандующего Союзных Держав (или его Заместителя) для целей консультации с Главнокомандующим и дачи ему советов по вопро-

сам, касающимся осуществления условий капитуляции, оккупации и контроля над Японией, а также выполнения директив, дополняющих эти условия и в целях осуществления контролирующей власти, настоящим предоставляемой.

2. Союзный Совет будет состоять из Главнокомандующего (или его Заместителя), который будет являться председателем и членом Совета от Соединенных Штатов, члена Совета от Союза Советских Социалистических Республик, члена Совета от Китая и члена Совета, представляющего одновременно Соединенное Королевство, Австралию, Новую Зеландию и Индию.

3. Каждый член Совета будет иметь право иметь соответствующий штат, состоящий из военных и гражданских советников.

4. Союзный Совет собирается не реже одного раза в две недели.

5. Главнокомандующий будет издавать все приказы по осуществлению условий капитуляции, оккупации и контроля над Японией, а также директивы, дополняющие эти условия. Во всех случаях решения будут проводиться через Главнокомандующего и по его указаниям; Главнокомандующий является единственной исполнительной властью Союзных Держав в Японии. Он будет консультироваться и советоваться с Советом до дачи приказов по вопросам, имеющим существенное значение, поскольку обстоятельства позволяют это. Его решения по этим вопросам будут окончательными.

6. Если член Совета не согласен с Главнокомандующим (или его Заместителем) относительно проведения политической линии Дальневосточной Комиссии по вопросам, касающимся изменений в режиме контроля, существенных изменений в конституционной структуре и смены японского правительства в целом, Главнокомандующий приостановит дачу приказов по этим вопросам до тех пор, пока не будет достигнуто по ним соглашение в Дальневосточной Комиссии.

7. После соответствующей предварительной консультации с представителями других Союзных держав в Союзном Совете Главнокомандующий, в случае необходимости, может принимать решения относительно смены отдельных министров японского правительства или относительно замещения вакантных постов, освободившихся после отставки отдельных членов кабинета.

III

О КОРЕЕ

1. В целях восстановления Кореи как независимого государства, создания условий для развития страны на демократических началах и скорейшей ликвидации пагубных последствий длительного японского господства в Корее создается временное корейское демократическое правительство, которое будет принимать все необходимые меры для развития промышленности, транспорта и сельского хозяйства Кореи и национальной культуры корейского народа.

2. Для оказания содействия образованию временного корейского правительства и для предварительной разработки соответствующих мероприятий создать совместную комиссию из представителей командования американских войск в Южной Корее и командования советских войск в Северной Корее. Комиссия должна при выработке своих предложений консультироваться с корейскими демократическими партиями и общественными организациями. Рекомендации, выработанные Комиссией, до принятия окончательного решения двумя правительствами, представленными в совместной комиссии, должны быть внесены на рассмотрение Правительств Соединенных Штатов, Советского Союза, Великобритании и Китая.

3. Совместной комиссии поручается с участием временного корейского демократического правительства и с привлечением корейских демократических организаций разработать также меры помощи и содействия (опека) политическому, экономическому и социальному прогрессу корейского народа, развитию демократического самоуправления и установлению государственной независимости Кореи.

Предложения совместной комиссии после консультации с временным корейским правительством передаются на совместное рассмотрение правительствам Соединенных Штатов, Союза Советских Социалистических Республик, Великобритании и Китая для выработки соглашения об опеке четырех держав в отношении Кореи на срок до 5 лет.

4. Для рассмотрения срочных вопросов, имеющих отношение как к Южной, так и к Северной Корее, и для выработки мероприятий по установлению в административно-хозяйственной области постоянной координации между американским командованием в Южной Корее и советским командованием в Северной Корее созвать в двухнедельный срок совещание из представителей американского и советского командования в Корее.

IV

КИТАЙ

Три Министра Иностранных Дел обменялись мнениями по вопросам, касающимся положения в Китае. Они договорились о необходимости объединения и демократизации Китая под руководством Национального правительства, о широком привлечении демократических элементов во все органы национального правительства и о прекращении гражданской борьбы. Они подтвердили свою верность политике невмешательства во внутренние дела Китая.

Г-н Молотов и г-н Бирнс имели несколько бесед по вопросу о советских и американских вооруженных силах в Китае.

Г-н Молотов заявил, что советские вооруженные силы разоружили японские войска в Маньчжурии и вывели их оттуда, но что отвод советских войск отложен до 1-го февраля по просьбе Китайского Правительства.

Г-н Бирнс указал, что американские вооруженные силы находятся в Северном Китае по просьбе Китайского Правительства и сослался также на то, что Соединенные Штаты несут главную ответственность за выполнение условий капитуляции в том, что касается разоружения и вывода японских войск. Он заявил, что американские вооруженные силы будут удалены так скоро, как только эти обязанности будут выполнены или тогда, когда Китайское Правительство будет в состоянии выполнять эти обязанности без помощи американских вооруженных сил.

Между двумя министрами Иностранных Дел имеет место полное согласие в отношении желательности вывода из Китая советских и американских вооруженных сил в возможно кратчайший срок, совместимый с выполнением ими их обязательств и с их ответственностью.

V

РУМЫНИЯ

Три Правительства готовы дать королю Михаю совет, о котором он просил в своем письме от 21 августа 1945 года, по поводу расширения состава румынского правительства.

Королю должен быть дан совет включить в Правительство одного члена национал-царанистской партии и одного члена либеральной партии. Упоминаемая ниже Комиссия должна убедиться, что:

а) они являются действительно представителями тех групп этих партий, которые не представлены в Правительстве;

б) они подходящи и будут лояльно работать вместе с правительством.

Три правительства принимают во внимание, что реорганизованное таким образом румынское правительство должно заявить, что возможно скорее будут проведены свободные и невоспрепятствованные выборы на основе всеобщего и тайного голосования. Все демократические и антифашистские партии должны иметь право принимать участие в этих выборах и выставлять своих кандидатов. Реорганизованное правительство должно дать заверения относительно предоставления свободы печати, слова, религии и собраний.

А. Я. Вышинский, г-н Гарримаи и сэр А. Кларк Керр, в качестве комиссии, уполномачиваются немедленно выехать в Бухарест для консультации с королем Михаем и членами нынешнего правительства в целях выполнения вышеуказанных задач.

Как только эти задачи будут разрешены и требуемые заверения будут получены, правительство Румынии, с которым Советское Правительство имеет дипломатические отношения, будет признано Правительством США и Правительством Соединенного Королевства.

VI

БОЛГАРИЯ

Установлено между тремя правительствами, что Советское Правительство берет на себя миссию дать дружественный совет Болгарскому Правительству в отношении желательности включения в формируемое теперь болгарское правительство Отечественного фронта дополнительно двух представителей других демократических групп, которые:

а) действительно представляют группы партий не участвующих в правительстве, и

б) действительно подходящи и будут лояльно работать вместе с правительством.

Как только правительства Соединенных Штатов Америки и Соединенного Королевства убедятся, что этот дружественный совет принят Болгарским Правительством и указанные дополнительные представители будут включены в его состав, Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Соединенного Королевства признают Болгарское Правительство, с которым Правительство Советского Союза уже имеет дипломатические отношения.

VII

ОБ УЧРЕЖДЕНИИ ОРГАНИЗАЦИЕЙ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ КОМИССИИ ПО КОНТРОЛЮ НАД АТОМНОЙ ЭНЕРГИЕЙ

Обсуждение вопроса об атомной энергии касалось учреждения Комиссии Генеральной Ассамблеей Объединенных Наций.

Министр Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик, Соединенных Штатов Америки и Соединенного Королевства согласились внести на рассмотрение Генеральной Ассамблеи Объединенных Наций рекомендации по вопросу об учреждении Организацией Объединенных Наций Комиссии для рассмотрения проблем, возникших в связи с открытием атомной энергии и других связанных с этим вопросов. Они согласились пригласить других постоянных членов Совета Безопасности, Францию и Китай, а также и Канаду, присоединиться к ним в вопросе о принятии на себя инициативы по внесению на первой сессии Генеральной Ассамблеи Объединенных Наций в январе 1946 года нижеследующей резолюцией:

«Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций решила учредить Комиссию в составе и с компетенцией, изложенной ниже, для рассмотрения проблем, возникших в связи с открытием атомной энергии, и других связанных с этим вопросов.

I. Учреждение Комиссии

Настоящим Генеральная Ассамблея учреждает Комиссию с компетенцией, предусмотренной разделом V, ниже.

II. *Взаимоотношения Комиссии с органами Организации Объединенных Наций*

а) Комиссия должна представлять свои доклады и рекомендации Совету Безопасности и такие доклады и рекомендации, будут опубликовываться, если Совет Безопасности, в интересах мира и безопасности, не даст иных распоряжений. В подлежащих случаях Совет Безопасности должен передавать эти отчеты Генеральной Ассамблее и членам Организации Объединенных Наций, а также Экономическому и Социальному Совету и другим органам, принадлежащим к системе организации Объединенных Наций.

б) В виду того, что Совет Безопасности, согласно Уставу Организации Объединенных Наций несет главную ответственность за поддержание международного мира и безопасности, он будет давать директивы и указания Комиссии по вопросам, относящимся к безопасности. По этим вопросам Комиссия будет отчитываться в своей работе перед Советом Безопасности.

III. *Состав Комиссии*

Комиссия должна состоять из представителей тех государств, по одному от каждого, которые представлены в Совете Безопасности, и Канады, когда это государство не будет членом Совета Безопасности. Каждый представитель в Комиссии может иметь таких помощников, каких он пожелает.

IV. *Правила процедуры*

Комиссия будет иметь такой аппарат, какой она сочтет необходимым, и будет представлять рекомендации о своих правилах процедуры Совету Безопасности, который должен утверждать их, как вопросы процедурного порядка.

V. *Компетенция Комиссии*

Комиссия должна приступить незамедлительно к своей работе и обследовать все фазы проблемы и делать время от времени такие рекомендации относительно их, какие она сочтет возможным. В частности, Комиссия должна делать определенные предложения:

а) Относительно распространения между всеми странами обмена основной научной информацией в мирных целях;

б) Относительно контроля над атомной энергией в объеме, необходимом для обеспечения использования ее только в мирных целях;

с) Относительно исключения из национальных вооружений атомного оружия и всех других основных видов вооружения, пригодных для массового уничтожения;

д) Относительно эффективных мер предосторожности путем обследования и применения других методов в целях защиты государств, соблюдающих условия, от риска нарушений и уклонений.

Работа Комиссии должна вестись отдельными этапами, успешное окончание каждого из которых обеспечит в мире необходимое доверие, до того, как будет приступлено к следующему этапу.

Комиссия не должна вмешиваться в обязанности какого-либо органа Объединенных Наций, но будет представлять рекомендации на обсуждение этим органам, при выполнении ими своих задач, согласно положениям Устава Организации Объединенных Наций».

27 декабря 1945 года.

В. МОЛОТОВ

Ernest BEVIN

James F. BYRNES

No. 319. COMMUNIQUE ON THE MOSCOW CONFERENCE OF THE THREE FOREIGN MINISTERS, SIGNED AT MOSCOW ON 27 DECEMBER 1945, AND REPORT OF THE MEETING OF THE MINISTERS OF FOREIGN AFFAIRS OF THE UNION OF THE SOVIET SOCIALIST REPUBLICS, THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM, DATED 26 DECEMBER 1945, TOGETHER CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ RELATING TO THE PREPARATION OF PEACE TREATIES AND TO CERTAIN OTHER PROBLEMS

December 27, 1945

COMMUNIQUE ON THE MOSCOW CONFERENCE OF THE THREE
FOREIGN MINISTERS

The Foreign Ministers of the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom, and the United States of America met in Moscow from December 16 to December 26, 1945, in accordance with the decision of the Crimea Conference, confirmed at the Berlin Conference, that there should be periodic consultation between them. At the meeting of the three Foreign Ministers, discussions took place on an informal and exploratory basis and agreement was reached on the following questions:

James F. BYRNES

Ernest BEVIN

V. MOLOTOV

Dec 27/45

¹ Came into force on 27 December 1945, by signature.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 319. COMMUNIQUE CONCERNANT LA CONFERENCE TENUE A MOSCOU PAR LES TROIS MINISTRES DES AFFAIRES ETRANGERES, SIGNE A MOSCOU LE 27 DECEMBRE 1945, ET COMPTE RENDU DES REUNIONS DES MINISTRES DES AFFAIRES ETRANGERES DE L'UNION DES REPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIETIQUES, DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET DU ROYAUME-UNI, EN DATE DU 26 DECEMBRE 1945, DONT L'ENSEMBLE CONSTITUE UN ACCORD¹ RELATIF A LA PREPARATION DES TRAITES DE PAIX ET A CERTAINES AUTRES QUESTIONS

Le 27 décembre 1945

COMMUNIQUE RELATIF A LA CONFERENCE DE MOSCOU
ENTRE LES TROIS MINISTRES DES AFFAIRES ETRANGERES

Les Ministres des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, du Royaume-Uni et des Etats-Unis d'Amérique se sont réunis à Moscou du 16 au 26 décembre 1945, conformément à la décision, prise lors de la Conférence de Crimée et confirmée à la Conférence de Berlin, qui prévoyait des consultations périodiques entre eux. Au cours de leurs réunions, les trois Ministres des affaires étrangères ont procédé à des échanges de vues préliminaires et officieux et sont tombés d'accord sur les questions suivantes:

James F. BYRNES

Ernest BEVIN

V. MOLOTOV

Le 27 décembre 1945

¹ Entré en vigueur le 27 décembre 1945, par signature.

December 26, 1945

REPORT OF THE MEETING OF THE MINISTERS OF FOREIGN
AFFAIRS OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS,
THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED
KINGDOM

At the meeting which took place in Moscow from December 16 to December 26, 1945 of the Ministers of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics, the United States of America and the United Kingdom, agreement was reached on the following questions:

I

PREPARATION OF PEACE TREATIES WITH ITALY, RUMANIA, BULGARIA, HUNGARY
AND FINLAND

As announced on the 24th of December, 1945, the Governments of the Soviet Union, the United Kingdom and the United States have agreed and have requested the adherence of the Governments of France and China to the following procedure with respect to the preparation of peace treaties:

1. In the drawing up by the Council of Foreign Ministers of treaties of peace with Italy, Rumania, Bulgaria, Hungary and Finland, only members of the Council who are, or under the terms of the Agreement establishing the Council of Foreign Ministers adopted at the Berlin Conference are deemed to be, signatories of the Surrender Terms, will participate, unless and until the Council takes further action under the Agreement to invite other members of the Council to participate on questions directly concerning them. That is to say:

- A) the terms of the peace treaty with Italy will be drafted by the Foreign Ministers of the United Kingdom, the United States, the Soviet Union and France;
- B) the terms of the peace treaties with Rumania, Bulgaria, and Hungary by the Foreign Ministers of the Soviet Union, the United States and the United Kingdom;
- C) the terms of the peace treaty with Finland by the Foreign Ministers of the Soviet Union and the United Kingdom.

The Deputies of the Foreign Ministers will immediately resume their work in London on the basis of understandings reached on the questions discussed at the first plenary session of the Council of Foreign Ministers in London.

Le 26 décembre 1945

COMPTE RENDU DES REUNIONS DES MINISTRES DES AFFAIRES
ETRANGERES DE L'UNION DES REPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIETIQUES, DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET DU
ROYAUME-UNI.

Lors des réunions qui ont eu lieu à Moscou du 16 au 26 décembre 1945 entre les Ministres des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, des Etats-Unis d'Amérique et du Royaume-Uni, l'accord a été réalisé sur les questions suivantes :

I

ELABORATION DE TRAITÉS DE PAIX AVEC L'ITALIE, LA ROUMANIE, LA BULGARIE,
LA HONGRIE ET LA FINLANDE

Ainsi qu'il a été annoncé le 24 décembre 1945, les Gouvernements de l'Union soviétique, du Royaume-Uni et des Etats-Unis d'Amérique sont tombés d'accord sur la procédure suivante pour l'élaboration des traités de paix et ont demandé aux Gouvernements de la France et de la Chine d'y donner leur adhésion :

1. Seuls prendront part à l'élaboration par le Conseil des Ministres des affaires étrangères des traités de paix avec l'Italie, la Roumanie, la Bulgarie, la Hongrie et la Finlande, les membres du Conseil qui sont signataires des conditions de capitulation ou qui, aux termes de l'accord de Berlin instituant le Conseil des Ministres des affaires étrangères, sont considérés comme signataires de ces conditions, jusqu'à ce que le Conseil, s'il le juge utile, décide, conformément à l'accord de Berlin, d'inviter d'autres membres du Conseil à participer à la discussion des questions les concernant directement. En d'autres termes :

- A) les clauses du traité de paix avec l'Italie seront élaborées par les Ministres des affaires étrangères du Royaume-Uni, des Etats-Unis, de l'Union soviétique et de la France;
- B) les clauses des traités de paix avec la Roumanie, la Bulgarie et la Hongrie seront élaborées par les Ministres des affaires étrangères de l'Union soviétique, des Etats-Unis et du Royaume-Uni;
- C) les clauses du traité de paix avec la Finlande seront élaborées par les Ministres des affaires étrangères de l'Union soviétique et du Royaume-Uni;

Les suppléants des Ministres des affaires étrangères reprendront immédiatement leurs travaux à Londres sur la base des accords intervenus sur les questions discutées au cours de la première session plénière du Conseil des Ministres des affaires étrangères à Londres.

2. When the preparation of all these drafts has been completed, the Council of Foreign Ministers will convoke a conference for the purpose of considering treaties of peace with Italy, Rumania, Bulgaria, Hungary and Finland. The conference will consist of the five members of the Council of Foreign Ministers together with all members of the United Nations which actively waged war with substantial military force against European enemy states, namely: Union of Soviet Socialist Republics, United Kingdom, United States of America, China, France, Australia, Belgium, Byelorussian Soviet Socialist Republic, Brazil, Canada, Czechoslovakia, Ethiopia, Greece, India, the Netherlands, New Zealand, Norway, Poland, Union of South Africa, Yugoslavia, Ukrainian Soviet Socialist Republic. The conference will be held not later than May 1, 1946.¹

3. After the conclusion of the deliberations of the conference and upon consideration of its recommendations the States signatory to the terms of armistice with Italy, Rumania, Bulgaria, Hungary and Finland—France being regarded as such for the purposes of the peace treaty with Italy—will draw up final texts of peace treaties.

4. The final texts of the respective peace treaties as so drawn up will be signed by representatives of the States represented at the conference which are at war with the enemy states in question. The texts of the respective peace treaties will then be submitted to the other United Nations which are at war with the enemy states in question.

5. The peace treaties will come in force immediately after they have been ratified by the Allied States signatory to the respective armistices, France being regarded as such in the case of the peace treaty with Italy. These treaties are subject to ratification by the enemy states in question.

II

FAR EASTERN COMMISSION AND ALLIED COUNCIL FOR JAPAN

A. FAR EASTERN COMMISSION

Agreement was reached, with the concurrence of China, for the establishment of a Far Eastern Commission to take the place of the Far Eastern Advisory Commission. The Terms of Reference for the Far Eastern Commission are as follows:

¹ Note by the United States of America, Department of State.—The Paris Conference was convened on July 29, 1946 to consider the peace treaties with Italy, Rumania, Bulgaria, Hungary and Finland.

2. Lorsque l'élaboration de tous ces projets sera terminée, le Conseil des Ministres des affaires étrangères convoquera une conférence chargée d'examiner les traités de paix avec l'Italie, la Roumanie, la Bulgarie, la Hongrie et la Finlande. La conférence sera composée des cinq membres du Conseil des Ministres des affaires étrangères ainsi que de tous les Membres des Nations Unies qui ont effectivement participé à la guerre contre les Etats ennemis européens avec des forces armées suffisamment importantes, c'est-à-dire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, du Royaume-Uni, des Etats-Unis d'Amérique, de la Chine, de la France, de l'Australie, de la Belgique, de la République socialiste soviétique de Biélorussie, du Brésil, du Canada, de la Tchécoslovaquie, de l'Ethiopie, de la Grèce, de l'Inde, des Pays-Bas, de la Nouvelle-Zélande, de la Norvège, de la Pologne, de l'Union Sud-Africaine, de la Yougoslavie et de la République socialiste soviétique d'Ukraine. La conférence se réunira au plus tard le 1er mai 1946¹.

3. Après la conclusion des délibérations de la conférence et en tenant compte de ses recommandations, les Etats signataires des conditions d'armistice avec l'Italie, la Roumanie, la Bulgarie, la Hongrie et la Finlande — la France étant considérée comme telle en ce qui concerne le traité de paix avec l'Italie — rédigeront les textes définitifs des traités de paix.

4. Les textes définitifs des différents traités de paix ainsi rédigés seront signés par les représentants des Etats représentés à la conférence qui sont en guerre avec les Etats ennemis en cause. Les textes des différents traités seront alors soumis aux autres Nations Unies qui sont en guerre avec les Etats ennemis en cause.

5. Les traités de paix entreront en vigueur aussitôt après leur ratification par les Etats alliés signataires des différents armistices, la France étant considérée comme telle en ce qui concerne le traité de paix avec l'Italie. Ces traités devront être ratifiés par les Etats ennemis en cause.

II

COMMISSION D'EXTRÊME-ORIENT ET CONSEIL ALLIÉ POUR LE JAPON

A. COMMISSION D'EXTRÊME-ORIENT

L'accord s'est fait, avec l'assentiment de la Chine, pour l'institution d'une Commission d'Extrême-Orient destinée à remplacer la Commission consultative d'Extrême-Orient. Le mandat de cette Commission est le suivant :

¹ Note du Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique. — La Conférence de Paris s'est réunie le 29 juillet 1946 pour examiner les traités de paix avec l'Italie, la Roumanie, la Bulgarie, la Hongrie et la Finlande.

I. Establishment of the Commission

A Far Eastern Commission is hereby established composed of the representatives of the Union of Soviet Socialist Republics, United Kingdom, United States, China, France, the Netherlands, Canada, Australia, New Zealand, India, and the Philippine Commonwealth.

II. Functions

A. The functions of the Far Eastern Commission shall be:

1. To formulate the policies, principles, and standards in conformity with which the fulfillment by Japan of its obligations under the Terms of Surrender may be accomplished.

2. To review, on the request of any member, any directive issued to the Supreme Commander for the Allied Powers or any action taken by the Supreme Commander involving policy decisions within the jurisdiction of the Commission.

3. To consider such other matters as may be assigned to it by agreement among the participating Governments reached in accordance with the voting procedure provided for in Article V-2 hereunder.

B. The Commission shall not make recommendations with regard to the conduct of military operations nor with regard to territorial adjustments.

C. The Commission in its activities will proceed from the fact that there has been formed an Allied Council for Japan and will respect existing control machinery in Japan, including the chain of command from the United States Government to the Supreme Commander and the Supreme Commander's command of occupation forces.

III. Functions of the United States Government

1. The United States Government shall prepare directives in accordance with policy decisions of the Commission and shall transmit them to the Supreme Commander through the appropriate United States Government agency. The Supreme Commander shall be charged with the implementation of the directives which express the policy decisions of the Commission.

2. If the Commission decides that any directive or action reviewed in accordance with Article II-A-2 should be modified, its decision shall be regarded as a policy decision.

3. The United States Government may issue interim directives to the Supreme Commander pending action by the Commission whenever urgent

I. Institution de la Commission

Une Commission d'Extrême-Orient est instituée par les présentes. Elle se composera des représentants de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, du Royaume-Uni, des Etats-Unis, de la Chine, de la France, des Pays-Bas, du Canada, de l'Australie, de la Nouvelle-Zélande, de l'Inde et des Philippines.

II. Attributions

A. La Commission d'Extrême-Orient aura pour attributions :

1. De formuler les principes, les règles et les directives suivant lesquels pourront être remplies les obligations qui incombent au Japon en vertu des conditions de capitulation.

2. D'étudier, à la demande de l'un quelconque de ses membres, toutes instructions données au Commandant en chef pour les Puissances alliées ainsi que toute initiative du Commandant en chef nécessitant une décision de principe de la part de la Commission.

3. D'examiner toutes autres questions qui pourraient lui être soumises d'un commun accord par les Gouvernements participants en suivant le mode de votation prévu au paragraphe 2 de l'article V ci-après.

B. La Commission ne fera pas de recommandations concernant la conduite des opérations militaires ou le règlement de questions territoriales.

C. Dans l'exercice de ses attributions, la Commission tiendra compte du fait qu'il a été institué un Conseil allié pour le Japon. Elle respectera le mécanisme de contrôle existant au Japon, y compris les échelons de commandement qui séparent le Gouvernement des Etats-Unis du Commandant en chef ainsi que l'autorité du Commandant en chef sur les forces d'occupation.

III. Attributions du Gouvernement des Etats-Unis

1. Le Gouvernement des Etats-Unis élaborera, en s'inspirant des décisions de principe de la Commission, des instructions qu'il transmettra au Commandant en chef par l'entremise de l'organisme compétent du Gouvernement des Etats-Unis. Le Commandant en chef sera chargé de l'application des instructions qui seront l'expression des décisions de principe de la Commission.

2. Si la Commission décide qu'il y a lieu de modifier une instruction ou une initiative étudiée par elle, conformément au point 2 du paragraphe A de l'article II, sa décision sera considérée comme une décision de principe.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis pourra donner des instructions provisoires au Commandant en chef, en attendant la décision de la Commission, au

matters arise not covered by policies already formulated by the Commission; provided that any directives dealing with fundamental changes in the Japanese constitutional structure or in the regime of control, or dealing with a change in the Japanese Government as a whole will be issued only following consultation and following the attainment of agreement in the Far Eastern Commission.

4. All directives issued shall be filed with the Commission.

IV. *Other Methods of Consultation*

The establishment of the Commission shall not preclude the use of other methods of consultation on Far Eastern issues by the participating Governments.

V. *Composition*

1. The Far Eastern Commission shall consist of one representative of each of the States party to this agreement. The membership of the Commission may be increased by agreement among the participating Powers as conditions warrant by the addition of representatives of other United Nations in the Far East or having territories therein. The Commission shall provide for full and adequate consultations, as occasion may require, with representatives of the United Nations not members of the Commission in regard to matters before the Commission which are of particular concern to such nations.

2. The Commission may take action by less than unanimous vote provided that action shall have the concurrence of at least a majority of all the representatives including the representatives of the four following Powers: United States, United Kingdom, Union of Soviet Socialist Republics and China.

VI. *Location and Organization*

1. The Far Eastern Commission shall have its headquarters in Washington. It may meet at other places as occasion requires, including Tokyo, if and when it deems it desirable to do so. It may make such arrangements through the Chairman as may be practicable for consultation with the Supreme Commander for the Allied Powers.

2. Each representative on the Commission may be accompanied by an appropriate staff comprising both civilian and military representation.

3. The Commission shall organize its secretariat, appoint such committees as may be deemed advisable, and otherwise perfect its organization and procedure.

cas où surgiraient des problèmes urgents auxquels ne serait applicable aucune directive formulée antérieurement par la Commission; étant entendu que toute instruction concernant des modifications fondamentales de la structure constitutionnelle du Japon ou du régime de contrôle ou un changement du Gouvernement japonais dans son ensemble ne sera donnée qu'après consultation avec la Commission d'Extrême-Orient et en accord avec elle.

4. Toutes les instructions données seront communiquées à la Commission.

IV. *Autres modes de consultation*

L'institution de la Commission n'empêchera pas les Gouvernements participants de recourir à d'autres modes de consultation sur les questions d'Extrême-Orient.

V. *Composition*

1. La Commission d'Extrême-Orient comprendra un représentant de chacun des Etats qui sont partie au présent accord. Le nombre des membres de la Commission pourra être augmenté, d'accord entre les Puissances participantes, lorsque la situation le justifiera, par l'adjonction de représentants d'autres Nations Unies situées en Extrême-Orient ou y possédant des territoires. Lorsque les circonstances l'exigeront, la Commission procédera à des consultations complètes et appropriées avec les représentants des Nations Unies qui ne sont pas membres de la Commission, au sujet des questions dont elle est saisie et qui intéressent particulièrement ces nations.

2. La Commission pourra prendre ses décisions autrement qu'à l'unanimité, à condition toutefois qu'elles soient appuyées par la majorité de tous les représentants, y compris ceux des quatre Puissances suivantes: Etats-Unis, Royaume-Uni, Union des Républiques socialistes soviétiques et Chine.

VI. *Siège et organisation*

1. La Commission d'Extrême-Orient aura son siège à Washington. Elle pourra se réunir éventuellement en d'autres lieux, notamment à Tokio, lorsqu'elle le jugera utile. Elle pourra, par l'intermédiaire de son président, prendre toutes dispositions pour consulter avec le Commandant en chef pour les Puissances alliées.

2. Chaque représentant à la Commission pourra être assisté du personnel civil et militaire nécessaire.

3. La Commission organisera son secrétariat, nommera les comités qu'elle jugera utile d'instituer et prendra toutes autres mesures propres à améliorer son organisation et son fonctionnement.

VII. Termination

The Far Eastern Commission shall cease to function when a decision to that effect is taken by the concurrence of at least a majority of all the representatives including the representatives of the four following Powers: United States, United Kingdom, Union of Soviet Socialist Republics and China. Prior to the termination of its functions the Commission shall transfer to any interim or permanent security organization of which the participating governments are members those functions which may appropriately be transferred.

It was agreed that the Government of the United States on behalf of the four Powers should present the Terms of Reference to the other Governments specified in Article I and invite them to participate in the Commission on the revised basis.

B. Allied Council for Japan

The following agreement was also reached, with the concurrence of China, for the establishment of an Allied Council for Japan:

1. There shall be established an Allied Council with its seat in Tokyo under the chairmanship of the Supreme Commander for the Allied Powers (or his Deputy) for the purpose of consulting with and advising the Supreme Commander in regard to the implementation of the Terms of Surrender, the occupation and control of Japan, and of directives supplementary thereto; and for the purpose of exercising the control authority herein granted.

2. The membership of the Allied Council shall consist of the Supreme Commander (or his Deputy) who shall be Chairman and United States member; a Union of Soviet Socialist Republics member; a Chinese member; and a member representing jointly the United Kingdom, Australia, New Zealand, and India.

3. Each member shall be entitled to have an appropriate staff consisting of military and civilian advisers.

4. The Allied Council shall meet not less often than once every two weeks.

5. The Supreme Commander shall issue all orders for the implementation of the Terms of Surrender, the occupation and control of Japan, and directives supplementary thereto. In all cases action will be carried out under and through the Supreme Commander who is the sole executive authority for the Allied Powers in Japan. He will consult and advise with the Council in advance of the issuance of orders on matters of substance, the exigencies of the situation permitting. His decisions upon these matters shall be controlling.

VII. *Dissolution*

Les travaux de la Commission prendront fin lorsqu'une décision aura été prise à cet effet, à la majorité au moins de tous ses membres, y compris les représentants des quatre Puissances suivantes: Etats-Unis d'Amérique, Royaume-Uni, Union des Républiques socialistes soviétiques et Chine. Auparavant, la Commission transférera à une organisation de sécurité, permanente ou provisoire, dont les Etats représentés à la Commission seront membres, les fonctions qu'il y aura lieu de lui transférer.

Il a été convenu que le Gouvernement des Etats-Unis, agissant au nom des quatre Puissances, fera connaître les termes du mandat de la Commission aux divers gouvernements énumérés à l'article premier et les invitera à y participer sur les bases nouvelles.

B. CONSEIL ALLIÉ POUR LE JAPON

L'accord suivant a aussi été réalisé, avec l'assentiment de la Chine, pour l'institution d'un Conseil allié pour le Japon:

1. Il sera institué un Conseil allié qui aura son siège à Tokio. Ce Conseil sera présidé par le Commandant en chef pour les Puissances alliées (ou son adjoint). Il aura un rôle consultatif auprès du Commandant en chef en ce qui concerne l'exécution des conditions de capitulation, l'occupation et le contrôle du Japon, ainsi que les instructions complémentaires y afférentes, et il exercera les pouvoirs de contrôle qui lui sont attribués par les présentes.

2. Le Conseil allié sera composé du Commandant en chef (ou de son adjoint), qui sera président et représentera les Etats-Unis, d'un représentant de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, d'un représentant de la Chine et d'un membre représentant à la fois le Royaume-Uni, l'Australie, la Nouvelle-Zélande et l'Inde.

3. Chaque membre du Conseil allié pourra se faire accompagner des conseillers militaires et civils nécessaires.

4. Le Conseil allié se réunira au moins une fois toutes les deux semaines.

5. Le Commandant en chef donnera tous les ordres concernant l'exécution des conditions de capitulation, l'occupation et le contrôle du Japon, et les instructions complémentaires y relatives. Dans tous les cas, les décisions seront exécutées sous la direction et par l'intermédiaire du Commandant en chef, qui est la seule autorité exécutive des Puissances alliées au Japon. Il consultera avec le Conseil et prendra son avis avant de donner des ordres pour les questions fondamentales, si les exigences de la situation le permettent. Ses décisions au sujet de ces questions feront autorité.

6. If, regarding the implementation of policy decisions of the Far Eastern Commission on questions concerning a change in the regime of control, fundamental changes in the Japanese constitutional structure, and a change in the Japanese Government as a whole, a member of the Council disagrees with the Supreme Commander (or his Deputy), the Supreme Commander will withhold the issuance of orders on these questions pending agreement thereon in the Far Eastern Commission.

7. In cases of necessity the Supreme Commander may take decisions concerning the change of individual ministers of the Japanese Government, or concerning the filling of vacancies created by the resignation of individual cabinet members, after appropriate preliminary consultation with the representatives of the other Allied Powers on the Allied Council.

III

KOREA

1. With a view to the re-establishment of Korea as an independent state, the creation of conditions for developing the country on democratic principles and the earliest possible liquidation of the disastrous results of the protracted Japanese domination in Korea, there shall be set up a provisional Korean democratic government which shall take all the necessary steps for developing the industry, transport and agriculture of Korea and the national culture of the Korean people.

2. In order to assist the formation of a provisional Korean government and with a view to the preliminary elaboration of the appropriate measures, there shall be established a Joint Commission consisting of representatives of the United States command in southern Korea and the Soviet command in northern Korea. In preparing their proposals the Commission shall consult with the Korean democratic parties and social organizations. The recommendations worked out by the Commission shall be presented for the consideration of the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, China, the United Kingdom and the United States prior to the final decision by the two Governments represented on the Joint Commission.

3. It shall be the task of the Joint Commission, with the participation of the provisional Korean democratic government and of the Korean democratic organizations to work out measures also for helping and assisting (trusteeship) the political, economic and social progress of the Korean people, the development of democratic self-government and the establishment of the national independence of Korea.

6. A propos de l'application des décisions de principe de la Commission d'Extrême-Orient, impliquant une modification du régime de contrôle, des modifications fondamentales de la structure constitutionnelle du Japon ou un changement du Gouvernement japonais dans son ensemble, si un membre du Conseil est en désaccord avec le Commandant en chef (ou son adjoint), le Commandant en chef ajournera ses ordres relativement à ces questions jusqu'à ce que l'accord soit réalisé à leur sujet au sein de la Commission d'Extrême-Orient.

7. En cas de nécessité, le Commandant en chef pourra prendre des décisions concernant le changement de certains ministres du Gouvernement japonais ou la nomination de nouveaux ministres pour pourvoir aux sièges devenus vacants par la suite de la démission de certains membres du Cabinet. Il devra avoir auparavant des consultations appropriées avec les représentants des autres Puissances au Conseil allié.

III

CORÉE

1. Afin de rétablir la Corée comme Etat indépendant, de créer les conditions nécessaires au développement du pays conformément aux principes démocratiques et d'y faire au plus tôt disparaître les résultats désastreux de la domination prolongée par le Japon, il sera constitué un gouvernement démocratique provisoire de la Corée qui devra prendre toutes les mesures nécessaires pour développer l'industrie, les transports et l'agriculture de la Corée, ainsi que la culture nationale du peuple coréen.

2. Afin de faciliter la formation d'un gouvernement provisoire de la Corée et en vue de l'élaboration préalable des mesures appropriées, il sera institué une Commission mixte composée de représentants du commandant américain en Corée du sud et du commandement soviétique en Corée du nord. Pour l'amélioration de ses propositions, la Commission entrera en consultation avec les partis démocratiques et les organisations sociales de la Corée. Les recommandations de la Commission seront soumises pour examen aux Gouvernements de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, de la Chine, du Royaume-Uni et des Etats-Unis d'Amérique, avant qu'une décision définitive soit prise par les deux Gouvernements représentés à la Commission mixte.

3. La Commission mixte sera chargée d'élaborer, avec la participation du gouvernement démocratique provisoire de la Corée et des organisations démocratiques coréennes, des mesures destinées à aider et à favoriser (tutelle) le progrès politique, économique et social du peuple coréen, le développement d'institutions démocratiques et l'établissement de l'indépendance nationale de la Corée.

The proposals of the Joint Commission shall be submitted, following consultation with the provisional Korean Government for the joint consideration of the Governments of the United States, Union of Soviet Socialist Republics, United Kingdom and China for the working out of an agreement concerning a four-power trusteeship of Korea for a period up to five years.

4. For the consideration of urgent problems affecting both southern and northern Korea and for the elaboration of measures establishing permanent coordination in administrative-economic matters between the United States command in southern Korea and the Soviet command in northern Korea, a conference of the representatives of the United States and Soviet commands in Korea shall be convened within a period of two weeks.

IV

CHINA

The three Foreign Secretaries exchanged views with regard to the situation in China. They were in agreement as to the need for a unified and democratic China under the National Government, for broad participation by democratic elements in all branches of the National Government, and for a cessation of civil strife. They reaffirmed their adherence to the policy of non-interference in the internal affairs of China.

Mr. Molotov and Mr. Byrnes had several conversations concerning Soviet and American armed forces in China.

Mr. Molotov stated that the Soviet forces had disarmed and deported Japanese troops in Manchuria but that withdrawal of Soviet forces had been postponed until February 1st at the request of the Chinese Government.

Mr. Byrnes pointed out that American forces were in north China at the request of the Chinese Government, and referred also to the primary responsibility of the United States in the implementation of the Terms of Surrender with respect to the disarming and deportation of Japanese troops. He stated that American forces would be withdrawn just as soon as this responsibility was discharged or the Chinese Government was in a position to discharge the responsibility without the assistance of American forces.

The two Foreign Secretaries were in complete accord as to the desirability of withdrawal of Soviet and American forces from China at the earliest practicable moment consistent with the discharge of their obligations and responsibilities.

Les propositions de la Commission mixte seront soumises, après consultation avec le Gouvernement provisoire coréen, à l'examen commun des Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, du Royaume-Uni et de la Chine, en vue de la réalisation d'un accord concernant l'application d'un régime de tutelle quadripartite à la Corée, pendant une période de cinq ans au maximum.

4. En vue d'examiner les problèmes urgents intéressant à la fois la Corée du nord et la Corée du sud, et d'élaborer des mesures établissant une coopération permanente en matières économique et administrative entre le commandant américain en Corée du sud et le commandant soviétique en Corée du Nord, une conférence des représentants des commandants américain et soviétique en Corée se réunira dans un délai de deux semaines.

IV

CHINE

Les trois Ministres des affaires étrangères ont procédé à des échanges de vues au sujet de la situation en Chine. Ils sont tombés d'accord sur la nécessité d'une Chine unifiée et démocratique, sous l'autorité du Gouvernement national, d'une large participation des éléments démocratiques à ce Gouvernement et sur la nécessité de mettre fin à la guerre civile. Ils ont réaffirmé leur adhésion au principe de la non-intervention dans les affaires intérieures de la Chine.

MM. Molotov et Byrnes ont eu plusieurs entretiens concernant les forces armées soviétiques et américaines en Chine.

M. Molotov a déclaré que les forces soviétiques avaient assuré le désarmement et l'évacuation des troupes japonaises de Mandchourie, mais que le retrait des forces soviétiques avait été ajourné au 1^{er} février, à la demande du Gouvernement chinois.

M. Byrnes a fait remarquer que des forces américaines se trouvaient en Chine du nord à la demande du Gouvernement chinois et a rappelé que c'était aux Etats-Unis qu'incombait, au premier chef, la responsabilité de l'exécution des conditions de capitulation, en ce qui concerne le désarmement des troupes japonaises et leur évacuation. Il a déclaré que les forces américaines seraient retirées dès que leur tâche serait terminée ou dès que le Gouvernement chinois serait en mesure d'achever cette tâche sans leur aide.

Les deux Ministres des affaires étrangères ont été entièrement d'accord sur le fait qu'il est souhaitable de retirer le plus tôt possible les forces armées américaines et soviétiques de Chine, dès que le permettront leurs obligations et leurs responsabilités.

V

RUMANIA

The three Governments are prepared to give King Michael the advice for which he has asked in his letter of August 21, 1945, on the broadening of the Rumanian Government. The King should be advised that one member of the National Peasant Party and one member of the Liberal Party should be included in the Government. The Commission referred to below shall satisfy itself that

- (a) they are truly representative members of the groups of the Parties not represented in the Government;
- (b) they are suitable and will work loyally with the Government.

The three Governments take note that the Rumanian Government thus reorganized should declare that free and unfettered elections will be held as soon as possible on the basis of universal and secret ballot. All democratic and anti-fascist parties should have the right to take part in these elections and to put forward candidates. The reorganized Government should give assurances concerning the grant of freedom of the press, speech, religion and association.

A. Y. Vyshinski, Mr. Harriman, and Sir A. Clark Kerr are authorized as a Commission to proceed to Bucharest immediately to consult with King Michael and members of the present Government with a view to the execution of the above-mentioned tasks.

As soon as these tasks are accomplished and the required assurances have been received, the Government of Rumania, with which the Soviet Government maintains diplomatic relations, will be recognized by the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom.¹

VI

BULGARIA

It is understood by the three Governments that the Soviet Government takes upon itself the mission of giving friendly advice to the Bulgarian Government with regard to the desirability of the inclusion in the Bulgarian Government of the Fatherland Front, now being formed, of an additional two representatives of other democratic groups, who (a) are truly representative of the groups of the Parties which are not participating in the Government, and (b) are really suitable and will work loyally with the Government.

¹ United States of America, *Department of State Bulletin*, Feb. 17, 1946, page 256, and Feb. 24, 1946, page 298.

V

ROUMANIE

Les trois Gouvernements sont prêts à donner au roi Michel les conseils qu'il a sollicités dans sa lettre du 21 août 1945, relativement à l'élargissement du Gouvernement roumain. Ils croient devoir lui suggérer l'admission dans le Gouvernement d'un membre du Parti national paysan et d'un membre du Parti libéral. La Commission dont il est question ci-après s'assurera :

a) que ces membres sont vraiment représentatifs des groupes de partis non représentés dans le Gouvernement;

b) qu'ils sont qualifiés et qu'ils collaboreront loyalement avec le Gouvernement.

Les trois Gouvernements sont d'avis que le Gouvernement roumain ainsi réorganisé devrait déclarer que des élections libres et régulières auront lieu dès que possible au suffrage universel et au scrutin secret. Tous les partis démocratiques et antifascistes devront avoir le droit de prendre part à ces élections et de présenter des candidats. Le Gouvernement réorganisé devra donner des assurances concernant l'octroi de la liberté de la presse, de la liberté de parole, de religion et d'association.

M. A. Y. Vychinski, M. Harriman et Sir A. Clark Kerr sont chargés, à cet effet, de se constituer en commission et de se rendre immédiatement à Bucarest, où ils auront des entretiens avec le roi Michel et les membres du Gouvernement actuel, en vue de mener à bien la réorganisation sus-indiquée.

Aussitôt cette mission remplie et les assurances requises obtenues, le Gouvernement roumain, avec lequel le Gouvernement soviétique entretient déjà des relations diplomatiques, sera reconnu par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni¹.

VI

BULGARIE

Il est entendu par les trois Gouvernements que le Gouvernement soviétique se chargera de donner au Gouvernement bulgare des conseils amicaux concernant l'intérêt qu'il y aurait à introduire dans le Gouvernement bulgare de front patriotique en voie de formation, deux autres représentants des groupes démocratiques qui: a) soient vraiment représentatifs des groupes de partis ne participant pas encore au Gouvernement, et b) soient véritablement qualifiés et collaborent loyalement avec celui-ci.

¹ Etats-Unis d'Amérique, *Department of State Bulletin*, 17 février 1946, page 256, et 24 février 1946, page 298.

As soon as the Governments of the United States of America and the United Kingdom are convinced that this friendly advice has been accepted by the Bulgarian Government and the said additional representatives have been included in its body, the Government of the United States and the Government of the United Kingdom will recognize the Bulgarian Government, with which the Government of the Soviet Union already has diplomatic relations.

VII

THE ESTABLISHMENT BY THE UNITED NATIONS OF A COMMISSION FOR THE CONTROL OF ATOMIC ENERGY

Discussion of the subject of atomic energy related to the question of the establishment of a commission by the General Assembly of United Nations. The Ministers of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics, the United States of America, and the United Kingdom have agreed to recommend, for the consideration of the General Assembly of the United Nations, the establishment by the United Nations of a commission to consider problems arising from the discovery of atomic energy and related matters. They have agreed to invite the other permanent members of the Security Council, France and China, together with Canada, to join with them in assuming the initiative in sponsoring the following resolution at the first session of the General Assembly of the United Nation in January 1946:—

Resolved by the General Assembly of the United Nations to establish a Commission, with the composition and competence set out hereunder, to deal with the problems raised by the discovery of atomic energy and other related matters.

I. *Establishment of the Commission*

A Commission is hereby established by the General Assembly with the terms of reference set out under Section V below.

II. *Relations of the Commission with the Organs of the United Nations*

(a) The Commission shall submit its reports and recommendations to the Security Council, and such reports and recommendations shall be made public unless the Security Council, in the interests of peace and security, otherwise directs. In the appropriate cases the Security Council should transmit these Reports to the General Assembly and the members of the United Nations, as well as to the Economic and Social Council and other Organs within the framework of the United Nations.

Aussitôt que les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et du Royaume-Uni seront convaincus que ces conseils amicaux ont été acceptés par le Gouvernement bulgare et que les nouveaux membres dont il s'agit ont été introduits dans ce Gouvernement, ils reconnaîtront le Gouvernement bulgare avec lequel le Gouvernement soviétique entretient déjà des relations diplomatiques.

VII

CRÉATION PAR L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES D'UNE COMMISSION POUR LE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

Les discussions sur l'énergie atomique ont eu trait à la question de la création d'une Commission par l'Assemblée générale des Nations Unies. Les Ministres des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, des Etats-Unis d'Amérique et du Royaume-Uni ont décidé d'un commun accord de recommander à l'examen de l'Assemblée générale des Nations Unies la création d'une commission chargée d'étudier les problèmes soulevés par la découverte de l'énergie atomique et les questions connexes. Les trois Ministres ont décidé d'inviter les autres membres permanents du Conseil de sécurité, la France et la Chine, ainsi que le Canada, à se joindre à eux pour présenter la résolution suivante à la première session de l'Assemblée générale des Nations Unies, en janvier 1946:

L'Assemblée générale des Nations Unies décide de créer une Commission dont la composition et les attributions sont fixées ci-après et qui traitera des problèmes soulevés par la découverte de l'énergie atomique et autres questions connexes.

I. *Création de la Commission*

L'Assemblée générale crée par la présente résolution une commission dont le mandat est fixé à la section V ci-après.

II. *Relations de la Commission avec les organes des Nations Unies*

a) La Commission adresse ses rapports et ses recommandations au Conseil de sécurité; ceux-ci sont rendus publics sauf décision contraire prise par le Conseil de sécurité dans l'intérêt de la paix et de la sécurité. Lorsqu'il le juge approprié, le Conseil de sécurité transmet ces rapports à l'Assemblée générale et aux Membres des Nations Unies ainsi qu'au Conseil économique et social et autres organes, dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies.

(b) In view of the Security Council's primary responsibility under the Charter of the United Nations for the maintenance of international peace and security, the Security Council shall issue directions to the Commission in matters affecting security. On these matters the Commission shall be accountable for its work to the Security Council.

III. *Composition of the Commission*

The Commission shall be composed of one representative from each of those states represented on the Security Council, and Canada when that state is not a member of the Security Council. Each representative on the Commission may have such assistants as he may desire.

IV. *Rules of Procedure*

The Commission shall have whatever staff it may deem necessary, and shall make recommendations for its rules of procedure to the Security Council, which shall approve them as a procedural matter.

V. *Terms of Reference of the Commission*

The Commission shall proceed with the utmost dispatch and inquire into all phases of the problem, and make such recommendations from time to time with respect to them as it finds possible. In particular the Commission shall make specific proposals:

(a) For extending between all nations the exchange of basic scientific information for peaceful ends;

(b) For control of atomic energy to the extent necessary to ensure its use only for peaceful purposes;

(c) For the elimination from national armaments of atomic weapons and of all other major weapons adaptable to mass destruction;

(d) For effective safeguards by way of inspection and other means to protect complying states against the hazards of violations and evasions.

The work of the Commission should proceed by separate stages, the successful completion of each of which will develop the necessary confidence of the world before the next stage is undertaken.

The Commission shall not infringe upon the responsibilities of any Organ of the United Nations, but should present recommendations for the consideration of those Organs in the performance of their tasks under the terms of the United Nations Charter.

b) En raison de la responsabilité principale du maintien de la paix et de la sécurité internationales conférée au Conseil de sécurité par la Charte des Nations Unies, le Conseil de sécurité donne à la Commission des directives sur les questions intéressant la sécurité. Dans cet ordre de questions, la Commission est responsable de ses travaux envers le Conseil de sécurité.

III. *Composition de la Commission*

La Commission se compose d'un représentant de chacun des Etats représentés au Conseil de sécurité et d'un représentant du Canada, si cet Etat n'est pas membre du Conseil de sécurité. Chaque représentant à la Commission peut s'entourer d'autant d'assistants qu'il le désirera.

IV. *Règlement intérieur*

La Commission dispose du personnel qu'elle juge nécessaire et soumet des recommandations concernant son règlement intérieur au Conseil de sécurité qui l'approuve en tant que question de procédure.

V. *Mandat de la Commission*

La Commission procède avec toute la promptitude possible à l'examen du problème sous tous ses aspects et soumet à leur sujet les recommandations qu'elle juge pouvoir faire. En particulier, la Commission présente des propositions déterminées en vue:

- a) de développer, entre toutes les nations, pour des fins pacifiques, l'échange des renseignements scientifiques fondamentaux;
- b) d'assurer le contrôle de l'énergie atomique dans la mesure nécessaire pour assurer son utilisation à des fins purement pacifiques;
- c) d'éliminer des armements nationaux les armes atomiques et toutes autres armes importantes permettant des destructions massives;
- d) de prendre des mesures efficaces de sauvegarde, en organisant des inspections et par tous autres moyens, en vue de protéger les Etats respectueux des engagements contre les risques de violations et de subterfuge.

La Commission procède à ses travaux par stades distincts, de façon que le succès obtenu à la fin de chaque stade développe parmi les pays la confiance indispensable avant de passer au stade suivant.

La Commission ne doit pas empiéter sur les attributions des autres organes des Nations Unies, mais soumettra des recommandations à l'examen de ces organes en vue de l'accomplissement des tâches qui leur incombent aux termes de la Charte des Nations Unies.

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 1 December 1948 to 7 December 1948

No. 122

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 1er décembre 1948 au 7 décembre 1948

N° 122

No. 122

**BELGIUM
and
FRANCE**

Agreement relating to navigation on Belgian and French inland waterways. Signed at Paris, on 30 March 1945

French official text communicated by the Officer in charge of the Permanent Delegation of Belgium to the United Nations. The filing and recording took place on 7 December 1948.

**BELGIQUE
et
FRANCE**

Accord concernant la circulation sur les voies navigables belges et françaises. Signé à Paris, le 30 mars 1945

Texte officiel français communiqué par le Chargé de la gestion de la Délégation permanente de la Belgique auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 7 décembre 1948.

N° 122. ACCORD¹ FRANCO-BELGE CONCERNANT LA CIRCULATION SUR LES VOIES NAVIGABLES BELGES ET FRANÇAISES. SIGNE A PARIS, LE 30 MARS 1945

Le Gouvernement Provisoire de la République Française et le Gouvernement Royal de Belgique, soucieux de faciliter la circulation sur les voies navigables françaises et belges ont résolu de conclure un accord à cet effet et ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Pour le Gouvernement Provisoire de la République Française:
M. Georges BIDAULT, Ministre des Affaires Etrangères,

Pour le Gouvernement Royal de Belgique:
Son Excellence M. le Baron GUILLAUME, Ambassadeur de Belgique en France;
lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1

Au départ de France le mouvement des bateaux de navigation intérieure français, belge ou luxembourgeois et de leurs équipages sera autorisé aux conditions ci-après:

a) un document dénommé "permis de circulation pour bateaux de navigation intérieure sur les voies navigables" sera délivré en France par l'Office National de la Navigation;

b) ce document valable pour six mois, comportera notamment, avec le nom du propriétaire du bâtiment, la désignation nominative des membres de l'équipage et leur nationalité ainsi que de toutes les personnes vivant à bord du bateau (y compris les enfants);

c) sur ce document sera apposée par les soins de l'Autorité préfectorale compétente une autorisation de sortie ou de sortie et retour, sur laquelle il sera statué dans les 48 heures au plus tard;

d) le document précité, revêtu de l'autorisation ci-dessus, sera présenté aux Autorités diplomatiques ou consulaires belges compétentes en vue de l'obtention d'une autorisation d'entrée en Belgique sur laquelle les Autorités belges statueront immédiatement.

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 30 mars 1945, conformément à l'article 9.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 122. FRANCO-BELGIAN AGREEMENT¹ RELATING TO NAVIGATION ON BELGIAN AND FRENCH INLAND WATERWAYS. SIGNED AT PARIS, ON 30 MARCH 1945

The Provisional Government of the French Republic and the Royal Government of Belgium, desirous of facilitating navigation on French and Belgian inland waterways, have resolved to conclude an agreement to that end have appointed as their plenipotentiaries:

For the Provisional Government of the French Republic:
Mr. Georges BIDAULT, Minister for Foreign Affairs;

For the Royal Government of Belgium:
His Excellency Baron GUILLAUME, Belgian Ambassador to France;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

Article 1

Proceeding from France, the movement of French, Belgian or Luxembourg inland waterway craft and their crews shall be authorized as follows:

(a) a document entitled "licence for vessels engaged in navigation on inland waterways" shall be issued in France by the National Office of Navigation;

(b) the document shall be valid for six months and shall state the name of the owner of the vessel and the names and nationalities of the members of the crew and of any persons living on board (including children);

(c) an exit or exit and re-entry permit shall be affixed to the document by the competent prefectural authority; decisions regarding such permits shall be given within 48 hours;

(d) the document aforesaid, bearing the above-mentioned permit, shall be submitted to the competent Belgian diplomatic or consular authorities for the purpose of obtaining a Belgian entry permit, regarding which the Belgian authorities shall give an immediate decision.

¹ Came into force on 30 March 1945, as from the date of signature, in accordance with article 9.

Article 2

Au départ de Belgique, le mouvement des bateaux de navigation intérieure français, belges ou luxembourgeois et de leurs équipages sera autorisé aux conditions ci-après :

a) un document dénommé "permis de circulation pour bateaux de navigation intérieure" sera délivré en Belgique par l'Autorité compétente du Ministère belge des Travaux Publics;

b) ce document valable pour six mois comportera notamment avec le nom du propriétaire du bâtiment, la désignation nominative des membres de l'équipage et leur nationalité ainsi que de toutes les personnes vivant à bord du bateau (y compris les enfants).

c) sur ce document sera apposée par les soins de l'Autorité provinciale compétente une autorisation de sortie ou de sortie et retour sur laquelle il sera statué dans les 48 heures au plus tard;

d) le document précité, revêtu de l'autorisation ci-dessus, sera présenté à l'Autorité diplomatique ou consulaire française compétente en vue de l'obtention d'une autorisation d'entrée en France sur laquelle les Autorités françaises statueront immédiatement.

Article 3

Le permis de circulation tient lieu, pour les personnes qui y sont énumérées, de titre de séjour provisoire et de circulation pour l'accomplissement de leur voyage en France et en Belgique sous réserve de la production de leurs pièces d'identité individuelles.

Article 4

Les dispositions qui précèdent s'appliquent également à la circulation sur les voies de navigation françaises et belges, de dragues, bigues et matériel flottant d'entreprise ainsi qu'à leurs équipages.

Article 5

Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent qu'aux membres des équipages de nationalité belge, luxembourgeoise, française ou néerlandaise.

Article 6

Les membres des équipages indiqués aux articles qui précèdent, seront, pour tous les voyages qu'ils effectueront à titre individuel de France en Belgique

Article 2

Proceeding from Belgium, the movement of French, Belgian or Luxembourg inland waterway craft and their crews shall be authorized as follows:

(a) a document entitled "licence for vessels engaged in navigation on inland waterways" shall be issued in Belgium by the competent authority of the Belgian Ministry of Public Works;

(b) the document shall be valid for six months and shall state the name of the owner of the vessel and the names and nationalities of the members of the crew and of any persons living on board (including children);

(c) an exit or exit and re-entry permit shall be affixed to the document by the competent provincial authority; decisions regarding such permits shall be given within 48 hours;

(d) the document aforesaid, bearing the above-mentioned permit, shall be submitted to the competent French diplomatic or consular authorities for the purpose of obtaining a French entry permit regarding which the French authorities shall give an immediate decision.

Article 3

The licence shall, for the persons listed thereon and subject to the presentation of their individual identity papers, serve as temporary travel and residence papers for the purposes of their journey in France and Belgium.

Article 4

The above provisions shall also apply to the movement on French and Belgian waterways of dredgers, floating cranes, and floating appliances and their crews.

Article 5

The above provisions shall apply only to crew members of Belgian, Luxembourg, French or Netherlands nationality.

Article 6

On all their private journeys from France to Belgium or from Belgium to France, the members of the crews to which the preceding articles refer shall be

et de Belgique en France, soumis aux dispositions contractuelles en vigueur entre la France et la Belgique en ce qui concerne le mouvement des personnes.

Article 7

Les documents indiqués aux articles qui précèdent seront délivrés à titre gratuit tant en France qu'en Belgique.

Article 8

Le présent accord ne s'applique pas aux transports effectués sur l'ordre ou pour le compte des Autorités militaires interalliées. Ceux-ci demeurent régis par les dispositions antérieurement en vigueur.

Article 9

Le présent accord entrera en vigueur dès sa signature. A titre transitoire, les bateaux, ou engins flottants en cours de voyage, bénéficieront, pour le franchissement de la frontière, d'un régime exceptionnel de nature à éviter toute interruption du voyage.

Le présent accord demeurera en vigueur au moins jusqu'à la fin des hostilités en Europe et ne pourra, ensuite, être dénoncé qu'avec un préavis de trois mois.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent accord et y ont apposé leurs cachets.

FAIT à Paris, le 30 mars 1945 en deux exemplaires.

(Signé) BIDAULT

(Signé) GUILLAUME

subject to the contractual provisions relating to the movement of persons at present in force between France and Belgium.

Article 7

The documents mentioned in the preceding articles shall be issued without charge both in France and Belgium.

Article 8

The present agreement shall not apply to transport operations carried out on the orders or on behalf of the inter-allied military authorities. Such operations shall continue to be regulated by the provisions hitherto in force.

Article 9

The present agreement shall enter into force on the date of signature. Vessels or floating appliances in transit at that time shall, as a temporary measure, be given special treatment with regard to crossing the frontier so as to avoid any interruption of their journey.

The present agreement shall remain in force at least until the end of hostilities in Europe, and may not then be denounced except at three months' notice.

IN FAITH WHEREOF the above-named plenipotentiaries have signed the present agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Paris, in duplicate, 30 March 1945.

(Signed) BIDAULT

(Signed) GUILLAUME

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 18. INSTRUMENT¹ FOR THE AMENDMENT OF THE CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, ADOPTED BY THE INTERNATIONAL LABOUR CONFERENCE AT ITS TWENTY-SEVENTH SESSION. PARIS, 5 NOVEMBER 1945

RATIFICATION

Instrument communication to the Director-General of the International Labour Office on:

19 October 1948
CHILE

Registered on 9 December 1948 by the Director-General of the International Labour Office.

ANNEXE A

N° 18. INSTRUMENT¹ POUR L'AMENDEMENT DE LA CONSTITUTION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, ADOPTE PAR LA CONFERENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL A SA VINGT-SEPTIEME SESSION. PARIS, 5 NOVEMBRE 1945

RATIFICATION

Instrument communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail le:

19 octobre 1948
CHILI

Enregistré le 9 décembre 1948 par le Directeur général du Bureau international du Travail.

¹United Nations, *Treaty Series*, Volume 2, page 17, and Volume 15, page 443.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 2, page 17, et volume 15, page 443.

No. 229. INSTRUMENT¹ FOR THE AMENDMENT OF THE CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, ADOPTED BY THE INTERNATIONAL LABOUR CONFERENCE AT ITS TWENTY-NINTH SESSION. MONTREAL, 9 OCTOBER 1946

N° 229. INSTRUMENT¹ POUR L'AMENDEMENT DE LA CONSTITUTION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, ADOPTE PAR LA CONFERENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL A SA VINGT-NEUVIEME SESSION. MONTREAL, 9 OCTOBRE 1946

RATIFICATIONS

Instruments communicated to the Director-General of the International Labour Office on:

5 July 1948
HAÏTI

29 October 1948
LUXEMBOURG

Registered on 9 December 1948 by the Director-General of the International Labour Office.

RATIFICATIONS

Instruments communiqués au Directeur général du Bureau international du Travail le:

5 juillet 1948
HAÏTI

29 octobre 1948
LUXEMBOURG

Enregistrés le 9 décembre 1948 par le Directeur général du Bureau international du Travail.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 15, page 35, Volume 18, page 386.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 15, page 35, et volume 18, page 386.

No. 296. AGREEMENT¹ ON MOST-FAVORED-NATION TREATMENT FOR AREAS UNDER MILITARY OCCUPATION. SIGNED AT GENEVA, ON 14 SEPTEMBER 1948

N° 296. ACCORD¹ RELATIF AU TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISEE POUR LES REGIONS DE L'ALLEMAGNE OCCIDENTALE SOUS OCCUPATION MILITAIRE. SIGNE A GENEVE, LE 14 SEPTEMBRE 1948

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

9 December 1948
CEYLON

(Effective as from 8 January 1949.)

ACCEPTATION

Instrument déposé le:

9 décembre 1948
CEYLAN

(Effective à partir du 8 janvier 1949.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 18, page 267, and Volume 19, page 328.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 18, page 267, et volume 19, page 328.

NOTE

This volume contains no Annex B, as no certified statement regarding subsequent action affecting a treaty which has been filed and recorded by the Secretariat of the United Nations has reached the Secretariat from 1 December 1948 to 7 December 1948.

It contains no Annex C, as no certified statement regarding subsequent action affecting a treaty registered with the League of Nations has reached the Secretariat from 1 December 1948 to 7 December 1948.

NOTE

Ce volume ne contient pas d'annexe B, aucune déclaration certifiée d'un fait ultérieur affectant un traité classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies n'est, en effet, parvenue au Secrétariat du 1er décembre 1948 au 7 décembre 1948.

Il ne contient pas d'annexe C, aucune déclaration certifiée affectant un traité enregistré par la Société des Nations n'est, en effet, parvenue au Secrétariat du 1er décembre 1948 au 7 décembre 1948.

